# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 水仙女(undine) 000001

2. 水仙女(undine) 000002

3. 水仙女(undine) 000003

4. 水仙女(undine) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 水仙女(Undine)
# 第1/4页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n]

| There | are | several | editions | of | this | ebook | in | the | Project | Gutenberg | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 版本 | 的 | 这 | 电子书 | 在 | 这 | 项目 | 古腾堡 | 收藏 |

.

:

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veərɪəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd]

| Various | characteristics | of | each | ebook | are | listed | to | aid | in | selecting | the | preferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 特征 | 的 | 每个 | 电子书 | 是 | 列出 | 到 | 援助 | 在 | 选择 | 这 | 首选 |

[faɪl] .

| file | . |
|---|---|
| 文件 | . |

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .

| Click | on | any | of | the | filenumbers | below | to | quickly | view | each | ebook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点击 | 在 | 任何 | 的 | 这 | - | 以下 | 到 | 迅速地 | 看法 | 每个 | 电子书 | . |

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ( ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['kʌlə(r)] ) )

| 18752 | ( | Illustrated | in | Color | ) | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 插图 | 在 | 颜色 | ) | ) |

18752（彩色插图）

- ( [pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl] )

| 2825 | ( | Plain | html | file | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 清楚的 | html | 文件 | ) |

2825（纯HTML文件）

- ( [pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl] )

| 3714 | ( | Plain | html | file | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 清楚的 | html | 文件 | ) |

3714（纯HTML文件）

[təʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪəriːz]

| TOLD | TO | THE | CHILDREN | SERIES |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 到 | 这 | 孩子们 | 系列 |

讲给孩子们听的系列

['edɪtɪd] [baɪ] ['luːi] ['tʃɪzəm]

| EDITED | BY | LOUEY | CHISHOLM |
|---|---|---|---|
| 编辑 | 经过 | 路易 | 奇泽姆 |

由路易·奇泽姆编辑

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] .

| On | the | threshold | stood | a | little | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临界点 | 站立 | 一个 | 小的 | 少女 | . |

门槛上站着一位小姑娘。

[siː] [peɪdʒ] - .

| See | page | 14 | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 页 | - | . |

参见第14页。

['friːdrɪx] [diː][lɑː] [mɒt] -
**Friedrich de la Motte Fouquée**
弗里德里希 德 拉 莫特 -

弗里德里希·德拉莫特·富凯

['ʌndiːn]
**UNDINE**
水仙女

水仙女

[təʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ]
**TOLD TO THE CHILDREN BY**
讲述 到 这 孩子们 经过

告诉孩子们

['meəri] [mə'grɛgər]
**MARY MACGREGOR**
玛丽 麦格雷戈

玛丽·麦格雷戈

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ]
**WITH PICTURES BY**
和 图片 经过

图片由

['kæθərɪn] ['kæmərən]
**KATHARINE CAMERON**
凯瑟琳 卡梅伦

凯瑟琳·卡梅隆

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[tiː] . [siː] . & [iː] . [siː] . [dʒæk]
**T . C . & E . C . JACK**
T . C . & E . C . 杰克

TC & EC 插销

[njuː] [jɔːk] : [iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
**NEW YORK : E . P . DUTTON & CO .**
新的 约克 : E . P . 达顿 & 一氧化碳 .

纽约：EP DUTTON & CO.

[tuː; tə] ['mɑːgrət]
**TO MARGARET**
到 玛格丽特

致玛格丽特

[ [sevn] ]
**[ vii ]**
[ 七 ]

[vii]

[ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk]
**ABOUT THIS BOOK**
关于 这 书

关于本书

[ˈʌndiːn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ˈmeɪdn] [huːz] [ˈstɔːri] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːn]

| **Undine** | **is** | **the** | **name** | **of** | **the** | **water** | **maiden** | **whose** | **story** | **you** | **will** | **read** | **as** | **you** | **turn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 水 | 少女 | 谁 | 故事 | 你 | 将要 | 读 | 作为 | 你 | 转动 |

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .

| **the** | **leaves** | **of** | **this** | **little** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 的 | 这 | 小的 | 书 | . |

温蒂妮是水仙女的名字，当你翻开这本小书时，你将读到她的故事。

[ˈʌndiːn] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [ˈstiːlɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] ,

| **Undine** | **is** | **beautiful** | **as** | **the** | **dawn** | **stealing** | **across** | **the** | **waters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 是 | 美丽的 | 作为 | 这 | 黎明 | 偷窃 | 穿过 | 这 | 水 | , |

水妖温蒂妮美得像黎明破晓时分掠过水面的那朵晨曦。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [weɪvz] .

| **beautiful** | **as** | **the** | **spray** | **of** | **the** | **crystal** | **waves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 作为 | 这 | 喷 | 的 | 这 | 水晶 | 波浪 | . |

美得像水晶般晶莹剔透的海浪飞溅的水花。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| **Yet** | **when** | **she** | **comes** | **to** | **earth** | **she** | **comes** | **to** | **seek** | **for** | **that** | **without** | **which** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 她 | 来 | 到 | 地球 | 她 | 来 | 到 | 寻找 | 为了 | 那 | 没有 | 哪个 | 她 |

[ˈbjuːti] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][kəʊld] ,

| **beauty** | **will** | **be** | **for** | **ever** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 将要 | 是 | 为了 | 曾经 | 寒冷的 | , |

然而，当她来到人间时，她是为了寻找那一样东西，没有它，她的美貌将永远黯淡无光。

[kəʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] , [sɔːlt] [siː] .

| **cold** | **and** | **chill** | **as** | **the** | **surge** | **of** | **the** | **salt** | **,** | **salt** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 寒意 | 作为 | 这 | 涌 | 的 | 这 | 盐 | , | 盐 | 海 | . |

寒冷刺骨，如同咸涩的海水涌动。

[lʊk] [diːp] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ɪz][səʊ][kəʊld] ,

| **Look** | **deep** | **into** | **her** | **blue** | **eyes** | **and** | **you** | **will** | **see** | **why** | **her** | **beauty** | **is** | **so** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 深的 | 进入 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 你 | 将要 | 看 | 为什么 | 她 | 美丽 | 是 | 所以 | 寒冷的 | , |

凝视她那双蓝色的眼睛，你就会明白为什么她的美如此冷艳。

[səʊ] [tʃɪl] .

| **so** | **chill** | **.** |
|---|---|---|
| 所以 | 寒意 | . |

冷静点。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈmɔːt(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [səʊl] .

| **In** | **the** | **eyes** | **of** | **every** | **mortal** | **you** | **may** | **see** | **a** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 每一个 | 凡人 | 你 | 可能 | 看 | 一个 | 灵魂 | . |

在每个凡人的眼中，你都能看到灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈʌndiːn] , [lʊk] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [diːp] ,

| **In** | **the** | **gay** | **blue** | **eyes** | **of** | **Undine** | **,** | **look** | **you** | **long** | **and** | **never** | **so** | **deep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同性恋 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 水仙女 | , | 看 | 你 | 长的 | 和 | 绝不 | 所以 | 深的 | , |

在温蒂妮那双湛蓝的眼睛里，凝视着你，眼神深邃而悠长。

[nəʊ][səʊl] [wɪl] [lʊk] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz] .

| **no** | **soul** | **will** | **look** | **forth** | **to** | **meet** | **your** | **gaze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 灵魂 | 将要 | 看 | 前进 | 到 | 见面 | 你的 | 目光 | . |

没有一个人会抬头与你对视。

[lʌv] , [dʒɔɪ] , [ˈsɒrəʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pɜːlz] [ðæt] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| **Love** | **,** | **joy** | **,** | **sorrow** | **,** | **these** | **are** | **the** | **pearls** | **that** | **shine** | **in** | **the** | **eyes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 喜悦 | , | 悲哀 | , | 这些 | 是 | 这 | 珍珠 | 那 | 闪耀 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 |

爱、喜悦、悲伤，这些都是在人们眼中闪耀的珍珠。

[ [eɪtθ] ]
**[ viii ]**
[ 八 ]

[viii]

['evri] ['mɔːt(ə)l] .
**every mortal .**
每一个 凡人 .

每个凡人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['meɪdn] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**But in the eyes of the water maiden there is no gleam of love ,**
但 在 这 眼睛 的 这 水 少女 那里 是 不 闪耀 的 爱 ,

但是，在水仙女的眼中，却看不到一丝爱意。

[nəʊ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [nəʊ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
**no sparkle of joy , no tear of sorrow .**
不 火花 的 喜悦 , 不 撕 的 悲哀 .

没有一丝喜悦的火花，也没有一滴悲伤的泪水。

['ʌndiːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] .
**Undine has come to earth to seek for a soul .**
水仙女 有 来 到 地球 到 寻找 为了 一个 灵魂 .

水妖温蒂妮来到人间是为了寻找灵魂。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði]['gəʊldən] [gɪfts] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['mɔːt(ə)l] ,
**Without one she may never know the golden gifts God has given to each mortal ,**
没有 一 她 可能 绝不 知道 这 金的 礼物 上帝 有 给定 到 每个 凡人 ,

如果没有她，她可能永远不会知道上帝赐予每个凡人的珍贵礼物。

[gɪfts] [ðiːz] [ɒv; əv] [lʌv] , [dʒɔɪ] , ['sɒrəʊ] .
**gifts these of love , joy , sorrow .**
礼物 这些 的 爱 , 喜悦 , 悲哀 .

礼物包含爱、喜悦和悲伤。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [haʊ] ['ʌndiːn] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['meɪdn] ,
**You will read in this little book how Undine , the water maiden ,**
你 将要 读 在 这 小的 书 如何 水仙女 , 这 水 少女 ,

在这本小册子里，你会读到水仙女温蒂妮的故事。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] .
**won for herself a human soul .**
韩元 为了 她自己 一个 人类 灵魂 .

她为自己赢得了一个人的灵魂。

['meəri] [mə'grɛgər] .
**MARY MACGREGOR .**
玛丽 麦格雷戈 .

玛丽·麦格雷戈。

[ [ɪks] ]
**[ ix ]**
[ 九 ]

[ix]

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tʃæp] . [peɪdʒ]
**Chap . Page**
查普 . 页

第几章

[ai] . [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌn]

| I | . | The | Fisherman | and | the | Knight | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 渔夫 | 和 | 这 | 骑士 | 1 |

一、渔夫与骑士 1

[ˌaɪ 'aɪ] . ['ʌndiːn] [ɪz] [lɒst] -

| II | . | Undine | is | Lost | 11 |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | 水仙女 | 是 | 丢失的 | - |

二、水妖迷失了 11

[θriː] . ['ʌndiːn] [ɪz] [faʊnd] -

| III | . | Undine | is | Found | 18 |
|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | 水仙女 | 是 | 成立 | - |

三、水仙花被发现 18

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] [naɪts] ['stɔːri] -

| The | Knight's | Story | 24 |
|---|---|---|---|
| 这 | 骑士的 | 故事 | - |

骑士的故事 24

[viː] . [ðə; ði] [naɪt] [steɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] -

| V | . | The | Knight | stays | at | the | Cottage | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 骑士 | 停留 | 在 | 这 | 小屋 | - |

五、骑士住在34号小屋

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] -

| The | Wedding | 40 |
|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | - |

婚礼40

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

- ['stɔːri] -

| Undine's | Story | 48 |
|---|---|---|
| - | 故事 | - |

水妖的故事 48

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

- [ænd; ənd] ['ʌndiːn] [liːv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] -

| Huldbrand | and | Undine | leave | the | Cottage | 54 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 水仙女 | 离开 | 这 | 小屋 | - |

胡尔德布兰德和昂迪娜离开54号小屋

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ðə; ði] [naɪt] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] -

| The | Knight | returns | to | the | City | 60 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 返回 | 到 | 这 | 城市 | - |

骑士重返城市 60

[eks] . [ðə; ði] [ˈbɜːθdeɪ] [fiːst] -

| X | . | The | Birthday | Feast | 65 |
|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 这 | 生日 | 盛宴 | - |

X. 生日盛宴 65

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə][ˈkɑːs(ə)l] - -

| The | Journey | to | Castle | Ringstetten | 73 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 到 | 城堡 | - | - |

前往林斯泰滕城堡的旅程 73

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ˈkɑːs(ə)l] - -

| Castle | Ringstetten | 79 |
|---|---|---|
| 城堡 | - | - |

林斯泰滕城堡 79

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [blæk] [ˈvæli] -

| The | Black | Valley | 86 |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 谷 | - |

黑谷86

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

- [ fəˈgɛt ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] -

| Huldbrand | forgets | his | Promise | 95 |
|---|---|---|---|---|
| - | 忘记了 | 他的 | 承诺 | - |

霍尔德布兰德忘记了他的承诺95

[ˈɛksˈviː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

- [ænd; ənd] - -

| Huldbrand | and | Bertalda | 103 |
|---|---|---|---|
| - | 和 | - | - |

胡尔德布兰德和贝尔塔尔达 103

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

| - | ['wedɪŋ] | - |
|---|---|---|
| **Bertalda's** | **Wedding** | **107** |
| - | 婚礼 | - |

贝塔尔达的婚礼 107

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| **XVII** | **.** |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

[ðə; ði] ['beriəl] -

| **The** | **Burial** | **112** |
|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | - |

葬礼 112

[ [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ]

| **[** | **xi** | **]** |
|---|---|---|
| [ | 十一 | ] |

[xi]

[lɪst] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]

| **LIST** | **OF** | **PICTURES** |
|---|---|---|
| 列表 | 的 | 图片 |

图片列表

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ['frʌntɪspiːs]

| **On** | **the** | **threshold** | **stood** | **a** | **little** | **maiden** | **Frontispiece** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临界点 | 站立 | 一个 | 小的 | 少女 | 卷首插图 |

门槛上站着一位小少女（扉页）

[æt; ət][peɪdʒ]

| **At** | **page** |
|---|---|
| 在 | 页 |

在第

[ə'mɪd][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [grɑːs] , [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] -

| **Amid** | **the** | **sweet** | **-** | **scented** | **grass** | **,** | **safe** | **from** | **the** | **fury** | **of** | **the** | **storm** | **21** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 甜的 | - | 香味 | 草 | , | 安全的 | 从 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 风暴 | - |

在芬芳的青草丛中，远离风暴的肆虐 21

- [aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kævən] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] - -

| **'** | **I** | **saw** | **in** | **a** | **great** | **cavern** | **a** | **group** | **of** | **little** | **goblins** | **'** | **31** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 锯 | 在 | 一个 | 伟大的 | 洞穴 | 一个 | 团体 | 的 | 小的 | 哥布林 | - | - |

“我在一个巨大的洞穴里看到一群小妖精。”31

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['spləm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] -

| **In** | **the** | **little** | **cottage** | **were** | **heard** | **the** | **solemn** | **words** | **of** | **the** | **marriage** | **service** | **45** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 小屋 | 是 | 听到 | 这 | 庄严 | 字 | 的 | 这 | 婚姻 | 服务 | - |

在小屋里，传来庄严的婚礼仪式词声。45

[ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] -

| **The** | **three** | **travellers** | **soon** | **reached** | **the** | **leafy** | **shades** | **of** | **the** | **forest** | **57** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 旅行者 | 很快 | 达到 | 这 | 绿叶 | 色调 | 的 | 这 | 森林 | - |

三位旅行者很快便来到了绿树成荫的森林中。57

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][gɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] -

| **At** | **the** | **sound** | **of** | **his** | **voice** | **the** | **girl** | **burst** | **into** | **tears** | **75** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 这 | 女孩 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | - |

听到他的声音，女孩顿时嚎啕大哭起来。75

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [siːmd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][æz; əz] [ðeɪ] ['wɪspəd] , - [ə'læs] ! [ə'læs] ! - -

| **The** | **little** | **waves** | **seemed** | **to** | **sob** | **as** | **they** | **whispered** | **,** | **'** | **Alas** | **!** | **alas** | **!** | **'** | **102** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 波浪 | 似乎 | 到 | 哭泣 | 作为 | 他们 | 低声说道 | , | - | 唉 | ! | 唉 | ! | - | - |

小波浪仿佛在啜泣，低语着：“唉！唉！”102

['sləʊli] , ['sləʊli] [ðeə(r)] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] - [ [wʌn] ]

**Slowly , slowly there rose out of the mouth of the well a white figure 111 [ 1 ]**

缓慢地 , 缓慢地 那里 玫瑰 出去 的 这 嘴 的 这 出色地 一个 白色的 数字 - [ 1 ]

慢慢地，慢慢地，从井口升起一个白色的身影 111[1]

['tʃæptə(r)] [aɪ]

**CHAPTER I**

章 我

第一章

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

**THE FISHERMAN AND THE KNIGHT**

这 渔夫 和 这 骑士

渔夫与骑士

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [brɔ:t] [ə; eɪ] [stu:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ]

**A fisherman brought a stool to the doorway of his home and , sitting**

一个 渔夫 带来 一个 凳子 到 这 门口 的 他的 家 和 , 坐着

[daʊn] ,

**down ,**

向下 ,

一位渔夫搬来一张凳子到家门口，然后坐了下来，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [nets] .

**he began to mend his nets .**

他 开始 到 修补 他的 网 .

他开始修补渔网。

[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [gri:n] [medəuz] ,

**His cottage stood in the midst of green meadows ,**

他的 小屋 站立 在 这 中间 的 绿色的 草地 ,

他的小屋矗立在绿茵茵的草地中央，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [glæd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] .

**and his eyes grew glad as he looked at the green grass .**

和 他的 眼睛 生长 高兴的 作为 他 看起来 在 这 绿色的 草 .

看着绿草，他的眼中充满了喜悦。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['sʌmərz] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ku:l] , [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] .

**After the heat of the fair summer's day it was so cool , so refreshing .**

后 这 热 的 这 公平的 夏季 天 它 曾是 所以 凉爽的 , 所以 令人耳目一新 .

盛夏的酷暑过后，这里真是凉爽宜人。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [medəuz] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [leɪk] [ɒv; əv][klɪə(r)] [blu:] ['wɔ:tə(r)] .

**At the foot of the meadows lay a large lake of clear blue water .**

在 这 脚 的 这 草地 躺 一个 大的 湖 的 清除 蓝色的 水 .

草甸脚下是一个碧蓝清澈的大湖。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

**The fisherman knew it well .**

这 渔夫 知道 它 出色地 .

渔夫对此心知肚明。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] , [θru:] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:(r)] [θru:] [stɔ:m] .

**It was there his work was done , through sunshine or through storm .**

它 曾是 那里 他的 工作 曾是 完毕 , 通过 阳光 或者 通过 风暴 .

无论晴天还是暴风雨，他都在那里工作。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ ˈwɔndə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [medəuz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [leɪk]

| To | - | day | , | as | his | gaze | wandered | from | the | green | meadows | to | the | blue | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 作为 | 他的 | 目光 | 漫步 | 从 | 这 | 绿色的 | 草地 | 到 | 这 | 蓝色的 | 湖 |

,

,

,

今天，当他的目光从绿色的草地游移到蓝色的湖泊时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [stretʃ] [aʊt] [sɒft] [ɑːmz] , [ʌnˈtɪl] [ˈsləʊli] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði][feə(r)]

| he | thought | he | saw | the | waters | stretch | out | soft | arms | , | until | slowly | they | drew | the | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 锯 | 这 | 水 | 拉紧 | 出去 | 柔软的 | 武器 | , | 直到 | 缓慢地 | 他们 | 画 | 这 | 公平的 |

[medəuz] ,

| meadows | , |
|---|---|
| 草地 | , |

他仿佛看见海水伸出柔软的手臂，缓缓地将美丽的草地笼罩其中。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ɪmˈbreɪs] .

| the | little | cottage | into | a | loving | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 小屋 | 进入 | 一个 | 爱 | 拥抱 | . |

将小屋拥入温暖的怀抱。

[ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈfɒstə(r)] - [tʃaɪld] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ɒn] [ðɪs]

| The | fisherman | , | his | wife | and | their | foster | - | child | lived | very | quietly | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | , | 他的 | 妻子 | 和 | 他们的 | 促进 | - | 孩子 | 居住地 | 非常 | 悄悄 | 在 | 这 |

[ˈplez(ə)nt] [spɒt] .

| pleasant | spot | . |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 点 | . |

渔夫、他的妻子和他们的养子在这个环境优美的地方过着非常平静的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [pɑːst] [ðeə(r)] [ [ˌtuːˈtuː] ]

| It | was | but | seldom | that | any | one | passed | their | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 很少 | 那 | 任何 | 一 | 通过了 | 他们的 | [ | 2 | ] |

但很少有人通过他们的[2]

[dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [taʊn] [leɪ] [ə; eɪ] [wʊd] .

| door | , | for | between | the | beautiful | meadows | and | the | nearest | town | lay | a | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | , | 为了 | 之间 | 这 | 美丽的 | 草地 | 和 | 这 | 最近的 | 镇 | 躺 | 一个 | 木头 | . |

门，因为在美丽的草地和最近的城镇之间是一片树林。

[səʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wʊd] , [səʊ]['tæŋg(ə)ld][ɪts] [ˈpɑːθweɪ] ,

| So | wild | and | gloomy | was | the | wood | , | so | tangled | its | pathway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 荒野 | 和 | 阴沉 | 曾是 | 这 | 木头 | , | 所以 | 纠缠不清 | 它是 | 路径 | , |

树林如此荒凉幽暗，小径如此曲折蜿蜒。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| that | no | one | cared | to | enter | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 关心 | 到 | 进入 | 它 | . |

没有人愿意进去。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋs] [ˈlɜːkɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [gluːm]

| Moreover | , | it | was | said | that | there | were | strange | beings | lurking | amid | the | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 曾是 | 说 | 那 | 那里 | 是 | 奇怪的 | 生物 | 潜伏 | 之中 | 这 | 愁云 |

— [ˈʌgli] [ˈgɔblɪnz] , [ˌmɪsˈʃeɪpən] [ˈnəʊmiːz] ;

| — | ugly | goblins | , | misshapen | gnomes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 丑陋的 | 哥布林 | , | 畸形 | 地精 | ; |

此外，据说黑暗中还潜伏着奇怪的生物——丑陋的妖精、畸形的侏儒；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊi] ['spɪrɪt] [tuː] , [wɪtʃ] [ flit ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | there | were | shadowy | spirits | too | , | which | flitted | through | the | branches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 阴暗的 | 烈酒 | 也 | , | 哪个 | 飞掠 | 通过 | 这 | 分支 | 的 | 这 |

[strɒgɪst] [triːz] ,

| strongest | trees | , |
|---|---|---|
| 最强 | 树木 | , |

还有一些模糊的幽灵，它们在最强壮的树枝间穿梭。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

| and | these | even | the | bravest | would | not | wish | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 甚至 | 这 | 最勇敢的 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 看 | . |

即使最勇敢的人也不愿看到这些景象。

[θruː] [ðɪs] [dɑːk] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wʊd] [ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] ['dʒɜːni] .

| Through | this | dark | and | haunted | wood | the | old | fisherman | had | often | to | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗的 | 和 | 闹鬼的 | 木头 | 这 | 老的 | 渔夫 | 有 | 经常 | 到 | 旅行 | . |

老渔夫经常要穿过这片阴森恐怖的树林。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['dredɪd] [ʃeɪdz] [wɪð] [fɪə(r)] ,

| It | was | true | that | he | entered | the | dreaded | shades | with | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 他 | 进入 | 这 | 令人恐惧的 | 色调 | 和 | 害怕 | , |

他的确怀着恐惧进入了那令人恐惧的阴影之中。

[jet] [nəʊ] ['spektə(r)] ['evə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

| yet | no | spectre | ever | crossed | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 幽灵 | 曾经 | 交叉 | 他的 | 小路 | . |

然而，他从未遇到过任何幽灵。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [pjʊə(r)] ,

| But | perhaps | that | was | because | the | thoughts | of | the | old | man | were | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 那 | 曾是 | 因为 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 是 | 纯的 | , |

但或许是因为老人的思想纯洁无瑕。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

| or | perhaps | because | he | never | entered | the | forest | without | singing | a | hymn | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 因为 | 他 | 绝不 | 进入 | 这 | 森林 | 没有 | 歌唱 | 一个 | 圣歌 | 在 | 一个 |

[klɪə(r)] [breɪv] [vɔɪs] .

| clear | brave | voice | . |
|---|---|---|---|
| 清除 | 勇敢的 | 嗓音 | . |

或许是因为他每次进入森林前，都会用清澈勇敢的声音唱一首赞美诗。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [sæt] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] [ɒn] [ðɪs] [feə(r)] ['sʌmə(r)] [iːv] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| As | the | fisherman | sat | mending | his | nets | on | this | fair | summer | eve | he | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 渔夫 | 卫星 | 修补 | 他的 | 网 | 在 | 这 | 公平的 | 夏天 | 前夕 | 他 | 开始 | 到 |

[muːv] ['restləsli] ,

| move | restlessly | , |
|---|---|---|
| 移动 | 躁动不安 | , |

在这个美好的夏日傍晚，渔夫坐在那里修补渔网，突然开始焦躁不安地挪动着身子。

[tuː; tə] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

| to | glance | around | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 瞥一眼 | 大约 | 不安地 | . |

不安地环顾四周。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd] .

| Then | a | sudden | terror | fell | upon | him | as | he | heard | a | noise | in | the | forest | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 突然 | 恐怖 | 跌倒 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 森林 | 在后面 | . |

突然，他听到身后森林里传来一声响动，顿时感到一阵恐惧。

[ɑː] , [haʊ] [ðə; ði] [triːz] [ 'rʌsl ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['træmp(ə)ld] [ˌʌndə'fʊt] !

| Ah | , | how | the | trees | rustled | and | how | the | grass | was | being | trampled | underfoot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | 这 | 树木 | 沙沙作响 | 和 | 如何 | 这 | 草 | 曾是 | 存在 | 践踏 | 脚下 | ! |

啊，树木沙沙作响，草地被踩得生疼！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːsmən] [huː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['terəb(ə)l][fəʊ]

| Could | it | be | a | horseman | who | made | haste | to | escape | from | some | terrible | foe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 一个 | 骑手 | WHO | 制成 | 匆忙 | 到 | 逃脱 | 从 | 一些 | 糟糕的 | 敌人 |

?

**?**

?

会不会是一位骑马逃亡的勇士，急忙躲避某个可怕的敌人?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [ðə; ði] [ [θriː] ]

| And | now | , | although | he | was | wide | awake | , | the | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 宽的 | 醒 | , | 这 | [ | 3 | ] |

而现在，尽管他完全清醒，[3]

['fɪʃəmən] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]

| fisherman | seemed | to | see | a | figure | , | which | he | had | seen | before | only | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渔夫 | 似乎 | 到 | 看 | 一个 | 数字 | , | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 前 | 仅有的 | 在 | 他的 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

渔夫似乎看到了一个身影，他以前只在梦中见过这个身影。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [strɒŋ] , [snəʊ] - [waɪt] [mæn] , [huː] [keɪm] [wɪð] [sləʊ] [steps]

| He | saw | the | figure | of | a | tall | , | strong | , | snow | - | white | man | , | who | came | with | slow | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 高的 | , | 强的 | , | 雪 | - | 白色的 | 男人 | , | WHO | 来了 | 和 | 慢的 | 步骤 |

[tə'wɔːd] [hɪm] ,

| toward | him | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 他 | , |

他看到一个高大、强壮、皮肤雪白的男人的身影，正缓缓地向他走来。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [hed] .

| and | at | each | step | he | took | , | the | figure | nodded | his | great | white | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 步 | 他 | 采取 | , | 这 | 数字 | 点头 | 他的 | 伟大的 | 白色的 | 头 | . |

他每走一步，那身影都会点头示意他那硕大的白色脑袋。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊd] .

| The | fisherman | rubbed | his | eyes | as | he | glanced | toward | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 朝向 | 这 | 木头 | . |

渔夫揉了揉眼睛，目光投向树林。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

| At | the | same | moment | the | wind | seemed | to | blow | the | leaves | aside | to | make | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 风 | 似乎 | 到 | 吹 | 这 | 树叶 | 旁边 | 到 | 制作 | 房间 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [mæn] ,

| for | the | snow | - | white | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 雪 | - | 白色的 | 男人 | , |

就在同一时刻，风仿佛吹开了树叶，为这位白衣男子腾出了空间。

[huːz] [hed] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][nɒd] .

| whose | head | never | ceased | to | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头 | 绝不 | 停止 | 到 | 点头 | . |

他的头不停地点着。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

| ' | Well | , | ' | said | the | fisherman | to | himself | , | ' | I | have | ever | passed | through | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 这 | 渔夫 | 到 | 他自己 | , | - | 我 | 有 | 曾经 | 通过了 | 通过 | 这 | 森林 |

[ʌn'hɑːmd] ,

| unharmed | , |
|---|---|
| 毫发无损 | , |

“嗯，”渔夫自言自语道，“我以前每次穿过森林都安然无恙。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ? -

| why | should | I | fear | that | evil | will | befall | me | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 害怕 | 那 | 邪恶的 | 将要 | 降临 | 我 | 这里 | ? | - |

我为何要担心在此遭遇厄运?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

| and | he | began | to | repeat | aloud | a | verse | of | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 重复 | 大声 | 一个 | 诗 | 的 | 这 | 圣经 | . |

于是他开始大声重复圣经中的一节经文。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['kʌrɪdʒ] [krept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| At | the | sound | of | his | own | voice | courage | crept | back | into | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 勇气 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['fɪʃəmən] ,

| fisherman | , |
|---|---|
| 渔夫 | , |

听到自己的声音，渔夫心中重新燃起了勇气。

[mɔːr'əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [bʊk] [ ri'bjuːk ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .

| moreover | the | words | of | the | Holy | Book | rebuked | his | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 这 | 字 | 的 | 这 | 圣 | 书 | 责备 | 他的 | 恐惧 | . |

此外，圣经中的话语也驳斥了他的恐惧。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

| Nor | was | it | long | before | he | was | able | even | to | laugh | and | to | see | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 甚至 | 到 | 笑 | 和 | 到 | 看 | 如何 |

['fuːlɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] .

| foolish | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 他 | 有 | 到过 | . |

没过多久，他就能笑出来了，也能意识到自己之前有多么愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪs(ə)n] !

| For | listen | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 听 | ! |

听着!

[ðə; ði] [waɪt] ['nɒdɪŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['əʊnli] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [njuː]

| The | white | nodding | man | was | after | all | only | a | stream | which | the | fisherman | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 点头 | 男人 | 曾是 | 后 | 全部 | 仅有的 | 一个 | 溪流 | 哪个 | 这 | 渔夫 | 知道 |

['veri] [wel] ,

| very | well | , |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , |

那个点头的白人男子，其实只是一条渔夫非常熟悉的溪流而已。

[ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [ræn] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

| a | stream | which | ran | and | bubbled | out | of | the | forest | and | fell | into | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 哪个 | 跑 | 和 | 冒泡 | 出去 | 的 | 这 | 森林 | 和 | 跌倒 | 进入 | 这 | 湖 | . |

一条溪流从森林中奔涌而出，汇入湖泊。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðæt] , [æz; əz]

| As | for | the | rustling | noise | , | the | fisherman | saw | what | had | caused | that | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 沙沙声 | 噪音 | , | 这 | 渔夫 | 锯 | 什么 | 有 | 导致 | 那 | , | 作为 |

[ə; eɪ] ['geɪli] [klæd] [naɪt] [ [fɔːr] ]

| a | gaily | clad | knight | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兴高采烈地 | 覆膜 | 骑士 | [ | 4 | ] |

至于沙沙作响的声音，渔夫看到了发出声音的原因，原来是一位身着华丽服饰的骑士[4]

[rəʊd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ʃædəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

| rode | forth | from | the | forest | shadows | toward | the | little | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 前进 | 从 | 这 | 森林 | 阴影 | 朝向 | 这 | 小的 | 小屋 | . |

他从森林的阴影中骑马而出，朝着那间小屋走去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['spektə(r)][ɔ:(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| This | was | no | spectre | or | spirit | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 幽灵 | 或者 | 精神 | 的 | 这 | 木头 | , |

这并非森林的幽灵或精灵，

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [hu:] [wɔ:(r)][ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] .

| this | stranger | who | wore | the | garments | of | a | knight | of | high | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | WHO | 穿着 | 这 | 服装 | 的 | 一个 | 骑士 | 的 | 高的 | 程度 | . |

这位陌生人身穿高级骑士的服饰。

[hi:; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:s] , [wɪtʃ] [stept] ['sɒftli] ,

| He | rode | a | white | horse | , | which | stepped | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 一个 | 白色的 | 马 | , | 哪个 | 步 | 轻轻 | , |

他骑着一匹白马，马蹄轻柔地迈着步子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['delɪkət] [hedz] [ʌn'ɪndʒəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tred] .

| so | that | the | flowers | in | the | meadows | lifted | their | delicate | heads | uninjured | by | his | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 草地 | 抬起 | 他们的 | 精美的 | 头部 | 未受伤 | 经过 | 他的 | 踏 | . |

因此，草地上的花朵抬起娇嫩的花头，没有被他的脚步所伤。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dru:] [nɪə(r)] ,

| The | fisherman | raised | his | cap | as | the | stranger | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 提高 | 他的 | 帽 | 作为 | 这 | 陌生人 | 画 | 靠近 | , |

陌生人走近时，渔夫举起帽子向他致意。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [went] [ɒn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .

| and | then | quietly | went | on | mending | his | nets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 悄悄 | 去 | 在 | 修补 | 他的 | 网 | . |

然后他默默地继续修补渔网。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [sɔ:] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm] ,

| Now | when | the | knight | saw | the | old | man's | face | it | was | welcome | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 这 | 骑士 | 锯 | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | 它 | 曾是 | 欢迎 | 到 | 他 | , |

当骑士看到老人的脸时，他感到很欣慰。

[æz; əz] [ɪn'di:d] ['eni] ['hju:mən] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| as | indeed | any | human | face | would | have | been | after | the | terrors | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 任何 | 人类 | 脸 | 会 | 有 | 到过 | 后 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 森林 | . |

经历了森林的恐怖之后，任何人的脸都会是这样的表情。

[ðeə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [streɪndʒ] ['mɒkɪŋ] ['feɪsɪz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hi:; hi]

| There | he | had | seen | strange | mocking | faces | peering | at | him | whichever | way | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 有 | 已见 | 奇怪的 | 嘲讽 | 面孔 | 窥视 | 在 | 他 | 任何 | 方式 | 他 |

[tɜ:nd] ,

| turned | , |
|---|---|
| 转向 | , |

无论他转向哪个方向，都能看到一些奇怪的嘲讽面孔盯着他。

[ðeə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊd] [baɪ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊi] [fɔ:mz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd]

| there | he | had | been | followed | by | strange | shadowy | forms | from | which | escape | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 有 | 到过 | 随后 | 经过 | 奇怪的 | 阴暗的 | 表格 | 从 | 哪个 | 逃脱 | 有 |

[bi:n] ['welnai] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

| been | wellnigh | impossible | ; |
|---|---|---|---|
| 到过 | 几乎 | 不可能的 | ; |

在那里，他一直被一些奇怪的黑影跟踪，几乎不可能逃脱；

[hɪə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ['mɔ:t(ə)l] .

| here | at | length | was | a | kind | and | friendly | mortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 长度 | 曾是 | 一个 | 种类 | 和 | 友好的 | 凡人 | . |

终于，这里出现了一位善良友好的凡人。

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| He | would | ask | him | for | the | food | and | shelter | of | which | both | he | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 问 | 他 | 为了 | 这 | 食物 | 和 | 庇护所 | 的 | 哪个 | 两个都 | 他 | 和 | 他的 |

[stiːd] [stʊd] [ɪn] [niːd] .

| steed | stood | in | need | . |
|---|---|---|---|---|
| 骏马 | 站立 | 在 | 需要 | . |

他会向他乞求食物和住所，因为他和他的坐骑都非常需要这些。

- [dɪə(r)][sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts]

| ' | Dear | sir | , | ' | answered | the | fisherman | when | he | had | listened | to | the | knight's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 先生 | , | - | 回答 | 这 | 渔夫 | 什么时候 | 他 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 骑士的 |

[rɪ'kwest] , - [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

| request | , | ' | dear | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | , | - | 亲爱的 | 先生 | , |

“先生，”渔夫听完骑士的请求后回答道，“先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə]['entə(r)]['aʊə(r)] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] ,

| if | you | will | deign | to | enter | our | lonely | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 设计 | 到 | 进入 | 我们的 | 孤独 | 小屋 | , |

如果您不纡尊降贵地进入我们这间偏僻的小屋，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [wiː; wi]['ɒfə(r)] .

| you | will | find | a | welcome | with | the | food | and | shelter | we | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 一个 | 欢迎 | 和 | 这 | 食物 | 和 | 庇护所 | 我们 | 提供 | . |

我们提供的食物和住所将让您感到宾至如归。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]['steɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [triː] -

| As | for | your | horse | , | can | it | have | a | better | stable | than | this | tree | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你的 | 马 | , | 能 | 它 | 有 | 一个 | 更好的 | 稳定的 | 比 | 这 | 树 | - |

['ʃeɪdɪd] ['medəʊ] , [ [faɪv] ]

| shaded | meadow | , | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 草地 | , | [ | 5 | ] |

至于你的马，它还能有比这片绿树成荫的草地更好的马厩吗？[5]

[ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['fɒdə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [griːn] [grɑːs] ? -

| or | more | delicious | fodder | than | this | green | grass | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 可口的 | 饲料 | 比 | 这 | 绿色的 | 草 | ? | - |

还有什么比这青草更美味的饲料呢?

[wel] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [ ˌdis'maunt ] ,

| Well | pleased | with | this | answer | , | the | knight | dismounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 高兴 | 和 | 这 | 回答 | , | 这 | 骑士 | 下马 | , |

骑士对这个答案非常满意，随即下了马。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [friːd] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [frɒm; frəm][ɪts]['sæd(ə)l]

| and | together | he | and | the | fisherman | freed | the | white | horse | from | its | saddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他 | 和 | 这 | 渔夫 | 自由 | 这 | 白色的 | 马 | 从 | 它是 | 鞍 |

[ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

| and | bridle | , |
|---|---|---|
| 和 | 辔 | , |

于是他和渔夫一起解开了白马的鞍辔。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['medəʊ] .

| and | turned | it | loose | into | the | waving | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 它 | 松动的 | 进入 | 这 | 挥手 | 草地 | . |

然后把它放生到摇曳的草地上。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn][led][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| Then | the | old | man | led | the | stranger | into | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 男人 | 引领 | 这 | 陌生人 | 进入 | 这 | 小屋 | . |

然后，老人领着陌生人进了小屋。

[hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [sæt][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪf] .

| Here | , | by | the | light | of | the | kitchen | fire | , | sat | the | fisherman's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 厨房 | 火 | , | 卫星 | 这 | 渔民的 | 妻子 | . |

渔夫的妻子就坐在厨房炉火的光亮下。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] .

| She | rose | , | with | a | kind | greeting | for | the | unexpected | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | , | 和 | 一个 | 种类 | 问候 | 为了 | 这 | 意外 | 客人 | . |

她起身，亲切地向这位不速之客问好。

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmtʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [stuːl] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] .

| Then | seating | herself | again | in | her | armchair | , | she | pointed | to | an | old | stool | with | a | broken | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 座位 | 她自己 | 再次 | 在 | 她 | 扶手椅 | , | 她 | 尖 | 到 | 一个 | 老的 | 凳子 | 和 | 一个 | 破碎的 | 腿 | . |

然后她重新坐回扶手椅上，指着一个腿断了的旧凳子。

- [sɪt] [ðeə(r)] , [gʊd] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] ,

| ' | Sit | there | , | good | knight | , | ' | she | said | ; | ' | only | you | must | sit | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坐 | 那里 | , | 好的 | 骑士 | , | - | 她 | 说 | ; | - | 仅有的 | 你 | 必须 | 坐 | 仍然 | , |

“请坐，好骑士，”她说，“只是你必须一动不动地坐着。”

[lest] [ðə; ði]['brəʊkən][leg] [pruːv] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ] . -

| lest | the | broken | leg | prove | too | weak | to | bear | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 破碎的 | 腿 | 证明 | 也 | 虚弱的 | 到 | 熊 | 你 | . | - |

免得断腿太虚弱，无法支撑你的重量。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

| Carrying | the | stool | over | beside | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 凳子 | 超过 | 旁 | 这 | 老的 | 女士 | , |

把凳子搬到老妇人旁边，

[ðə; ði] [naɪt] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] .

| the | knight | placed | it | carefully | on | the | floor | and | seated | himself | as | he | was | bidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 放置 | 它 | 小心 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 坐着 | 他自己 | 作为 | 他 | 曾是 | 拜登 | . |

骑士小心翼翼地将它放在地上，然后按照吩咐坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| As | he | sat | there | talking | with | the | good | old | fisherman | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 说 | 和 | 这 | 好的 | 老的 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

他坐在那里，和那位善良的老渔夫夫妇聊天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sʌn] ,

| it | seemed | to | him | almost | as | though | he | were | their | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 他们的 | 儿子 | , |

他感觉自己几乎就像他们的儿子一样。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] .

| who | had | come | home | again | after | journeying | in | a | distant | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 家 | 再次 | 后 | 旅程 | 在 | 一个 | 遥远 | 土地 | . |

从遥远的异国旅行归来的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| It | was | only | when | the | knight | began | to | speak | of | the | wood | that | the | fisherman | grew | restless | and | refused | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 骑士 | 开始 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 木头 | 那 | 这 | 渔夫 | 生长 | 不安 | 和 | 拒绝 | 到 | 听 | . |

只有当骑士开始谈论树林时，渔夫才变得焦躁不安，拒绝继续听下去。

- [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)] , [sɜː(r)] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [nɒt][tuː; tə] [ [sɪks] ]

| ' | It | were | wiser | , | Sir | Knight | , | ' | he | said | , | ' | not | to | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 更明智 | , | 先生 | 骑士 | , | - | 他 | 说 | , | - | 不是 | 到 | [ | 6 | ] |

“骑士爵士，这样做更明智，”他说，“不[6]

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] . -

| talk | of | the | wood | at | nightfall | , | or | indeed | to | say | much | of | it | at | any | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 这 | 木头 | 在 | 黄昏 | , | 或者 | 的确 | 到 | 说 | 很多 | 的 | 它 | 在 | 任何 | 时间 | . | - |

谈论夜幕降临时的树林，或者说，任何时候谈论树林的大部分内容。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [təʊld][ðeə(r)] [gest] [haʊ] ['sɪmpli] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| And | then | the | old | couple | told | their | guest | how | simply | they | lived | in | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 老的 | 夫妻 | 讲述 | 他们的 | 客人 | 如何 | 简单地 | 他们 | 居住地 | 在 | 这 | 小的 |

['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,

| cottage | by | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 经过 | 这 | 湖 | , |

然后，这对老夫妇告诉客人，他们在湖边的小屋里过着多么简朴的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ['lɪsnd] ['iːgəli] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] [hɪm'self] .

| and | they | in | their | turn | listened | eagerly | while | the | knight | told | them | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 在 | 他们的 | 转动 | 听着 | 急切地 | 尽管 | 这 | 骑士 | 讲述 | 他们 | 的 | 他自己 | . |

于是，骑士向他们讲述了自己的经历，他们也都兴致勃勃地听着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd] [sɜː(r)] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

| He | was | named | Sir | Huldbrand | , | and | he | dwelt | in | his | castle | of | Ringstetten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 命名 | 先生 | - | , | 和 | 他 | 居住 | 在 | 他的 | 城堡 | 的 | - | , |

他名叫赫尔德布兰德爵士，居住在他的林斯泰滕城堡。

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['dænjuːb] .

| which | stood | near | the | source | of | the | river | Danube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 靠近 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 河 | 多瑙河 | . |

它位于多瑙河源头附近。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɔː(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] ,

| Now | , | as | he | talked | or | listened | to | the | quiet | tales | of | the | old | fisherman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 他 | 谈话 | 或者 | 听着 | 到 | 这 | 安静的 | 故事 | 的 | 这 | 老的 | 渔夫 | , |

现在，当他讲述或聆听老渔夫平静的故事时，

[ðə; ði] [naɪt] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| the | knight | heard | a | strange | sound | that | seemed | to | come | from | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 听到 | 一个 | 奇怪的 | 声音 | 那 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| the | window | . |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | . |

骑士听到一阵奇怪的声音，似乎是从窗户的方向传来的。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ə'genst]

| Again | and | again | it | came | , | a | strange | sound | as | of | water | being | dashed | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 它 | 来了 | , | 一个 | 奇怪的 | 声音 | 作为 | 的 | 水 | 存在 | 虚线 | 反对 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

| the | window | - | panes | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 窗格 | . |

它一次又一次地响起，发出一种奇怪的声音，就像水流猛烈地拍打在窗户玻璃上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

| It | was | plain | that | the | fisherman | heard | it | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这 | 渔夫 | 听到 | 它 | 也 | , |

很明显，渔夫也听到了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [iːtʃ] [splæʃ] [ə; eɪ] [fraʊn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] .

| for | at | each | splash | a | frown | crossed | his | good | - | natured | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 每个 | 溅 | 一个 | 皱眉 | 交叉 | 他的 | 好的 | - | 自然 | 脸 | . |

每次水花四溅，他那和蔼可亲的脸上都会浮现出一丝愁容。

[ə; eɪ] [laʊdə] [splæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['luːsli] [bɪlt]

| A | louder | splash | , | and | a | shower | of | water | streamed | through | the | loosely | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更大声 | 溅 | , | 和 | 一个 | 淋浴 | 的 | 水 | 流媒体 | 通过 | 这 | 松散地 | 建造 |

['wɪndəʊ] - [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| window | - | frame | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | - | 框架 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

一声巨响，水花四溅，从摇摇欲坠的窗框里倾泻而下，涌入厨房。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| Then | the | old | man | could | sit | still | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 男人 | 可以 | 坐 | 仍然 | 不 | 更长 | . |

老人再也坐不住了。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] , -

| He | hastened | to | the | window | , | and | opening | it | called | out | in | an | angry | voice | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 开幕 | 它 | 称为 | 出去 | 在 | 一个 | 生气的 | 嗓音 | , | - |

['ʌndiːn] ,

| Undine | , |
|---|---|
| 水仙女 | , |

他急忙走到窗边，打开窗户，愤怒地喊道：“温蒂妮，

[siːs] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] .

| cease | these | childish | tricks | . |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 这些 | 幼稚 | 技巧 | . |

停止这些幼稚的把戏。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [naɪt] , [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] . -

| A | stranger | , | and | he | a | knight | , | is | in | our | cottage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | , | 和 | 他 | 一个 | 骑士 | , | 是 | 在 | 我们的 | 小屋 | . | - |

一位陌生人，而且还是一位骑士，来到了我们的小屋。

[ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

| A | low | laugh | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 笑 | 回答 | 他 | . |

一声低笑回应了他。

['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ ['sɛvən] ]

| Hearing | it | , | the | old | man | shut | the | window | and | sat | down | again | , | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 它 | , | 这 | 老的 | 男人 | 关闭 | 这 | 窗户 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | [ | 7 | ] |

听到这话，老人关上窗户，又坐了下来。[7]

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] , - [sɜː(r)] [naɪt] , [fə'gɪv] [ðɪs] [ruːd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| saying | to | his | guest | , | ' | Sir | Knight | , | forgive | this | rude | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他的 | 客人 | , | - | 先生 | 骑士 | , | 原谅 | 这 | 粗鲁的 | 行为 | . |

他对客人说：“骑士爵士，请原谅我的无礼行为。”

['ʌndiːn] [maɪ]['fɒstə(r)] - ['dɔːtə(r)] [ɪz] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [ˌeɪ'tiːn]

| Undine | my | foster | - | daughter | is | still | only | a | child | , | although | she | is | now | nearly | eighteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 我的 | 促进 | - | 女儿 | 是 | 仍然 | 仅有的 | 一个 | 孩子 | , | 虽然 | 她 | 是 | 现在 | 几乎 | 十八 |

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| years | of | age | . |
|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 年龄 | . |

我的养女温蒂妮虽然快十八岁了，但她仍然是个孩子。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] . -

| Yet | her | tricks | are | harmless | , | and | she | herself | is | full | of | kindness | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 技巧 | 是 | 无害 | , | 和 | 她 | 她自己 | 是 | 满的 | 的 | 仁慈 | . | - |

然而，她的恶作剧并无恶意，她本人也充满善良。

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| ' | Ah | , | ' | said | the | old | woman | to | her | husband | , | ' | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | - | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 到 | 她 | 丈夫 | , | - | 到 | 你 | , |

“啊，”老妇人对丈夫说，“对你来说，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [præŋks] [meɪ]

| who | are | not | with | her | save | when | the | day's | work | is | over | , | her | pranks | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 和 | 她 | 节省 | 什么时候 | 这 | 天 | 工作 | 是 | 超过 | , | 她 | 恶作剧 | 可能 |

[siːm] ['hɑːmləs] .

| seem | harmless | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 无害 | . |

除了在一天的工作结束后和她在一起的人之外，她的恶作剧在其他人看来可能无害。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] ['laɪtli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd]

| But | you | would | not | talk | so | lightly | of | her | ways | were | she | by | your | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 不是 | 讲话 | 所以 | 轻轻 | 的 | 她 | 方式 | 是 | 她 | 经过 | 你的 | 边 |

[ɔːl] [deɪ] .

| all | day | . |
|---|---|---|
| 全部 | 天 | . |

但如果她整天待在你身边，你就不会如此轻率地谈论她的所作所为了。

['evə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [lest] [ʃiː; ʃi] [spɔɪl] [maɪ] ['beɪkɪŋ] ,

| Ever | I | must | watch | her | , | lest | she | spoil | my | baking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 我 | 必须 | 手表 | 她 | , | 免得 | 她 | 剧透 | 我的 | 烘烤 | , |

我必须时刻盯着她，免得她毁了我的烘焙。

[ɔː(r)] [ʌn'duː] [maɪ] ['spɪnɪŋ] [ɔː(r)] [bɜːn] [ðə; ði] [suːp] .

| or | undo | my | spinning | or | burn | the | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 撤销 | 我的 | 旋转 | 或者 | 烧伤 | 这 | 汤 | . |

要么让我的搅拌功功亏一篑，要么把汤烧糊。

[neɪ] — -

| Nay | — | ' |
|---|---|---|
| 不 | — | - |

不——

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| ' | It | is | true | , | ' | said | the | old | man | , | interrupting | his | wife | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 真的 | , | - | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 打断 | 他的 | 妻子 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“的确如此，”老人笑着打断妻子说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['meɪdn] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,

| ' | it | is | true | that | you | have | the | maiden | by | your | side | throughout | the | livelong | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 真的 | 那 | 你 | 有 | 这 | 少女 | 经过 | 你的 | 边 | 自始至终 | 这 | 终身 | 天 | , |

“的确，你一整天都有少女陪伴在你身边。”

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] .

| while | I | have | but | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 但 | 这 | 海 | . |

我只有大海。

[jet] [wen] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] [maɪ] [daɪks] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]

| Yet | when | the | sea | is | rough | and | breaks | down | my | dykes | I | do | not | love | it | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 这 | 海 | 是 | 粗糙的 | 和 | 休息 | 向下 | 我的 | 堤坝 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 它 | 这 |

[les] .

| less | . |
|---|---|
| 较少的 | . |

然而，即使大海波涛汹涌，冲垮了我的堤坝，我对它的爱也丝毫未减。

['iːv(ə)n] [səʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [nəʊ] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [trɪks] [ænd; ənd]

| Even | so | do | you | love | the | little | one | no | less | for | all | her | tricks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 做 | 你 | 爱 | 这 | 小的 | 一 | 不 | 较少的 | 为了 | 全部 | 她 | 技巧 | 和 |

['taɪəsəm] [weɪz] . -

| tiresome | ways | . | ' |
|---|---|---|---|
| 令人厌烦 | 方式 | . | - |

即便如此，你对这个小家伙的爱丝毫不减，尽管她调皮捣蛋，令人厌烦。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gest] . -

| The | old | woman | turned | to | her | guest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 转向 | 到 | 她 | 客人 | . | - |

老妇人转向她的客人。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] [naɪt] , [hiː; hi] [spiːks] ['truːli] .

| Indeed | , | Sir | Knight | , | he | speaks | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 先生 | 骑士 | , | 他 | 说话 | 真的 | . |

的确，骑士爵士，他说得没错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] [lɒŋ] . -

| It | is | not | possible | to | be | angry | with | the | maiden | long | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 到 | 是 | 生气的 | 和 | 这 | 少女 | 长的 | . | - |

不可能长时间对少女生气。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ]

| At | that | moment | the | door | flew | open | , | and | she | , | the | maiden | of | whom | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | , | 和 | 她 | , | 这 | 少女 | 的 | 谁 | 他们 |

[spəʊk] ,

| spoke | , |
|---|---|
| 辐 | , |

就在这时，门猛地打开了，她——他们谈论的那位少女——走了进来。

['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

| entered | the | little | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 小的 | 厨房 | . |

走进小厨房。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [f'eəɹe] [fɑː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] . [ [eit] ]

| She | was | fairer | far | than | any | one | the | knight | had | ever | seen | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更公平 | 远的 | 比 | 任何 | 一 | 这 | 骑士 | 有 | 曾经 | 已见 | . | [ | 8 | ] |

她比骑士见过的任何女子都更加美丽。[8]

- ['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [gest] ? -

| ' | Father | , | ' | she | cried | , | ' | where | is | he | , | the | stranger | guest | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | - | 她 | 哭 | , | - | 在哪里 | 是 | 他 | , | 这 | 陌生人 | 客人 | ? | - |

“父亲，”她喊道，“那位陌生的客人在哪里？”

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ,

| Even | as | she | spoke | her | eyes | fell | on | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 她 | 辐 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 骑士 | , |

她说话的时候，目光却落在了骑士身上。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| who | had | sprung | to | his | feet | as | she | entered | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 小屋 | . |

她走进小屋时，他立刻跳了起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] .

| He | stood | gazing | in | wonder | at | the | marvellous | beauty | of | the | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | 在 | 想知道 | 在 | 这 | 奇妙 | 美丽 | 的 | 这 | 少女 | . |

他站在那里，惊叹于少女的绝世美貌。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['trʌstɪŋli] ['lʊkɪŋ]

| But | before | he | could | greet | her | , | she | was | at | his | side | , | trustingly | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 可以 | 迎接 | 她 | , | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | , | 信任地 | 寻找 |

[ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| up | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

但他还没来得及和她打招呼，她就已经走到他身边，满怀信任地仰望着他的脸。

[ðen] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**Then kneeling before him ,**
然后 跪着 前 他 ,

然后跪在他面前，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [siːt] [hɪm'self] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən][əʊld] [stuːl] .
**she seized his hand and made him seat himself again on the broken old stool .**
她 查获 他的 手 和 制成 他 座位 他自己 再次 在 这 破碎的 老的 凳子 .

她抓住他的手，让他重新坐到那张破旧的凳子上。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜː(r)] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
**' You are beautiful , Sir Knight , ' she said , ' but how did you come to this**
- 你 是 美丽的 , 先生 骑士 , - 她 说 , - 但 如何 做过 你 来 到 这
['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ?
**little cottage ?**
小的 小屋 ?

“骑士先生，您真英俊，”她说，“可是您是怎么来到这间小屋的呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][juː 'es] ?
**Have you looked for us long before you could find us ?**
有 你 看起来 为了 我们 长的 前 你 可以 寻找 我们 ?

你是不是在找到我们之前就一直在寻找我们?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɒrɪst]
**Have you had to pass through the terrible forest**
有 你 有 到 经过 通过 这 糟糕的 森林

你是否曾穿过那片可怕的森林?

[eə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː 'es] , [sɜː(r)] [naɪt] ? -
**ere you could reach us , Sir Knight ? '**
埃雷 你 可以 抵达 我们 , 先生 骑士 ? -

您当时是如何联系到我们的，骑士爵士?

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['meɪdn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
**The knight would have told the maiden the story of his adventures in the wood**
这 骑士 会 有 讲述 这 少女 这 故事 的 他的 冒险 在 这 木头
,
**,**
,

骑士本想把他在森林里的奇遇故事讲给少女听。

[bʌt; bət] - ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)]
**but Undine's foster - mother was already speaking , and her tones were**
但 - 促进 - 母亲 曾是 已经 请讲 , 和 她 音调 是
[laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
**loud and angry .**
大声 和 生气的 .

但温蒂妮的养母已经开始说话了，她的语气又大又愤怒。

- [gəʊ] , ['meɪdn] , [gəʊ][get][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [nɒt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
**' Go , maiden , go get you to work , and trouble not the stranger with your**
- 去 , 少女 , 去 得到 你 到 工作 , 和 麻烦 不是 这 陌生人 和 你的
['kwestʃənz] . -
**questions . '**
问题 . -

“去吧，姑娘，去干活，别用你的问题打扰陌生人。”

[ðen] ['ʌndiːn] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] [nɪə(r)][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
**Then Undine , unashamed , drew a little footstool near to Huldbrand , and sitting**
然后 水仙女 , 毫不羞愧 , 画 一个 小的 脚凳 靠近 到 - , 和 坐着
[daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] ,
**down to her spinning ,**
向下 到 她 旋转 ,

于是，温蒂妮毫不羞愧地拉过一个小脚凳到胡尔德布兰德旁边，坐下来继续纺纱。

[kraɪd] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [hɪə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] . -
**cried , ' I shall work here , close to the beautiful knight . '**
哭 , - 我 将 工作 这里 , 关闭 到 这 美丽的 骑士 . -

她喊道："我要在这里工作，就在这位英俊骑士的身边。"

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] [ [naɪn] ]
**The old fisherman took no notice of the wilful [ 9 ]**
这 老的 渔夫 采取 不 注意 的 这 故意 [ 9 ]

老渔夫对任性的[9]不予理睬

['meɪdn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [wʊd]
**maiden , and began to speak of other things , hoping that the guest would**
少女 , 和 开始 到 说话 的 其他 事物 , 希望 那 这 客人 会
[fə'get] [hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['dɔːtərz] ['kwestʃənz] .
**forget his foster - daughter's questions .**
忘记 他的 促进 - 女儿的 问题 .

他开始谈论其他事情，希望客人能忘记他养女的问题。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] , ['ʌndiːn] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][sɪt]
**But even had the knight been able to forget , Undine did not mean to sit**
但 甚至 有 这 骑士 到过 有能力的 到 忘记 , 水仙女 做过 不是 意思是 到 坐
[ðeə(r)] ['kwaɪətli] ,
**there quietly ,**
那里 悄悄 ,

即使骑士能够忘记，温蒂妮也不打算静静地坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ʌn'ɑːnsəd] .
**her questions unanswered .**
她 问题 未解答 .

她的疑问没有得到解答。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪləns] .
**Her sweet voice broke upon the silence .**
她 甜的 嗓音 打破 之上 这 沉默 .

她甜美的声音打破了寂静。

- ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [gest] [hæz; həz][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi]
**' Our beautiful guest has not yet told me how he reached our cottage , ' she**
- 我们的 美丽的 客人 有 不是 然而 讲述 我 如何 他 达到 我们的 小屋 , - 她
[sed] .
**said .**
说 .

"我们这位美丽的客人还没有告诉我他是如何到达我们小屋的，"她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [naɪt] .
**' It is even as you thought , ' answered the knight .**
- 它 是 甚至 作为 你 想法 , - 回答 这 骑士 .

"果然不出你所料，"骑士回答道。

- [aɪ] ['dʒɜːrnid] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd]
**' I journeyed through the haunted wood**
- 我 旅程 通过 这 闹鬼的 木头

我穿越了那片闹鬼的树林。

[eə(r)]
**ere**
埃雷

埃雷

[ai] [faʊnd] [ðɪs] [seɪf] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] . -
**I** **found** **this** **safe** **and** **hospitable** **shelter** **.** **'**
我 成立 这 安全的 和 好客 庇护所 . -

我找到了这个安全舒适的避难所。

- [ðen] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] , - [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] ['meɪdn] ,
**'** **Then** **tell** **me** **of** **your** **wonderful** **adventures** **,** **'** **demanded** **the** **maiden** **,**
- 然后 告诉 我 的 你的 精彩的 冒险 , - 要求 这 少女 ,

“那就给我讲讲你那些奇妙的冒险经历吧！”少女问道。

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [nəʊ][wʌn] [meɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] . -
**'** **for** **without** **these** **no** **one** **may** **pass** **through** **the** **forest** **.** **'**
- 为了 没有 这些 不 一 可能 经过 通过 这 森林 . -

“因为没有这些东西，谁也不能穿过这片森林。”

- [ 'ʃʌdə ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm]
**Huldbrand** **shuddered** **as** **he** **remembered** **the** **strange** **beings** **who** **had** **startled** **him**
- 颤抖 作为 他 记得 这 奇怪的 生物 WHO 有 惊慌 他
[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
**as** **he** **rode** **through** **the** **wood** **.**
作为 他 骑 通过 这 木头 .

胡尔德布兰德想起骑马穿过树林时吓到他的那些奇怪生物，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [dɪs'trʌstfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**He** **glanced** **distrustfully** **toward** **the** **window** **.**
他 瞥了一眼 不信任地 朝向 这 窗户 .

他半信半疑地瞥了一眼窗外。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][grɪm] ['fɪgəz] [ðeə(r)] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ?
**Were** **the** **grim** **figures** **there** **,** **peering** **at** **him** **through** **the** **window** **-** **pane** **?**
是 这 严峻 数据 那里 , 窥视 在 他 通过 这 窗户 - 窗格 ?

那些阴沉的身影真的在那里，透过窗玻璃窥视着他吗?

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][dɪm] [naɪt] [lait] , [wɪtʃ] [naʊ] [kləʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] .
**No** **,** **he** **could** **see** **nothing** **save** **the** **dim** **night** **light** **,** **which** **now** **closed** **them** **in** **.**
不 , 他 可以 看 没有什么 节省 这 暗淡 夜晚 光 , 哪个 现在 关闭 他们 在 .

不，他什么也看不见，只有昏暗的夜灯，而夜灯现在把他们困在了里面。

[ðə; ði] [naɪt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd]
**The** **knight** **drew** **himself** **up** **,** **ashamed** **of** **his** **foolish** **fears** **,** **and** **turning** **toward**
这 骑士 画 他自己 向上 , 羞愧 的 他的 愚蠢 恐惧 , 和 转弯 朝向
[ðə; ði] ['meɪdn] ,
**the** **maiden** **,**
这 少女 ,

骑士挺直身子，为自己愚蠢的恐惧感到羞愧，然后转向少女。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,
**he** **was** **beginning** **to** **tell** **her** **of** **the** **wonders** **which** **had** **befallen** **him** **,**
他 曾是 开始 到 告诉 她 的 这 奇迹 哪个 有 发生 他 ,

他开始向她讲述他所经历的奇遇，

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['hʌrɪdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] . [ - ]
**when** **the** **fisherman** **hurriedly** **interrupted** **.** **[** **10** **]**
什么时候 这 渔夫 匆匆 中断 . [ - ]

这时，渔夫急忙打断了他。[10]

- [neɪ] , [naʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,
' Nay , now , Sir Knight , ' he cried ,
- 不 , 现在 , 先生 骑士 , - 他 哭 ,

“不，现在不行了，骑士大人，”他喊道。

- [tel] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɑːk] [hæv; həv] [pɑːst] . -
' tell not your tale until the hours of dark have passed . '
- 告诉 不是 你的 故事 直到 这 小时 的 黑暗的 有 通过了 . -

“夜幕降临之前，不要讲述你的故事。”

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] ['ʌndiːn] [spræŋ] ['æŋgrəli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊtstuːl]
At her foster - father's words Undine sprang angrily from the footstool
在 她 促进 - 父亲的 字 水仙女 弹簧 愤怒地 从 这 脚凳
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and stood before him .
和 站立 前 他 .

听到养父的话，温蒂妮愤怒地从脚凳上跳起来，站在他面前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] , ['kəʊldə(r)] .
Her eyes flashed and grew larger , colder .
她 眼睛 闪光灯 和 生长 更大的 , 更冷 .

她的眼神闪过一丝冷光，眼睛越睁越大，也越发冰冷。

- [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] , ['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
' You say to the stranger not to tell his tale , father , ' she cried ,
- 你 说 到 这 陌生人 不是 到 告诉 他的 故事 , 父亲 , - 她 哭 ,

“父亲，您告诉那个陌生人不要讲述他的故事，”她喊道。

- [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
' you say to him not to answer me .
- 你 说 到 他 不是 到 回答 我 .

你告诉他不要回答我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ! -
But he shall speak , he shall , he shall ! '
但 他 将 说话 , 他 将 , 他 将 ! -

但他一定会说话，他一定会，他一定会！

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] .
And in her anger she stamped her little feet .
和 在 她 愤怒 她 盖章 她 小的 脚 .

她生气地跺了跺小脚。

[ðə; ði] [naɪt] ['welnai] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [rɒθ] ,
The knight wellnigh smiled as he watched the maiden's wrath ,
这 骑士 几乎 微笑 作为 他 观看 这 少女的 愤怒 ,

骑士看着少女的怒火，几乎露出了微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [griːvd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['weɪwəd]
but the old man was grieved that the stranger should see the wayward
但 这 老的 男人 曾是 伤心 那 这 陌生人 应该 看 这 任性的
[bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] ,
behaviour of his foster - child ,
行为 的 他的 促进 - 孩子 ,

但老人很伤心，因为陌生人会看到他养子的任性行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ri'pruːv ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] .
and he reproved her for her anger .
和 他 责备 她 为了 她 愤怒 .

他责备她不该生气。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] [ 'mʌtə ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

| The | old | woman | also | muttered | her | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 还 | 低声说道 | 她 | 不满 | . |

老妇人也低声表达了不满。

[ðen] ['ʌndiːn] [slɪpt] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

| Then | Undine | slipped | quickly | toward | the | door | of | the | little | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 水仙女 | 滑倒了 | 迅速地 | 朝向 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小的 | 小屋 | . |

然后，温蒂妮迅速溜向了小屋的门口。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ ri'bjuːk ] .

| She | did | not | choose | to | listen | to | these | rebukes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 选择 | 到 | 听 | 到 | 这些 | 责备 | . |

她没有选择听从这些责备。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skəʊld][ˌem 'iː] ,

| ' | I | will | not | stay | with | you | , | for | you | do | nothing | but | scold | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 不是 | 停留 | 和 | 你 | , | 为了 | 你 | 做 | 没有什么 | 但 | 骂 | 我 | , |

“我不会和你待在一起，因为你除了责骂我什么也不做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| and | you | will | not | do | anything | that | I | wish | , | ' | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 不是 | 做 | 任何事物 | 那 | 我 | 希望 | , | - | 她 | 哭 | , |

“你休想做任何我想做的事！”她哭喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| and | before | they | could | reach | her | she | had | opened | the | door | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 可以 | 抵达 | 她 | 她 | 有 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 曾是 |

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] ,

| away | and | out | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 出去 | , |

还没等他们赶到，她就已经打开门走了出去。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] . [ - ]

| out | into | the | dark | night | . | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 夜晚 | . | [ | - | ] |

走进了漆黑的夜里。[11]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['ʌndiːn] [ɪz] [lɒst]

| UNDINE | IS | LOST |
|---|---|---|
| 水仙女 | 是 | 丢失的 |

温蒂妮失踪了

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [spræŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] ,

| Huldbrand | and | the | fisherman | sprang | after | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 渔夫 | 弹簧 | 后 | 这 | 少女 | , |

胡尔德布兰德和渔夫跳起来追赶少女，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

| but | when | they | reached | the | door | of | the | cottage | and | looked | out | into | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | 和 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| she | was | nowhere | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | , |

但当他们走到小屋门口，向夜色中望去时，却不见她的踪影。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fiːt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ['wɪðə(r)]

| nor | could | they | catch | the | sound | of | her | tiny | feet | to | guide | them | whither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他们 | 抓住 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 微小的 | 脚 | 到 | 指导 | 他们 | 往哪里去 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] .

| she | had | fled | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 逃亡 | . |

他们也无法听到她小小的脚步声，从而找到她逃往的地方。

[ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst] .

| The | knight | looked | in | astonishment | at | his | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 看起来 | 在 | 惊讶 | 在 | 他的 | 主持人 | . |

骑士惊讶地看着他的主人。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd]

| Was | the | beautiful | maiden | only | another | of | the | wonderful | beings | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 美丽的 | 少女 | 仅有的 | 其他 | 的 | 这 | 精彩的 | 生物 | WHO | 有 |

[bɪ'wɪldəd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

| bewildered | him | in | the | forest | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 他 | 在 | 这 | 森林 | ? |

这位美丽的少女难道只是森林里众多令他眼花缭乱的奇妙生物之一吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] ['lʌvli] [elf][ɔː(r)] [spraɪt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə][veks][ðem; ðəm] [wɪð]

| Was | she | some | lovely | elf | or | sprite | who | had | come | but | to | vex | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 一些 | 迷人的 | 精灵 | 或者 | 精灵 | WHO | 有 | 来 | 但 | 到 | 烦恼 | 他们 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][præŋks] ?

| her | pranks | ? |
|---|---|---|
| 她 | 恶作剧 | ? |

她是不是某个可爱的精灵或仙女，来到这里只是为了用恶作剧捉弄他们?

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| But | as | he | looked | at | the | old | man | standing | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 常设 | 经过 | 他的 | 边 | , |

但他看向站在身旁的老人时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | saw | the | tears | streaming | from | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 眼泪 | 流媒体 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

我看到他泪流满面，

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [griːvd] .

| he | knew | it | was | for | no | spirit | of | the | wood | that | he | thus | grieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 为了 | 不 | 精神 | 的 | 这 | 木头 | 那 | 他 | 因此 | 伤心 | . |

他知道自己并非为森林中的精灵而悲伤。

- [ə'læs] , - [saɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

| ' | Alas | , | ' | sighed | the | fisherman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唉 | , | - | 叹了口气 | 这 | 渔夫 | , |

“唉，”渔夫叹了口气。

- [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ðʌs] .

| ' | this | is | not | the | first | time | that | the | maiden | has | treated | us | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 少女 | 有 | 治疗 | 我们 | 因此 | . |

“这并非这位少女第一次这样对待我们。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [ - ]

| It | may | be | she | will | not | return | the | livelong | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 她 | 将要 | 不是 | 返回 | 这 | 终身 | [ | - | ] |

她可能不会归还终身[12]

[naɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] .

| night | , | and | until | she | returns | it | is | not | possible | that | we | should | close | our | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 和 | 直到 | 她 | 返回 | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 那 | 我们 | 应该 | 关闭 | 我们的 | 眼睛 | . |

夜幕降临，在她回来之前，我们不能闭上眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['terə(r)] [meɪ] [nɒt] [siːz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]

| For | what | terror | may | not | seize | upon | her | as | she | wanders | hither | and | thither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 恐怖 | 可能 | 不是 | 抢占 | 之上 | 她 | 作为 | 她 | 漫游 | 这里 | 和 | 那里 |

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] . -

| in | the | darkness | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | . | - |

当她在黑暗中徘徊时，恐惧会如何攫住她呢?

- [wiː; wi] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ! -

| ' | We | must | follow | her | , | father | , | follow | her | without | delay | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 必须 | 跟随 | 她 | , | 父亲 | , | 跟随 | 她 | 没有 | 延迟 | ! | - |

“父亲，我们必须跟随她，立刻跟随她！”

[kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] .

| cried | the | young | knight | . |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 这 | 年轻的 | 骑士 | . |

年轻的骑士喊道。

- [neɪ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , - [maɪ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪf] .

| ' | Nay | , | ' | answered | the | fisherman | , | ' | my | limbs | are | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 回答 | 这 | 渔夫 | , | - | 我的 | 四肢 | 是 | 僵硬的 | . |

“不，”渔夫回答说，“我的四肢僵硬了。”

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['fɒləʊ] [wɪð] [spiːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| Though | I | knew | whither | she | had | fled | , | I | could | never | follow | with | speed | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 知道 | 往哪里去 | 她 | 有 | 逃亡 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 跟随 | 和 | 速度 | 足够的 | 到 |

[riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| reach | her | . |
|---|---|---|
| 抵达 | 她 | . |

虽然我知道她逃到了哪里，但我始终无法以足够的速度追上她。

['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vænɪʃ] [æz; əz] [aɪ] [druː] [nɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fliːt] ,

| Ever | she | would | vanish | as | I | drew | near | , | for | she | is | fleet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 她 | 会 | 消失 | 作为 | 我 | 画 | 靠近 | , | 为了 | 她 | 是 | 舰队 | , |

每当我靠近，她都会消失不见，因为她速度很快。

[fliːt] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] . -

| fleet | as | an | arrow | from | the | bow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舰队 | 作为 | 一个 | 箭 | 从 | 这 | 弓 | . | - |

快如离弦之箭。

- [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [let] [juː 'es] [kɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| ' | If | we | may | not | follow | her | , | at | least | let | us | call | and | entreat | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我们 | 可能 | 不是 | 跟随 | 她 | , | 在 | 至少 | 让 | 我们 | 称呼 | 和 | 恳求 | 她 | 到 |

[rɪ'tɜːn] ,

| return | , |
|---|---|
| 返回 | , |

“如果我们不能跟随她，至少让我们打电话恳求她回来。”

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] , -

| ' | said | the | young | knight | , | and | without | waiting | for | an | answer | he | called | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 年轻的 | 骑士 | , | 和 | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | 他 | 称为 | , | - |

['ʌndiːn] !

| Undine | ! |
|---|---|
| 水仙女 | ! |

“年轻的骑士说道，不等回答，便喊道：‘温蒂妮！’”

['ʌndiːn] ! -

| Undine | ! | ' |
|---|---|---|
| 水仙女 | ! | - |

水仙花!

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| But | the | old | man | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但老人摇了摇头。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [nɒt] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] . -

| ' | It | is | useless | to | call | , | ' | he | said | , | ' | the | little | one | will | not | heed | your | voice | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 无用 | 到 | 称呼 | , | - | 他 | 说 | , | - | 这 | 小的 | 一 | 将要 | 不是 | 注意 | 你的 | 嗓音 | . | - |

“呼唤也没用，”他说，“小家伙不会理会你的声音。”

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [naɪts] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , - ['ʌndiːn] , [dɪə(r)] ['ʌndiːn] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ]

| Yet | still | the | knight's | cry | rang | out | into | the | night | , | ' | Undine | , | dear | Undine | , | I | pray | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 这 | 骑士的 | 哭 | 响铃 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | , | - | 水仙女 | , | 亲爱的 | 水仙女 | , | 我 | 祈祷 | 你 |

[rɪˈtɜːn] ! -

| return | ! | ' |
|---|---|---|
| 返回 | ! | - |

然而，骑士的呼喊声依然响彻夜空：“温蒂妮，亲爱的温蒂妮，我祈求你回来！”

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| No | answer | came | back | from | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 回答 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 黑暗 | , |

黑暗中没有回应。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| and | at | length | Huldbrand | returned | with | the | fisherman | to | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | - | 返回 | 和 | 这 | 渔夫 | 到 | 这 | 小屋 | . |

最后，胡尔德布兰德和渔夫一起回到了小屋。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ] - [flaɪt] ,

| The | old | woman | , | who | seemed | little | troubled | by | Undine's | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , | WHO | 似乎 | 小的 | 麻烦 | 经过 | - | 航班 | , |

那位老妇人似乎并不在意温蒂妮的离去，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['welnai] [aʊt] .

| had | gone | to | bed | and | the | fire | was | wellnigh | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 床 | 和 | 这 | 火 | 曾是 | 几乎 | 出去 | . |

我已经上床睡觉了，火也差不多熄灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃəmən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [təˈgeðə(r)] , [pleɪst] [wʊd] [ɒn] [ - ]

| But | the | fisherman | , | drawing | the | ashes | together | , | placed | wood | on | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 渔夫 | , | 绘画 | 这 | 灰烬 | 一起 | , | 放置 | 木头 | 在 | [ | - | ] |

但渔夫将灰烬收集起来，放在木头上[13]

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ bleiz ] ['braɪtli] .

| the | top | of | them | , | and | soon | the | fire | blazed | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 他们 | , | 和 | 很快 | 这 | 火 | 燃烧的 | 明亮地 | . |

它们顶端燃起熊熊大火，很快，火焰便熊熊燃烧起来。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [jet] [ðeɪ] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv]

| Then | in | the | light | of | the | flames | they | sat | and | talked | , | yet | they | thought | only | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 火焰 | 他们 | 卫星 | 和 | 谈话 | , | 然而 | 他们 | 想法 | 仅有的 | 的 |

['ʌndiːn] .

| Undine | . |
|---|---|
| 水仙女 | . |

然后，他们在火焰的映照下坐着交谈，但他们心中只有温蒂妮。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rætld] .

| The | window | rattled | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 摇晃 | . |

窗户嘎嘎作响。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| They | raised | their | heads | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提高 | 他们的 | 头部 | 到 | 听 | . |

他们抬起头来倾听。

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['hevi] [drɒps] , ['pɪtə(r)] , ['pætə(r)] .

| The | rain | fell | in | heavy | drops | , | pitter | , | patter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 跌倒 | 在 | 重的 | 滴 | , | 皮特 | , | 语调 | . |

雨点噼里啪啦地落下。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv]['taɪni] [fiːt] .

| They | thought | it | was | the | tread | of | tiny | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 踏 | 的 | 微小的 | 脚 | . |

他们以为那是小脚丫的脚步声。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndiːn] ! -

| ' | It | is | she | , | it | is | Undine | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 她 | , | 它 | 是 | 水仙女 | ! | - |

“是她，是温蒂妮！”

[ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] ['meɪdn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

| they | would | cry | , | yet | still | the | maiden | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 哭 | , | 然而 | 仍然 | 这 | 少女 | 做过 | 不是 | 来 | . |

她们哭喊着，但少女仍然没有出现。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['sædli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] ['lɪsnd] [stɪl] .

| Then | they | shook | their | heads | sadly | , | but | as | they | went | on | talking | they | listened | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 令人遗憾的是 | , | 但 | 作为 | 他们 | 去 | 在 | 说 | 他们 | 听着 | 仍然 |

| : |
|---|
| . |

然后他们悲伤地摇了摇头，但一边继续交谈，一边仍然认真倾听。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

| ' | It | was | fifteen | years | ago | , | on | such | a | night | of | wind | and | rain | , | that | she | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 十五 | 年 | 前 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 的 | 风 | 和 | 雨 | , | 那 | 她 | 来了 | , |

“十五年前的那个夜晚，狂风暴雨，她来了。”

- [mˈɜːməd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| ' | murmured | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 低声说道 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“老人低声说道。”

- ['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['desələt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . -

| ' | Our | home | was | sad | and | desolate | , | for | we | had | lost | our | own | little | child | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 家 | 曾是 | 伤心 | 和 | 荒凉 | , | 为了 | 我们 | 有 | 丢失的 | 我们的 | 自己的 | 小的 | 孩子 | . | - |

“我们的家一片凄凉，因为我们失去了自己的孩子。”

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] , - [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] . -

| ' | Ah | , | ' | said | the | knight | , | ' | tell | me | how | the | beautiful | maiden | came | to | your | little | cottage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | , | - | 告诉 | 我 | 如何 | 这 | 美丽的 | 少女 | 来了 | 到 | 你的 | 小的 | 小屋 | . | - |

“啊，”骑士说，“告诉我，那位美丽的少女是如何来到你的小屋的。”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [təʊld][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

| Now | this | is | the | story | the | fisherman | told | to | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 是 | 这 | 故事 | 这 | 渔夫 | 讲述 | 到 | 这 | 骑士 | . |

这是渔夫讲给骑士的故事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , - [bɪ'gæn][ðə; ði][əʊld][mæn] , - [sɪns] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| ' | It | is | fifteen | years | ago | , | ' | began | the | old | man | , | ' | since | I | went | through | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 十五 | 年 | 前 | , | - | 开始 | 这 | 老的 | 男人 | , | - | 自从 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 森林 | , |

“十五年前，”老人开口说道，“我穿过那片森林。”

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɒnd] .

| hoping | to | sell | my | fish | in | the | city | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 卖 | 我的 | 鱼 | 在 | 这 | 城市 | 超过 | . |

希望能把鱼卖到更远的城市去。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [beɪb] .

| I | was | alone | , | for | my | wife | was | at | home | watching | our | little | babe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | , | 为了 | 我的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 家 | 观看 | 我们的 | 小的 | 宝贝 | . |

我独自一人在家，因为我妻子在家照顾我们的小宝宝。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [beɪb] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['veri] [feə(r)] .

| Our | little | babe | was | dear | to | us | and | very | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 宝贝 | 曾是 | 亲爱的 | 到 | 我们 | 和 | 非常 | 公平的 | . |

我们的小宝贝是我们最疼爱的孩子，她皮肤非常白皙。

- [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [səʊld][ɔːl][maɪ] [fɪʃ] , [ai] [went] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] ,

| ' | In | the | evening | , | having | sold | all | my | fish | , | I | went | home | through | the | haunted | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 晚上 | , | 拥有 | 卖 | 全部 | 我的 | 鱼 | , | 我 | 去 | 家 | 通过 | 这 | 闹鬼的 | 森林 | , |

[nɔː(r)] [ - ]

| nor | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| 也不 | [ | - | ] |

晚上，我把所有的鱼都卖了，穿过闹鬼的森林回家，[14]

[dɪd][ai][fɪə(r)][ɪts] [gluːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] .

| did | I | fear | its | gloom | , | for | the | Lord | was | at | my | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 害怕 | 它是 | 愁云 | , | 为了 | 这 | 主 | 曾是 | 在 | 我的 | 正确的 | 手 | . |

我岂会惧怕它的黑暗呢？因为耶和华在我右边。

- [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] [left] [ðə; ði] [wʊd] [ðæn; ðən][ai] [sɔː] [maɪ][waɪf] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː]

| ' | But | no | sooner | had | I | left | the | wood | than | I | saw | my | wife | running | toward | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 不 | 很快 | 有 | 我 | 左边 | 这 | 木头 | 比 | 我 | 锯 | 我的 | 妻子 | 跑步 | 朝向 | 我 |

,

,

,

但我刚离开树林，就看见妻子朝我跑来。

[waɪl] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| while | tears | streamed | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 眼泪 | 流媒体 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

泪水从她眼中涌出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜː'self] , [ai] ['nəʊtɪst] , [ɪn] [blæk] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

| She | had | dressed | herself | , | I | noticed | , | in | black | garments | , | and | this | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 穿着 | 她自己 | , | 我 | 注意到 | , | 在 | 黑色的 | 服装 | , | 和 | 这 | 她 | 曾是 | 不是 |

[juːst] [tuː; tə][duː; də] .

| used | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 做 | . |

我注意到她穿了一身黑色的衣服，这和她平时的穿着习惯不太一样。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] .

| I | felt | sure | that | trouble | had | befallen | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 麻烦 | 有 | 发生 | 我们 | . |

我确信我们遇到了麻烦。

- " [weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [tʃaɪld] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
' " **Where is our child , our little one ?**
- " 在哪里 是 我们的 孩子 , 我们的 小的 一 ?

“我们的孩子在哪里？我们的小宝贝在哪里？”

" [ai] [kraɪd] , [ðəʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒbz] .
**" I cried , though even as I spoke my voice was choked with sobs .**
" 我 哭 , 尽管 甚至 作为 我 辐 我的 嗓音 曾是 窒息 和 啜泣 .

“我哭了，虽然我说话的时候声音都哽咽了。”

- " ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [wɪð] [gɒd] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [waɪf] .
' " **Our child is with God , the great Father , " answered my wife .**
- " 我们的 孩子 是 和 上帝 , 这 伟大的 父亲 , " 回答 我的 妻子 .

“我们的孩子与上帝，伟大的父亲在一起，”我的妻子回答道。

- [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][sæd] [teɪl] .
' **Then in the midst of her tears the poor mother told her sad tale .**
- 然后 在 这 中间 的 她 眼泪 这 贫穷的 母亲 讲述 她 伤心 故事 .

“然后，可怜的母亲含着泪讲述了她的悲惨遭遇。”

- " [ai] [tʊk] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [pleɪd]
' " **I took our child down to the edge of the lake , and there we played**
- " 我 采取 我们的 孩子 向下 到 这 边缘 的 这 湖 , 和 那里 我们 玩
[tə'geðə(r)] ,
**together ,**
一起 ,

“我带着孩子走到湖边，我们一起玩耍。”

[səʊ] ['hæpi] , [səʊ] ['meri] .
**so happy , so merry .**
所以 快乐的 , 所以 欢乐 .

太开心了，太高兴了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [bent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
**Suddenly the little one bent forward as though she saw something beautiful in the**
突然 这 小的 一 弯曲 向前 作为 尽管 她 锯 某物 美丽的 在 这
['wɔːtə(r)] .
**water .**
水 .

突然，小女孩向前倾身，好像在水里看到了什么美丽的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
**Then she smiled , and stretched out her tiny hands , and even as she did**
然后 她 微笑 , 和 拉伸 出去 她 微小的 双手 , 和 甚至 作为 她 做过
[səʊ] ,
**so ,**
所以 ,

然后她笑了，伸出了她的小手，就在这时，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
**she slipped from my arms into the lake , and I saw her no more .**
她 滑倒了 从 我的 武器 进入 这 湖 , 和 我 锯 她 不 更多的 .

她从我怀里滑落到湖里，我再也没见过她。

" - [ðæt] ['iːvnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , - [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai][sæt][baɪ]['aʊə(r)] [hɑːθ] [ɪn]
" ' **That evening , ' said the fisherman , ' my wife and I sat by our hearth in**
" - 那 晚上 , - 说 这 渔夫 , - 我的 妻子 和 我 卫星 经过 我们的 炉 在
['saɪləns] ,
**silence ,**
沉默 ,

“那天晚上，”渔夫说，“我和妻子默默地坐在炉火旁。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sæd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

| we | were | too | sad | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 也 | 伤心 | 为了 | 字 | . |

我们悲伤得说不出话来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] , [ [wʌn] ] [ɒn]

| Suddenly | the | door | of | our | cottage | flew | open | , | and | there | before | us | , | [ | 1 | ] | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 门 | 的 | 我们的 | 小屋 | 飞翔 | 打开 | , | 和 | 那里 | 前 | 我们 | , | [ | 1 | ] | 在 |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

突然，我们小屋的门猛地打开了，在我们面前，[1]在[15]

['θreʃhəʊld] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| threshold | , | stood | a | little | maiden | , | three | or | four | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 临界点 | , | 站立 | 一个 | 小的 | 少女 | , | 三 | 或者 | 四 | 年 | 的 | 年龄 | . |

门槛边站着一个三四岁的小女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][gəʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Her | eyes | were | blue | and | her | hair | was | gold | and | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 蓝色的 | 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 金子 | 和 | 她 | 曾是 |

[kləʊðd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːmənts] . [ [wʌn] ]

| clothed | in | beautiful | garments | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 美丽的 | 服装 | . | [ | 1 | ] |

她有一双蓝色的眼睛，一头金色的头发，穿着漂亮的衣服。[1]

[siː] ['frʌntɪspiːs] .

| See | frontispiece | . |
|---|---|---|
| 看 | 卷首插图 | . |

参见卷首插图。

- [wiː; wi] [geɪzd] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['vɪʒn] .

| ' | We | gazed | in | wonder | at | the | tiny | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 凝视 | 在 | 想知道 | 在 | 这 | 微小的 | 想象 | . |

我们惊奇地凝视着那个小小的身影。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| Who | was | she | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 她 | ? |

她是谁?

[frɒm; frəm] [wenz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

| From | whence | had | she | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 有 | 她 | 来 | ? |

她从哪里来?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['əʊnli][ə; eɪ]['mædʒɪk][tʃaɪld] [kʌm] [tuː; tə] [mɒk] [juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['ləʊnlinəs] ,

| Was | she | only | a | magic | child | come | to | mock | us | in | our | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 仅有的 | 一个 | 魔法 | 孩子 | 来 | 到 | 嘲笑 | 我们 | 在 | 我们的 | 孤独 | , |

她难道只是一个来到我们孤独中嘲笑我们的魔法孩子吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['riːəl] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ?

| or | was | she | a | real | , | a | living | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 她 | 一个 | 真实的 | , | 一个 | 活的 | 孩子 | ? |

或者她是一个真实存在的、活生生的孩子?

- [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [ 'trikl ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)]

| ' | Then | as | we | looked | we | saw | that | water | trickled | from | her | golden | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 作为 | 我们 | 看起来 | 我们 | 锯 | 那 | 水 | 涓涓细流 | 从 | 她 | 金的 | 头发 |

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fiːt] ,

| and | that | little | streams | were | gathering | at | her | tiny | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 小的 | 溪流 | 是 | 采集 | 在 | 她 | 微小的 | 脚 | , |

“然后我们看到，水珠从她金色的头发里缓缓流淌，涓涓细流汇聚在她小小的脚边。”

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ drip ] [ænd; ənd] [ drip ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kləʊðɪŋ] .

| as | the | water | dripped | and | dripped | from | her | beautiful | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 水 | 滴落 | 和 | 滴落 | 从 | 她 | 美丽的 | 衣服 | . |

水滴滴答答地从她漂亮的衣服上滑落。

- " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ,

| ' | " | She | must | have | fallen | into | the | lake | , | " | I | said | to | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 她 | 必须 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 湖 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我的 | 妻子 | , |

“她一定是掉进湖里了，”我对妻子说。

" [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [hæv; həv] [ 'wɔndə ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

| " | and | in | some | strange | way | have | wandered | into | our | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 方式 | 有 | 漫步 | 进入 | 我们的 | 小屋 | . |

“不知何故，他们竟然闯进了我们的小屋。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

| We | have | lost | our | own | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 丢失的 | 我们的 | 自己的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

我们失去了我们挚爱的孩子。

[let][ˌjuː 'es] [naʊ] [duː; də][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][help] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] .

| let | us | now | do | all | we | can | to | help | this | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 现在 | 做 | 全部 | 我们 | 能 | 到 | 帮助 | 这 | 小的 | 一 | . |

让我们尽我们所能帮助这个孩子吧。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [slept] [ɪn][ðə; ði] [kɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ]

| " | Thus | it | came | to | pass | that | the | little | stranger | slept | in | the | cot | in | which | until | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 这 | 小的 | 陌生人 | 睡着了 | 在 | 这 | 婴儿床 | 在 | 哪个 | 直到 | 现在 |

['aʊə(r)] [əʊn] [beɪb] [hæd; həd][leɪn] .

| our | own | babe | had | lain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 宝贝 | 有 | 莱恩 | . |

“就这样，这个陌生的小家伙睡在了我们自己的孩子之前一直睡的婴儿床上。”

- [wen] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [maɪ][waɪf] [fed] ['aʊə(r)]['taɪni] [gest] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

| ' | When | morning | dawned | my | wife | fed | our | tiny | guest | with | bread | and | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 早晨 | 黎明 | 我的 | 妻子 | 美联储 | 我们的 | 微小的 | 客人 | 和 | 面包 | 和 | 牛奶 | , |

“清晨，我的妻子用面包和牛奶喂饱了我们的小客人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] ['merəli] ,

| and | the | little | one | looked | upon | us | , | and | her | blue | eyes | danced | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 一 | 看起来 | 之上 | 我们 | , | 和 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 跳舞 | 兴高采烈地 | , |

小家伙看着我们，她那双蓝眼睛欢快地跳动着。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] .

| but | never | a | word | did | she | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 单词 | 做过 | 她 | 说 | . |

但她始终一句话也没说。

- [wiː; wi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dwelt] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

| ' | We | asked | her | where | her | father | and | mother | dwelt | and | how | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 问 | 她 | 在哪里 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 居住 | 和 | 如何 | 她 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

| had | come | to | our | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 我们的 | 小屋 | . |

我们问她父母住在哪里，以及她是如何来到我们小屋的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] [ - ]

| But | her | only | answer | was | some | childish | talk | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 回答 | 曾是 | 一些 | 幼稚 | 讲话 | [ | - | ] |

但她的回答只是一些幼稚的言语[16]

[ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pɜːlz] .

| **of** | **crystal** | **palaces** | **and** | **shining** | **pearls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水晶 | 宫殿 | 和 | 灼灼 | 珍珠 | . |

水晶宫殿和闪亮珍珠。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'diːd] [ʃi:; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv] [θɪŋz] [səʊ] ['mɑːvələs] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]

| **Even** | **now** | **indeed** | **she** | **speaks** | **of** | **things** | **so** | **marvellous** | **that** | **we** | **know** | **not** | **what** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 的确 | 她 | 说话 | 的 | 事物 | 所以 | 奇妙 | 那 | 我们 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 |

[θɪŋk] .

| **think** | **.** |
|---|---|
| 思考 | . |

即使现在，她谈论的事情仍然如此奇妙，让我们不知该如何思考。

- ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'gen] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| **'** | **After** | **some** | **days** | **we** | **asked** | **her** | **once** | **again** | **from** | **whence** | **she** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 一些 | 天 | 我们 | 问 | 她 | 一次 | 再次 | 从 | 何处 | 她 | 来了 | . |

几天后，我们再次问她从哪里来。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| **She** | **told** | **us** | **that** | **she** | **had** | **been** | **on** | **the** | **sea** | **with** | **her** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我们 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 海 | 和 | 她 | 母亲 | , |

她告诉我们，她曾和母亲一起出海。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| **and** | **had** | **fallen** | **from** | **her** | **arms** | **into** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 从 | 她 | 武器 | 进入 | 这 | 水 | , |

然后从她怀里掉进了水里，

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ]

| **nor** | **had** | **she** | **known** | **more** | **until** | **she** | **awoke** | **under** | **the** | **trees** | **,** | **close** | **to** | **our** | **cottage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 已知 | 更多的 | 直到 | 她 | 醒来 | 在下面 | 这 | 树木 | , | 关闭 | 到 | 我们的 | 小屋 |

,

**,**

,

直到她在我们小屋附近的树下醒来，她才知道更多。

[səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] [ʃɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] .

| **so** | **well** | **pleased** | **with** | **the** | **fair** | **shore** | **that** | **she** | **felt** | **no** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 高兴 | 和 | 这 | 公平的 | 支撑 | 那 | 她 | 毛毡 | 不 | 害怕 | . |

她对这美丽的海岸感到非常满意，以至于没有感到害怕。

- [ðen] [wiː; wi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ,

| **'** | **Then** | **we** | **said** | **,** | **"** | **Let** | **us** | **keep** | **the** | **little** | **stranger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我们 | 说 | , | " | 让 | 我们 | 保持 | 这 | 小的 | 陌生人 | , |

然后我们说："让我们留下这个陌生人吧。"

[ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [lɒst]

| **and** | **care** | **for** | **her** | **as** | **we** | **would** | **have** | **cared** | **for** | **our** | **own** | **lost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 为了 | 她 | 作为 | 我们 | 会 | 有 | 关心 | 为了 | 我们的 | 自己的 | 丢失的 |

[tʃaɪld] .

| **child** | **.** |
|---|---|
| 孩子 | . |

我们会像对待自己失去的孩子一样照顾她。

" [wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] , [huː] [bæp'taɪzd][hɜː(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [baɪ]

| **"** | **We** | **sent** | **for** | **a** | **priest** | **,** | **who** | **baptized** | **her** | **,** | **giving** | **her** | **the** | **name** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 发送 | 为了 | 一个 | 牧师 | , | WHO | 受洗 | 她 | , | 给予 | 她 | 这 | 姓名 | 经过 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] ,

| **which** | **she** | **called** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 称为 | 她自己 | , |

"我们请来了一位神父，他为她施洗，给她取了她自己称呼的名字。"

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .

| though | indeed | it | seemed | no | name | for | a | Christian | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的确 | 它 | 似乎 | 不 | 姓名 | 为了 | 一个 | 基督教 | 孩子 | . |

虽然这名字确实不太适合基督徒的孩子。

- " ['ʌndiːn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [æz; əz][hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['həʊli] [raɪt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| - | " | Undine | , | " | said | the | priest | as | he | performed | the | holy | rite | , | while | she | , | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 水仙女 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | 作为 | 他 | 执行 | 这 | 圣 | 仪式 | , | 尽管 | 她 | , | 这 | 小的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

“温蒂妮，”牧师一边主持圣礼一边说道，“而她，那个小女孩……”

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] .

| stood | before | him | gentle | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 前 | 他 | 温和的 | 和 | 甜的 | . |

温柔甜美的身影站在他面前。

[nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [endid] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [gruː] [waɪld] , ['wɪlfl] [æz; əz]

| No | sooner | , | however | , | was | the | service | ended | than | she | grew | wild | , | wilful | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | , | 然而 | , | 曾是 | 这 | 服务 | 结束 | 比 | 她 | 生长 | 荒野 | , | 故意 | 作为 |

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| was | her | way | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 方式 | . |

然而，仪式刚一结束，她就变得狂野起来，一如既往地任性。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] — -

| For | it | is | true | that | my | wife | has | had | much | trouble | with | the | maiden | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 我的 | 妻子 | 有 | 有 | 很多 | 麻烦 | 和 | 这 | 少女 | — | - |

因为我妻子确实和那个少女有过很多不愉快——

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [naɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

| At | that | moment | the | knight | interrupted | the | fisherman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 骑士 | 中断 | 这 | 渔夫 | . |

就在这时，骑士打断了渔夫的话。

- ['lɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [haʊ] [ðə; ði] [striːm] [rɔːrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! -

| ' | Listen | , | ' | he | cried | , | ' | how | the | stream | roars | as | it | dashes | past | the | window | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听 | , | - | 他 | 哭 | , | - | 如何 | 这 | 溪流 | 咆哮 | 作为 | 它 | 破折号 | 过去的 | 这 | 窗户 | ! | - |

“听，”他喊道，“溪水从窗外奔腾而过，发出多么震耳欲聋的咆哮声！”

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Together | they | sprang | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 弹簧 | 到 | 这 | 门 | . |

他们一起冲向门口。

[ðə; ði] [ - ]

| The | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

[17]

[muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

| moon | had | risen | , |
|---|---|---|---|
| 月亮 | 有 | 升起 | , |

月亮升起来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | the | knight | and | the | fisherman | saw | that | the | stream | which | ran | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 和 | 这 | 渔夫 | 锯 | 那 | 这 | 溪流 | 哪个 | 跑 | 从 | 这 |

[wʊd] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪts] [bæŋks] .

| wood | had | burst | its | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 有 | 爆裂 | 它是 | 银行 | . |

骑士和渔夫看到从树林里流出的溪水决堤了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [ə'lɒŋ] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] .

**It** **was** **now** **rushing** **wildly** **along** **,** **carrying** **with** **it** **stones** **and** **roots** **of** **trees** **.**

它 曾是 现在 匆忙 疯狂地 沿着 , 携带 和 它 石头 和 根 的 树木 .

它现在正狂奔而去，裹挟着石头和树根。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

**As** **they** **looked** **,** **the** **clouds** **grew** **dark** **and** **crept** **across** **the** **face** **of** **the** **moon** **,**

作为 他们 看起来 , 这 云 生长 黑暗的 和 悄悄地爬 穿过 这 脸 的 这 月亮 ,

他们望去，只见乌云渐渐变黑，慢慢地遮住了月亮的表面。

[ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['ɪntuː] [greɪt] [weɪvz] .

**the** **wind** **rose** **and** **lashed** **the** **water** **of** **the** **lake** **into** **great** **waves** **.**

这 风 玫瑰 和 鞭打 这 水 的 这 湖 进入 伟大的 波浪 .

狂风大作，掀起湖水巨浪。

- ['ʌndiːn] !

**'** **Undine** **!**

- 水仙女 !

“温蒂妮！”

['ʌndiːn] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [tə'geðə(r)] ,

**Undine** **!** **'** **cried** **the** **two** **men** **together** **,**

水仙女 ! - 哭 这 二 男人 一起 ,

“温蒂妮！”两人同时喊道。

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

**but** **no** **answer** **reached** **them** **save** **the** **shrieking** **of** **the** **wind** **among** **the** **trees**

但 不 回答 达到 他们 节省 这 尖叫 的 这 风 之中 这 树木

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

**of** **the** **forest** **.**

的 这 森林 .

除了森林树木间呼啸的风声，他们没有收到任何回应。

[ðen] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

**Then** **,** **careless** **of** **the** **storm** **,**

然后 , 粗心 的 这 风暴 ,

然后，全然不顾暴风雨，

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

**the** **fisherman** **and** **the** **knight** **rushed** **from** **the** **cottage** **in** **search** **of** **the**

这 渔夫 和 这 骑士 匆忙 从 这 小屋 在 搜索 的 这

['meɪdn] . [ - ]

**maiden** **.** **[** **18** **]**

少女 . [ - ]

渔夫和骑士从小屋里冲出来寻找少女。[18]

['tʃæptə(r)] [θriː]

**CHAPTER** **III**

章 三、

第三章

['ʌndiːn] [ɪz] [faʊnd]

**UNDINE** **IS** **FOUND**

水仙女 是 成立

水仙花被发现

[æz; əz] - [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

**As** **Huldbrand** **rushed** **out** **into** **the** **night** **,** **followed** **by** **the** **fisherman** **,**

作为 - 匆忙 出去 进入 这 夜晚 , 随后 经过 这 渔夫 ,

胡尔德布兰德冲进夜色中，渔夫紧随其后。

[ðə; ði] [stɔːm] [siːmd] [tuː; tə][reɪdʒ] [jet] [mɔː(r)] ['fɪəsli] .

| the | storm | seemed | to | rage | yet | more | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 似乎 | 到 | 愤怒 | 然而 | 更多的 | 激烈地 | . |

暴风雨似乎更加猛烈了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [suːn] [left] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['meɪdn] .

| The | old | man | was | soon | left | far | behind | in | the | search | for | the | lost | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 很快 | 左边 | 远的 | 在后面 | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 这 | 丢失的 | 少女 | . |

老人很快就被远远地甩在了后面，无法继续寻找失踪的少女。

[ðə; ði] [naɪt] , ['bætlɪŋ] ['breɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] , ['heɪs(ə)nd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl]

| The | knight | , | battling | bravely | with | the | storm | , | hastened | hither | and | thither | , | but | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | , | 战斗 | 勇敢地 | 和 | 这 | 风暴 | , | 加快 | 这里 | 和 | 那里 | , | 但 | 全部 |

[hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .

| his | efforts | were | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 努力 | 是 | 徒劳 | . |

骑士勇敢地与暴风雨搏斗，来回奔走，但他的一切努力都徒劳无功。

['ʌndiːn] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| Undine | was | nowhere | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 成立 | . |

水仙女温蒂妮不见踪影。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [dæʃt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ 'hʌsl ] [hɪm] ,

| And | now | , | as | the | rain | dashed | down | upon | him | and | the | wind | hustled | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 这 | 雨 | 虚线 | 向下 | 之上 | 他 | 和 | 这 | 风 | 匆忙 | 他 | , |

- [gruː] [bɪ'wɪldəd] .

| Huldbrand | grew | bewildered | . |
|---|---|---|---|
| - | 生长 | 困惑 | . |

现在，当雨水倾盆而下，狂风呼啸而过时，胡尔德布兰德感到茫然不知所措。

[ðə; ði] [stɔːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [medəuz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪəri]

| The | storm | seemed | to | have | changed | the | peaceful | meadows | into | a | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 似乎 | 到 | 有 | 已更改 | 这 | 和平 | 草地 | 进入 | 一个 | 厌倦 |

['wɪldənəs] ,

| wilderness | , |
|---|---|
| 荒野 | , |

暴风雨似乎将宁静的草地变成了荒凉的旷野。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meɪdn] [hɜː'self] [siːmd] [tuː; tə] [flɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] ['spɪrɪt]

| and | even | the | maiden | herself | seemed | to | flit | before | him | as | a | phantom | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 少女 | 她自己 | 似乎 | 到 | 掠过 | 前 | 他 | 作为 | 一个 | 幻影 | 精神 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

| of | the | wind | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 风 | . |

甚至连少女本人也像一阵风中的幽灵般在他面前飘荡。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?

| Could | it | all | have | been | but | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 全部 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 梦 | ? |

这一切难道只是一场梦吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

| Had | the | cottage | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 小屋 | , |

拥有那间小屋，

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [biːn] [æz; əz] [ʌn'rɪəl] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [hæd; həd]

| the | fisherman | and | his | wife | been | as | unreal | as | the | figures | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | 到过 | 作为 | 虚幻 | 作为 | 这 | 数据 | 那 | 有 |

['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] ?

| followed | him | in | the | haunted | forest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 他 | 在 | 这 | 闹鬼的 | 森林 | ? |

渔夫和他的妻子是否也像那些在闹鬼森林里跟踪他的身影一样虚幻不真实?

[nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ - ]

| No | , | that | he | would | not | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 他 | 会 | 不是 | [ | - | ] |

不，他不会[19]

[bɪ'liːv] ,

| believe | , |
|---|---|
| 相信 | , |

相信，

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmənz]

| for | even | yet | in | the | distance | he | could | hear | the | faint | echo | of | the | fisherman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 然而 | 在 | 这 | 距离 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 头晕的 | 回声 | 的 | 这 | 渔民的 |

[vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['pɪtɪfəli] ,

| voice | as | he | called | out | pitifully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 作为 | 他 | 称为 | 出去 | 可怜地 | , |

即使远方，他仍然能听到渔夫凄惨的呼喊声的微弱回响。

- ['ʌndiːn] !

| ' | Undine | ! |
|---|---|---|
| - | 水仙女 | ! |

“温蒂妮！”

['ʌndiːn] ! -

| Undine | ! | ' |
|---|---|---|
| 水仙女 | ! | - |

水仙花!

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

| Now | in | his | search | the | knight | had | reached | the | edge | of | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 他的 | 搜索 | 这 | 骑士 | 有 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 溪流 | . |

现在，骑士在寻找的过程中已经到达了溪流边。

[ðə; ði] [striːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts][bæŋk] ,

| The | stream | , | as | you | know | , | had | already | overflowed | its | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 有 | 已经 | 溢出 | 它是 | 银行 | , |

如你所知，当时溪水已经漫过河岸了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] ,

| and | as | the | moon | suddenly | shone | through | the | dark | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 月亮 | 突然 | 闪耀 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 云 | , |

突然，月亮穿透了乌云，照耀大地。

- [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| Huldbrand | saw | that | the | water | was | rushing | back | toward | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 那 | 这 | 水 | 曾是 | 匆忙 | 后退 | 朝向 | 这 | 森林 | . |

赫尔德布兰德看到水流正奔涌回森林。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['medəʊ] - [lænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['kɒtɪdʒ] [stʊd]

| In | this | way | the | little | bit | of | meadow | - | land | on | which | the | fisherman's | cottage | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 小的 | 少量 | 的 | 草地 | - | 土地 | 在 | 哪个 | 这 | 渔民的 | 小屋 | 站立 |

[wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪlənd] .

| was | turned | into | an | island | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 转向 | 进入 | 一个 | 岛 | . |

就这样，渔夫小屋所在的这小片草地变成了一座岛屿。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔ:t] [strʌk] [ðə; ði] [naɪt] .

| A | terrible | thought | struck | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 想法 | 击 | 这 | 骑士 | . |

骑士脑海中闪过一个可怕的念头。

[hæd; həd] ['ʌndi:n] [streɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['fɒrɪst] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]

| Had | Undine | strayed | into | the | fearful | forest | she | could | not | now | return | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 水仙女 | 迷路了 | 进入 | 这 | 可怕 | 森林 | 她 | 可以 | 不是 | 现在 | 返回 | 到 | 这 |

['kɒtɪdʒ] ,

| cottage | , |
|---|---|
| 小屋 | , |

如果温蒂妮误入了那片可怕的森林，她现在就无法回到小屋了。

[seɪv] [ə'krɒs] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stri:m] , [neɪ] ,

| save | across | the | raging | stream | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 穿过 | 这 | 愤怒 | 溪流 | , | 不 | , |

越过湍急的溪流，不，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| she | might | even | now | be | surrounded | by | the | spirits | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 甚至 | 现在 | 是 | 包围 | 经过 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 木头 | . |

她现在或许已被森林精灵环绕。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] , ['helpləs] .

| She | would | be | among | them | alone | , | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 之中 | 他们 | 独自的 | , | 无助 | . |

她将孤身一人，无助地待在他们中间。

[æt; ət][wʌns] - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tɒrənt] .

| At | once | Huldbrand | made | up | his | mind | to | cross | the | torrent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | - | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 叉 | 这 | 激流 | . |

胡尔德布兰德立刻下定决心要渡过这条湍急的河流。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

| He | plunged | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 水 | , |

他纵身跃入水中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔ:(r)] [ðə; ði]['fɪgə(r)]

| and | even | as | he | did | so | he | seemed | to | see | on | the | other | shore | the | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 似乎 | 到 | 看 | 在 | 这 | 其他 | 支撑 | 这 | 数字 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [waɪt] [mæn] ,

| of | a | tall | white | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 高的 | 白色的 | 男人 | , |

就在他这样做的时候，他似乎看到对岸有一个高个白人男子的身影。

[hu:] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [mɒkt] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .

| who | nodded | his | head | and | mocked | him | as | he | struggled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 点头 | 他的 | 头 | 和 | 嘲笑 | 他 | 作为 | 他 | 挣扎 | 在 | . |

当他挣扎着继续前进时，那人一边点头一边嘲笑他。

- [nju:] [ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] ['fɪgə(r)]['əʊnli][tu:] [wel] .

| Huldbrand | knew | the | tall | white | figure | only | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 这 | 高的 | 白色的 | 数字 | 仅有的 | 也 | 出色地 | . |

胡尔德布兰德对那个高大的白人身影再熟悉不过了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] ['dʒɜ:rnid] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| It | was | the | one | that | had | followed | him | as | he | journeyed | through | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一 | 那 | 有 | 随后 | 他 | 作为 | 他 | 旅程 | 通过 | 这 | 森林 | . |

它一直跟随他穿过森林。

[naʊ] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌndiːn] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə]

| Now | ; | in | his | haste | to | find | Undine | , | the | knight | was | leaping | from | stone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | ; | 在 | 他的 | 匆忙 | 到 | 寻找 | 水仙女 | , | 这 | 骑士 | 曾是 | 跳跃 | 从 | 石头 | 到 |

[stəʊn] , ['sʌmtaɪmz] [ - ]

| stone | , | sometimes | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | , | 有时 | [ | - | ] |

现在，这位骑士急于找到温蒂妮，他从一块石头跳到另一块石头，有时[20]

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| slipping | into | the | water | , | then | with | a | struggle | placing | his | feet | once | again | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 进入 | 这 | 水 | , | 然后 | 和 | 一个 | 斗争 | 放置 | 他的 | 脚 | 一次 | 再次 | 之上 | 这 |

[stəʊnz] .

| stones | . |
|---|---|
| 石头 | . |

他滑入水中，然后挣扎着将脚重新放在石头上。

[ðiːz] , [tɒst] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] , [geɪv] [nəʊ][fɜːm] ['fʊthəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

| These | , | tossed | by | the | rushing | stream | , | gave | no | firm | foothold | to | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 抛掷 | 经过 | 这 | 匆忙 | 溪流 | , | 给予 | 不 | 公司 | 立足点 | 到 | 这 | 骑士 | , |

这些被湍急的溪流冲刷的石块，无法为骑士提供稳固的立足点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜː(r)] - [triː] [tuː; tə] [help] [hɪm]

| and | he | was | forced | to | seize | the | branch | of | a | fir | - | tree | to | help | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 抢占 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 冷杉 | - | 树 | 到 | 帮助 | 他 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pæsɪdʒ] .

| across | the | dangerous | passage | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 危险的 | 通道 | . |

他被迫抓住一根杉树枝，帮助自己渡过危险的通道。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs]

| While | he | was | still | in | the | midst | of | the | current | , | he | heard | a | sweet | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 当前的 | , | 他 | 听到 | 一个 | 甜的 | 嗓音 |

['kraɪɪŋ] ,

| crying | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

当他还在湍急的水流中时，他听到一个甜美的声音在哭泣。

- [trʌst] [nɒt][ðə; ði] [striːm] , [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][krɑːft] ! -

| - | Trust | not | the | stream | , | trust | it | not | , | for | it | is | full | of | craft | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相信 | 不是 | 这 | 溪流 | , | 相信 | 它 | 不是 | , | 为了 | 它 | 是 | 满的 | 的 | 工艺 | ! | - |

“不要相信溪流，不要相信它，因为它充满了诡计！”

[ðə; ði] [naɪt] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| The | knight | knew | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 知道 | 这 | 嗓音 | . |

骑士认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] .

| It | was | that | of | the | maiden | for | whom | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 少女 | 为了 | 谁 | 他 | 寻求 | . |

那是他苦苦寻觅的少女 ...

[jet] [ðəʊ] [hiː; hi] [ piə ] ['iːgəli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]

| Yet | though | he | peered | eagerly | through | the | gloom | he | could | see | no | trace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 他 | 窥视 | 急切地 | 通过 | 这 | 愁云 | 他 | 可以 | 看 | 不 | 痕迹 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

尽管他急切地透过昏暗的光线向外张望，却看不到她的踪影。

- [siː] !
' See !
- 看 !

'看!

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] ,
you can find me now , Sir Knight , for the moon is shining clear ,
你 能 寻找 我 现在 , 先生 骑士 , 为了 这 月亮 是 灼灼 清除 ,

您现在可以找到我了，骑士先生，因为月亮皎洁明亮。

- [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
' cried the voice he longed to hear ,
- 哭 这 嗓音 他 渴望 到 听到 ,

他渴望听到的声音响起

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] - [sɔː] [weə(r)] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .
and looking around him Huldbrand saw where Undine had found a shelter .
和 寻找 大约 他 - 锯 在哪里 水仙女 有 成立 一个 庇护所 .

胡尔德布兰德环顾四周，看到了温蒂妮找到的避难所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] , [ðæt] [ðə; ði]
It was on a little island , beneath the branches of a great tree , that the
它 曾是 在 一个 小的 岛 , 下面 这 分支 的 一个 伟大的 树 , 那 这
['meɪdn] [sæt] .
maiden sat .
少女 卫星 .

少女坐在一个小岛上，在一棵大树的枝叶下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was no terror of the storm in her eyes .
那里 曾是 不 恐怖 的 这 风暴 在 她 眼睛 .

她眼中没有丝毫对暴风雨的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld] [ə'mɪd][ðə; ði] [swiːt] ['sentɪd] [grɑːs] ,
She was even smiling happily as she nestled amid the sweet scented grass ,
她 曾是 甚至 微笑 快乐地 作为 她 依偎 之中 这 甜的 香味 草 ,

她依偎在散发着甜香的青草丛中，脸上甚至还带着幸福的笑容。

[seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
safe from the fury of the storm .
安全的 从 这 愤怒 的 这 风暴 .

免受风暴肆虐。

[ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [straɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]
A few quick strides and the knight had crossed the stream and stood by
一个 很少 快的 步幅 和 这 骑士 有 交叉 这 溪流 和 站立 经过
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] .
the side of the maiden .
这 边 的 这 少女 .

骑士几步便跨过溪流，站在少女身旁。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['wɪspərɪŋ] [ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She bade him sit down on the grass , and then , whispering low , she said ,
她 巴德 他 坐 向下 在 这 草 , 和 然后 , 耳语 低的 , 她 说 ,

她让他坐在草地上，然后低声说道：

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ɒn] [ - ]
' You shall tell me your story here , Sir Knight , on [ 21 ]
- 你 将 告诉 我 你的 故事 这里 , 先生 骑士 , 在 [ - ]

“骑士爵士，请你在这里向我讲述你的故事[21]

[ðɪs] ['kwaɪət]['aɪlənd][hɪə(r)] , [weə(r)] [nəʊ] [krɒs] [əʊld] ['piːp(ə)l] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [juː 'es] ,

| this | quiet | island | here | , | where | no | cross | old | people | will | disturb | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 岛 | 这里 | , | 在哪里 | 不 | 叉 | 老的 | 人们 | 将要 | 打扰 | 我们 | , |

这里是一座宁静的小岛，不会有脾气暴躁的老人来打扰我们。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] ['reɪdʒɪz] [bɪ'jɒnd] . -

| and | where | we | are | sheltered | from | the | storm | that | rages | beyond | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我们 | 是 | 避难所 | 从 | 这 | 风暴 | 那 | 愤怒 | 超过 | . | - |

我们在这里免受远处肆虐的风暴侵袭。

[ə'mɪd][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [grɑːs] , [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm]

| Amid | the | sweet | - | scented | grass | , | safe | from | the | fury | of | the | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 甜的 | - | 香味 | 草 | , | 安全的 | 从 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 风暴 |

在芬芳的青草丛中，远离风暴的肆虐。

[ðen] - [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld]

| Then | Huldbrand | forgot | all | about | the | old | man | who | was | still | seeking | for | his | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 忘了 | 全部 | 关于 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 曾是 | 仍然 | 寻求 | 为了 | 他的 | 孩子 |

,

,

,

于是，赫尔德布兰德完全忘记了那个仍在寻找孩子的老人。

[fə'gɒt] [tuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]

| forgot | too | all | about | the | old | woman | who | was | alone | in | the | little | cottage | by | the | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 也 | 全部 | 关于 | 这 | 老的 | 女士 | WHO | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 小屋 | 经过 | 这 | 湖 |

,

,

,

他们也完全忘记了湖边小屋里独自居住的那位老妇人。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪdn] [wɪʃt] .

| and | he | sat | down | to | tell | his | tale | as | the | maiden | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | 作为 | 这 | 少女 | 希望 | . |

于是他坐下来，按照少女的意愿讲述了他的故事。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

| Meanwhile | the | fisherman | had | reached | the | brink | of | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 渔夫 | 有 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 溪流 | , |

与此同时，渔夫已经到达了溪流的边缘。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | great | was | his | surprise | to | see | the | knight | seated | by | the | side | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 曾是 | 他的 | 惊喜 | 到 | 看 | 这 | 骑士 | 坐着 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 |

[lɒst] [tʃaɪld] .

| lost | child | . |
|---|---|---|
| 丢失的 | 孩子 | . |

他惊讶地发现，骑士就坐在他失散多年的孩子身边。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ! -

| ' | You | have | found | her | , | you | have | found | my | little | one | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 成立 | 她 | , | 你 | 有 | 成立 | 我的 | 小的 | 一 | ! | - |

“你找到她了，你找到我的宝贝女儿了！”

[hiː; hi] [kraɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| he | cried | reproachfully | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 责备地 | . |

他带着责备的语气喊道。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] , [sɜː(r)] [naɪt] ? -

| ' | Why | did | you | not | hasten | to | tell | me | she | was | found | , | Sir | Knight | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 趋 | 到 | 告诉 | 我 | 她 | 曾是 | 成立 | , | 先生 | 骑士 | ? | - |

“骑士大人，您为何没有尽快告诉我她被找到了？”

[ðen] - [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| Then | Huldbrand | was | ashamed | , | though | , | as | he | told | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 曾是 | 羞愧 | , | 尽管 | , | 作为 | 他 | 讲述 | 这 | 老的 | 男人 | , |

然而，胡尔德布兰德却感到羞愧，他告诉老人说：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [siːst] .

| it | was | but | a | little | while | since | his | search | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 自从 | 他的 | 搜索 | 有 | 停止 | . |

他的搜寻行动停止至今不过不久。

- [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ! -

| ' | Bring | her | without | more | delay | to | the | mainland | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 带来 | 她 | 没有 | 更多的 | 延迟 | 到 | 这 | 大陆 | ! | - |

“立即把她带到大陆来！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

| shouted | the | fisherman | , |
|---|---|---|---|
| 喊叫 | 这 | 渔夫 | , |

渔夫喊道：

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒri] [ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd]

| when | he | had | listened | to | the | sorry | excuse | which | was | all | the | knight | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 对不起 | 原谅 | 哪个 | 曾是 | 全部 | 这 | 骑士 | 可以 |

['ɒfə(r)] .

| offer | . |
|---|---|
| 提供 | . |

当他听完骑士所能给出的那可怜的借口时。

[bʌt; bət] ['ʌndiːn] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

| But | Undine | had | no | wish | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水仙女 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 去 | 家 | . |

但温蒂妮并不想回家。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæn; ðən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

| She | would | rather | stay | with | the | knight | in | the | forest | than | go | back | to | the | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 相当 | 停留 | 和 | 这 | 骑士 | 在 | 这 | 森林 | 比 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 小屋 |

,

,

,

她宁愿留在森林里和骑士在一起，也不愿回到小屋。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

| for | there | , | so | she | said | , | no | one | would | do | as | she | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | , | 所以 | 她 | 说 | , | 不 | 一 | 会 | 做 | 作为 | 她 | 希望 | . |

她说，因为在那里，没有人会按照她的意愿行事。

[ðen] , [ flɪŋ ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [naɪt] , [ - ]

| Then | , | flinging | her | arms | around | the | knight | , | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 投掷 | 她 | 武器 | 大约 | 这 | 骑士 | , | [ | - | ] |

然后，她张开双臂抱住了骑士[22]

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| she | clung | to | him | and | begged | him | to | stay | with | her | in | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | 乞求 | 他 | 到 | 停留 | 和 | 她 | 在 | 这 | 森林 | . |

她紧紧抓住他，恳求他留在森林里陪她。

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

| The | old | fisherman | wept | as | he | heard | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 渔夫 | 哭泣 | 作为 | 他 | 听到 | 她 | 字 | , |

老渔夫听到她的话，不禁哭了起来。

[jet] ['ʌndiːn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

| yet | Undine | did | not | seem | to | notice | his | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 水仙女 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 他的 | 眼泪 | . |

然而，温蒂妮似乎并没有注意到他的眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mænz] [griːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

| But | the | knight | could | not | help | seeing | the | old | man's | grief | , | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骑士 | 可以 | 不是 | 帮助 | 看到 | 这 | 老的 | 男人的 | 悲伤 | , | 和 | 他 | 曾是 |

['trʌbld] .

| troubled | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

但骑士看到老人的悲伤，不禁感到不安。

- ['ʌndiːn] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - ['fɑːðə(r)][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt]

| ' | Undine | , | ' | he | cried | , | ' | the | tears | of | your | foster | - | father | have | touched | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 水仙女 | , | - | 他 | 哭 | , | - | 这 | 眼泪 | 的 | 你的 | 促进 | - | 父亲 | 有 | 感动 | 我的 | 心 |

.

| : |
|---|
| . |

“温蒂妮，”他喊道，“你养父的眼泪感动了我的心。”

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] . -

| We | will | return | to | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 返回 | 到 | 他 | . | - |

我们会回到他身边。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ['əʊpənd] [waɪd] [wɪð] [sə'praɪz] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] , -

| The | blue | eyes | of | the | maiden | opened | wide | with | surprise | , | yet | she | answered | gently | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 少女 | 打开 | 宽的 | 和 | 惊喜 | , | 然而 | 她 | 回答 | 轻轻地 | , | - |

[sɜː(r)] [naɪt] ,

| Sir | Knight | , |
|---|---|---|
| 先生 | 骑士 | , |

少女的蓝眼睛惊讶地睁大了，但她还是温柔地回答道：“骑士大人，

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

| if | this | is | indeed | your | will | , | we | shall | return | to | the | mainland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 的确 | 你的 | 将要 | , | 我们 | 将 | 返回 | 到 | 这 | 大陆 | . |

如果这确实是您的意愿，我们将返回大陆。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

| There | you | must | make | the | old | man | promise | to | listen | in | silence | to | all | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 必须 | 制作 | 这 | 老的 | 男人 | 承诺 | 到 | 听 | 在 | 沉默 | 到 | 全部 | 那 | 你 |

[sɔː] [æz; əz][juː; jʊ] ['dʒɜːrnid] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] . -

| saw | as | you | journeyed | through | the | forest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 作为 | 你 | 旅程 | 通过 | 这 | 森林 | . | - |

在那里，你必须让老人发誓，要静静地聆听你在穿越森林时所看到的一切。

- ['əʊnli] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

| ' | Only | come | , | and | you | shall | do | all | that | you | wish | ! | ' | cried | the | fisherman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 来 | , | 和 | 你 | 将 | 做 | 全部 | 那 | 你 | 希望 | ! | - | 哭 | 这 | 渔夫 | , |

“你只要来，你想做什么都可以！”渔夫喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | he | stretched | out | his | arms | and | nodded | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | 和 | 点头 | 他的 | 头 | , |

他伸出双臂，点了点头。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| to | show | to | the | maiden | how | glad | he | was | that | she | should | do | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 到 | 这 | 少女 | 如何 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 那 | 她 | 应该 | 做 | 作为 | 她 |

[wɪʃt] .

| wished | . |
|---|---|
| 希望 | . |

向少女表达他很高兴她能按照自己的意愿行事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ ˈʃʌdə ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

| But | the | knight | shuddered | as | his | eyes | fell | upon | the | fisherman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骑士 | 颤抖 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 渔夫 | . |

但当骑士的目光落在渔夫身上时，他不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [hed] ,

| The | nodding | head | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 点头 | 头 | , |

点头

[ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| the | white | hair | reminded | him | once | again | of | the | tall | white | man | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 头发 | 提醒 | 他 | 一次 | 再次 | 的 | 这 | 高的 | 白色的 | 男人 | 的 | 这 | 森林 | . |

那头白发再次让他想起了森林里那个高大的白人男子。

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['ʌndiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

| Shaking | off | his | fears | he | lifted | Undine | in | his | arms | and | bore | her | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 离开 | 他的 | 恐惧 | 他 | 抬起 | 水仙女 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 钻孔 | 她 | 穿过 | 这 |

[striːm] .

| stream | . |
|---|---|
| 溪流 | . |

他甩开恐惧，抱起温蒂妮，带着她过了小溪。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['welnai] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [fləʊd] [mɔː(r)]['kwaɪətli] .

| Already | the | storm | was | wellnigh | over | and | the | waters | flowed | more | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 风暴 | 曾是 | 几乎 | 超过 | 和 | 这 | 水 | 流动 | 更多的 | 悄悄 | . |

暴风雨已接近尾声，河水也平静了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ - ]

| It | now | seemed | to | the | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 似乎 | 到 | 这 | [ | - | ] |

现在看来[23]

[naɪt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grɑːsi] [plɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

| knight | only | a | few | steps | from | the | grassy | plot | where | he | had | found | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 从 | 这 | 草丛 | 阴谋 | 在哪里 | 他 | 有 | 成立 | 这 |

['meɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [medəuz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] .

| maiden | to | the | green | meadows | among | which | the | cottage | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | 到 | 这 | 绿色的 | 草地 | 之中 | 哪个 | 这 | 小屋 | 站立 | . |

骑士从他发现少女的草地到小屋所在的绿色草地只有几步之遥。

- [naʊ] [wɪl] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [breɪv] [naɪts] ['stɔːri] , - [kraɪd][ðə; ði] ['meɪdn] ,

| ' | Now | will | I | hear | the | brave | knight's | story | , | ' | cried | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 将要 | 我 | 听到 | 这 | 勇敢的 | 骑士的 | 故事 | , | - | 哭 | 这 | 少女 | , |

“现在我要听听那位勇敢骑士的故事了！”少女喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] .

| and | the | old | people | smiled | and | said | they | too | would | hear | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 人们 | 微笑 | 和 | 说 | 他们 | 也 | 会 | 听到 | 这 | 故事 | . |

老人们笑着说，他们也愿意听这个故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] ['merəli] [ɒn][ðə; ði] [wet]

| And | the | sun | rose | slowly | over | the | lake | and | the | birds | sang | merrily | on | the | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 湖 | 和 | 这 | 鸟类 | 唱 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 湿的 |

[ænd; ənd] ['liːfi] [triːz] ,

| and | leafy | trees | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 绿叶 | 树木 | , |

太阳缓缓升起在湖面上，鸟儿在湿润茂密的树梢上欢快地歌唱。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] . [ - ]

| as | the | knight | began | his | tale | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 骑士 | 开始 | 他的 | 故事 | . | [ | - | ] |

骑士开始讲述他的故事。[24]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ðə; ði] [naɪts] ['stɔːri]

| THE | KNIGHT'S | STORY |
|---|---|---|
| 这 | 骑士的 | 故事 |

骑士的故事

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] [ə'gəʊ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

| ' | It | must | be | about | eight | days | ago | now | , | ' | said | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 必须 | 是 | 关于 | 八 | 天 | 前 | 现在 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | , |

“大概是八天前的事了，”骑士说道。

- [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

| ' | since | I | left | my | castle | of | Ringstetten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自从 | 我 | 左边 | 我的 | 城堡 | 的 | - | , |

自从我离开我的林斯泰滕城堡以来，

[ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] .

| and | journeyed | toward | the | city | which | lies | beyond | the | haunted | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅程 | 朝向 | 这 | 城市 | 哪个 | 谎言 | 超过 | 这 | 闹鬼的 | 森林 | . |

于是，他们踏上了前往那座位于闹鬼森林另一侧的城市的旅程。

- [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| ' | The | city | was | gay | with | lords | and | ladies | who | had | come | thither | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 城市 | 曾是 | 同性恋 | 和 | 领主们 | 和 | 女士们 | WHO | 有 | 来 | 那里 | 为了 | 这 |

['tʊənəmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [held] .

| tournament | which | was | then | being | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | 哪个 | 曾是 | 然后 | 存在 | 握住 | . |

“城里到处都是前来参加当时正在举行的比武大会的贵族老爷和贵妇们，城里一片欢腾。”

- [aɪ][æt; ət][wʌns] ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts] ,

| ' | I | at | once | entered | the | lists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 列表 | , |

我立刻进入了名单，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [stiːd] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] .

| for | my | steed | was | strong | and | I | myself | was | eager | for | the | fray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 骏马 | 曾是 | 强的 | 和 | 我 | 我 | 曾是 | 渴望的 | 为了 | 这 | 磨损 | . |

因为我的坐骑强壮，而我自己也渴望战斗。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ] ['restɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒmbæt] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]

| Once | , | as | I | rested | from | the | combat | , | my | eyes | fell | upon | a | lady | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 作为 | 我 | 休息 | 从 | 这 | 战斗 | , | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 |

['wʌndrəs] [feə(r)] .

| wondrous | fair | . |
|---|---|---|
| 奇妙的 | 公平的 | . |

有一次，我从战斗中休息时，我的目光落在了一位美得惊人的女子身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gæləri] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʊənəmənt] .

| She | was | looking | down | from | a | gallery | upon | the | tournament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 从 | 一个 | 画廊 | 之上 | 这 | 比赛 | . |

她从看台上俯瞰着比赛。

- - [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɒstə(r)]

| ' Bertalda | was | the | name | of | the | beautiful | maiden | , | and | she | was | the | foster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - - | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 美丽的 | 少女 | , | 和 | 她 | 曾是 | 这 | 促进 |

- [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [djuːk] .

| - child | of | a | great | duke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - 孩子 | 的 | 一个 | 伟大的 | 公爵 | . |

这位美丽的少女名叫贝尔塔尔达，她是位伟大公爵的养女。

[ai] [njuː] [ðæt] , [æz; əz][ai] [ə'gen] [siːzd] [maɪ] [lɑːns] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

| I | knew | that | , | as | I | again | seized | my | lance | , | the | lady's | eyes | followed | me | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | , | 作为 | 我 | 再次 | 查获 | 我的 | 槊 | , | 这 | 女士的 | 眼睛 | 随后 | 我 | 进入 | 这 |

['lɪsts] ,

| lists | , |
|---|---|
| 列表 | , |

我知道，当我再次拿起长矛时，那位女士的目光追随着我看向了名单。

[ænd; ənd][ai] [fɔːt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['breɪvli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

| and | I | fought | even | more | bravely | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 战斗 | 甚至 | 更多的 | 勇敢地 | 比 | 前 | . |

我比以前更加勇敢地战斗了。

- [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][held] , [ænd; ənd] [ - ]

| ' In | the | evening | a | great | festival | was | held | , | and | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 在 | 这 | 晚上 | 一个 | 伟大的 | 节日 | 曾是 | 握住 | , | 和 | [ | - | ] |

“晚上举行了一场盛大的节日，[25]

[hɪə(r)][ai][met] - , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn'diːd] ,

| here | I | met | Bertalda | , | and | danced | with | her | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 遇见 | - | , | 和 | 跳舞 | 和 | 她 | ; | 的确 | , |

在这里我遇到了贝尔塔尔达，并与她共舞；的确，

['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʊənəmənt] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz]

| evening | after | evening | we | were | together | until | the | tournament | drew | to | a | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 后 | 晚上 | 我们 | 是 | 一起 | 直到 | 这 | 比赛 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 |

. -
: '
. -

我们每晚都在一起，直到比赛结束。

[æz; əz] - [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

| As | Huldbrand | spoke | these | words | he | felt | a | sharp | pain | in | his | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 辐 | 这些 | 字 | 他 | 毛毡 | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | . |

就在胡尔德布兰德说完这些话的时候，他感到左手一阵剧痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| It | was | hanging | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绞刑 | 经过 | 他的 | 边 | , |

它挂在他身边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][peɪn] ,

| and | as | he | looked | down | to | see | what | had | caused | the | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 导致 | 这 | 疼痛 | , |

他低头去看是什么让他感到疼痛，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['ʌndiːn] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɜːli] [tiːθ] .

| he | found | that | Undine | had | fastened | in | it | her | little | pearly | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 水仙女 | 有 | 系紧 | 在 | 它 | 她 | 小的 | 珍珠般的 | 牙齿 | . |

他发现温蒂妮把她那颗珍珠般的小牙齿固定在了里面。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

| The | knight | could | see | that | the | maiden's | face | was | no | longer | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 少女的 | 脸 | 曾是 | 不 | 更长 | 微笑 | . |

骑士看得出，少女的脸上不再有笑容了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [æz; əz]

| She | looked | up | at | him | , | and | there | was | sorrow | in | her | large | blue | eyes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 悲哀 | 在 | 她 | 大的 | 蓝色的 | 眼睛 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

| she | whispered | , |
|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | , |

她抬起头看着他，湛蓝的大眼睛里满是悲伤，她低声说道：

- [sɜː(r)] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] .

| ' | Sir | Knight | , | it | is | your | own | fault | that | I | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | 骑士 | , | 它 | 是 | 你的 | 自己的 | 过错 | 那 | 我 | 伤害 | 你 | . |

“骑士大人，我伤害您都是您咎由自取。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [preɪz] [ðə; ði]['leɪdi] - . -

| I | would | not | have | you | praise | the | lady | Bertalda | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 你 | 称赞 | 这 | 女士 | - | . | - |

我不希望你赞美贝尔塔尔达女士。

[ðen] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| Then | quickly | , | as | though | ashamed | of | her | words | , | she | hid | her | face | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | , | 作为 | 尽管 | 羞愧 | 的 | 她 | 字 | , | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | . |

然后，她似乎为自己的话语感到羞愧，迅速地用双手捂住了脸。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .

| As | the | knight | went | on | with | his | story | , | his | face | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 骑士 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 故事 | , | 他的 | 脸 | 曾是 | 严重 | . |

骑士继续讲述他的故事，脸色却很严肃。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪdn] ,

| ' | It | is | true | , | ' | he | said | , | ' | that | Bertalda | was | a | lovely | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 真的 | , | - | 他 | 说 | , | - | 那 | - | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 少女 | , |

“没错，”他说，“贝尔塔达的确是一位美丽的姑娘。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 水仙女(Undine)
## 第2/4页

[jet] [æz; əz][ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)][ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [praʊd] .

| yet | as | I | knew | her | better | I | found | her | ways | were | cold | and | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 我 | 知道 | 她 | 更好的 | 我 | 成立 | 她 | 方式 | 是 | 寒冷的 | 和 | 自豪的 | . |

然而，随着我对她了解的加深，我发现她为人冷漠傲慢。

[ʃi:; ʃi] [pli:zd] [ˌem 'i:] [les] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [baɪ] , [ðəʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'i:]

| She | pleased | me | less | as | the | days | passed | by | , | though | , | as | she | looked | upon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高兴 | 我 | 较少的 | 作为 | 这 | 天 | 通过了 | 经过 | , | 尽管 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 之上 | 我 |

[wɪð] ['feɪvə(r)] ,

| with | favour | , |
|---|---|---|
| 和 | 偏爱 | , |

随着时间推移，她越来越让我感到不悦，尽管她看我的眼神中充满了宠溺。

[ai] [begd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glʌv] .

| I | begged | that | as | a | token | of | it | she | would | give | me | a | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 那 | 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 它 | 她 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 手套 | . |

我恳求她送我一副手套作为回报。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ʃi:; ʃi] ,

| " | You | shall | have | it | , | " | answered | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 它 | , | " | 回答 | 她 | , |

“你会得到它的，”她回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [men] [seɪ] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] ,

| " | if | you | will | go | alone | through | the | forest | which | men | say | is | haunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 去 | 独自的 | 通过 | 这 | 森林 | 哪个 | 男人 | 说 | 是 | 闹鬼的 | , |

“如果你要独自穿过人们说闹鬼的森林，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . " [ - ]

| and | bring | me | tidings | of | all | that | happens | to | you | . | " | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 消息 | 的 | 全部 | 那 | 发生 | 到 | 你 | . | " | [ | - | ] |

把你的一切遭遇告诉我。[26]

- [ai] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] ,

| ' | I | cared | little | for | her | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 关心 | 小的 | 为了 | 她 | 手套 | , |

我并不在意她的手套，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] ['tæri] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| but | I | would | not | tarry | to | be | asked | a | second | time | to | go | through | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 焦油 | 到 | 是 | 问 | 一个 | 第二 | 时间 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 森林 | , |

但我不会耽搁第二次被要求穿过森林。

[lest] [ðə; ði] ['meɪdn] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] . -

| lest | the | maiden | should | doubt | my | courage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 少女 | 应该 | 怀疑 | 我的 | 勇气 | . | - |

免得少女怀疑我的勇气。

- [ai] [θɔ:t] - [hæd; həd] [lʌvd] [ju:; jʊ] , - [kraɪd] ['ʌndi:n] ,

| ' | I | thought | Bertalda | had | loved | you | , | ' | cried | Undine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | - | 有 | 喜爱 | 你 | , | - | 哭 | 水仙女 | , |

“我以为贝尔塔达爱你呢，”温蒂娜哭着说。

- [jet] [ðen] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nɒt] ['drɪvn] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['fɒrɪst] . -

| ' | yet | then | had | she | not | driven | you | from | her | into | the | haunted | forest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 然后 | 有 | 她 | 不是 | 驱动 | 你 | 从 | 她 | 进入 | 这 | 闹鬼的 | 森林 | . | - |

“然而，她当时不是把你赶出了家门，送进了那片闹鬼的森林吗？”

[ðə; ði] [naɪt] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdnz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

| The | knight | smiled | at | the | maiden's | words | and | went | on | with | his | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 微笑 | 在 | 这 | 少女的 | 字 | 和 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 故事 | . |

骑士听了少女的话，微微一笑，继续讲述他的故事。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [set] [fɔːθ] [ɒn][maɪ] [əd'ventʃə(r)] .

| ' | It | was | but | yesterday | morning | that | I | set | forth | on | my | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 但 | 昨天 | 早晨 | 那 | 我 | 放 | 前进 | 在 | 我的 | 冒险 | . |

“就在昨天早上，我才踏上了我的冒险之旅。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] ,

| The | sun | shone | bright | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 明亮的 | , |

阳光灿烂，

[səʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| so | bright | that | it | was | not | easy | to | believe | that | evil | was | lurking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 相信 | 那 | 邪恶的 | 曾是 | 潜伏 | 在 | 这 |

['ʃædəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] .

| shadows | beneath | the | rustling | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 下面 | 这 | 沙沙声 | 树叶 | . |

光线如此明亮，让人很难相信邪恶就潜伏在沙沙作响的树叶下的阴影中。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːn] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] .

| " | I | shall | soon | return | , | " | I | said | to | myself | , | as | I | plunged | into | the | green | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 很快 | 返回 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 暴跌 | 进入 | 这 | 绿色的 | 阴影 | . |

“我很快就会回来，”我一边说着，一边走进了绿荫之中。

- [bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [triːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [eə(r)][aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ]

| ' | But | amid | the | maze | of | trees | it | was | not | long | ere | I | lost | sight | of | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 之中 | 这 | 迷宫 | 的 | 树木 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 埃雷 | 我 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 小路 |

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] .

| by | which | I | had | entered | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 我 | 有 | 进入 | 这 | 木头 | . |

“但是，在迷宫般的树林中，没过多久我就失去了进入树林的小路的踪迹。”

- " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['fɒrɪst] , " [aɪ] [θɔːt] ,

| ' | " | It | may | be | that | I | shall | lose | myself | in | this | mighty | forest | , | " | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 它 | 可能 | 是 | 那 | 我 | 将 | 失去 | 我 | 在 | 这 | 强大的 | 森林 | , | " | 我 | 想法 | , |

“我或许会迷失在这片茂密的森林里，”我想。

" [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)]['deɪndʒə(r)] ['θretnz] [ˌem 'iː] .

| " | but | no | other | danger | threatens | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 其他 | 危险 | 威胁 | 我 | . |

但我没有受到其他危险的威胁。

" - [aɪ] [geɪzd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][sʌn] ,

| " | ' | I | gazed | up | toward | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 凝视 | 向上 | 朝向 | 这 | 太阳 | , |

我抬头凝望太阳，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['haɪə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [fɜːst][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] ,

| which | had | risen | higher | now | than | when | first | I | entered | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 升起 | 更高 | 现在 | 比 | 什么时候 | 第一的 | 我 | 进入 | 这 | 木头 | , |

现在它比我刚进入树林时要高得多。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːfi] [əʊk] .

| and | as | I | gazed | I | saw | a | black | thing | among | the | branches | of | a | leafy | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 凝视 | 我 | 锯 | 一个 | 黑色的 | 事物 | 之中 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 绿叶 | 橡木 | . |

我凝视着，看到一棵枝繁叶茂的橡树的枝桠间有一个黑色的东西。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][beə(r)] , [aɪ] [wˈʌndəd] ,
' **Was** **it** **a** **bear** **,** **I** **wondered** **,**
- 曾是 它 一个 熊 , 我 想知道 ,

“那是一头熊吗？”我心想。

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒːd] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] .
**and** **my** **hand** **felt** **for** **the** **sword** **that** **hung** **by** **my** **side** **.**
和 我的 手 毛毡 为了 这 剑 那 悬挂 经过 我的 边 .

我的手摸索着去拿挂在腰间的剑。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] [lɒŋ]
' **But** **it** **was** **no** **bear** **,** **for** **ere** **long**
- 但 它 曾是 不 熊 , 为了 埃雷 长的

但不久之后，它就不是熊了。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈmɒkɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [rʌf] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [wɜːdz] . [ - ]
**I** **heard** **a** **voice** **mocking** **me** **with** **rough** **and** **cruel** **words** **.** **[** **27** **]**
我 听到 一个 嗓音 嘲讽 我 和 粗糙的 和 残忍的 字 . [ - ]

我听到一个声音用粗鲁残酷的言语嘲笑我。[27]

" [ɑːˈhɑː] , [sɜː(r)][ˈwaɪzeɪkə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbreɪkɪŋ] [twɪgz] [ɒf] [ðiːz] [tɔːl] [triːz] ,
**"** **Aha** **,** **Sir** **Wiseacre** **,** **"** **said** **the** **voice** **,** **"** **I** **am** **breaking** **twigs** **off** **these** **tall** **trees** **,**
" 啊哈 , 先生 聪明人 , " 说 这 嗓音 , " 我 是 打破 树枝 离开 这些 高的 树木 ,

“啊哈，聪明的先生，”那声音说，“我正在折断这些高大树木的树枝。”

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [aɪ] [meɪ] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rəʊst] [juː; jʊ] .
**so** **that** **at** **midnight** **I** **may** **light** **a** **fire** **in** **which** **to** **roast** **you** **.**
所以 那 在 午夜 我 可能 光 一个 火 在 哪个 到 烤 你 .

这样，到了午夜，我就可以点燃一堆火把你烤了。

" [ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ ˈrʌsl ] [ðə; ði]
**"** **Then** **,** **before** **I** **could** **answer** **,** **the** **black** **thing** **grinned** **at** **me** **and** **rustled** **the**
" 然后 , 前 我 可以 回答 , 这 黑色的 事物 咧嘴一笑 在 我 和 沙沙作响 这
[ˈbrɑːntʃɪz] ,
**branches** **,**
分支 ,

“然后，还没等我回答，那个黑东西就冲我咧嘴一笑，摇晃着树枝。”

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [stiːd] [gruː] [ˈrestləs] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ ˈgæləp ] [əˈweɪ] . -
**until** **my** **steed** **grew** **restless** **and** **at** **length** **galloped** **away** **.** **'**
直到 我的 骏马 生长 不安 和 在 长度 疾驰 离开 . -

直到我的马躁动不安，最终飞奔而去。

[ˈʌndiːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ˈspɑːklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**Undine** **looked** **at** **the** **knight** **,** **her** **blue** **eyes** **sparkling** **as** **she** **cried** **,**
水仙女 看起来 在 这 骑士 , 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 作为 她 哭 ,

温蒂妮望着骑士，她蓝色的眼睛闪闪发光，泪流满面。

- [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈkriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [rəʊst] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] ! -
' **But** **indeed** **the** **wicked** **creature** **did** **not** **dare** **to** **roast** **you** **,** **Sir** **Knight** **!** **'**
- 但 的确 这 邪恶 生物 做过 不是 敢 到 烤 你 , 先生 骑士 ! -

“但是，那邪恶的家伙确实不敢烤您，骑士大人！”

- [ɪn] [ɪts] [ˈterə(r)] , - [kənˈtɪnjuːd] - , - [maɪ] [hɔːs] [dæʃt] [ɪtˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [triːz] ,
' **In** **its** **terror** **,** ' **continued** **Huldbrand** **,** ' **my** **horse** **dashed** **itself** **against** **the** **trees** **,**
- 在 它是 恐怖 , - 持续 - , - 我的 马 虚线 本身 反对 这 树木 ,

“我的马吓得魂飞魄散，”胡尔德布兰德继续说道，“它猛地撞向树木。”

[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ænd; ənd] [əˈgen] [rʌʃt] [ˈmædli] [ˈfɔːwəd] .
**reared** **and** **again** **rushed** **madly** **forward** **.**
饲养 和 再次 匆忙 疯狂地 向前 .

它扬起前蹄，再次疯狂地向前冲去。

['ɒnwəd] [wiː; wi] [fluː] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːk] [ə'bɪs] .

| **Onward** | **we** | **flew** | **,** | **until** | **at** | **length** | **I** | **saw** | **before** | **me** | **a** | **dark** | **abyss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 我们 | 飞翔 | , | 直到 | 在 | 长度 | 我 | 锯 | 前 | 我 | 一个 | 黑暗的 | 深渊 | . |

我们继续飞行，直到最后我看到眼前是一个黑暗的深渊。

[jet] [stɪl] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [maɪ] ['fraɪt(ə)nd] [stiːd] .

| **Yet** | **still** | **I** | **found** | **it** | **impossible** | **to** | **pull** | **up** | **my** | **frightened** | **steed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 我 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 拉 | 向上 | 我的 | 害怕 | 骏马 | . |

然而，我仍然无法勒住我那匹受惊的马。

- [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [mæn] [stʊd] [stɪl] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [ 'mædən ]

| **'** | **Then** | **all** | **at** | **once** | **a** | **tall** | **white** | **man** | **stood** | **still** | **directly** | **in** | **front** | **of** | **my** | **maddened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 高的 | 白色的 | 男人 | 站立 | 仍然 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 我的 | 疯狂的 |

[hɔːs] ,

| **horse** | **,** |
|---|---|
| 马 | , |

“突然，一个高大的白人男子就那样站在我那匹发狂的马面前，一动不动。”

[wɪtʃ] [ swəːv ] [ə'saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði][tɔːl][mæn] ,

| **which** | **swerved** | **aside** | **as** | **soon** | **as** | **it** | **saw** | **the** | **tall** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 急转弯 | 旁边 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 锯 | 这 | 高的 | 男人 | , |

它一看到那个高个子男人就赶紧躲开了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [stiːd] .

| **and** | **in** | **that** | **moment** | **I** | **was** | **once** | **more** | **master** | **of** | **my** | **steed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 掌握 | 的 | 我的 | 骏马 | . |

那一刻，我又一次成为了我的坐骑的主人。

[ai] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [mæn] , [æz; əz][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

| **I** | **saw** | **also** | **that** | **my** | **deliverer** | **was** | **not** | **a** | **tall** | **white** | **man** | **,** | **as** | **I** | **had** | **imagined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 还 | 那 | 我的 | 送货员 | 曾是 | 不是 | 一个 | 高的 | 白色的 | 男人 | , | 作为 | 我 | 有 | 想象 | , |

我还发现，我的救星并不是我之前想象中的高大白人男子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brʊk] , [wɪtʃ] [ʃɒn] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] . -

| **but** | **a** | **brook** | **,** | **which** | **shone** | **silver** | **in** | **the** | **sunlight** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 溪 | , | 哪个 | 闪耀 | 银 | 在 | 这 | 阳光 | . | - |

但那是一条小溪，在阳光下闪着银光。

- [dɪə(r)] [brʊk] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , - [kraɪd] ['ʌndiːn] ,

| **'** | **Dear** | **brook** | **,** | **I** | **will** | **be** | **grateful** | **to** | **you** | **for** | **evermore** | **,** | **'** | **cried** | **Undine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 溪 | , | 我 | 将要 | 是 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 越来越 | , | - | 哭 | 水仙女 | , |

“亲爱的小溪，我将永远感激你！”温蒂妮喊道。

['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] .

| **clapping** | **her** | **hands** | **as** | **she** | **spoke** | **,** | **in** | **childish** | **glee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 她 | 双手 | 作为 | 她 | 辐 | , | 在 | 幼稚 | 高兴 | . |

她一边说着，一边拍着手，带着孩子般的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] . [ - ]

| **But** | **the** | **fisherman** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **was** | **silent** | **.** | **[** | **28** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 渔夫 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 曾是 | 沉默的 | . | [ | - | ] |

但渔夫摇了摇头，沉默不语。[28]

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

| **'** | **And** | **now** | **,** | **'** | **said** | **the** | **knight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | , |

“现在，”骑士说道，

- [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| **'** | **I** | **was** | **anxious** | **to** | **hasten** | **as** | **quickly** | **as** | **possible** | **through** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 趋 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 通过 | 这 | 森林 | , |

我急于尽快穿过森林。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] [mait] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

| for | it | seemed | to | me | that | not | only | might | I | find | it | difficult | to | regain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 不是 | 仅有的 | 可能 | 我 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 恢复 | 这 |

['pɑːθweɪ] [ai][hæd; həd] [lɒst] ,

| pathway | I | had | lost | , |
|---|---|---|---|---|
| 路径 | 我 | 有 | 丢失的 | , |

因为在我看来，我不仅可能难以重新找到我失去的道路，

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [mait] [ə'gen] ['stɑːt(ə)l][bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['nəʊb(ə)l] [stiːd] .

| but | that | strange | beings | might | again | startle | both | me | and | my | noble | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 奇怪的 | 生物 | 可能 | 再次 | 惊吓 | 两个都 | 我 | 和 | 我的 | 高贵 | 骏马 | . |

但那些奇怪的生物或许会再次惊吓我和我的骏马。

- [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hɔːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['kæzəm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

| ' | I | turned | my | horse | away | from | the | dark | chasm | which | lay | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 转向 | 我的 | 马 | 离开 | 从 | 这 | 黑暗的 | 深渊 | 哪个 | 躺 | 前 | 我们 | , |

我调转马头，避开眼前那道黑暗的深渊。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [faʊnd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][mæn] .

| but | even | as | I | did | so | I | found | at | my | side | a | strange | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | 我 | 成立 | 在 | 我的 | 边 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 男人 | . |

但就在我这样做的时候，我发现身边有一个奇怪的小个子男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌgliɐ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| He | was | uglier | than | any | one | I | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更丑 | 比 | 任何 | 一 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

他比我见过的任何人都丑。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['welnai] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

| His | nose | was | wellnigh | as | large | as | all | the | rest | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 身体 | , |

他的鼻子几乎和他身体的其他部分一样大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [frɒm; frəm][wʌn][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| and | his | mouth | was | so | big | that | it | stretched | from | one | ear | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴 | 曾是 | 所以 | 大的 | 那 | 它 | 拉伸 | 从 | 一 | 耳朵 | 到 | 这 | 其他 |

.

:

.

他的嘴巴非常大，从一只耳朵一直延伸到另一只耳朵。

- [ðɪs] ['ʌgli] ['kriːtʃə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [grɪnd] [æt; ət]

| ' | This | ugly | creature | , | as | soon | as | he | saw | that | I | had | noticed | him | , | grinned | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 丑陋的 | 生物 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 我 | 有 | 注意到 | 他 | , | 咧嘴一笑 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“这个丑陋的家伙一看到我注意到它，就冲我咧嘴一笑。”

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| until | his | mouth | looked | even | larger | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 嘴 | 看起来 | 甚至 | 更大的 | 比 | 前 | . |

直到他的嘴看起来比以前更大了。

[hiː; hi] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [baʊd] ['mɒkɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| He | scraped | his | feet | along | the | ground | and | bowed | mockingly | to | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 刮擦 | 他的 | 脚 | 沿着 | 这 | 地面 | 和 | 鞠躬 | 嘲讽地 | 到 | 我 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

| thousand | times | . |
|---|---|---|
| 千 | 时代 | . |

他用脚在地上蹭来蹭去，然后嘲弄地向我鞠了一千次躬。

- [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] ,

| ' | My | horse | was | trembling | at | the | sight | of | the | strange | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 马 | 曾是 | 发抖 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 奇怪的 | 数字 | , |

“我的马看到那个陌生的身影，浑身颤抖。”

[səʊ][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][raɪd][ɒn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [nʌn] ,

| so | I | resolved | to | ride | on | in | search | of | further | adventure | , | or | if | I | found | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 已解决 | 到 | 骑 | 在 | 在 | 搜索 | 的 | 更远 | 冒险 | , | 或者 | 如果 | 我 | 成立 | 没有任何 | , |

所以我决定继续前行，去寻找新的冒险，或者，如果我找不到新的冒险，

[tuː; tə][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| to | ride | back | to | the | city | which | I | had | left | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 骑 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | 哪个 | 我 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 早晨 | . |

骑车返回我早上离开的那座城市。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] .

| ' | But | the | ugly | little | man | did | not | mean | to | let | me | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 丑陋的 | 小的 | 男人 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 让 | 我 | 逃脱 | . |

但那个丑陋的小个子男人并不打算让我逃走。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [spræŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] .

| Quick | as | lightning | he | sprang | round | and | stood | again | in | front | of | my | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 闪电 | 他 | 弹簧 | 圆形的 | 和 | 站立 | 再次 | 在 | 正面 | 的 | 我的 | 马 | . |

他像闪电般迅速转身，再次站在我的马面前。

- " [get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [aɪ] [naʊ] [kraɪd] [ɪn]['æŋgə(r)] ,

| ' | " | Get | out | of | the | way | , | " | I | now | cried | in | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | " | 我 | 现在 | 哭 | 在 | 愤怒 | , |

“让开！”我愤怒地喊道。

" [lest] [maɪ] [stiːd] [ 'træmpl ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ɪts] [fiːt] . " [ - ]

| " | lest | my | steed | tramples | you | under | its | feet | . | " | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 免得 | 我的 | 骏马 | 践踏 | 你 | 在下面 | 它是 | 脚 | . | " | [ | - | ] |

“免得我的坐骑把你踩在脚下。”[29]

- [ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] .

| ' | This | did | not | seem | to | frighten | the | strange | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 吓唬 | 这 | 奇怪的 | 生物 | . |

“但这似乎并没有吓到这个奇怪的生物。”

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː]

| He | laughed | in | my | face | , | and | then | said | in | a | gruff | voice | , | " | You | must | give | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 我的 | 脸 | , | 和 | 然后 | 说 | 在 | 一个 | 粗暴 | 嗓音 | , | " | 你 | 必须 | 给 | 我 |

[gəʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

他当着我的面大笑，然后粗声粗气地说：“你必须给我黄金。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ə'saɪd][frɒm; frəm]['jɒndə(r)] [dɑːk] [ə'bɪs] .

| for | it | was | I | who | turned | your | horse | aside | from | yonder | dark | abyss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 转向 | 你的 | 马 | 旁边 | 从 | 远处 | 黑暗的 | 深渊 | . |

因为是我把你的马从那黑暗的深渊中拉了回来。

" - " [neɪ] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [nɒt] [truː] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,

| " | ' | " | Nay | , | what | you | say | is | not | true | , | " | I | answered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | " | 不 | , | 什么 | 你 | 说 | 是 | 不是 | 真的 | , | " | 我 | 回答 | 他 | , |

“不，你说的不是真的，”我回答他。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [brʊk] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
" for it was the silver brook that saved me and my horse from being
" 为了 它 曾是 这 银 溪 那 已保存 我 和 我的 马 从 存在
[dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
dashed to pieces .
虚线 到 件 .

“正是这条银色的小溪救了我和我的马，使它们免于被撞得粉身碎骨。”

[ˌnevəðə'les] , [teɪk] [ðaɪ] [gəʊld][ænd; ənd] [bɪ'gɒn] .
Nevertheless , take thy gold and begone .
尽管如此 , 拿 你的 金子 和 走开 .

不过，拿上你的金子，赶紧走吧。

" - [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] [kæp] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" ' As I spoke I flung a coin into the strange - shaped cap which he was
" - 作为 我 辐 我 扔 一个 硬币 进入 这 奇怪的 - 形状 帽 哪个 他 曾是
['həʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
holding before me ,
保持 前 我 ,

“我说话的时候，往他手里拿着的那个形状奇特的帽子里扔了一枚硬币。”

[ðen] ['pʊtɪŋ] [spɜːz] [tuː; tə][maɪ] [hɔːs] [aɪ] [rəʊd] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] .
then putting spurs to my horse I rode quickly forward .
然后 推杆 马刺 到 我的 马 我 骑 迅速地 向前 .

然后我给马钉上马刺，策马疾驰而去。

- [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] [gɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [ðen] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðeə(r)][hiː; hi]
' I heard the ugly little man give a loud scream , then to my surprise there he
- 我 听到 这 丑陋的 小的 男人 给 一个 大声 尖叫 , 然后 到 我的 惊喜 那里 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“我听到那个丑陋的小个子男人发出了一声尖叫，然后令我惊讶的是，他就在那里。”

['rʌnɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [ gri'meis ] .
running by my side , grinning and making horrible grimaces .
跑步 经过 我的 边 , 咧嘴笑 和 制作 可怕 鬼脸 .

他跑在我身边，咧嘴笑着，还做了些可怕的鬼脸。

- [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
' My horse was galloping , and I thought I would soon get away from the
- 我的 马 曾是 疾驰 , 和 我 想法 我 会 很快 得到 离开 从 这
['lɪt(ə)l][mæn] .
little man .
小的 男人 .

“我的马飞奔而去，我想我很快就能摆脱那个矮个子男人了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
But it seemed impossible to go faster than he , for he took a
但 它 似乎 不可能的 到 去 快点 比 他 , 为了 他 采取 一个
[sprɪŋ] , [ə; eɪ][dʒʌmp] ,
spring , a jump ,
春天 , 一个 跳 ,

但似乎不可能比他更快，因为他纵身一跃，腾空而起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [baɪ][maɪ][saɪd] .
and there he was still by my side .
和 那里 他 曾是 仍然 经过 我的 边 .

他还在我身边。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gəʊld] [ai] [hæd; həd] [θrəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,

| He | held | up | the | piece | of | gold | I | had | thrown | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 向上 | 这 | 片 | 的 | 金子 | 我 | 有 | 抛掷 | 到 | 他 | , |

他举起我扔给他的那块金子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [kɔɪn] , [ə; eɪ] [fɔːls] [kɔɪn] !

| and | in | a | hollow | voice | he | cried | , | " | It | is | a | false | coin | , | a | false | coin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 空洞的 | 嗓音 | 他 | 哭 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 错误的 | 硬币 | , | 一个 | 错误的 | 硬币 | ! |

他用空洞的声音喊道："这是假币，假币！"

" - [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɒrəb(ə)l] [ ʃriːk ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

| " | ' | At | length | I | could | bear | his | horrible | shrieks | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 长度 | 我 | 可以 | 熊 | 他的 | 可怕 | 尖叫 | 不 | 更长 | . |

"最终我再也无法忍受他可怕的尖叫声了。"

[ai] ['pʊld] [ʌp] [maɪ] [stiːd] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] [kɔɪnz] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , " [teɪk] [ðə; ði] [gəʊld] ,

| I | pulled | up | my | steed | , | and | holding | out | two | coins | I | called | to | him | , | " | Take | the | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 向上 | 我的 | 骏马 | , | 和 | 保持 | 出去 | 二 | 硬币 | 我 | 称为 | 到 | 他 | , | " | 拿 | 这 | 金子 | , |

我勒住马，掏出两枚硬币，对它喊道："拿着金子，

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ! " [ - ]

| but | follow | me | no | farther | ! | " | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跟随 | 我 | 不 | 更远 | ! | " | [ | - | ] |

但不要再跟着我走下去了！[30]

- [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skreɪp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| ' | Then | the | little | ugly | man | began | to | scrape | his | feet | and | bow | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 这 | 小的 | 丑陋的 | 男人 | 开始 | 到 | 刮 | 他的 | 脚 | 和 | 弓 | 他的 | 头 | , |

"然后，那个矮小丑陋的男人开始蹭脚，低下了头。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .

| but | it | was | plain | that | he | was | not | yet | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 然而 | 使满意 | . |

但很明显，他还没有感到满意。

- " [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .

| ' | " | I | do | not | wish | your | gold | , | " | he | grumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你的 | 金子 | , | " | 他 | 咕哝 | . |

"我不要你的金子，"他咕哝道。

" [ai] [hæv; həv] [gəʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

| " | I | have | gold | enough | and | to | spare | , | as | you | shall | soon | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 金子 | 足够的 | 和 | 到 | 空闲的 | , | 作为 | 你 | 将 | 很快 | 看 | . |

"我有很多黄金，而且绰绰有余，你很快就会看到。"

" - [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| " | ' | As | he | spoke | a | strange | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 作为 | 他 | 辐 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | . |

"他说话的时候，发生了一件奇怪的事。"

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [klɪə(r)] [griːn] [glɑːs] .

| The | beautiful | green | ground | seemed | to | change | into | clear | green | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 绿色的 | 地面 | 似乎 | 到 | 改变 | 进入 | 清除 | 绿色的 | 玻璃 | . |

美丽的绿色地面仿佛变成了清澈的绿色玻璃。

[ai] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kævən] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz]

| I | looked | through | the | glass | and | saw | in | a | great | cavern | a | group | of | little | goblins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 通过 | 这 | 玻璃 | 和 | 锯 | 在 | 一个 | 伟大的 | 洞穴 | 一个 | 团体 | 的 | 小的 | 哥布林 |

.

:

.

我透过玻璃看到一个巨大的洞穴里有一群小妖精。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] ,

| ' | They | were | playing | at | ball | , | these | little | goblins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 玩耍 | 在 | 球 | , | 这些 | 小的 | 哥布林 | , |

“这些小妖精们在玩球，”

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɔː(r)][gəʊld] .

| and | I | noticed | that | all | their | toys | were | made | of | silver | or | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 那 | 全部 | 他们的 | 玩具 | 是 | 制成 | 的 | 银 | 或者 | 金子 | . |

我注意到他们所有的玩具都是用银或金做的。

['meri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl]

| Merry | little | creatures | they | were | , | running | swiftly | hither | and | thither | after | the | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 小的 | 生物 | 他们 | 是 | , | 跑步 | 迅速地 | 这里 | 和 | 那里 | 后 | 这 | 球 |

,

,

,

它们真是些快乐的小家伙，追着球飞快地跑来跑去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ɔː(r)][ɒn]

| nor | was | it | easy | to | see | whether | they | were | standing | on | their | heads | or | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 简单的 | 到 | 看 | 无论 | 他们 | 是 | 常设 | 在 | 他们的 | 头部 | 或者 | 在 |

[ðeə(r)] [hiːlz] ,

| their | heels | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 高跟鞋 | , |

也很难看出他们是头朝下站着还是脚朝下站着。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][hændz][ɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .

| or | whether | they | were | running | on | their | hands | or | on | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他们 | 是 | 跑步 | 在 | 他们的 | 双手 | 或者 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

或者他们是用手跑还是用脚跑。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [geɪm] [endid] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ pelt ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['pleɪˌθɪŋz]

| No | sooner | was | their | game | ended | than | they | pelted | each | other | with | their | playthings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 他们的 | 游戏 | 结束 | 比 | 他们 | 被毛皮覆盖 | 每个 | 其他 | 和 | 他们的 | 玩具 |

,

,

,

游戏刚一结束，他们就开始用玩具互相投掷。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][mæd]['frɒlɪk] ['lɪftɪd] ['hændfulz] [ɒv; əv][gəʊld] [dʌst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

| then | in | a | mad | frolic | lifted | handfuls | of | gold | dust | and | flung | it | each | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 嬉戏 | 抬起 | 一把 | 的 | 金子 | 灰尘 | 和 | 扔 | 它 | 每个 | 在 | 这 |

['ʌðərz] [aɪz] .

| other's | eyes | . |
|---|---|---|
| 其他的 | 眼睛 | . |

然后，两人疯狂地抓起一把把金粉，互相扔进对方的眼睛里。

- [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɑːf][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɑːf] [wɪ'ðɪn]

| ' | All | this | time | the | ugly | little | man | was | standing | half | on | the | ground | and | half | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 丑陋的 | 小的 | 男人 | 曾是 | 常设 | 一半 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 一半 | 之内 |

[ðə; ði] [greɪt] ['kævən] [weə(r)] [ðə; ði]['taɪni] ['gɔblɪnz] [pleɪd] [ðeə(r)] [geɪmz] .

| the | great | cavern | where | the | tiny | goblins | played | their | games | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 洞穴 | 在哪里 | 这 | 微小的 | 哥布林 | 玩 | 他们的 | 游戏 | . |

“一直以来，那个丑陋的小个子男人一半站在地上，一半站在小妖精们玩耍的大洞穴里。”

[naʊ] [ai] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ɪmps] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['hændfulz] [ɒv; əv] [gəʊld] . [ -

| Now | I | heard | him | call | to | the | mischievous | imps | to | give | him | handfuls | of | gold | . | [ | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 听到 | 他 | 称呼 | 到 | 这 | 恶作剧 | 小恶魔 | 到 | 给 | 他 | 一把 | 的 | 金子 | . | [ | - |

]

]

现在我听到他呼唤顽皮的小妖精们给他一把把金子。[31]

- [ai] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kævən] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] -

| ' | I | saw | in | a | great | cavern | a | group | of | little | goblins | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 锯 | 在 | 一个 | 伟大的 | 洞穴 | 一个 | 团体 | 的 | 小的 | 哥布林 | - |

“我在一个巨大的洞穴里看到一群小妖精”

- [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,

| ' | This | they | did | , | and | then | he | , | laughing | in | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 他们 | 做过 | , | 和 | 然后 | 他 | , | 笑 | 在 | 我的 | 脸 | , |

“他们照做了，然后他当着我的面大笑，

[ʃəʊd] [ðə; ði] [gəʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [eə(r)] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævən] .

| showed | the | gold | to | me | ere | he | flung | it | back | again | into | the | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 金子 | 到 | 我 | 埃雷 | 他 | 扔 | 它 | 后退 | 再次 | 进入 | 这 | 洞穴 | . |

他把黄金拿给我看，然后又把它扔回了山洞里。

- [ðen] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [mæn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['gɔblɪnz] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] [præŋks] [ænd; ənd]

| ' | Then | the | ugly | little | man | called | to | the | tiny | goblins | to | stop | their | pranks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 这 | 丑陋的 | 小的 | 男人 | 称为 | 到 | 这 | 微小的 | 哥布林 | 到 | 停止 | 他们的 | 恶作剧 | 和 |

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

| look | at | the | coins | I | had | given | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 硬币 | 我 | 有 | 给定 | 到 | 他 | . |

“然后，那个丑陋的小矮人叫来小妖精们，让他们停止恶作剧，看看我给他的硬币。”

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [saɪdz] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ;

| When | they | caught | sight | of | them | they | held | their | little | sides | , | shaking | with | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他们 | 他们 | 握住 | 他们的 | 小的 | 侧面 | , | 摇晃 | 和 | 笑声 | ; |

他们一看到他们，就捂着肚子，笑得浑身发抖；

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ his ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

| then | all | at | once | they | turned | and | hissed | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 他们 | 转向 | 和 | 嘶嘶作响 | 在 | 我 | . |

然后他们突然转过身来，冲着我发出嘶嘶声。

- [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] ['terə(r)] [krept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

| ' | In | spite | of | myself | terror | crept | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | 恐怖 | 悄悄地爬 | 超过 | 我 | . |

“尽管我极力克制，恐惧还是悄然袭来。”

[ə'gen] [ai] [plʌndʒd] [maɪ] [spɜːz] ['ɪntuː] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [saɪdz] ,

| Again | I | plunged | my | spurs | into | my | horse's | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 暴跌 | 我的 | 马刺 | 进入 | 我的 | 马匹 | 侧面 | , |

我再次用马刺猛击马的肋部，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['mædli] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| and | it | dashed | madly | off | into | the | midst | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 虚线 | 疯狂地 | 离开 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 森林 | . |

它疯狂地冲进了森林深处。

- [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [flaɪt] [endid] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]

| ' | When | at | length | the | flight | ended | , | the | evening | lay | cool | and | quiet | around | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 航班 | 结束 | , | 这 | 晚上 | 躺 | 凉爽的 | 和 | 安静的 | 大约 | 我 |

.

:

.

“当飞行终于结束时，夜晚凉爽而宁静。”

[ə; eɪ] [waɪt] ['fʊtpɑːθ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [led] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

| A | white | footpath | seemed | to | point | out | the | way | which | led | back | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 人行道 | 似乎 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 方式 | 哪个 | 引领 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | . |

一条白色的步道似乎在指引着人们返回城市的道路。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [feɪs] [ piə ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

| But | each | time | I | tried | to | approach | it | a | face | peered | at | me | from | between | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 时间 | 我 | 尝试 | 到 | 方法 | 它 | 一个 | 脸 | 窥视 | 在 | 我 | 从 | 之间 | 这 | 树木 | . |

但每次我试图靠近它时，总会有一张脸从树丛中窥视着我。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] ['fæntəm] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,

| I | turned | to | escape | from | this | new | phantom | , | but | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 新的 | 幻影 | , | 但 | 在 | 徒劳 | , |

我转身想要逃离这个新的幻影，但徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ai] [tɜːnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

| for | whichever | way | I | turned | there | was | the | face | still | staring | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 方式 | 我 | 转向 | 那里 | 曾是 | 这 | 脸 | 仍然 | 凝视 | 在 | 我 | . |

无论我转向哪个方向，那张脸依然盯着我。

- [ai] [gruː] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [maɪ] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [feɪs] ,

| ' I | grew | angry | and | urged | my | horse | in | the | direction | of | the | shadowy | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 生长 | 生气的 | 和 | 敦促 | 我的 | 马 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 阴暗的 | 脸 | , |

我怒火中烧，催马朝着那张黑影的方向跑去。

['əʊnli] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [drentʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] .

| only | however | to | find | myself | drenched | by | a | stream | of | white | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 然而 | 到 | 寻找 | 我 | 湿透了 | 经过 | 一个 | 溪流 | 的 | 白色的 | 泡沫 | . |

然而，我却发现自己被一股白色泡沫淋了个透。

- [ðʌs] [ai] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['fʊtpɑːθ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [wei] , [rʌf] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] , [ - ]

| ' Thus | I | was | driven | away | from | the | white | footpath | , | and | only | one | way | , | rough | and | tangled | , | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 因此 | 我 | 曾是 | 驱动 | 离开 | 从 | 这 | 白色的 | 人行道 | , | 和 | 仅有的 | 一 | 方式 | , | 粗糙的 | 和 | 纠缠不清 | , | [ | - | ] |

于是我被赶离了白色的小路，只剩下一条崎岖蜿蜒的小路[32]。

[wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| was | left | open | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 打开 | 到 | 我 | . |

对我来说，机会一直都在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [feɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,

| As | soon | as | I | began | to | follow | it | , | the | face | , | though | it | kept | close | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 跟随 | 它 | , | 这 | 脸 | , | 尽管 | 它 | 保留 | 关闭 | 在后面 | , |

我刚开始跟着它，那张脸虽然紧随其后，

[dɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [hɑːm] .

| did | me | no | further | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不 | 更远 | 伤害 | . |

没有对我造成进一步的伤害。

- [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [tɜːnd] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| ' Yet | again | and | again | I | turned | , | hoping | to | find | that | the | face | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 然而 | 再次 | 和 | 再次 | 我 | 转向 | , | 希望 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 脸 | 有 | 消失 | . |

“然而我一次又一次地转身，希望那张脸已经消失了。”

[ɪn'sted] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **Instead** | **I** | **found** | **it** | **closer** | **than** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 我 | 成立 | 它 | 更近 | 比 | 前 | , |

结果我发现它比以前更近了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [mæn] .

| **and** | **now** | **I** | **could** | **see** | **that** | **it** | **belonged** | **to** | **a** | **tall** | **white** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 它 | 属于 | 到 | 一个 | 高的 | 白色的 | 男人 | . |

现在我才看清，这东西属于一个高个白人男子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]

| **It** | **was** | **true** | **that** | **at** | **times** | **the** | **long** | **white** | **figure** | **seemed** | **to** | **be** | **but** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 在 | 时代 | 这 | 长的 | 白色的 | 数字 | 似乎 | 到 | 是 | 但 | 一个 |

['wɒndərɪŋ] [striːm] ,

| **wandering** | **stream** | **,** |
|---|---|---|
| 漫游 | 溪流 | , |

的确，有时那道长长的白色身影看起来就像一条蜿蜒的溪流。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ʃʊə(r)] .

| **but** | **of** | **this** | **I** | **was** | **never** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 我 | 曾是 | 绝不 | 当然 | . |

但我对此始终不确定。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɪəri] [naʊ] [ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

| **I** | **was** | **weary** | **now** | **and** | **my** | **horse** | **was** | **exhausted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 厌倦 | 现在 | 和 | 我的 | 马 | 曾是 | 筋疲力尽的 | . |

我当时很疲惫，我的马也筋疲力尽了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ]['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ] [weɪ] [pɑːst][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,

| **It** | **seemed** | **useless** | **to** | **try** | **any** | **longer** | **to** | **force** | **my** | **way** | **past** | **the** | **white** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 无用 | 到 | 尝试 | 任何 | 更长 | 到 | 力量 | 我的 | 方式 | 过去的 | 这 | 白色的 | 脸 | , |

似乎再强行挤过那张白脸也无济于事了。

[səʊ][aɪ] [went] [ɒn] ['raɪdɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wʌn] [pɑːθ] [left] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **so** | **I** | **went** | **on** | **riding** | **quietly** | **along** | **the** | **one** | **path** | **left** | **open** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 在 | 骑术 | 悄悄 | 沿着 | 这 | 一 | 小路 | 左边 | 打开 | 到 | 我 | . |

于是，我沿着唯一一条留给我的路，默默地继续骑行。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl][mæn] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd] ,

| **The** | **head** | **of** | **the** | **tall** | **man** | **then** | **began** | **to** | **nod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 高的 | 男人 | 然后 | 开始 | 到 | 点头 | , |

高个男人的头开始点了起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

| **as** | **though** | **to** | **say** | **that** | **at** | **length** | **I** | **was** | **doing** | **as** | **he** | **wished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 说 | 那 | 在 | 长度 | 我 | 曾是 | 正在做 | 作为 | 他 | 希望 | . |

仿佛在说，我最终还是按照他的意愿做了。

- [baɪ] [ðɪs] [pɑːθ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| **'** | **By** | **this** | **path** | **I** | **reached** | **the** | **end** | **of** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 小路 | 我 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 木头 | , |

“沿着这条路，我走到了树林的尽头。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['vænɪʃd] ,

| **and** | **as** | **the** | **meadows** | **and** | **the** | **lake** | **came** | **into** | **sight** | **the** | **white** | **man** | **vanished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 草地 | 和 | 这 | 湖 | 来了 | 进入 | 视线 | 这 | 白色的 | 男人 | 消失了 | , |

当草地和湖泊出现在视野中时，白人就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] . -

| **and** | **I** | **found** | **myself** | **standing** | **near** | **to** | **your** | **little** | **cottage** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 常设 | 靠近 | 到 | 你的 | 小的 | 小屋 | . | - |

我发现自己站在了你的小屋附近。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ,

| As | the | knight | had | now | finished | the | story | of | his | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 骑士 | 有 | 现在 | 完成的 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 冒险 | , |

骑士讲完了他的冒险故事后，

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['seɪfti]

| the | fisherman | began | to | talk | to | his | guest | of | how | he | might | return | in | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 他的 | 客人 | 的 | 如何 | 他 | 可能 | 返回 | 在 | 安全 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [huː] [ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

| to | the | city | and | to | the | followers | who | there | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 城市 | 和 | 到 | 这 | 追随者 | WHO | 那里 | 等待中 | 他 | . |

渔夫开始向他的客人讲述他如何才能安全返回城里，与在那里等候他的追随者们团聚。

- , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [jet] [kɔːt] [ðə; ði] [sɒft] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] -

| Huldbrand | , | listening | to | the | old | man | , | yet | caught | the | soft | ripple | of | Undine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 聆听 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | , | 然而 | 捕捉 | 这 | 柔软的 | 波纹 | 的 | - |

['lɑːftə(r)] . [ - ]

| laughter | . | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 笑声 | . | [ | - | ] |

胡尔德布兰德听着老人的话，却听到了温蒂妮轻柔的笑声。[33]

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] , ['ʌndiːn] ? -

| ' | Why | do | you | laugh | , | Undine | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做 | 你 | 笑 | , | 水仙女 | ? | - |

“温蒂妮，你为什么笑？”

[ɑːskt] [ðə; ði] [naɪt] .

| asked | the | knight | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 骑士 | . |

骑士问道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - ['fɑːðə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

| ' | Are | you | so | pleased | to | hear | your | foster | - | father | talk | of | my | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 所以 | 高兴 | 到 | 听到 | 你的 | 促进 | - | 父亲 | 讲话 | 的 | 我的 | 返回 | 到 |

[ðə; ði] ['sɪti] ? -

| the | city | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | ? | - |

“听到养父说我要回城里，你是不是很高兴？”

- [ai] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .

| ' | I | laugh | for | joy | that | you | cannot | leave | us | , | ' | said | the | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 笑 | 为了 | 喜悦 | 那 | 你 | 不能 | 离开 | 我们 | , | - | 说 | 这 | 少女 | . |

“你不能离开我们，我高兴得笑了，”少女说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] . -

| ' | You | have | but | to | look | to | see | that | you | must | stay | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 但 | 到 | 看 | 到 | 看 | 那 | 你 | 必须 | 停留 | . | - |

你只需看看就知道，你必须留下来。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [rəʊz][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [sed]

| Huldbrand | and | the | fisherman | rose | and | saw | that | what | the | maiden | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 渔夫 | 玫瑰 | 和 | 锯 | 那 | 什么 | 这 | 少女 | 有 | 说 |

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] .

| was | indeed | true | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 真的 | . |

胡尔德布兰德和渔夫站起身来，发现少女所说的话果然是真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

| It | would | not | be | possible | for | the | knight | to | leave | the | little | island | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 可能的 | 为了 | 这 | 骑士 | 到 | 离开 | 这 | 小的 | 岛 | 直到 | 这 |

[striːm] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [kɔːs] .

| stream | had | once | more | returned | to | its | usual | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 有 | 一次 | 更多的 | 返回 | 到 | 它是 | 通常 | 课程 | . |

只有当溪流恢复正常流向后，骑士才能离开这座小岛。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] , - [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] , - [ˈʌndiːn] ,

| As | they | entered | the | cottage | , | Huldbrand | whispered | to | the | maiden | , | ' | Undine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 小屋 | , | - | 低声说道 | 到 | 这 | 少女 | , | - | 水仙女 | , |

他们走进小屋时，赫尔德布兰德低声对少女说："温蒂妮，

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [jet] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] . -

| tell | me | that | you | are | glad | that | I | cannot | yet | return | to | the | crowded | city | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 那 | 你 | 是 | 高兴的 | 那 | 我 | 不能 | 然而 | 返回 | 到 | 这 | 挤 | 城市 | . | - |

告诉我，你很高兴我暂时还不能回到那座拥挤的城市。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [glæd] , [nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [naɪts]

| But | the | maiden's | face | was | no | longer | glad | , | nor | would | she | answer | the | knight's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 少女的 | 脸 | 曾是 | 不 | 更长 | 高兴的 | , | 也不 | 会 | 她 | 回答 | 这 | 骑士的 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

但少女的脸上不再有喜悦，她也不肯回答骑士的问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈmembəd] - .

| She | had | remembered | Bertalda | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 记得 | - | . |

她想起了贝尔塔达。

[wen] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈkwaɪət] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi]

| When | the | stream | had | grown | quiet | the | knight | would | go | back | to | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 溪流 | 有 | 生长 | 安静的 | 这 | 骑士 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 女士 |

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈgɒn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈperilz] .

| for | whose | sake | he | had | undergone | such | strange | perils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 清酒 | 他 | 有 | 经历 | 这样的 | 奇怪的 | 危险 | . |

当溪水平静下来时，骑士就会回到那位女士身边，为了她，他经历了如此奇异的危险。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwɪlfl] [ˈmeɪdn] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] . [ - ]

| And | of | that | time | the | wilful | maiden | did | not | wish | to | think | . | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那 | 时间 | 这 | 故意 | 少女 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 思考 | . | [ | - | ] |

而那时任性的少女不愿去想。[34]

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ðə; ði] [naɪt] [steɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

| THE | KNIGHT | STAYS | AT | THE | COTTAGE |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 停留 | 在 | 这 | 小屋 |

骑士住在小屋里

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] [rʌʃt] ['waɪldli] [ɒn] .

| Day | after | day | the | forest | stream | rushed | wildly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 这 | 森林 | 溪流 | 匆忙 | 疯狂地 | 在 | . |

日复一日，林间溪流奔腾不息。

[ðə; ði] [bed] [əˈlɒŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] ['heɪs(ə)nd] [gruː] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] ,

| The | bed | along | which | it | thus | hastened | grew | wider | and | wider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 沿着 | 哪个 | 它 | 因此 | 加快 | 生长 | 更广泛 | 和 | 更广泛 | , |

它沿着河床快速蔓延，河床也因此变得越来越宽。

['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['kɒtɪdʒ] [jet] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

| **separating** | **the** | **island** | **with** | **the** | **fisherman's** | **cottage** | **yet** | **farther** | **from** | **the** | **mainland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 这 | 岛 | 和 | 这 | 渔民的 | 小屋 | 然而 | 更远 | 从 | 这 | 大陆 | . |

将这座岛屿与渔夫小屋隔开，使其距离大陆更远。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| **The** | **knight** | **was** | **well** | **pleased** | **to** | **linger** | **where** | **he** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 曾是 | 出色地 | 高兴 | 到 | 萦绕 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

骑士很乐意待在原地。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːs] [baɪ][səʊ] ['swɪftli] .

| **Never** | **had** | **he** | **found** | **the** | **days** | **pass** | **by** | **so** | **swiftly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他 | 成立 | 这 | 天 | 经过 | 经过 | 所以 | 迅速地 | . |

他从未觉得时光过得如此之快。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən][əʊld] ['krɒsbəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| **He** | **discovered** | **an** | **old** | **crossbow** | **in** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 一个 | 老的 | 弩 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 小屋 | . |

他在小屋的一个角落里发现了一把旧弩。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

| **When** | **he** | **had** | **mended** | **it** | **he** | **would** | **wander** | **forth** | **in** | **search** | **of** | **birds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已修复 | 它 | 他 | 会 | 漫步 | 前进 | 在 | 搜索 | 的 | 鸟类 | , |

他修好东西后，便会外出寻找鸟儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æræus] ,

| **and** | **if** | **he** | **succeeded** | **in** | **bringing** | **some** | **down** | **with** | **his** | **arrows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 成功了 | 在 | 带来 | 一些 | 向下 | 和 | 他的 | 箭头 | , |

如果他成功地用箭射倒了一些人，

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

| **he** | **would** | **carry** | **them** | **back** | **to** | **fill** | **the** | **larder** | **of** | **the** | **little** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 携带 | 他们 | 后退 | 到 | 充满 | 这 | 食品储藏室 | 的 | 这 | 小的 | 小屋 | . |

他会把它们带回去，装满小屋的食品储藏室。

[ænd; ənd] ['ʌndiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] ,

| **And** | **Undine** | **,** | **for** | **she** | **was** | **pitiful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水仙女 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 可怜 | , |

还有温蒂妮，因为她很可怜。

[wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] ,

| **would** | **not** | **fail** | **to** | **upbraid** | **the** | **knight** | **for** | **taking** | **the** | **life** | **of** | **the** | **little** | **birds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 失败 | 到 | 吒 | 这 | 骑士 | 为了 | 采取 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 小的 | 鸟类 | , |

她一定会斥责骑士夺走小鸟的生命。

[səʊ][glæd] , [səʊ] [friː] .

| **so** | **glad** | **,** | **so** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高兴的 | , | 所以 | 自由的 | . |

太开心了，太自由了。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] . [ - ]

| **Seeing** | **them** | **lying** | **there** | **,** | **quiet** | **and** | **still** | **,** | **she** | **would** | **weep** | **.** | **[** | **35** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他们 | 说谎 | 那里 | , | 安静的 | 和 | 仍然 | , | 她 | 会 | 哭泣 | . | [ | - | ] |

看到他们静静地躺在那里，她就会哭泣。[35]

[jet] , [dɪd] - [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [səʊ] ['wɪlfl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| **Yet** | **,** | **did** | **Huldbrand** | **return** | **without** | **his** | **prey** | **,** | **so** | **wilful** | **was** | **the** | **maiden** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 做过 | - | 返回 | 没有 | 他的 | 猎物 | , | 所以 | 故意 | 曾是 | 这 | 少女 | 那 | 她 |

[wʊd] [bleɪm] [hɪm] ,

| **would** | **blame** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 会 | 责备 | 他 | , |

然而，如果胡尔德布兰德空手而归，那位任性的少女一定会责怪他。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [i:t] [seɪv] [fɪʃ] [ɔ:(r)][kræbz] .

| and | complain | that | she | could | now | have | nought | to | eat | save | fish | or | crabs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抱怨 | 那 | 她 | 可以 | 现在 | 有 | 零 | 到 | 吃 | 节省 | 鱼 | 或者 | 螃蟹 | . |

她抱怨说，现在除了鱼或螃蟹，她什么也吃不到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [lʌvd] - ['weɪwəd] [wɜ:dz] .

| But | the | knight | loved | Undine's | wayward | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骑士 | 喜爱 | - | 任性的 | 字 | . |

但这位骑士却很喜欢温蒂妮那些天马行空的话语。

[ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)][məʊst] ,

| And | well | he | knew | that | after | she | had | shown | her | anger | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 他 | 知道 | 那 | 后 | 她 | 有 | 所示 | 她 | 愤怒 | 最多 | , |

他很清楚，在她发泄完怒气之后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bi:; bi] [ə'gen] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| she | would | in | but | a | little | while | be | again | kind | and | gentle | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 在 | 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 是 | 再次 | 种类 | 和 | 温和的 | 作为 | 前 | . |

过不了多久，她就会像以前一样和蔼温柔了。

[ɒn] [ðə; ði]['kwaɪət]['aɪlənd] - [hɜ:d] [nəʊ][kɔ:l][tu:; tə] ['naɪtli] [di:dz] .

| On | the | quiet | island | Huldbrand | heard | no | call | to | knightly | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 岛 | - | 听到 | 不 | 称呼 | 到 | 骑士精神 | 契约 | . |

在宁静的小岛上，胡尔德布兰德没有听到任何骑士精神的召唤。

[hɪz; ɪz] [sɒ:d] [hʌŋ] [ʌn'ju:zd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [sti:d] [fed] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| His | sword | hung | unused | on | the | cottage | wall | , | his | steed | fed | undisturbed | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 剑 | 悬挂 | 未使用的 | 在 | 这 | 小屋 | 墙 | , | 他的 | 骏马 | 美联储 | 未受干扰 | 之中 | 这 |

[swi:t] - ['sentɪd] [medəuz] .

| sweet | - | scented | meadows | . |
|---|---|---|---|---|
| 甜的 | - | 香味 | 草地 | . |

他的剑闲置在小屋的墙上，他的坐骑在芬芳的草地上悠闲地吃草。

- [ðə; ði] ['meɪdn] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] , [θɔ:t] [ðə; ði] [naɪt] .

| ' | The | maiden | is | the | daughter | of | a | great | prince | , | thought | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 少女 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 伟大的 | 王子 | , | 想法 | 这 | 骑士 | . |

“这位少女是一位伟大王子的女儿，”骑士心想。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| ' | It | is | not | possible | that | she | should | remain | in | this | humble | cottage | all | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 那 | 她 | 应该 | 保持 | 在 | 这 | 谦逊的 | 小屋 | 全部 | 她 | 生活 | . |

“她不可能一辈子都待在这间简陋的小屋里。”

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [braɪd] ,

| She | shall | be | my | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 是 | 我的 | 新娘 | , |

她将成为我的新娘，

[ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][maɪ]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - [ɒn][ðə; ði][bæŋks]

| and | in | days | to | come | she | shall | dwell | in | my | castle | of | Ringstetten | on | the | banks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 天 | 到 | 来 | 她 | 将 | 住 | 在 | 我的 | 城堡 | 的 | - | 在 | 这 | 银行 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['dænju:b] . -

| of | the | Danube | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 多瑙河 | . | - |

将来她将居住在我位于多瑙河畔的林斯泰滕城堡里。

['mi:nwaɪl] , [nɔ:t] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

| Meanwhile | , | naught | disturbed | the | dwellers | in | the | little | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 零 | 不安 | 这 | 居民 | 在 | 这 | 小的 | 小屋 | , |

与此同时，小屋里的居民们并未受到任何惊扰。

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [wʊd] [tʃaɪd] ['ʌndi:n] [ɪn][ðə; ði]

| save | now | and | again | when | her | foster | - | mother | would | chide | Undine | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 现在 | 和 | 再次 | 什么时候 | 她 | 促进 | - | 母亲 | 会 | 喝叱 | 水仙女 | 在 | 这 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| presence | of | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 这 | 骑士 | . |

偶尔，当她的养母在骑士面前责备温蒂妮时，情况就不同了。

[naʊ] , [ðəʊ] [ðɪs] [dɪs'pli:zd] - , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

| Now | , | though | this | displeased | Huldbrand | , | he | could | not | blame | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | 这 | 不高兴 | - | , | 他 | 可以 | 不是 | 责备 | 这 | 老的 | 女士 | , |

虽然这让赫尔德布兰德很不高兴，但他也不能责怪那位老妇人。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evə(r)] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [dɪ'zɜ:vd] [rɪ'pru:f] [mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

| for | it | was | ever | true | that | the | maiden | deserved | reproof | more | often | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 曾经 | 真的 | 那 | 这 | 少女 | 应得的 | 责备 | 更多的 | 经常 | 比 | 她 |

[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

| received | it | . |
|---|---|---|
| 已收到 | 它 | . |

因为少女理应受到的责备远比她实际得到的要多得多，这的确是事实。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [waɪn] [ænd; ənd] [fu:d] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [ - ]

| At | length | wine | and | food | began | to | grow | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 葡萄酒 | 和 | 食物 | 开始 | 到 | 生长 | [ | - | ] |

最终，葡萄酒和食物开始发展[36]

[skeəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

| scarce | in | the | little | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 在 | 这 | 小的 | 小屋 | . |

小屋里很少见。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ haul ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [həʊm] ,

| In | the | evening | , | when | the | wind | howled | around | their | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 这 | 风 | 嚎叫 | 大约 | 他们的 | 家 | , |

傍晚时分，狂风在他们家周围呼啸而过，

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ]

| the | fisherman | and | the | knight | had | been | used | to | cheer | themselves | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 和 | 这 | 骑士 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 欢呼 | 他们自己 | 和 | 一个 |

[flɑ:sk][ɒv; əv] [waɪn] .

| flask | of | wine | . |
|---|---|---|---|
| 烧瓶 | 的 | 葡萄酒 | . |

渔夫和骑士以前习惯用一瓶葡萄酒来振奋精神。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| But | now | that | the | fisherman | was | not | able | to | reach | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 这 | 渔夫 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 这 | 城市 | , |

但现在渔夫无法到达城里了，

[hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [waɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [end] .

| his | supply | of | wine | had | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 供应 | 的 | 葡萄酒 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他的酒已经喝完了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gru:] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] .

| Without | it | the | old | man | and | the | knight | grew | silent | and | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 骑士 | 生长 | 沉默的 | 和 | 乏味的 | . |

没有了它，老人和骑士都变得沉默寡言、麻木不仁。

['ʌndiːn] [tiːzd] [ðem; ðəm] , [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| **Undine** | **teased** | **them** | **,** | **laughed** | **at** | **them** | **,** | **but** | **they** | **did** | **not** | **join** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 戏弄 | 他们 | , | 笑了 | 在 | 他们 | , | 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 加入 | 在 | 她 |

['merɪmənt] .

| **merriment** | **.** |
|---|---|
| 欢乐 | . |

水妖温蒂妮戏弄他们，嘲笑他们，但他们并没有加入她的欢乐行列。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdn] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **Then** | **one** | **evening** | **the** | **maiden** | **left** | **the** | **cottage** | **,** | **to** | **escape** | **,** | **so** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 晚上 | 这 | 少女 | 左边 | 这 | 小屋 | , | 到 | 逃脱 | , | 所以 | 她 | 说 | , |

一天晚上，少女离开了小屋，她说是为了逃跑。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gluːmi] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

| **from** | **the** | **gloomy** | **faces** | **in** | **the** | **little** | **kitchen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 阴沉 | 面孔 | 在 | 这 | 小的 | 厨房 | . |

从小厨房里那些愁眉苦脸的脸上看出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] ,

| **It** | **was** | **a** | **stormy** | **night** | **,** | **and** | **as** | **it** | **grew** | **dark** | **the** | **wind** | **began** | **to** | **blow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 暴风雨 | 夜晚 | , | 和 | 作为 | 它 | 生长 | 黑暗的 | 这 | 风 | 开始 | 到 | 吹 | , |

那是一个暴风雨之夜，天色渐暗，狂风大作。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [raɪz] .

| **the** | **waters** | **to** | **rise** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 到 | 上升 | . |

水位将上涨。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **Huldbrand** | **and** | **the** | **fisherman** | **thought** | **of** | **the** | **terrible** | **night** | **on** | **which** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 渔夫 | 想法 | 的 | 这 | 糟糕的 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 |

[sɔːt] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['meɪdn] .

| **sought** | **so** | **long** | **in** | **vain** | **for** | **the** | **wilful** | **maiden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 所以 | 长的 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 故意 | 少女 | . |

胡尔德布兰德和渔夫想起了那个可怕的夜晚，他们苦苦寻找那个任性的少女却徒劳无功。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| **They** | **even** | **began** | **to** | **fear** | **that** | **they** | **had** | **lost** | **her** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 他们 | 有 | 丢失的 | 她 | 再次 | , |

他们甚至开始担心再次失去她了。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| **and** | **together** | **they** | **rushed** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | . |

他们一起冲向门口。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðeə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ]

| **But** | **to** | **their** | **great** | **delight** | **Undine** | **was** | **standing** | **there** | **,** | **laughing** | **and** | **clapping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他们的 | 伟大的 | 喜 | 水仙女 | 曾是 | 常设 | 那里 | , | 笑 | 和 | 鼓掌 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

| **her** | **little** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 双手 | . |

但令他们欣喜的是，温蒂妮站在那里，笑着拍着小手。

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

| **'** | **Come** | **with** | **me** | **,** | **'** | **she** | **cried** | **when** | **she** | **saw** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 和 | 我 | , | - | 她 | 哭 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他们 | , |

她看到他们时喊道："跟我来！"

- [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [hæz; həz] [θrəʊn]
' come with me and I will show you a cask which the stream has thrown
- 来 和 我 和 我 将要 展示 你 一个 酒桶 哪个 这 溪流 有 抛掷
[əˈʃɔː(r)] .
ashore .
岸上 .

“跟我来，我带你去看溪流冲上岸的木桶。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪn] [kɑːsk][juː; jʊ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . -
If it is not a wine cask you may punish me as you will . '
如果 它 是 不是 一个 葡萄酒 酒桶 你 可能 惩治 我 作为 你 将要 . -

如果它不是酒桶，你可以随意惩罚我。

[ðə; ði] [men] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ - ]
The men went with her , and there in a little [ 37 ]
这 男人 去 和 她 , 和 那里 在 一个 小的 [ - ]

男人们和她一起去了，在那里，在一个小小的[37]

[kriːk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːsk][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][rəʊl][ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
creek they found the cask and began to roll it toward the cottage .
溪 他们 成立 这 酒桶 和 开始 到 卷 它 朝向 这 小屋 .

他们在小溪边找到了木桶，然后开始把它滚向小屋。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [rəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] ['ræpɪdlɪ] [ðə; ði] [stɔːm] [krept] ['kwɪklɪ] [ʌp] .
But though they rolled it rapidly the storm crept quickly up .
但 尽管 他们 滚动 它 快速 这 风暴 悄悄地爬 迅速地 向上 .

尽管他们迅速地卷起了风暴，但风暴还是迅速逼近。

[səʊ] [blæk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] , [səʊ] ['θretnɪŋ] ,
So black were the clouds , so threatening ,
所以 黑色的 是 这 云 , 所以 威胁 ,

乌云密布，一片漆黑，仿佛预示着不祥之兆。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [iːtʃ] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [bɜːst] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
that it seemed each moment that the rain would burst forth upon them .
那 它 似乎 每个 片刻 那 这 雨 会 爆裂 前进 之上 他们 .

仿佛每一刻都有暴雨要倾盆而下。

['ʌndiːn] [helpt] [ðə; ði] [men] [tuː; tə][rəʊl][ðə; ði][kɑːsk] ,
Undine helped the men to roll the cask ,
水仙女 帮助 这 男人 到 卷 这 酒桶 ,

水妖温丁帮助男人们滚动木桶。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [jet] [mɔː(r)] ['θretnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz]
and as the sky grew yet more threatening she looked up at the dark clouds
和 作为 这 天空 生长 然而 更多的 威胁 她 看起来 向上 在 这 黑暗的 云
[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] ,
and said in a warning voice ,
和 说 在 一个 警告 嗓音 ,

随着天空阴云越来越浓，她抬头望向乌云，用警告的语气说道：

- [bɪˈweə(r)] , [bɪˈweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wet] [ˌjuː ˈes] [nɒt] . -
' Beware , beware that you wet us not . '
- 提防 , 提防 那 你 湿的 我们 不是 . -

“小心，小心别把我们弄湿了。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðʌs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ðə; ði] [stɔːm] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] -
' It is wrong of you thus to try to rebuke the storm , ' said her foster -
- 它 是 错误的 的 你 因此 到 尝试 到 训斥 这 风暴 , - 说 她 促进 -
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“你这样试图斥责风暴是不对的，”她的养父说。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['meɪdn] ['əʊnlɪ] [lɑːft] [ləʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| but | at | his | words | the | maiden | only | laughed | low | to | herself | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 字 | 这 | 少女 | 仅有的 | 笑了 | 低的 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

但听到他的话，少女只是在黑暗中低声笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] - ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][juːz] ,

| It | would | seem | , | however | , | that | Undine's | warning | had | been | of | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | , | 然而 | , | 那 | - | 警告 | 有 | 到过 | 的 | 使用 | , |

然而，看来温蒂妮的警告起到了作用。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑːsk][wɒz; wəz] [rəʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]

| for | it | was | not | until | the | cask | was | rolled | in | at | the | cottage | door | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 酒桶 | 曾是 | 滚动 | 在 | 在 | 这 | 小屋 | 门 | 那 | 这 |

[stɔːm] [brəʊk] .

| storm | broke | . |
|---|---|---|
| 风暴 | 打破 | . |

直到木桶被推到小屋门口，暴风雨才停了下来。

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][kɑːsk][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

| By | the | bright | glow | of | the | fire | they | opened | the | cask | and | found | that | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 明亮的 | 辉光 | 的 | 这 | 火 | 他们 | 打开 | 这 | 酒桶 | 和 | 成立 | 那 | 它 | 做过 |

[ɪn'diːd] [həʊld] [waɪn] .

| indeed | hold | wine | . |
|---|---|---|---|
| 的确 | 抓住 | 葡萄酒 | . |

借着火光，他们打开了木桶，发现里面确实装着葡萄酒。

[ðeɪ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] ,

| They | tasted | it | and | found | it | very | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝过 | 它 | 和 | 成立 | 它 | 非常 | 好的 | , |

他们尝过之后觉得非常好。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪdn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

| and | soon | they | were | once | more | as | gay | as | the | maiden | could | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他们 | 是 | 一次 | 更多的 | 作为 | 同性恋 | 作为 | 这 | 少女 | 可以 | 希望 | . |

很快，他们又像少女希望的那样快乐起来了。

[ðen] ['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [gruː] [greɪv] , ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]

| Then | suddenly | the | fisherman | grew | grave | , | grieving | for | him | who | had | lost | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 这 | 渔夫 | 生长 | 严重 | , | 悲伤 | 为了 | 他 | WHO | 有 | 丢失的 | 这 |

[kɑːsk] .

| cask | . |
|---|---|
| 酒桶 | . |

突然，渔夫的神情变得严肃起来，为丢失木桶的人感到悲伤。

- [neɪ] , [griːv] [nɒt] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

| ' | Nay | , | grieve | not | , | ' | said | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 悲伤 | 不是 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | , |

“不，不要悲伤，”骑士说道。

- [aɪ] [wɪl] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'gen]

| ' | I | will | seek | for | the | owner | and | repay | him | for | his | loss | when | I | come | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 寻找 | 为了 | 这 | 所有者 | 和 | 偿还 | 他 | 为了 | 他的 | 损失 | 什么时候 | 我 | 来 | 再次 |

[tuː; tə][maɪ]['kɑːs(ə)l][æt; ət] - . - [ - ]

| to | my | castle | at | Ringstetten | . | ' | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 城堡 | 在 | - | . | - | [ | - | ] |

“等我回到我在林斯泰滕的城堡时，我会找到失主，并赔偿他的损失。”[38]

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [smaɪld] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent ] .

| The | fisherman | smiled | and | was | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 微笑 | 和 | 曾是 | 内容 | . |

渔夫面带微笑，心满意足。

['ʌndiːn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] .

| **Undine** | **,** | **however** | **,** | **was** | **angry** | **with** | **the** | **knight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | , | 然而 | , | 曾是 | 生气的 | 和 | 这 | 骑士 | . |

然而，温蒂妮却对骑士感到愤怒。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːsk] .

| **'** | **It** | **is** | **foolish** | **,** | **'** | **said** | **she** | **,** | **'** | **to** | **talk** | **of** | **seeking** | **for** | **the** | **owner** | **of** | **the** | **cask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 愚蠢 | , | - | 说 | 她 | , | - | 到 | 讲话 | 的 | 寻求 | 为了 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 酒桶 | . |

“谈论寻找木桶的主人是愚蠢的，”她说。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wiːp] .

| **Were** | **you** | **lost** | **in** | **the** | **search** | **I** | **should** | **weep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 丢失的 | 在 | 这 | 搜索 | 我 | 应该 | 哭泣 | . |

如果你在寻找的过程中迷失了方向，我会为你哭泣。

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt]['rɑːðə(r)] [steɪ] [baɪ][maɪ][saɪd] ? -

| **Would** | **you** | **not** | **rather** | **stay** | **by** | **my** | **side** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 不是 | 相当 | 停留 | 经过 | 我的 | 边 | ? | - |

你难道不想留在我身边吗?

- [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [duː; də][juː; jʊ] [raɪt] [wel] [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [naɪt] .

| **'** | **Yes** | **,** | **and** | **that** | **do** | **you** | **right** | **well** | **know** | **,** | **'** | **answered** | **the** | **knight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 和 | 那 | 做 | 你 | 正确的 | 出色地 | 知道 | , | - | 回答 | 这 | 骑士 | . |

“是的，你很清楚这一点，”骑士回答道。

- [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| **'** | **Then** | **,** | **'** | **said** | **the** | **maiden** | **,** | **'** | **why** | **should** | **you** | **speak** | **of** | **helping** | **other** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | - | 说 | 这 | 少女 | , | - | 为什么 | 应该 | 你 | 说话 | 的 | 帮助 | 其他 | 人们 | . |

“那么，”少女说，“你为什么要谈论帮助别人呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] . -

| **It** | **is** | **but** | **foolish** | **talk** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 愚蠢 | 讲话 | . | - |

这不过是愚蠢的空谈。

[ðə; ði]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] - ['keələs] [wɜːdz] ,

| **The** | **foster** | **-** | **mother** | **sighed** | **as** | **she** | **listened** | **to** | **Undine's** | **careless** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 促进 | - | 母亲 | 叹了口气 | 作为 | 她 | 听着 | 到 | - | 粗心 | 字 | , |

养母听着温蒂妮漫不经心的话语，叹了口气。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kwaɪət][ænd; ənd][skəʊldid][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

| **while** | **the** | **fisherman** | **forgot** | **his** | **usual** | **quiet** | **and** | **scolded** | **her** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 渔夫 | 忘了 | 他的 | 通常 | 安静的 | 和 | 责骂 | 她 | 尖锐地 | . |

而渔夫却一反常态，严厉地斥责了她。

- [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] ['krɪstʃən] ['meɪdn] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtə(r)]

| **'** | **Your** | **words** | **are** | **wild** | **,** | **and** | **are** | **such** | **as** | **no** | **Christian** | **maiden** | **should** | **utter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 字 | 是 | 荒野 | , | 和 | 是 | 这样的 | 作为 | 不 | 基督教 | 少女 | 应该 | 说出 |

, - [hiː; hi] [sed] . -

| **,** | **'** | **he** | **said** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | - | 他 | 说 | . | - |

“你的话语荒唐无礼，绝非基督徒少女该说的话，”他说。

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] . -

| **May** | **God** | **forgive** | **both** | **you** | **and** | **those** | **who** | **have** | **allowed** | **you** | **thus** | **to** | **speak** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 原谅 | 两个都 | 你 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 允许 | 你 | 因此 | 到 | 说话 | . | - |

愿上帝宽恕你，也宽恕那些允许你这样说话的人。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , - [sed] ['ʌndiːn] , - [ðæt] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] .

| **'** | **It** | **is** | **indeed** | **true** | **,** | **'** | **said** | **Undine** | **,** | **'** | **that** | **as** | **I** | **think** | **I** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 的确 | 真的 | , | - | 说 | 水仙女 | , | - | 那 | 作为 | 我 | 思考 | 我 | 说话 | . |

“的确如此，”温蒂妮说，“我所想的，我所说的，正是我所想的。”

[waɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [skəʊld] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wɜːdz] . -

| **Why** | **,** | **therefore** | **,** | **should** | **you** | **scold** | **me** | **for** | **my** | **words** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 所以 | , | 应该 | 你 | 骂 | 我 | 为了 | 我的 | 字 | . | - |

那么，你为何要责备我所说的话呢?

- [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

| **'** | **Say** | **no** | **more** | **,** | **'** | **said** | **the** | **fisherman** | **,** | **for** | **he** | **was** | **very** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 不 | 更多的 | , | - | 说 | 这 | 渔夫 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 生气的 | . |

“别说了，”渔夫说道，因为他非常生气。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlflnəs] , [wɒz; wəz] ['tɪmɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] ,

| **Then** | **the** | **maiden** | **,** | **who** | **,** | **for** | **all** | **her** | **wilfulness** | **,** | **was** | **timid** | **as** | **a** | **bird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 少女 | , | WHO | , | 为了 | 全部 | 她 | 任性 | , | 曾是 | 胆小 | 作为 | 一个 | 鸟 | , |

然后，那位少女，尽管任性，却胆小如鸟，

[druː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| **drew** | **close** | **to** | **the** | **knight** | **and** | **whispered** | **,** | **'** | **Are** | **you** | **also** | **angry** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 关闭 | 到 | 这 | 骑士 | 和 | 低声说道 | , | - | 是 | 你 | 还 | 生气的 | 和 | 我 | , |

[sɜː(r)] [naɪt] . -

| **Sir** | **Knight** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 先生 | 骑士 | . | - |

他走近骑士，低声问道：“骑士大人，您也生我的气吗？”

- [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ - ]

| **Huldbrand** | **could** | **find** | **no** | **words** | **with** | **which** | **[** | **39** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 寻找 | 不 | 字 | 和 | 哪个 | [ | - | ] |

Huldbrand 找不到合适的词语来形容[39]

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['meɪdn] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

| **to** | **comfort** | **the** | **maiden** | **,** | **whom** | **he** | **had** | **learned** | **to** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 这 | 少女 | , | 谁 | 他 | 有 | 学习 | 到 | 爱 | . |

去安慰他已经爱上的那位少女。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] ,

| **He** | **could** | **only** | **hold** | **her** | **hand** | **and** | **stroke** | **her** | **golden** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 抓住 | 她 | 手 | 和 | 中风 | 她 | 金的 | 头发 | , |

他只能握着她的手，抚摸她金色的头发。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent ] . [ - ]

| **but** | **with** | **this** | **Undine** | **was** | **well** | **content** | **.** | **[** | **40** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 水仙女 | 曾是 | 出色地 | 内容 | . | [ | - | ] |

但温蒂妮对此很满意。[40]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| **CHAPTER** | **VI** |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] ['wedɪŋ]

| **THE** | **WEDDING** |
|---|---|
| 这 | 婚礼 |

婚礼

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːsk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ,

| **Now** | **it** | **was** | **on** | **this** | **same** | **night** | **on** | **which** | **the** | **cask** | **was** | **found** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 这 | 酒桶 | 曾是 | 成立 | 那 | , |

就在发现木桶的当晚，

[æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [stɪl] [reɪdʒd] , [ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

| **as** | **the** | **storm** | **still** | **raged** | **,** | **a** | **knock** | **was** | **heard** | **at** | **the** | **cottage** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 风暴 | 仍然 | 愤怒 | , | 一个 | 敲 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 小屋 | 门 | . |

暴风雨仍在肆虐，这时有人敲响了小屋的门。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtld] [ɔːl] [wɪˈðɪn] ,

| It | startled | all | within | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊慌 | 全部 | 之内 | , |

这让在场的所有人都感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [naʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]

| for | who | was | there | could | have | crossed | the | stream | that | now | separated | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 曾是 | 那里 | 可以 | 有 | 交叉 | 这 | 溪流 | 那 | 现在 | 分开 | 他们 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ?

| from | the | mainland | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 大陆 | ? |

当时在场的谁有可能越过这条如今将他们与大陆隔开的溪流呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [biː; bi] [nəʊ] [ˈmɔːt(ə)l] [huː] [stʊd] [wɪˈðaʊt] .

| It | could | surely | be | no | mortal | who | stood | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 一定 | 是 | 不 | 凡人 | WHO | 站立 | 没有 | . |

绝对不可能有凡人能置身事外。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [sæt] [ˈsaɪlənt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði]

| As | the | inhabitants | of | the | little | cottage | sat | silent | , | thinking | these | thoughts | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 小的 | 小屋 | 卫星 | 沉默的 | , | 思维 | 这些 | 想法 | , | 这 |

[nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [əˈgen] .

| knock | was | heard | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 敲 | 曾是 | 听到 | 再次 | . |

小屋里的居民静静地坐着，想着这些事情，这时敲门声再次响起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] .

| It | was | followed | by | a | low | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 低的 | 呻吟 | . |

随后传来一声低沉的呻吟。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd]

| Then | the | knight | rose | and | took | his | sword | from | the | wall | where | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 骑士 | 玫瑰 | 和 | 采取 | 他的 | 剑 | 从 | 这 | 墙 | 在哪里 | 它 | 有 |

[hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] .

| hung | for | many | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 为了 | 许多 | 天 | . |

然后骑士起身，从墙上取下挂了许多天的剑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [ ˈmʌtə ] ,

| But | the | fisherman | , | watching | him | , | shook | his | head | as | he | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 渔夫 | , | 观看 | 他 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 低声说道 | , |

但渔夫看着他，摇了摇头，喃喃自语道：

- [ə; eɪ] [spɔːd] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] - [naɪt] . -

| ' | A | sword | will | be | of | but | little | use | to | - | night | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 剑 | 将要 | 是 | 的 | 但 | 小的 | 使用 | 到 | - | 夜晚 | . | - |

“今晚剑没什么用。”

[ˈʌndiːn] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [gɒn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| Undine | meanwhile | had | gone | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 同时 | 有 | 已消失 | 朝向 | 这 | 门 | . |

与此同时，温蒂妮已经走向门口。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - [rɪˈmembə(r)] , [huːˈevə(r)]

| She | did | not | open | it | , | but | she | called | out | in | a | loud | voice | , | ' | Remember | , | whoever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 打开 | 它 | , | 但 | 她 | 称为 | 出去 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | - | 记住 | , | 谁 |

[juː; jʊ] [biː; bi] ,

| you | be | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

她没有打开它，而是大声喊道：“记住，无论你是谁，

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)]['faɪə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hɑːm] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]

| spirit | of | earth | or | fire | , | that | if | harm | befall | us | my | uncle | Kühleborn | will | punish | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 地球 | 或者 | 火 | , | 那 | 如果 | 伤害 | 降临 | 我们 | 我的 | 叔叔 | - | 将要 | 惩治 | 你 |

. - [ - ]

| . | ' | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|

. - [ - ]

土或火之神，如果我们遭遇不幸，我的叔叔库勒伯恩会惩罚你。[41]

[ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːdz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['mɑːv(ə)l] .

| These | strange | words | made | the | knight | marvel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 奇怪的 | 字 | 制成 | 这 | 骑士 | 奇迹 | . |

这些奇特的话语令骑士惊叹不已。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['meɪdn] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][æn; ən][əʊld]

| But | a | voice | answered | the | maiden | , | ' | I | am | no | wandering | spirit | , | but | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 嗓音 | 回答 | 这 | 少女 | , | - | 我 | 是 | 不 | 漫游 | 精神 | , | 但 | 一个 | 老的 |

[freɪl] [mæn] .

| frail | man | . |
|---|---|---|
| 脆弱 | 男人 | . |

但一个声音回答少女说："我不是游荡的幽灵，而是一个年老体弱的人。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| For | the | love | of | God | open | your | door | and | give | me | shelter | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | 打开 | 你的 | 门 | 和 | 给 | 我 | 庇护所 | 从 | 这 |

[stɔːm] . -

| storm | . | ' |
|---|---|---|
| 风暴 | . | - |

看在上帝的份上，请打开你的门，让我躲避这场风暴吧。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['ʌndiːn] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [haɪ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

| At | these | words | Undine | , | holding | a | lamp | high | in | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | 水仙女 | , | 保持 | 一个 | 灯 | 高的 | 在 | 一 | 手 | , |

听到这话，温蒂妮一手高举着灯，

[flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| flung | the | door | wide | open | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | 和 | 这 | 其他 | . |

另一只手猛地将门完全打开。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [æn; ən][əʊld] [priːst] , [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] .

| Before | her | stood | an | old | priest | , | who | looked | upon | her | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 站立 | 一个 | 老的 | 牧师 | , | WHO | 看起来 | 之上 | 她 | 和 | 惊喜 | . |

她面前站着一位老牧师，他惊讶地看着她。

[haʊ] [keɪm] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə][biː; bi] ['dwelɪŋ] [ɪn][səʊ] ['ləʊnli] [ə; eɪ] [həʊm] ?

| How | came | so | fair | a | maiden | to | be | dwelling | in | so | lonely | a | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 所以 | 公平的 | 一个 | 少女 | 到 | 是 | 住宅 | 在 | 所以 | 孤独 | 一个 | 家 | ? |

如此美丽的少女，为何会居住在如此偏僻的家中?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd]

| he | wondered | , | and | in | his | bewilderment | he | stood | still | outside | the | shelter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | , | 和 | 在 | 他的 | 困惑 | 他 | 站立 | 仍然 | 外部 | 这 | 庇护所 | 和 |

[wɔːmθ] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

| warmth | which | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 哪个 | 等待中 | 他 | . |

他感到疑惑，茫然地站在温暖的庇护所外，不知所措。

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['entə(r)] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] ? - [sed] ['ʌndiːn] .

| ' | Will | you | not | enter | , | holy | Father | ? | ' | said | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 不是 | 进入 | , | 圣 | 父亲 | ? | - | 说 | 水仙女 | . |

"圣父，您不愿进入吗？"温蒂妮问道。

[ðə; ði] [priːst] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [ðə; ði]

| The | priest | roused | himself | to | thank | the | beautiful | maiden | , | and | then | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 唤醒 | 他自己 | 到 | 感谢 | 这 | 美丽的 | 少女 | , | 和 | 然后 | 进入 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

牧师起身向美丽的少女道谢，然后走进了厨房。

['wɔːtə(r)] [fləʊd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rəʊb] [ænd; ənd] [ 'trikl ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd]

| Water | flowed | from | his | long | robe | and | trickled | from | his | long | white | beard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 流动 | 从 | 他的 | 长的 | 长袍 | 和 | 涓涓细流 | 从 | 他的 | 长的 | 白色的 | 胡须 |

[ænd; ənd] ['snəʊi] [lɒks] .

| and | snowy | locks | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 下雪的 | 锁 | . |

水从他的长袍上流淌下来，从他长长的白胡子和雪白的头发上滴落下来。

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

| ' | Come | with | me | , | Father | , | ' | said | the | fisherman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 和 | 我 | , | 父亲 | , | - | 说 | 这 | 渔夫 | , |

“父亲，跟我来吧，”渔夫说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [priːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ɒf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wet]

| and | he | drew | the | priest | into | a | little | room | and | made | him | take | off | all | his | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 这 | 牧师 | 进入 | 一个 | 小的 | 房间 | 和 | 制成 | 他 | 拿 | 离开 | 全部 | 他的 | 湿的 |

['gɑːmənts] .

| garments | . |
|---|---|
| 服装 | . |

他把祭司拉进一个小房间，让他脱掉所有湿衣服。

[ðen] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [draɪ] [kləʊðz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,

| Then | , | clad | in | a | suit | of | dry | clothes | which | belonged | to | his | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 套装 | 的 | 干燥 | 衣服 | 哪个 | 属于 | 到 | 他的 | 主持人 | , |

然后，他穿上主人的一套干衣服，

[ðə; ði] [priːst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| the | priest | returned | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 返回 | 到 | 这 | 厨房 | . |

神父回到了厨房。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['pʊld] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [priːst] [sɪt] [ɪn]

| The | old | woman | pulled | forward | her | own | armchair | and | made | the | priest | sit | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 拉 | 向前 | 她 | 自己的 | 扶手椅 | 和 | 制成 | 这 | 牧师 | 坐 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

老妇人拉过自己的扶手椅，请牧师坐下。

[waɪl] ['ʌndiːn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| while | Undine | brought | a | little | stool | and | put | it | beneath | the | feet | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 水仙女 | 带来 | 一个 | 小的 | 凳子 | 和 | 放 | 它 | 下面 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['streɪndʒə(r)] . [ - ]

| stranger | . | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | . | [ | - | ] |

温蒂妮拿来一个小凳子，放在陌生人的脚下。[42]

['miːnwaɪl] [fuːd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [priːst] .

| Meanwhile | food | was | placed | before | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 食物 | 曾是 | 放置 | 前 | 这 | 牧师 | . |

与此同时，食物被摆放在了祭司面前。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][həʊst] [haʊ]

| When | he | had | eaten | he | was | refreshed | and | able | to | tell | his | host | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | 他 | 曾是 | 焕然一新 | 和 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 他的 | 主持人 | 如何 |

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] .

| he | had | reached | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 这 | 岛 | . |

他吃饱喝足后精神焕发，能够告诉他的主人他是如何到达这个岛上的。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ,

| ' | It | was | but | yesterday | , | ' | he | said | , | ' | that | I | was | sailing | across | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 但 | 昨天 | , | - | 他 | 说 | , | - | 那 | 我 | 曾是 | 帆船 | 穿过 | 这 | 湖 | , |

“就在昨天，”他说，“我还乘船横渡湖面呢。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm] [ə'rəʊz] .

| when | a | sudden | storm | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 突然 | 风暴 | 出现 | . |

突然间，暴风雨来临。

[ə; eɪ] [weɪv] [dæʃt] [ə'pɒn][maɪ][bəʊt] , [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

| A | wave | dashed | upon | my | boat | , | overturning | it | and | throwing | me | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 虚线 | 之上 | 我的 | 船 | , | 推翻 | 它 | 和 | 投掷 | 我 | 在 | 到 | 这 |

[ʃɔː(r)] .

| shore | . |
|---|---|
| 支撑 | . |

一个巨浪拍打在我的船上，将船掀翻，把我抛到岸上。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| I | lay | there | stunned | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 那里 | 目瞪口呆 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

我呆立在那里，好一会儿才回过神来。

[ðen] , [æz; əz][ai] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sensɪz] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| Then | , | as | I | slowly | recovered | my | senses | , | I | saw | a | footpath | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 我 | 缓慢地 | 恢复 | 我的 | 感官 | , | 我 | 锯 | 一个 | 人行道 | 前 | 我 | , |

然后，当我慢慢恢复意识时，我看到面前有一条小路。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] . -

| and | following | it | I | reached | the | shelter | of | your | cottage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 它 | 我 | 达到 | 这 | 庇护所 | 的 | 你的 | 小屋 | . | - |

于是我循着它来到了你小屋的庇护处。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , - [ən'les] [ðə; ði] [striːm] [səb'saɪdz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ai]

| Then | the | fisherman | said | to | the | priest | , | ' | Unless | the | stream | subsides | we | shall | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 渔夫 | 说 | 到 | 这 | 牧师 | , | - | 除非 | 这 | 溪流 | 消退 | 我们 | 将 | , | 我 |

[fɪə(r)] ,

| fear | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

渔夫对祭司说：“除非河水退去，否则恐怕我们……”

[biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] .

| be | in | need | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 需要 | 的 | 食物 | . |

需要食物。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['welnai] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

| For | days | I | have | found | it | wellnigh | impossible | to | fish | in | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 我 | 有 | 成立 | 它 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 鱼 | 在 | 这 | 湖 | , |

连日来，我发现几乎不可能在湖里钓鱼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [sel] [maɪ] [fɪʃ] .

| and | even | should | I | be | able | to | do | so | I | could | not | sell | my | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 应该 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | 我 | 可以 | 不是 | 卖 | 我的 | 鱼 | . |

即使我能做到，我也卖不出去我的鱼。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [wʊd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

| It | would | be | too | hard | a | task | to | reach | the | city | beyond | the | wood | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 难的 | 一个 | 任务 | 到 | 抵达 | 这 | 城市 | 超过 | 这 | 木头 | 直到 | 这 |

[striːm] [wʌns] [mɔː(r)] [rʌnz] [ˈkwaɪətli] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [bæŋks] . -

| stream | once | more | runs | quietly | between | its | banks | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 一次 | 更多的 | 跑步 | 悄悄 | 之间 | 它是 | 银行 | . | - |

只有当溪流再次在两岸平静流淌时，才能到达树林另一边的城市。

[tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [striːm] [rʌʃt] [ɒn]

| To | Huldbrand | as | he | listened | it | mattered | not | though | the | stream | rushed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 作为 | 他 | 听着 | 它 | 重要 | 不是 | 尽管 | 这 | 溪流 | 匆忙 | 在 |

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

| for | ever | . |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | . |

听着，赫尔德布兰德觉得溪流永不停息地奔流，但这都无关紧要。

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz]

| The | world | beyond | the | wood | was | becoming | to | the | knight | more | and | more | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 超过 | 这 | 木头 | 曾是 | 成为 | 到 | 这 | 骑士 | 更多的 | 和 | 更多的 | 作为 |

[ə; eɪ] [driːm] .

| a | dream | . |
|---|---|---|
| 一个 | 梦 | . |

森林之外的世界对骑士来说越来越像一场梦。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

| Also | the | little | island | on | which | he | was | living | seemed | to | him | the | most | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 小的 | 岛 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 活的 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 最多 | 美丽的 |

[spɒt] [ɒn] [ɜːθ] ,

| spot | on | earth | , |
|---|---|---|---|
| 点 | 在 | 地球 | , |

而且，在他看来，他居住的小岛是地球上最美丽的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [dwelt] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

| for | on | it | dwelt | the | maiden | he | loved | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 它 | 居住 | 这 | 少女 | 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | . |

因为那里住着他深爱的少女。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [naɪts] [maɪnd][hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət]

| As | these | thoughts | passed | through | the | knight's | mind | he | turned | , | and | saw | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 想法 | 通过了 | 通过 | 这 | 骑士的 | 头脑 | 他 | 转向 | , | 和 | 锯 | 在 |

[wʌns] [ðæt] [ˈʌndiːn] [ - ]

| once | that | Undine | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那 | 水仙女 | [ | - | ] |

这些念头在骑士脑海中闪过，他转过身，立刻看到温蒂妮[43]

[mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz]

| must | have | annoyed | her | foster | - | mother | , | for | the | old | woman | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 恼怒 | 她 | 促进 | - | 母亲 | , | 为了 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 |

['kɑːstɪŋ] ['æŋgri] [lʊks] [əˈpɒn][ðə; ði] ['meɪdn] .

| casting | angry | looks | upon | the | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 生气的 | 看起来 | 之上 | 这 | 少女 | . |

这一定是惹恼了她的养母，因为老妇人正怒视着这位少女。

[pəˈhæps] [ðə; ði] ['æŋgri] [lʊks] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɑːʃ] [wɜːdz] , [æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn]

| Perhaps | the | angry | looks | would | be | followed | by | harsh | words | , | as | had | happened | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 生气的 | 看起来 | 会 | 是 | 随后 | 经过 | 残酷的 | 字 | , | 作为 | 有 | 发生 | 在 |

['ʌðə(r)] [deɪz] .

| other | days | . |
|---|---|---|
| 其他 | 天 | . |

或许，愤怒的目光之后会伴随着恶语相向，就像前几天发生的那样。

['kwɪkli] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| Quickly | the | knight | made | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 这 | 骑士 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

骑士很快下定了决心。

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌndiːn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| Were | Undine | but | his | wife | , | no | one | would | venture | to | reprove | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 水仙女 | 但 | 他的 | 妻子 | , | 不 | 一 | 会 | 风险投资 | 到 | 责备 | 她 | . |

如果温蒂妮是他的妻子，没有人会胆敢责备她。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| The | priest | was | in | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 在 | 这 | 小屋 | . |

神父当时在小屋里。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] ['mæri] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ?

| Why | should | he | not | marry | the | beautiful | maiden | without | delay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 结婚 | 这 | 美丽的 | 少女 | 没有 | 延迟 | ? |

他为何不立即迎娶这位美丽的姑娘呢?

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] ['ʌndiːn] , [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [priːst]

| He | spoke | a | few | words | to | Undine | , | then | drawing | her | gently | toward | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 水仙女 | , | 然后 | 绘画 | 她 | 轻轻地 | 朝向 | 这 | 牧师 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他对温蒂妮说了几句话，然后轻轻地把她拉向牧师，说道：

- ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] [huːm] [ai] [lʌv] , [huːm] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒstə(r)] -

| ' | Father | , | you | see | before | you | the | maiden | whom | I | love | , | whom | , | if | her | foster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | 你 | 看 | 前 | 你 | 这 | 少女 | 谁 | 我 | 爱 | , | 谁 | , | 如果 | 她 | 促进 | - |

['peərənts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ,

| parents | are | willing | , |
|---|---|---|---|
| 父母 | 是 | 愿意的 | , |

“父亲，您眼前这位就是我心爱的姑娘，如果她的养父母愿意，

[ai] [wʊd] [wed] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . -

| I | would | wed | this | very | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 结婚 | 这 | 非常 | 天 | . | - |

我今天就愿意结婚。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| The | priest | turned | to | the | fisherman | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 转向 | 到 | 这 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

牧师转向渔夫和他的妻子。

- [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | You | hear | the | words | of | the | noble | knight | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 听到 | 这 | 字 | 的 | 这 | 高贵 | 骑士 | , | - | 他 | 说 | . |

“你们听到了这位高贵骑士的话，”他说。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ði] ['meɪdn] ? -

| ' | Are | you | willing | that | he | should | wed | the | maiden | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 愿意的 | 那 | 他 | 应该 | 结婚 | 这 | 少女 | ? | - |

你愿意让他娶这位姑娘吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] [wei] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði]

| It | was | easy | to | see | that | the | old | people | were | in | no | way | startled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 老的 | 人们 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 惊慌 | 经过 | 这 |

[priːsts] [wɜːdz] .

| priest's | words | . |
|---|---|---|
| 牧师的 | 字 | . |

不难看出，老人们丝毫没有被牧师的话吓到。

- [tuː; tə][nəʊ]['breɪvə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['kɜːtiəs] [naɪt] [kʊd; kəd][wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] , - [sed]

| ' | To | no | braver | or | more | courteous | knight | could | we | give | our | foster | - | child | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 不 | 更勇敢 | 或者 | 更多的 | 有礼貌 | 骑士 | 可以 | 我们 | 给 | 我们的 | 促进 | - | 孩子 | , | - | 说 |

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

| the | fisherman | , |
|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | , |

“我们找不到比他更勇敢、更彬彬有礼的骑士来抚养我们的养子了，”渔夫说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| and | his | wife | smiled | and | nodded | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 微笑 | 和 | 点头 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他说话的时候，妻子面带微笑，不时点头。

[ðen] [ðə; ði]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [brɔːt] [tuː] ['kænd(ə)ls] , [wɪtʃ] [lɒŋ] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn]

| Then | the | foster | - | mother | brought | two | candles | , | which | long | years | before | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 促进 | - | 母亲 | 带来 | 二 | 蜡烛 | , | 哪个 | 长的 | 年 | 前 | 有 | 到过 |

['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ]['həʊli][mæn] ,

| blessed | by | a | holy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 经过 | 一个 | 圣 | 男人 | , |

然后，养母拿来了两根蜡烛，这两根蜡烛是多年前一位圣人祝圣过的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ - ]

| and | placed | them | on | the | kitchen | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他们 | 在 | 这 | 厨房 | [ | - | ] |

并将它们放在厨房[44]

['teɪb(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] , [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| table | , | while | the | knight | , | unfastening | the | chain | which | hung | around | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 尽管 | 这 | 骑士 | , | 解开 | 这 | 链 | 哪个 | 悬挂 | 大约 | 他的 | 脖子 | , |

骑士一边解开挂在脖子上的锁链，一边坐在桌旁。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['gəʊldən] [rɪŋz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['ʌndiːn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| began | to | take | off | it | two | golden | rings | , | one | for | Undine | , | the | other | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 拿 | 离开 | 它 | 二 | 金的 | 戒指 | , | 一 | 为了 | 水仙女 | , | 这 | 其他 | 为了 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他开始摘下戒指，露出两枚金戒指，一枚给温蒂妮，另一枚给自己。

- [ɑː] , [duː; də][nɒt][səʊ] , - [kraɪd][ðə; ði] ['meɪdn] .

| ' | Ah | , | do | not | so | , | ' | cried | the | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 做 | 不是 | 所以 | , | - | 哭 | 这 | 少女 | . |

“啊，不要这样！”少女喊道。

- [tʌtʃ] [nɒt][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] .

| ' | Touch | not | the | golden | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 触碰 | 不是 | 这 | 金的 | 链 | . |

“不要碰那条金链子。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['peərənts] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nəʊ] ,

| Believe | me | , | my | parents | , | could | they | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 我的 | 父母 | , | 可以 | 他们 | 知道 | , |

相信我，我的父母怎么可能知道呢?

[wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [rɪŋz] [ðeɪ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]

| would | wish | us | to | use | the | rings | they | entrusted | to | my | care | when | I | was | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 希望 | 我们 | 到 | 使用 | 这 | 戒指 | 他们 | 受托 | 到 | 我的 | 关心 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 但 |

[ə; eɪ][tʃaɪld] . -

| a | child | . | ' |
|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | . | - |

他们希望我们好好利用他们在我还是个孩子时托付给我保管的戒指。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| She | ran | quickly | from | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 迅速地 | 从 | 这 | 房间 | , |

她迅速跑出了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tuː] ['reɪdiənt] [rɪŋz] ,

| and | when | she | came | back | she | held | in | her | hand | two | radiant | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 她 | 握住 | 在 | 她 | 手 | 二 | 辐射状 | 戒指 | , |

她回来的时候，手里拿着两枚闪闪发光的戒指。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| one | of | which | she | gave | to | the | knight | , | while | the | other | she | kept | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 她 | 给予 | 到 | 这 | 骑士 | , | 尽管 | 这 | 其他 | 她 | 保留 | 为了 | 她自己 | . |

其中一枚她送给了骑士，另一枚她自己留下了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌndiːn] [ɪn] [sə'praɪz] ,

| Her | foster | - | parents | looked | at | Undine | in | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 促进 | - | 父母 | 看起来 | 在 | 水仙女 | 在 | 惊喜 | , |

她的养父母惊讶地看着温蒂妮。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [siːn] [ðə; ði] [rɪŋz] [nɔː(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] [hæd; həd]

| for | they | had | neither | seen | the | rings | nor | known | that | their | foster | - | child | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 两者都不 | 已见 | 这 | 戒指 | 也不 | 已知 | 那 | 他们的 | 促进 | - | 孩子 | 有 |

['eni] ['dʒuːəlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

| any | jewels | in | her | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 珠宝 | 在 | 她 | 拥有 | . |

因为他们既没有见过这些戒指，也不知道他们的养女拥有任何珠宝。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] , ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

| Then | the | maiden | , | seeing | their | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 少女 | , | 看到 | 他们的 | 惊讶 | , |

少女见他们惊讶，

[təʊld] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [stɪtʃt] [ðə; ði] [rɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi]

| told | how | her | parents | had | stitched | the | rings | into | the | little | garments | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 如何 | 她 | 父母 | 有 | 缝合 | 这 | 戒指 | 进入 | 这 | 小的 | 服装 | 她 |

[hæd; həd] [wɔːn] [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| had | worn | when | first | she | came | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 磨损 | 什么时候第一的 | | 她 | 来了 | 到 | 他们 | , |

她讲述了父母如何将戒指缝进她刚来时穿的小衣服里。

[ə; eɪ]['taɪni] [tʃaɪld] .

| a | tiny | child | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 孩子 | . |

一个幼小的孩子。

- [ðeɪ] [bɪd][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [tel] [nəʊ][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðiːz] ['preʃəs] [dʒemz] [ʌn'tɪl]

| ' | They | bid | me | also | tell | no | one | that | they | had | given | me | these | precious | gems | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 出价 | 我 | 还 | 告诉 | 不 | 一 | 那 | 他们 | 有 | 给定 | 我 | 这些 | 宝贵的 | 宝石 | 直到 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] . -

| the | evening | of | my | wedding | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 我的 | 婚礼 | - | 天 | . | - |

“他们还嘱咐我，在婚礼当晚之前，不要告诉任何人他们送给我这些珍贵的宝石。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][klæd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]

| Meanwhile | the | priest | had | clad | himself | again | in | his | own | garments | , | and | lighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 牧师 | 有 | 覆膜 | 他自己 | 再次 | 在 | 他的 | 自己的 | 服装 | , | 和 | 灯光 |

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,

| the | candles | , |
|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | , |

与此同时，神父重新穿上了自己的衣服，点燃了蜡烛。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . [
**he** **called** **to** **Huldbrand** **and** **the** **maiden** **to** **come** **and** **kneel** **before** **him** **.** **[**
他 称为 到 - 和 这 少女 到 来 和 下跪 前 他 . [
- ]
**45** **]**
- ]

他叫胡尔德布兰德和少女过来跪在他面前。[45]

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒləm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs]
**In** **the** **little** **cottage** **were** **heard** **the** **solemn** **words** **of** **the** **marriage** **service**
在 这 小的 小屋 是 听到 这 庄严 字 的 这 婚姻 服务

在小屋里，传来庄严的婚礼仪式词。

['glædli] [ðeɪ] [ əu'bei ] ,
**Gladly** **they** **obeyed** **,**
乐意 他们 服从 ,

他们欣然服从。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒləm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
**and** **then** **in** **the** **little** **cottage** **were** **heard** **the** **solemn** **words** **of** **the** **marriage**
和 然后 在 这 小的 小屋 是 听到 这 庄严 字 的 这 婚姻
['sɜːvɪs] ,
**service** **,**
服务 ,

然后，在小屋里传来了庄严的婚礼仪式词。

[ænd; ənd] ['ʌndiːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - .
**and** **Undine** **became** **the** **wife** **of** **Huldbrand** **,** **the** **knight** **of** **Ringstetten** **.**
和 水仙女 成为 这 妻子 的 - , 这 骑士 的 - .

温蒂妮嫁给了林斯泰滕的骑士胡尔德布兰德。

[ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm]
**The** **maiden** **had** **been** **unusually** **quiet** **as** **she** **listened** **to** **the** **solemn**
这 少女 有 到过 异常地 安静的 作为 她 听着 到 这 庄严
[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] ,
**words** **of** **the** **marriage** **service** **,**
字 的 这 婚姻 服务 ,

少女在聆听庄严的婚礼仪式词时，异常安静。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [siːmd] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] .
**but** **now** **a** **spirit** **of** **mischief** **seemed** **to** **seize** **her** **.**
但 现在 一个 精神 的 恶作剧 似乎 到 抢占 她 .

但现在，她似乎被一股恶作剧的劲头攫住了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)]
**She** **laughed** **and** **danced** **,** **she** **played** **childish** **tricks** **upon** **her** **husband** **,** **her**
她 笑了 和 跳舞 , 她 玩 幼稚 技巧 之上 她 丈夫 , 她
['fɒstə(r)] - ['peərənts] ,
**foster** **-** **parents** **,**
促进 - 父母 ,

她欢笑起舞，戏弄她的丈夫和养父母，像个孩子一样捉弄他们。

['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [priːst] [hɪm'self] .
**even** **upon** **the** **priest** **himself** **.**
甚至 之上 这 牧师 他自己 .

甚至连牧师本人也受到了牵连。

[hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ ri'bjuːk ] ['ʌndiːn] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði]

| Her | foster | - | mother | would | have | rebuked | Undine | as | of | old | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 促进 | - | 母亲 | 会 | 有 | 责备 | 水仙女 | 作为 | 的 | 老的 | , | 但 | 这 |

[naɪt] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| knight | silenced | her | , |
|---|---|---|---|
| 骑士 | 沉默 | 她 | , |

她的养母本想像往常一样斥责温蒂妮，但骑士让她噤声了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| for | Undine | was | now | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 水仙女 | 曾是 | 现在 | 他的 | 妻子 | . |

因为温蒂妮现在是他的妻子了。

[jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| Yet | he | himself | was | little | pleased | with | her | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 他自己 | 曾是 | 小的 | 高兴 | 和 | 她 | 行为 | . |

然而，他本人对她的行为却不太满意。

[wen] ['ʌndiːn] [sɔː] [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] ['kwaɪətə(r)] ,

| When | Undine | saw | a | frown | upon | his | brow | , | it | is | true | that | she | would | grow | quieter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 水仙女 | 锯 | 一个 | 皱眉 | 之上 | 他的 | 眉头 | , | 它 | 是 | 真的 | 那 | 她 | 会 | 生长 | 更安静 | , |

当温蒂妮看到他皱眉时，她确实会变得安静下来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] , [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [smuːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| and | sitting | near | him | , | would | for | a | little | while | smooth | his | brow | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 靠近 | 他 | , | 会 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 光滑的 | 他的 | 眉头 | 和 | 她 |

[sɒft] [waɪt] [hænd] .

| soft | white | hand | . |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 白色的 | 手 | . |

她坐在他旁边，用她柔软白皙的手轻轻抚摸着他的额头，持续一会儿。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] ['fænsi] [wʊd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] ,

| Soon | , | however | , | a | new | fancy | would | take | hold | of | her | , | she | would | jump | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然而 | , | 一个 | 新的 | 想要 | 会 | 拿 | 抓住 | 的 | 她 | , | 她 | 会 | 跳 | 向上 | , |

然而，很快她又有了新的想法，她会跳起来，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [trɪks] [wʊd] [grəʊ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['veksɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | her | tricks | would | grow | even | more | vexing | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 技巧 | 会 | 生长 | 甚至 | 更多的 | 令人恼火 | 比 | 前 | . |

她的诡计会变得比以前更加令人恼火。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .

| Then | the | priest | spoke | , | and | his | voice | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 牧师 | 辐 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 严重 | . |

然后牧师开口说话了，他的声音很严肃。

- ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [bʌt; bət][ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːs] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [weɪz]

| ' | Lady | , | you | are | fair | to | look | on | , | but | I | pray | you | to | cease | these | foolish | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 女士 | , | 你 | 是 | 公平的 | 到 | 看 | 在 | , | 但 | 我 | 祈祷 | 你 | 到 | 停止 | 这些 | 愚蠢 | 方式 |

,

,

,

“夫人，您容貌秀丽，但我恳请您停止这些愚蠢的行为。”

[lest] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [bɪ'kʌm] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . -

| lest | your | soul | become | less | beautiful | than | your | face | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你的 | 灵魂 | 变得 | 较少的 | 美丽的 | 比 | 你的 | 脸 | . | - |

免得你的灵魂不如你的容貌美丽。

- ['lɑːftə(r)] [siːst] .

| Undine's | laughter | ceased | . |
|---|---|---|---|
| - | 笑声 | 停止 | . |

温蒂妮的笑声停止了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [ - ]

| **After** | **a** | **while** | **she** | **looked** | **at** | **the** | **priest** | **and** | **asked** | **in** | **a** | **timid** | **[** | **46** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 牧师 | 和 | 问 | 在 | 一个 | 胆小 | [ | - | ] |

过了一会儿，她看着牧师，怯生生地问道[46]

['wɪspə(r)] , - [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [səʊl] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] ? -

| **whisper** | **,** | **'** | **What** | **is** | **this** | **thing** | **which** | **you** | **call** | **a** | **soul** | **,** | **holy** | **Father** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | , | - | 什么 | 是 | 这 | 事物 | 哪个 | 你 | 称呼 | 一个 | 灵魂 | , | 圣 | 父亲 | ? | - |

轻声问道："圣父，您所说的灵魂究竟是什么？"

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ,

| **Over** | **the** | **little** | **kitchen** | **a** | **hush** | **fell** | **as** | **the** | **holy** | **man** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 小的 | 厨房 | 一个 | 嘘 | 跌倒 | 作为 | 这 | 圣 | 男人 | 回答 | , |

圣人回答时，小厨房里顿时鸦雀无声。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]['aʊə(r)] [səʊl] ['riːəli] [ɪz] ?

| **'** | **How** | **can** | **I** | **tell** | **you** | **what** | **this** | **strange** | **thing** | **which** | **we** | **call** | **our** | **soul** | **really** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 我们的 | 灵魂 | 真的 | 是 | ? |

"我该如何告诉你，我们称之为灵魂的这种奇怪的东西究竟是什么呢？"

[jet] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [gɒd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] .

| **Yet** | **can** | **I** | **tell** | **you** | **why** | **God** | **gives** | **us** | **this** | **great** | **gift** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 能 | 我 | 告诉 | 你 | 为什么 | 上帝 | 给予 | 我们 | 这 | 伟大的 | 礼物 | . |

但我可以告诉你们，上帝为什么赐给我们这份伟大的礼物吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] .

| **It** | **is** | **that** | **we** | **may** | **learn** | **to** | **know** | **and** | **love** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 我们 | 可能 | 学习 | 到 | 知道 | 和 | 爱 | 他 | . |

目的是为了让我们学会认识他、爱他。

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [wɪl] [grəʊ] [əʊld] ,

| **Our** | **bodies** | **will** | **grow** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 身体 | 将要 | 生长 | 老的 | , |

我们的身体会衰老，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] ,

| **and** | **we** | **will** | **lay** | **them** | **aside** | **as** | **a** | **garment** | **which** | **we** | **no** | **longer** | **need** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 躺 | 他们 | 旁边 | 作为 | 一个 | 服装 | 哪个 | 我们 | 不 | 更长 | 需要 | , |

我们将把它们像不再需要的衣物一样丢弃。

[waɪl] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dwel] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

| **while** | **our** | **souls** | **will** | **live** | **and** | **dwell** | **with** | **Him** | **for** | **ever** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 灵魂 | 将要 | 居住 | 和 | 住 | 和 | 他 | 为了 | 曾经 | . | - |

而我们的灵魂将永远与祂同在。

- [aɪz] [gruː] [sæd] , [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] . -

| **Undine's** | **eyes** | **grew** | **sad** | **,** | **tears** | **streamed** | **down** | **her** | **cheek** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 生长 | 伤心 | , | 眼泪 | 流媒体 | 向下 | 她 | 脸颊 | . | - |

温蒂妮的眼神变得悲伤，泪水顺着脸颊流了下来。

[ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , - [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [səʊl] , [nəʊ] [səʊl] .

| **Ah** | **,** | **'** | **she** | **sobbed** | **,** | **'** | **I** | **have** | **no** | **soul** | **,** | **no** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | - | 她 | 啜泣 | , | - | 我 | 有 | 不 | 灵魂 | , | 不 | 灵魂 | . |

"啊，"她抽泣着说，"我没有灵魂，没有灵魂。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] , [jet] [feɪn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][wʌn] . -

| **I** | **think** | **it** | **would** | **hurt** | **me** | **to** | **have** | **a** | **soul** | **,** | **yet** | **fain** | **would** | **I** | **have** | **one** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 伤害 | 我 | 到 | 有 | 一个 | 灵魂 | , | 然而 | 欣然 | 会 | 我 | 有 | 一 | . | - |

我想拥有灵魂会让我痛苦，但我又渴望拥有它。

[ðen] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)]

| Then | , | with | one | of | those | quick | changes | which | had | at | times | startled | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一 | 的 | 那些 | 快的 | 变化 | 哪个 | 有 | 在 | 时代 | 惊慌 | 她 |

['fɒstə(r)] - ['peərənts] ,

| foster | - | parents | , |
|---|---|---|---|
| 促进 | - | 父母 | , |

然后，她突然发生了那种有时会让她的养父母感到惊讶的剧烈变化，

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

| she | dried | her | tears | , | and | ran | quickly | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 干燥 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 跑 | 迅速地 | 到 | 这 | 窗户 | . |

她擦干眼泪，迅速跑到窗边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| She | looked | out | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

她望向夜空。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keələs] , ['θɔːtləs] [laɪf] .

| It | seemed | to | call | her | forth | to | a | careless | , | thoughtless | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 称呼 | 她 | 前进 | 到 | 一个 | 粗心 | , | 轻率 | 生活 | . |

它似乎在召唤她去过一种漫不经心、不加思考的生活。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [steɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz]

| Why | should | she | stay | when | the | wind | whispered | to | her | and | the | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 停留 | 什么时候 | 这 | 风 | 低声说道 | 到 | 她 | 和 | 这 | 水 |

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ?

| brought | her | messages | from | the | depths | of | the | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 消息 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 海 | ? |

风在对她低语，海水从深海带给她讯息，她为何要留下?

- [ɑː] [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [səʊl] ! -

| ' | Ah | no | , | I | will | have | no | soul | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | 不 | , | 我 | 将要 | 有 | 不 | 灵魂 | ! | - |

“啊，不，我将失去灵魂！”

[kraɪd] ['ʌndiːn] , ['tɜːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [priːst] .

| cried | Undine | , | turning | once | more | toward | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 水仙女 | , | 转弯 | 一次 | 更多的 | 朝向 | 这 | 牧师 | . |

“温蒂妮”喊道，再次转向祭司。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] , [friː] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['wɔːtəz] . -

| ' | I | must | be | free | , | free | as | the | breezes | and | the | dancing | waters | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 是 | 自由的 | , | 自由的 | 作为 | 这 | 微风 | 和 | 这 | 跳舞 | 水 | . | - |

“我必须获得自由，像微风和舞动的流水一样自由。”

- [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [grəʊ] [ - ]

| ' | Your | love | for | me | will | change | and | grow | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | 将要 | 改变 | 和 | 生长 | [ | - | ] |

你对我的爱会改变，会增长[47]

[kəʊld] , - [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['sædli] , - [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] .

| cold | , | ' | said | the | knight | sadly | , | ' | unless | you | have | a | human | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | 令人遗憾的是 | , | - | 除非 | 你 | 有 | 一个 | 人类 | 灵魂 | . |

“冷，”骑士悲伤地说，“除非你拥有人类的灵魂。”

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [lʌv] ['truːli] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['preʃəs] [gɪft] . -

| For | none | can | love | truly | without | this | precious | gift | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 能 | 爱 | 真的 | 没有 | 这 | 宝贵的 | 礼物 | . | - |

因为没有这份珍贵的礼物，没有人能够真正地去爱。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] - [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

| Yet | even | as | he | spoke | Huldbrand | - | was | trying | to | stifle | a | fear | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | - | | 曾是 | 尝试 | 到 | 窒息 | 一个 | 害怕 | 那 | 有 |

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| begun | to | creep | into | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 潜行者 | 进入 | 他的 | 心 | , |

然而，即便在说话的时候，胡尔德布兰德也在努力压抑着开始在他心中蔓延的恐惧。

[ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəri] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['spɪrɪt]

| a | fear | that | the | maiden | he | had | wedded | was | a | fairy | or | a | mocking | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 那 | 这 | 少女 | 他 | 有 | 已婚 | 曾是 | 一个 | 仙女 | 或者 | 一个 | 嘲讽 | 精神 |

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

| from | another | world | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 世界 | . |

他害怕自己娶的女子是仙女或是来自异世界的嘲弄精灵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['sɒftli] ,

| But | his | beautiful | wife | was | smiling | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 美丽的 | 妻子 | 曾是 | 微笑 | 轻轻 | , |

但他美丽的妻子却面带温柔的微笑。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] .

| for | as | he | had | spoken | his | last | words | she | had | learned | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 有 | 说 | 他的 | 最后的 | 字 | 她 | 有 | 学习 | 一个 | 秘密 | . |

因为他临终前说的最后一句话，让她得知了一个秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] [hiː; hi] [tuː] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

| And | as | the | knight | looked | into | her | blue | love | - | lit | eyes | he | too | learned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 骑士 | 看起来 | 进入 | 她 | 蓝色的 | 爱 | - | 点燃 | 眼睛 | 他 | 也 | 学习 | 这 |

['siːkrət] .

| secret | . |
|---|---|
| 秘密 | . |

当骑士凝视着她那双闪烁着爱意的蓝色眼睛时，他也明白了这个秘密。

[θruː] [lʌv] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] ['evri]

| Through | love | Undine | had | won | a | soul | , | which | is | indeed | the | gift | of | God | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 爱 | 水仙女 | 有 | 韩元 | 一个 | 灵魂 | , | 哪个 | 是 | 的确 | 这 | 礼物 | 的 | 上帝 | 到 | 每一个 |

['mɔːt(ə)l] . [ - ]

| mortal | . | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 凡人 | . | [ | - | ] |

通过爱，温蒂妮赢得了一个灵魂，这确实是上帝赐予每个凡人的礼物。[48]

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

- ['stɔːri]

| UNDINE'S | STORY |
|---|---|
| - | 故事 |

温蒂妮的故事

['ʌndiːn] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] [weɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

| Undine | lost | her | wilful | ways | on | her | wedding | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 丢失的 | 她 | 故意 | 方式 | 在 | 她 | 婚礼 | - | 天 | . |

温蒂妮在婚礼当天改掉了任性的毛病。

[hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'wɪldəd] , [səʊ]['dʒent(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [səʊ]

| Her | foster | - | parents | watched | her | , | bewildered | , | so | gentle | was | she | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 促进 | - | 父母 | 观看 | 她 | , | 困惑 | , | 所以 | 温和的 | 曾是 | 她 | , | 所以 |

['θɔːtf(ə)l] .

| thoughtful | . |
|---|---|
| 周到 | . |

她的养父母看着她，感到困惑不解，她是如此温柔，如此体贴。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] ['seldəm] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm]

| She | , | who | had | but | seldom | flung | her | arms | around | them | , | embraced | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | WHO | 有 | 但 | 很少 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 他们 | , | 拥抱 | 他们 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

她很少拥抱他们，但现在却拥抱了他们。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)][keə(r)] .

| and | thanked | them | with | tears | in | her | eyes | for | all | their | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 他们 | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | 为了 | 全部 | 他们的 | 关心 | . |

她含着泪感谢他们给予的照顾。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm][gəʊ] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

| Nor | would | she | let | them | go | , | until | she | saw | that | the | old | woman | wished | to | prepare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 她 | 让 | 他们 | 去 | , | 直到 | 她 | 锯 | 那 | 这 | 老的 | 女士 | 希望 | 到 | 准备 |

['brekfəst] .

| breakfast | . |
|---|---|
| 早餐 | . |

她也不肯放他们走，直到她看到老妇人想准备早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [rest] ,

| Then | she | herself | flew | to | the | hearth | , | and | making | her | foster | - | mother | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 她自己 | 飞翔 | 到 | 这 | 炉 | , | 和 | 制作 | 她 | 促进 | - | 母亲 | 休息 | , |

[ʃiː; ʃi] [swept] [ænd; ənd] [ dʌst ] ,

| she | swept | and | dusted | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 扫荡 | 和 | 掸去灰尘 | , |

然后她自己飞到炉边，让她的养母休息，自己则打扫掸灰。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [miːl] .

| and | prepared | the | meal | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 这 | 一顿饭 | . |

并准备了饭菜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

| It | was | strange | that | she | had | never | thought | of | doing | this | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 正在做 | 这 | 前 | . |

奇怪的是，她以前从未想过这样做。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [səʊ] ['greɪʃəs] ,

| And | those | who | dwelt | with | her | , | as | they | watched | her | grow | so | gracious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 居住 | 和 | 她 | , | 作为 | 他们 | 观看 | 她 | 生长 | 所以 | 亲切 | , |

[səʊ]['dʒent(ə)l] ,

| so | gentle | , |
|---|---|---|
| 所以 | 温和的 | , |

与她同住的人，看着她变得如此优雅、如此温柔，

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [waɪld]

| learned | to | love | her | even | more | than | in | the | days | when | she | had | been | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 爱 | 她 | 甚至 | 更多的 | 比 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 荒野 |

[ænd; ənd] ['wɪlfl] .

| and | wilful | . |
|---|---|---|
| 和 | 故意 | . |

学会了比她曾经桀骜不驯、任性妄为时更加爱她。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ʌndiːn] , [wɪð] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| One | evening | Undine | , | with | Huldbrand | by | her | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 水仙女 | , | 和 | - | 经过 | 她 | [ | - | ] |

一天晚上，温蒂妮和胡尔德布兰德在一起[49]

[saɪd] , [ 'wɔndə ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] .

| side | , | wandered | along | the | bank | of | the | forest | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | , | 漫步 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 森林 | 溪流 | . |

一旁，沿着森林溪流的岸边漫步。

[ðə; ði] [naɪt] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ['piːsf(ə)l] ,

| The | knight | marvelled | that | the | waters | had | suddenly | grown | peaceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 惊叹不已 | 那 | 这 | 水 | 有 | 突然 | 生长 | 和平 | , |

骑士惊奇地发现，水面突然变得平静下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)]['juːʒuəl] [kɔːs] .

| and | that | now | again | they | were | gliding | quietly | along | their | usual | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 现在 | 再次 | 他们 | 是 | 滑翔 | 悄悄 | 沿着 | 他们的 | 通常 | 课程 | . |

现在，它们又开始沿着惯常的航线静静滑行了。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz][feə(r)] [waɪf] ['sɒrəʊfəli] , - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd]

| ' | To | - | morrow | , | ' | said | his | fair | wife | sorrowfully | , | ' | to | - | morrow | you | can | ride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | - | 明天 | , | - | 说 | 他的 | 公平的 | 妻子 | 悲伤地 | , | - | 到 | - | 明天 | 你 | 能 | 骑 |

[fɔːθ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] . -

| forth | where | you | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在哪里 | 你 | 将要 | . | - |

“明天，”他美丽的妻子悲伤地说，“明天你就可以骑马去你想去的地方了。”

- [bʌt; bət] , - [sed] - , - [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] [ai][gəʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] . -

| ' | But | , | ' | said | Huldbrand | , | ' | you | know | well | that | if | I | go | I | will | not | leave | you | behind | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | - | 说 | - | , | - | 你 | 知道 | 出色地 | 那 | 如果 | 我 | 去 | 我 | 将要 | 不是 | 离开 | 你 | 在后面 | . | - |

“但是，”赫尔德布兰德说，“你很清楚，如果我走了，我不会把你留下。”

- [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , - .

| ' | I | do | not | think | you | will | leave | me | , | Huldbrand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 将要 | 离开 | 我 | , | - | . |

“我不认为你会离开我，赫尔德布兰德。”

[jet] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [tuː; tə]['jɒndə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

| Yet | carry | me | across | to | yonder | little | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 携带 | 我 | 穿过 | 到 | 远处 | 小的 | 岛 | , |

但请带我到那边的小岛上去，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ai] [wɪl] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

| for | there | I | will | tell | to | you | the | story | of | the | maiden | you | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 我 | 将要 | 告诉 | 到 | 你 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 少女 | 你 | 有 | 制成 |

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

| your | wife | . |
|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | . |

因为我要在那里把你们所娶的妻子的故事告诉你们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | may | be | that | when | you | have | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 什么时候 | 你 | 有 | 听到 | 它 | , |

也许当你听到它的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] . -

| you | will | ride | away | alone | into | the | wide | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 骑 | 离开 | 独自的 | 进入 | 这 | 宽的 | 世界 | . | - |

你将独自骑马驶向广阔的世界。

[ðen] ['saɪləntli] [ðə; ði] [naɪt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə]

| Then | silently | the | knight | carried | her | , | as | she | wished | , | across | the | stream | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 默默 | 这 | 骑士 | 携带 | 她 | , | 作为 | 她 | 希望 | , | 穿过 | 这 | 溪流 | 到 |

[ðə; ði] ['taɪni] ['aɪlənd] ,

| the | tiny | island | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 岛 | , |

然后，骑士默默地抱着她，按照她的意愿，穿过小溪，来到了那座小岛上。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] .

| and | laid | her | down | on | the | green | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 绿色的 | 草 | . |

然后把她放在绿草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| It | was | on | this | very | spot | that | he | had | found | her | on | the | night | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 点 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 |

['terəb(ə)l] [stɔːm] .

| terrible | storm | . |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 风暴 | . |

就在这里，在那个可怕的暴风雨之夜，他找到了她。

- [sɪt] [ðeə(r)] , [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [tel] [maɪ] [teɪl] ,

| ' | Sit | there | , | where | I | can | look | into | your | eyes | as | I | tell | my | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坐 | 那里 | , | 在哪里 | 我 | 能 | 看 | 进入 | 你的 | 眼睛 | 作为 | 我 | 告诉 | 我的 | 故事 | , |

“坐在那里，让我可以看着你的眼睛讲述我的故事。”

- [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| ' | said | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他的 | 妻子 | , |

“他妻子说，”

- [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

| ' | for | as | I | look | I | shall | be | able | to | see | what | you | are | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 作为 | 我 | 看 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | , |

“因为我只要看一眼，就能看出你在想什么。”

[nɔː(r)] [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . -

| nor | will | there | be | any | need | for | you | to | tell | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 那里 | 是 | 任何 | 需要 | 为了 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | . | - |

你也无需告诉我。

- [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , - [sed] ['ʌndiːn] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['biːɪŋs] [huːm] ['mɔːtəlz] ['seldəm] [siː] ,

| ' | In | the | world | , | ' | said | Undine | , | ' | there | are | many | beings | whom | mortals | seldom | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 世界 | , | - | 说 | 水仙女 | , | - | 那里 | 是 | 许多 | 生物 | 谁 | 凡人 | 很少 | 看 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ - ]

| for | should | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 应该 | [ | - | ] |

“在世间，”温丁说，“有许多凡人很少见到的生物，因为应该[50]

[ðiːz] ['biːɪŋs] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [ðeɪ] ['kwɪkli] [haɪd] [ðəm'selvz] .

| these | beings | hear | a | mortal | drawing | near | , | they | quickly | hide | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生物 | 听到 | 一个 | 凡人 | 绘画 | 靠近 | , | 他们 | 迅速地 | 隐藏 | 他们自己 | . |

这些生物听到凡人靠近的声音，便迅速躲藏起来。

[ðiːz] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [ðæt] [dwel] [ɪn] ['faɪə(r)] , [ɜːθ] , [eə(r)]

| These | beings | of | whom | I | tell | you | are | spirits | that | dwell | in | fire | , | earth | , | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生物 | 的 | 谁 | 我 | 告诉 | 你 | 是 | 烈酒 | 那 | 住 | 在 | 火 | , | 地球 | , | 空气 |

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

| and | water | . |
|---|---|---|
| 和 | 水 | . |

我告诉你们的这些生物，是居住在火、土、气、水中的精灵。

- [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['sæləmændə] ,
' **Those who dwell in the flames are called salamanders ,**
- 那些 WHO 住 在 这 火焰 是 称为 蝾螈 ,

“那些居住在火焰中的生物被称为火蜥蜴。”

[nɔː(r)][duː; də] [ðiːz] ['spɪrɪt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [həʊm] ,
**nor do these spirits wish for any other home ,**
也不 做 这些 烈酒 希望 为了 任何 其他 家 ,

这些灵魂也不想去别的地方安家。

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] ['merəli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['faɪərz] .
**as they play merrily and fearlessly among the sparkling fires .**
作为 他们 玩 兴高采烈地 和 无畏地 之中 这 闪闪发光 火灾 .

他们在闪烁的篝火中快乐无畏地玩耍。

- [diːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] , [rʌf] [ænd; ənd] ['fɪəsəm] ['spɪrɪt] [ðeɪ] , [fʊl]
' **Deep under the earth live the gnomes , rough and fearsome spirits they , full**
- 深的 在下面 这 地球 居住 这 地精 , 粗糙的 和 可怕的 烈酒 他们 , 满的
[ɒv; əv] ['mælɪs] [tuː] ,
**of malice too ,**
的 恶意 也 ,

“地底深处住着侏儒，他们是粗鲁可怕的精灵，而且充满了恶意。”

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] .
**should any mortal cross their path .**
应该 任何 凡人 叉 他们的 小路 .

任何凡人若胆敢闯入他们的领地。

- [ɪn] ['lɒfti] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [dwel] [mɔː(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] ,
' **In lofty forests dwell more fair and joyous spirits ,**
- 在 高远 森林 住 更多的 公平的 和 欢乐 烈酒 ,

“高耸的森林里居住着更多美丽快乐的精灵。”

['gaːdiŋ] [iːtʃ] [sʌm; səm] [wel] - [lʌvd] [spɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] ['hevi] [tred] .
**guarding each some well - loved spot from a mortal's heavy tread .**
守护 每个 一些 出色地 - 喜爱 点 从 一个 凡人的 重的 踏 .

守护着各自珍爱的角落，免受凡人的践踏。

- [ænd; ənd]['betə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd]['betə(r)] [lʌvd] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]
' **And better known and better loved than these of whom I have told you**
- 和 更好的 已知 和 更好的 喜爱 比 这些 的 谁 我 有 讲述 你
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .
**are the spirits who haunt the waters .**
是 这 烈酒 WHO 出没 这 水 .

“而比我刚才提到的这些人更出名、更受人喜爱的，是那些在水中出没的精灵。”

[ðiːz] [hæv; həv][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn] [siː] [ɔː(r)] [leɪk] , [ɪn]['rɪvə(r)][ɔː(r)][ɪn]['lɪt(ə)l] [brʊk] .
**These have their home in sea or lake , in river or in little brook .**
这些 有 他们的 家 在 海 或者 湖 , 在 河 或者 在 小的 溪 .

它们生活在海洋、湖泊、河流或小溪中。

- [diːp] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] , ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [aɪz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pæləs]
' **Deep down under the blue waters , hidden from mortal eyes , are the palaces**
- 深的 向下 在下面 这 蓝色的 水 , 隐 从 凡人 眼睛 , 是 这 宫殿
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɪrɪt] .
**of the water spirits .**
的 这 水 烈酒 .

在蔚蓝的海水深处，隐藏在凡人的视线之外，是水神的宫殿。

[ðeə(r)] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['kɒrəl] ,
**Their walls are built of crystal and are hung with coral ,**
他们的 墙壁 是 建造 的 水晶 和 是 悬挂 和 珊瑚 ,

他们的墙壁是用水晶建造的，上面悬挂着珊瑚。

[ðeə(r)] [flɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [peɪvd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [pɜ:lz] .
**their floors are paved with shining pearls .**
他们的 楼层 是 铺砌路面 和 灼灼 珍珠 .

他们的地板上铺满了闪亮的珍珠。

- [di:p] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] ['jeləʊ] [sændz] .
**' Deep down under the blue waters are yellow sands .**
- 深的 向下 在下面 这 蓝色的 水 是 黄色的 沙子 .

“在蔚蓝的海水深处，藏着金色的沙滩。”

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)] - ['spɪrɪt] [pleɪ] [ðeə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ɔ:l][ðə; ði][glæd] [lɒŋ]
**There the merry little water - spirits play their games and gambol all the glad long**
那里 这 欢乐 小的 水 - 烈酒 玩 他们的 游戏 和 嬉戏 全部 这 高兴的 长的
[deɪz] ,
**days ,**
天 ,

在那里，快乐的小水精灵们玩耍嬉戏，度过漫长而快乐的时光。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [li:v] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] . [ - ]
**until they leave their childhood far behind . [ 51 ]**
直到 他们 离开 他们的 童年 远的 在后面 . [ - ]

直到他们彻底告别童年。[51]

- [pjʊə(r)][ænd; ənd][feə(r)] , [mɔ:(r)][feə(r)]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt]
**' Pure and fair , more fair even than the race of mortals are the spirits**
- 纯的 和 公平的 , 更多的 公平的 甚至 比 这 种族 的 凡人 是 这 烈酒
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
**of the water .**
的 这 水 .

水之精灵纯洁美丽，甚至比凡人更加美丽。

['fɪʃəmən] [hæv; həv] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [ðiːz] ['wɔ:tə(r)] - [nɪmfs] [ɔ:(r)] ['mə:meidən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
**Fishermen have chanced to see these water - nymphs or mermaidens , and they**
渔民 有 偶然 到 看 这些 水 - 若虫 或者 美人鱼 , 和 他们
[hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʌndrəs] ['bju:ti] .
**have spoken of their wondrous beauty .**
有 说 的 他们的 奇妙的 美丽 .

渔民们曾有幸见到这些水仙女或美人鱼，他们都称赞她们美得惊人。

['mɔ:təlz] [tu:] [hæv; həv] [nemd] [ðiːz] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] ['ʌndi:n] .
**Mortals too have named these strange women Undines .**
凡人 也 有 命名 这些 奇怪的 女性 水仙花 .

凡人也称这些奇异的女人为温蒂妮。

[lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , - , [lʊk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] , [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] , [ˌeɪ 'em]
**Look upon me , Huldbrand , look long and well , for I , your wife , am**
看 之上 我 , - , 看 长的 和 出色地 , 为了 我 , 你的 妻子 , 是
[æn; ən] ['ʌndi:n] ! -
**an Undine ! '**
一个 水仙女 ! -

看看我，胡尔德布兰德，好好看看我，因为我，你的妻子，是一位水妖！

[ðə; ði] [naɪt] [geɪzd] ['sædli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] .
**The knight gazed sadly upon his beautiful wife .**
这 骑士 凝视 令人遗憾的是 之上 他的 美丽的 妻子 .

骑士悲伤地凝视着他美丽的妻子。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['wiːvɪŋ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| He | wished | to | believe | that | she | was | but | weaving | fairy | tales | with | which | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 但 | 编织 | 仙女 | 故事 | 和 | 哪个 | 到 |

[tʃɑːm] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvntaɪd] ,

| charm | him | through | the | quiet | eventide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 他 | 通过 | 这 | 安静的 | 黄昏 | , |

他多么希望相信，她只不过是在编织童话故事，用它们来安抚他，让他沉浸在宁静的黄昏之中。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] [lest][ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][wɒz; wəz] [truː] .

| yet | as | he | gazed | upon | her | he | shuddered | lest | the | tale | she | told | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 他 | 凝视 | 之上 | 她 | 他 | 颤抖 | 免得 | 这 | 故事 | 她 | 讲述 | 曾是 | 真的 | . |

然而，当他凝视着她时，他不禁颤抖，生怕她所讲述的故事是真的。

['ʌndiːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] ,

| Undine | saw | that | he | shuddered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 锯 | 那 | 他 | 颤抖 | , |

水妖温丁看到他颤抖了一下，

[ænd; ənd] [tɪəz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| and | tears | sprang | into | her | blue | eyes | as | she | went | on | with | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 弹簧 | 进入 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 去 | 在 | 和 | 她 | 故事 | . |

她继续讲述她的故事时，泪水涌上了她蓝色的眼睛。

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| ' | When | I | was | a | child | I | lived | in | the | depths | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 我 | 居住地 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 海 | . |

“我小时候住在深海里。”

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wɒz; wəz][maɪ] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]

| My | father's | crystal | palace | was | my | home | , | for | he | , | my | father | , | is | the | Lord | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 水晶 | 宫殿 | 曾是 | 我的 | 家 | , | 为了 | 他 | , | 我的 | 父亲 | , | 是 | 这 | 主 | 的 |

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

| the | Ocean | . |
|---|---|---|
| 这 | 海洋 | . |

我父亲的水晶宫殿就是我的家，因为他，我的父亲，是海洋之主。

- [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

| Kühleborn | is | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我的 | 叔叔 | . |

库勒伯恩是我的叔叔。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ai] [gruː] [ə'freɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| He | used | to | watch | me | with | his | big | eyes | until | I | grew | afraid | , | and | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 手表 | 我 | 和 | 他的 | 大的 | 眼睛 | 直到 | 我 | 生长 | 害怕的 | , | 和 | 甚至 | 现在 | , |

他过去常常用他那双大眼睛盯着我，直到我感到害怕，即使现在也是如此。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

| although | I | live | above | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 居住 | 多于 | 这 | 水 | , |

虽然我住在水上，

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɒftˌtaɪmz] [hiː; hi] [ 'fraitən ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)]

| he | comes | to | me | and | ofttimes | he | frightens | me | as | though | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 我 | 和 | 经常 | 他 | 吓唬 | 我 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 |

[ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| again | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

他来到我身边，常常吓唬我，好像我又变回了小孩子一样。

- ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [
' **Brothers** **and** **cousins** **,** **too** **,** **were** **mine** **and** **played** **with** **me** **on** **the** **yellow** **[**
- 兄弟 和 表兄弟姐妹 , 也 , 是 矿 和 玩 和 我 在 这 黄色的 [
- ]
**52** **]**
- ]

'我的兄弟姐妹和堂兄弟也和我一起在黄草地上玩耍[52]

[sændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [siː] .
**sands** **beneath** **the** **blue** **sea** **.**
沙子 下面 这 蓝色的 海 .

蓝色海洋下的沙滩。

- ['meri] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [friː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [keɪm] [nɒt]
' **Merry** **were** **our** **lives** **and** **free** **,** **for** **the** **sorrows** **of** **mortals** **came** **not**
- 欢乐 是 我们的 生活 和 自由的 , 为了 这 悲伤 的 凡人 来了 不是
[nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
**near** **to** **us** **.**
靠近 到 我们 .

“我们的生活快乐而自由，因为凡人的悲伤与我们无关。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [səʊl] , [ðə; ði] [gɪft] [gɒd] [gɪvz] [tuː; tə] ['evri] ['mɔːt(ə)l] ,
**We** **had** **no** **soul** **,** **the** **gift** **God** **gives** **to** **every** **mortal** **,**
我们 有 不 灵魂 , 这 礼物 上帝 给予 到 每一个 凡人 ,

我们没有灵魂，那是上帝赐予每个凡人的礼物。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [nəʊ] [peɪn] [kʊd; kəd] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
**and** **without** **a** **soul** **no** **pain** **could** **enter** **into** **our** **lives** **.**
和 没有 一个 灵魂 不 疼痛 可以 进入 进入 我们的 生活 .

如果没有灵魂，痛苦就不会进入我们的生活。

- [jet] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [lɒŋd] [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
' **Yet** **my** **father** **,** **the** **King** **of** **the** **Ocean** **,** **longed** **that** **I** **,** **his** **only** **daughter** **,**
- 然而 我的 父亲 , 这 国王 的 这 海洋 , 渴望 那 我 , 他的 仅有的 女儿 ,

然而，我的父亲，海洋之王，却渴望我，他唯一的女儿，

[ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['mɔːt(ə)l] .
**should** **gain** **the** **great** **gift** **which** **is** **given** **to** **every** **mortal** **.**
应该 获得 这 伟大的 礼物 哪个 是 给定 到 每一个 凡人 .

应该珍惜每个凡人所拥有的这份珍贵礼物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ðəʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
**And** **this** **he** **wished** **,** **though** **well** **he** **knew** **that** **to** **mortals** **was** **given** **,**
和 这 他 希望 , 尽管 出色地 他 知道 那 到 凡人 曾是 给定 ,

他如此希望，尽管他很清楚，这是赐予凡人的。

[wɪð] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] , [ðə; ði] ['pəʊə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .
**with** **the** **gift** **of** **a** **soul** **,** **the** **power** **to** **suffer** **.**
和 这 礼物 的 一个 灵魂 , 这 力量 到 遭受 .

拥有灵魂，便拥有了承受痛苦的能力。

- [æn; ən] ['ʌndiːn] [kæn; kən] [geɪn] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ə'ləʊn] .
' **An** **Undine** **can** **gain** **a** **soul** **in** **one** **way** **alone** **.**
- 一个 水仙女 能 获得 一个 灵魂 在 一 方式 独自的 .

“水妖只能通过一种方式获得灵魂。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] .
**She** **must** **love** **and** **be** **loved** **by** **one** **of** **mortal** **birth** **.**
她 必须 爱 和 是 喜爱 经过 一 的 凡人 出生 .

她必须爱上一个凡人，也被一个凡人所爱。

- [juː; jʊ] , - , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [səʊl] ,

| ' | You | , | Huldbrand | , | you | have | given | me | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | , | - | , | 你 | 有 | 给定 | 我 | 我的 | 灵魂 | , |

“你，赫尔德布兰德，你给了我灵魂。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [naʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

| and | should | you | now | despise | me | or | drive | me | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 你 | 现在 | 鄙视 | 我 | 或者 | 驾驶 | 我 | 从 | 你 | , |

如果你们现在轻视我，或者把我赶出你们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [reɪs] .

| I | should | suffer | even | as | one | of | your | own | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 遭受 | 甚至 | 作为 | 一 | 的 | 你的 | 自己的 | 种族 | . |

即使作为你们同族的人，我也应该遭受苦难。

- [jet] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ʌndiːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [liːv] [ˌem 'iː] ,

| ' | Yet | if | you | care | not | to | have | an | Undine | for | your | wife | , | leave | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 如果 | 你 | 关心 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 水仙女 | 为了 | 你的 | 妻子 | , | 离开 | 我 | , |

“但是，如果你不想娶一位水妖为妻，那就离开我吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] .

| and | I | will | plunge | into | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 暴跌 | 进入 | 这 | 水 | . |

我将纵身跃入水中。

[ðen] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meri] ['hæpi] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən]

| Then | Kühleborn | , | my | uncle | , | who | brought | me | a | merry | happy | child | to | the | fisherman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | , | 我的 | 叔叔 | , | WHO | 带来 | 我 | 一个 | 欢乐 | 快乐的 | 孩子 | 到 | 这 | 渔夫 |

,

,

,

然后是我的叔叔库勒伯恩，他把我这个快乐的孩子带到了渔夫那里。

[wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['əʊʃ(ə)n] [həʊm] .

| will | come | and | carry | me | back | to | my | ocean | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 来 | 和 | 携带 | 我 | 后退 | 到 | 我的 | 海洋 | 家 | . |

他会来接我回到我的海洋家园。

[ðeə(r)] [wɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['lʌvɪŋ] , ['sɒrəʊɪŋ] ,

| There | will | I | live | , | loving | , | sorrowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 我 | 居住 | , | 爱 | , | 悲伤 | , |

我将在那里生活，感受爱与悲伤。

[fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [siː] [wɪl] [aɪ] ['kæri] [maɪ] [njuː] - [wʌn] [səʊl] . -

| for | into | the | depths | of | the | blue | sea | will | I | carry | my | new | - | won | soul | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 蓝色的 | 海 | 将要 | 我 | 携带 | 我的 | 新的 | - | 韩元 | 灵魂 | . | - |

因为我将带着我新获得的灵魂，沉入蔚蓝大海的深处。

[ðen] - [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] [waɪf] ['ʌndiːn] .

| Then | Huldbrand | forgot | everything | save | the | great | love | he | bore | his | fair | wife | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 忘了 | 一切 | 节省 | 这 | 伟大的 | 爱 | 他 | 钻孔 | 他的 | 公平的 | 妻子 | 水仙女 | . |

然后，胡尔德布兰德忘记了一切，只记得他对美丽的妻子温蒂妮的深沉爱意。

[hiː; hi] [ - ]

| He | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | - | ] |

他[53]

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

| took | her | in | his | arms | and | carried | her | across | the | little | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 携带 | 她 | 穿过 | 这 | 小的 | 溪流 | , |

他把她抱在怀里，抱着她过了小溪。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] .

| whispering | to | her | that | she | should | never | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 到 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 绝不 | 离开 | 他 | . |

他悄悄告诉她，她永远不应该离开他。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

| Together | they | went | back | to | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 小屋 | , |

他们一起回到了小屋。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['meɪdn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ gliːm ] [mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | to | the | water | - | maiden | the | little | dwelling | gleamed | more | bright | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 水 | - | 少女 | 这 | 小的 | 住宅 | 闪闪发光 | 更多的 | 明亮的 | 比 | 这 |

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [kɪŋ] . [ - ]

| crystal | palace | of | the | Ocean | King | . | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水晶 | 宫殿 | 的 | 这 | 海洋 | 国王 | . | [ | - | ] |

在水仙女眼中，这间小屋比海洋之王的水晶宫殿还要闪亮。[54]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

- [ænd; ənd] ['ʌndiːn] [liːv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

| HULDBRAND | AND | UNDINE | LEAVE | THE | COTTAGE |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 水仙女 | 离开 | 这 | 小屋 |

霍尔德布兰德和温蒂妮离开了小屋

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['ʌndiːn] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | following | day | Undine | was | up | and | out | early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 水仙女 | 曾是 | 向上 | 和 | 出去 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

第二天清晨，温蒂妮很早就起床出门了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fləʊɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bæŋks] .

| to | see | if | the | forest | stream | was | still | flowing | quietly | within | its | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 这 | 森林 | 溪流 | 曾是 | 仍然 | 流动 | 悄悄 | 之内 | 它是 | 银行 | . |

看看森林溪流是否依然在河岸边静静流淌。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] - ,

| Now | the | forest | stream | was | the | one | haunted | by | her | uncle | Kühleborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 森林 | 溪流 | 曾是 | 这 | 一 | 闹鬼的 | 经过 | 她 | 叔叔 | - | , |

现在，这条森林溪流成了她叔叔库勒伯恩的鬼魂出没的地方。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [juːz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .

| and | often | he | would | use | the | waters | for | his | own | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 他 | 会 | 使用 | 这 | 水 | 为了 | 他的 | 自己的 | 目的 | . |

他经常利用这些水资源为自己谋利。

['sʌmtaɪmz] - [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'kaɪnd] .

| Sometimes | Kühleborn's | purposes | were | kind | , | sometimes | they | were | unkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | - | 目的 | 是 | 种类 | , | 有时 | 他们 | 是 | 不友善 | . |

库勒伯恩有时的目的是善意的，有时则是不善意的。

['ʌndiːn] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'gen] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] , [wen] -

| Undine | was | , | in | the | cottage | again | , | preparing | the | morning | meal | , | when | Huldbrand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 曾是 | , | 在 | 这 | 小屋 | 再次 | , | 准备 | 这 | 早晨 | 一顿饭 | , | 什么时候 | - |

['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| entered | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 厨房 | . |

这时，温蒂妮又回到了小屋里，正在准备早餐，胡尔德布兰德走进了厨房。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] ['braɪtli] .
**She greeted him brightly .**
她 问候 他 明亮地 .

她热情地向他问好。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**' My uncle Kühleborn has made the waters calm , ' she cried .**
- 我的 叔叔 - 有 制成 这 水 冷静的 , - 她 哭 .

“我的叔叔库勒伯恩让水面平静下来了，”她喊道。

- [ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['glaɪdɪŋ] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**' The stream is gliding peaceful as of old through the forest .**
- 这 溪流 是 滑翔 和平 作为 的 老的 通过 这 森林 .

溪流一如往昔，静静地流淌在森林中。

['naɪðə(r)] [ɪn][eə(r)][nɔː(r)]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [mə'lest] [ˌjuː 'es] .
**Neither in air nor water are there spirits to molest us .**
两者都不 在 空气 也不 水 是 那里 烈酒 到 骚扰 我们 .

空气中和水中都没有精灵来骚扰我们。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['dʒɜːni] ['həʊmwəd] [tuː; tə] - [deɪ] . -
**Should you wish it , you can journey homeward to - day . ' -**
应该 你 希望 它 , 你 能 旅行 回家 到 - 天 . -

如果你愿意，今天就可以回家了。

- [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ['ʌndiːn] [ - ]
**Huldbrand did not like to hear Undine [ 55 ]**
- 做过 不是 喜欢 到 听到 水仙女 [ - ]

胡尔德布兰德不喜欢听到温蒂妮[55]

[spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['kɪnzfəʊk] , [jet] [səʊ]['dʒent(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] ,
**speak of her strange kinsfolk , yet so gentle was she , so full of grace ,**
说话 的 她 奇怪的 亲属 , 然而 所以 温和的 曾是 她 , 所以 满的 的 优雅 ,

谈起她那些奇特的亲戚，她却如此温柔，如此优雅。

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n] .
**that he soon forgot his vexation .**
那 他 很快 忘了 他的 烦恼 .

他很快就忘记了烦恼。

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
**Together the knight and his wife went to the door of the cottage ,**
一起 这 骑士 和 他的 妻子 去 到 这 门 的 这 小屋 ,

骑士和他的妻子一起走到小屋门口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
**and looked out at the meadows and the lake lying in the morning sunshine .**
和 看起来 出去 在 这 草地 和 这 湖 说谎 在 这 早晨 阳光 .

他眺望着沐浴在晨光中的草地和湖泊。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ? - [sed] - ,
**' Why should we leave this quiet spot to - day ? ' said Huldbrand ,**
- 为什么 应该 我们 离开 这 安静的 点 到 - 天 ? - 说 - ,

“我们今天为什么要离开这片宁静之地呢？”赫尔德布兰德说道。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .
**for well he loved the island where he had found his beautiful bride .**
为了 出色地 他 喜爱 这 岛 在哪里 他 有 成立 他的 美丽的 新娘 .

因为他非常喜爱这座岛屿，在那里他找到了美丽的妻子。

- [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [wiː; wi] [wɪl] [spend] [nəʊ] [glˈædɐ] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmedəʊ] -

| ' | In | the | great | world | we | will | spend | no | gladder | days | than | in | this | simple | meadow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 伟大的 | 世界 | 我们 | 将要 | 花费 | 不 | 格拉德 | 天 | 比 | 在 | 这 | 简单的 | 草地 | - |

[lænd] .

| land | . |
|---|---|
| 土地 | . |

“在这个广阔的世界里，我们再也找不到比在这片简朴的草地上更快乐的日子了。”

[let] [ˌjuː ˈes] , [ðen] , [jet] [ˈlɪŋgə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -

| Let | us | , | then | , | yet | linger | here | for | a | few | days | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | , | 然后 | , | 然而 | 萦绕 | 这里 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . | - |

那么，我们就在这里多待几天吧。

- [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ˈʌndiːn] . -

| ' | It | shall | be | as | you | wish | , | ' | answered | Undine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将 | 是 | 作为 | 你 | 希望 | , | - | 回答 | 水仙女 | . | - |

“一切都将如你所愿，”温蒂妮回答道。

[jet] [wɪl] [maɪ][ˈfɒstə(r)] - [ˈpeərənts] [griːv] [ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [ai] [liːv] [ðem; ðəm] ,

| Yet | will | my | foster | - | parents | grieve | the | more | when | I | leave | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 将要 | 我的 | 促进 | - | 父母 | 悲伤 | 这 | 更多的 | 什么时候 | 我 | 离开 | 他们 | , |

然而，当我离开他们时，我的养父母会更加悲伤吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lɜːn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [səʊl] .

| should | they | learn | that | I | have | now | a | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 学习 | 那 | 我 | 有 | 现在 | 一个 | 灵魂 | . |

如果他们知道我现在有了灵魂该多好。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ˈəʊnli][ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] ,

| To | - | day | they | only | marvel | that | I | am | kind | and | thoughtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他们 | 仅有的 | 奇迹 | 那 | 我 | 是 | 种类 | 和 | 周到 | , |

如今他们只惊叹于我的善良和体贴。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai] [wɪl] [wʌns] [əˈgen] [biː; bi][waɪld][ænd; ənd] [ˈkeələs] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

| thinking | that | to | - | morrow | I | will | once | again | be | wild | and | careless | as | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 一次 | 再次 | 是 | 荒野 | 和 | 粗心 | 作为 | 的 | 老的 | . |

我心想，明天我又会像以前那样放荡不羁、无忧无虑了。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ai] [dwel] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm]

| But | should | I | dwell | here | much | longer | they | will | know | that | never | in | the | days | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 我 | 住 | 这里 | 很多 | 更长 | 他们 | 将要 | 知道 | 那 | 绝不 | 在 | 这 | 天 | 到 | 来 |

[wɪl] [ai][biː; bi] [ˈθɔːtləs] [æz; əz][ɪn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] .

| will | I | be | thoughtless | as | in | former | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 我 | 是 | 轻率 | 作为 | 在 | 以前的 | 天 | . |

但如果我在这里待得更久，他们就会知道，在未来的日子里，我绝不会像以前那样轻率无知。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [haɪd][maɪ] [njuː] [gɪft] .

| For | I | cannot | hide | my | new | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 隐藏 | 我的 | 新的 | 礼物 | . |

因为我无法隐藏我的新礼物。

[ðeɪ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [tʌtʃ] ,

| They | will | hear | it | in | my | voice | , | they | will | feel | it | in | my | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 听到 | 它 | 在 | 我的 | 嗓音 | , | 他们 | 将要 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 触碰 | , |

他们会从我的声音里听出来，他们会从我的触摸里感受到。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [aɪz] .

| they | will | see | it | in | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 看 | 它 | 在 | 我的 | 眼睛 | . |

他们会从我的眼神中看出来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊn] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ðem; ðəm] [wel] ,

| **And** | **having** | **known** | **that** | **now** | **,** | **at** | **length** | **,** | **I** | **could** | **love** | **them** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已知 | 那 | 现在 | , | 在 | 长度 | , | 我 | 可以 | 爱 | 他们 | 出色地 | , |

既然我已经明白这一点，我终于可以好好爱他们了。

[ðeɪ] [wʊd] [griːv] [tuː; tə] [luːz] [ˌem ˈiː] . -

| **they** | **would** | **grieve** | **to** | **lose** | **me** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 悲伤 | 到 | 失去 | 我 | . | - |

他们会为失去我而悲痛。

- [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] , - [sed] [ - ]

| **'** | **We** | **will** | **leave** | **to** | **-** | **day** | **,** | **this** | **very** | **hour** | **,** | **'** | **said** | **[** | **56** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将要 | 离开 | 到 | - | 天 | , | 这 | 非常 | 小时 | , | - | 说 | [ | - | ] |

“我们今天，就在这个时刻，就要离开了，”[56]

[ðə; ði] [naɪt] , [səʊ] [pliːzd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] - [njuː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][əʊld]

| **the** | **knight** | **,** | **so** | **pleased** | **was** | **he** | **with** | **Undine's** | **new** | **care** | **for** | **her** | **kind** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | , | 所以 | 高兴 | 曾是 | 他 | 和 | - | 新的 | 关心 | 为了 | 她 | 种类 | 老的 |

['fɒstə(r)] - ['peərənts] .

| **foster** | **-** | **parents** | **.** |
|---|---|---|---|
| 促进 | - | 父母 | . |

骑士对温蒂妮照顾她善良的老养父母的方式感到非常满意。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| **The** | **priest** | **who** | **had** | **found** | **shelter** | **in** | **the** | **cottage** | **was** | **also** | **ready** | **to** | **return** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | WHO | 有 | 成立 | 庇护所 | 在 | 这 | 小屋 | 曾是 | 还 | 准备好 | 到 | 返回 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒnəst(ə)ri] .

| **to** | **his** | **monastery** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 修道院 | . |

那位在小屋里找到栖身之所的神父也准备返回他的修道院。

[hiː; hi] [wʊd] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm]

| **He** | **would** | **journey** | **with** | **the** | **knight** | **and** | **his** | **lady** | **until** | **they** | **were** | **safe** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 旅行 | 和 | 这 | 骑士 | 和 | 他的 | 女士 | 直到 | 他们 | 是 | 安全的 | 从 |

[ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd] .

| **the** | **perils** | **of** | **the** | **haunted** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 这 | 闹鬼的 | 木头 | . |

他将陪伴骑士和他的夫人，直到他们安全脱离闹鬼森林的危险。

[əˈkɔːdɪŋli] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **Accordingly** | **they** | **sought** | **the** | **fisherman** | **and** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 寻求 | 这 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

于是他们找到了那位渔夫和他的妻子。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ]

| **and** | **told** | **them** | **that** | **now** | **they** | **must** | **leave** | **the** | **shelter** | **of** | **their** | **cottage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 现在 | 他们 | 必须 | 离开 | 这 | 庇护所 | 的 | 他们的 | 小屋 |

[ænd; ənd] ['dʒɜːni] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| **and** | **journey** | **toward** | **the** | **city** | **that** | **lay** | **beyond** | **the** | **forest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 朝向 | 这 | 城市 | 那 | 躺 | 超过 | 这 | 森林 | . |

并告诉他们，现在他们必须离开小屋的庇护，前往森林另一边的城市。

[ðə; ði] ['fɛəˈwelz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] ['siːtɪd]

| **The** | **farewells** | **were** | **said** | **and** | **Huldbrand** | **lifted** | **his** | **beautiful** | **wife** | **and** | **seated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 告别 | 是 | 说 | 和 | - | 抬起 | 他的 | 美丽的 | 妻子 | 和 | 坐着 |

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| **her** | **on** | **his** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 他的 | 马 | . |

告别仪式结束后，胡尔德布兰德抱起他美丽的妻子，让她坐在自己的马上。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [wɔːk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| He | himself | would | walk | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 会 | 走 | 经过 | 她 | 边 | . |

他会亲自陪在她身边。

[ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| The | three | travellers | soon | reached | the | leafy | shades | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 旅行者 | 很快 | 达到 | 这 | 绿叶 | 色调 | 的 | 这 | 森林 | . |

三位旅行者很快便来到了绿树成荫的森林深处。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [wɔːkt] [ðə; ði] [priːst] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊb] ,

| On | one | side | of | the | lady | walked | the | priest | , | clad | in | a | long | white | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 女士 | 步行 | 这 | 牧师 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 长的 | 白色的 | 长袍 | , |

女士的一侧走着一位身穿白色长袍的牧师，

[waɪl] , ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] [naɪt] .

| while | , | guarding | her | on | the | other | side | , | was | , | as | I | told | you | , | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 守护 | 她 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 曾是 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 这 | 骑士 | . |

正如我之前告诉你的，在另一边守护着她的，是那位骑士。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spːd] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [gɜːt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| His | armour | was | burnished | and | his | sword | was | once | more | girt | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盔甲 | 曾是 | 抛光 | 和 | 他的 | 剑 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 束 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他的盔甲光亮如新，宝剑也再次佩戴在身侧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 水仙女(Undine)
# 第3/4页

[æz; əz] - [ænd; ənd] ['ʌndiːn] [tɔːkt] ['dʒɔɪfəli] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [priːst] ,
**As** **Huldbrand** **and** **Undine** **talked** **joyfully** **together** **,** **a** **stranger** **joined** **the** **priest** **,**
作为 - 和 水仙女 谈话 欣喜地 一起 , 一个 陌生人 加入 这 牧师 ,

当胡尔德布兰德和温蒂妮愉快地交谈时，一位陌生人加入了牧师的行列。

[jet] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðɪs] .
**yet** **they** **in** **their** **joy** **did** **not** **notice** **this** **.**
然而 他们 在 他们的 喜悦 做过 不是 注意 这 .

然而，沉浸在喜悦中的他们并没有注意到这一点。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [mait] [weə(r)] .
**The** **stranger** **wore** **a** **garment** **such** **as** **a** **monk** **might** **wear** **.**
这 陌生人 穿着 一个 服装 这样的 作为 一个 僧 可能 穿 .

陌生人穿着类似僧侣的服装。

[ðə; ðɪ] [hʊd] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['welnai] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**The** **hood** **was** **drawn** **forward** **and** **wellnigh** **hid** **his** **face** **,**
这 兜帽 曾是 绘制 向前 和 几乎 隐藏 他的 脸 ,

兜帽向前拉起，几乎遮住了他的脸。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [həʊl] [rəʊb] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪn] [greɪt] [ - ]
**while** **the** **whole** **robe** **hung** **loosely** **around** **him** **,** **in** **great** **[** **57** **]**
尽管 这 所有的 长袍 悬挂 松散地 大约 他 , 在 伟大的 [ - ]

而整件长袍松松垮垮地挂在他身上，显得很大[57]

[fəʊldz] , [səʊ] [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [hiː; hi][mʌst; məst]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
**folds** **,** **so** **that** **at** **each** **step** **he** **must** **gather** **it** **up** **and** **throw** **it** **over**
, 所以 那 在 每个 步 他 必须 收集 它 向上 和 扔 它 超过
[hɪz; ɪz][ɑːm] .
**his** **arm** **.**
他的 手臂 .

折叠起来，所以每走一步他都必须把它拢起来，扔到胳膊上。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['trævələz] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['liːfi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst]
**The** **three** **travellers** **soon** **reached** **the** **leafy** **shades** **of** **the** **forest**
这 三 旅行者 很快 达到 这 绿叶 色调 的 这 森林

三位旅行者很快便来到了绿树成荫的森林深处。

- [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , - [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]
**'** **I** **have** **lived** **in** **the** **forest** **for** **many** **years** **,** **'** **said** **the** **stranger** **to** **the**
- 我 有 居住地 在 这 森林 为了 许多 年 , - 说 这 陌生人 到 这
[priːst] ,
**priest** **,**
牧师 ,

“我在森林里住了很多年了，”陌生人对牧师说。

- [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [greɪt] ['bjuːti] .
**'** **and** **I** **love** **it** **for** **its** **great** **beauty** **.**
- 和 我 爱 它 为了 它是 伟大的 美丽 .

我爱它，因为它非常美丽。

[æz; əz][ai] [flɪt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,
**As** **I** **flit** **in** **and** **out** **among** **the** **dark** **shadows** **of** **the** **trees** **,**
作为 我 掠过 在 和 出去 之中 这 黑暗的 阴影 的 这 树木 ,

当我穿梭于树木的阴影中时，

[ai] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [streɪ] [ ˈsʌnbiːm ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɑːst][ðeə(r)] [ˈglɑːnsɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [maɪ]

| I | play | with | the | stray | sunbeams | as | they | cast | their | glances | here | and | there | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 和 | 这 | 流浪 | 阳光 | 作为 | 他们 | 投掷 | 他们的 | 眼神 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 我的 |

[waɪt] [rəʊb] . -

| white | robe | . | ' |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 长袍 | . | - |

我玩弄着偶尔洒落在我白色长袍上的阳光。

- [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| ' | Tell | me | your | name | , | for | I | would | fain | know | who | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 你的 | 姓名 | , | 为了 | 我 | 会 | 欣然 | 知道 | WHO | 你 | 是 | , |

告诉我你的名字，因为我很想知道你是谁。

- [sed] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

| ' | said | the | priest | to | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 牧师 | 到 | 他的 | 伴侣 | . |

“牧师对他的同伴说。”

- [neɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] [fɜːst] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] [ɑːsk] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| ' | Nay | , | tell | me | first | who | are | you | who | ask | ? | ' | said | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 告诉 | 我 | 第一的 | WHO | 是 | 你 | WHO | 问 | ? | - | 说 | 这 | 陌生人 | . |

“不，你先告诉我你是谁？”陌生人问道。

- ['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒɜːnɪɪŋ] [bæk]

| ' | Father | Heilman | is | my | name | , | ' | answered | the | priest | , | ' | and | I | am | journeying | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | 海尔曼 | 是 | 我的 | 姓名 | , | - | 回答 | 这 | 牧师 | , | - | 和 | 我 | 是 | 旅程 | 后退 |

[tuː; tə][maɪ] ['mɒnəst(ə)ri] ,

| to | my | monastery | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 修道院 | , |

“我叫海尔曼神父，”神父回答说，“我正要返回我的修道院。”

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['meni] [deɪz] . -

| after | an | absence | of | many | days | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 缺席 | 的 | 许多 | 天 | . | - |

阔别多日之后。

- [naʊ] [aɪ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , - [ˌeɪ 'em] [nemd] [lɔːd] - ,

| ' | Now | I | , | ' | said | the | stranger | , | ' | am | named | Lord | Kühleborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 我 | , | - | 说 | 这 | 陌生人 | , | - | 是 | 命名 | 主 | - | , |

“我现在，”陌生人说，“名叫库勒伯恩勋爵。”

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - [ðə; ði] [friː] ,

| though | sometimes | I | am | called | Kühleborn | the | Free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有时 | 我 | 是 | 称为 | - | 这 | 自由的 | , |

虽然有时人们称我为自由的库勒伯恩，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [bɝdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][gəʊ]['hɪðə(r)][ænd; ənd]

| for | indeed | I | am | free | as | the | wild | birds | of | the | air | to | go | hither | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 我 | 是 | 自由的 | 作为 | 这 | 荒野 | 鸟类 | 的 | 这 | 空气 | 到 | 去 | 这里 | 和 |

['ðɪðə(r)] [æz; əz][aɪ] [wɪl] .

| thither | as | I | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 作为 | 我 | 将要 | . |

因为我的确像空中的野鸟一样自由，可以随心所欲地飞来飞去。

['miːnwaɪl] , [sɜː(r)] [priːst] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]['jɒndə(r)]['leɪdi] . -

| Meanwhile | , | Sir | Priest | , | I | bid | you | farewell | , | for | I | would | speak | to | yonder | lady | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 先生 | 牧师 | , | 我 | 出价 | 你 | 告别 | , | 为了 | 我 | 会 | 说话 | 到 | 远处 | 女士 | . | - |

普里斯特爵士，我先告辞了，因为我还要和那位女士谈谈。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , - [left] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌndiːn] .

| Even | as | he | spoke | , | Kühleborn | left | the | priest | and | came | close | up | to | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | , | - | 左边 | 这 | 牧师 | 和 | 来了 | 关闭 | 向上 | 到 | 水仙女 | . |

就在他说话的时候，库勒伯恩离开了牧师，走到温蒂妮身边。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| He | bent | forward | as | though | he | would | whisper | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 向前 | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 耳语 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

他俯下身，仿佛要凑到她耳边低语。

[bʌt; bət] ['ʌndiːn] [druː] [hɜː'self] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| But | Undine | drew | herself | quickly | away | , | crying | as | she | saw | who | was | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水仙女 | 画 | 她自己 | 迅速地 | 离开 | , | 哭泣 | 作为 | 她 | 锯 | WHO | 曾是 | 经过 | 她 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

但温蒂妮迅速抽身离开，看到身边的人是谁，不禁哭了起来。

- [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ! -

| ' | I | no | longer | wish | to | have | aught | to | do | with | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 更长 | 希望 | 到 | 有 | 零 | 到 | 做 | 和 | 你 | ! | - |

“我不想再跟你有任何瓜葛！”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] . [ - ]

| But | her | uncle | only | laughed | at | her | words | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 叔叔 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 她 | 字 | . | [ | - | ] |

但她的叔叔只是嘲笑她的话。[58]

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [niːs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] [θruː]

| ' | You | are | my | niece | , | ' | he | said | , | ' | and | I | am | here | to | guide | you | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 我的 | 侄女 | , | - | 他 | 说 | , | - | 和 | 我 | 是 | 这里 | 到 | 指导 | 你 | 通过 |

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| the | forest | . |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | . |

“你是我的侄女，”他说，“我来这里是为了带你穿过森林。”

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kævən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [mait] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [hɑːm]

| The | goblins | in | the | cavern | beneath | the | earth | might | come | forth | to | do | you | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥布林 | 在 | 这 | 洞穴 | 下面 | 这 | 地球 | 可能 | 来 | 前进 | 到 | 做 | 你 | 伤害 |

[wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kwaɪət] .

| were | I | not | here | to | keep | them | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 这里 | 到 | 保持 | 他们 | 安静的 | . |

如果不是我在这里阻止他们，地底洞穴里的妖精可能会出来伤害你。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [ɪz] [nemd] ['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] , [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)]['kaɪndli][ðæn; ðən][duː; də]

| The | priest | , | who | is | named | Father | Heilman | , | speaks | to | me | more | kindly | than | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | WHO | 是 | 命名 | 父亲 | 海尔曼 | , | 说话 | 到 | 我 | 更多的 | 亲切地 | 比 | 做 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

这位名叫海尔曼神父的牧师，比你更和蔼地跟我说话。

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][tuː; tə]

| Know | you | not | that | it | was | I | who | brought | him | in | safety | to | the | little | island | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 带来 | 他 | 在 | 安全 | 到 | 这 | 小的 | 岛 | 到 |

[biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ? -

| be | ready | for | your | wedding | - | day | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 为了 | 你的 | 婚礼 | - | 天 | ? | - |

难道你不知道是我把他安全地带到这座小岛上，让他为你的婚礼做好准备的吗?

['ʌndiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz]

| Undine | and | the | knight | turned | to | the | priest | , | but | he | was | walking | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 和 | 这 | 骑士 | 转向 | 到 | 这 | 牧师 | , | 但 | 他 | 曾是 | 步行 | 作为 |

[wʌn][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

| one | in | deep | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 深的 | 想法 | , |

水妖温蒂妮和骑士转向牧师，但他却若有所思，步履蹒跚。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd]

| and | had | , | it | was | easy | to | see | , | heard | nothing | that | the | stranger | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | , | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | , | 听到 | 没有什么 | 那 | 这 | 陌生人 | 有 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

显而易见，他什么也没听到陌生人说的话。

[ðen] ['ʌndiːn] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

| Then | Undine | turned | again | to | her | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 水仙女 | 转向 | 再次 | 到 | 她 | 叔叔 | . |

然后温蒂妮又转向她的叔叔。

- [siː] ['jɒndə(r)] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [ai][kæn; kən] [siː] [ɔːl'redi] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| ' | See | yonder | , | ' | she | cried | , | ' | I | can | see | already | the | end | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 远处 | , | - | 她 | 哭 | , | - | 我 | 能 | 看 | 已经 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 木头 | . |

“看那边，”她喊道，“我已经看到树林的尽头了。”

[wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| We | need | your | help | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 你的 | 帮助 | 不 | 更长 | . |

我们不再需要你的帮助了。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] . -

| I | pray | you | vanish | and | do | not | disturb | us | further | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | 消失 | 和 | 做 | 不是 | 打扰 | 我们 | 更远 | . | - |

我祈求你消失，不要再打扰我们。

[wen] - [sɔː] [ðæt] ['ʌndiːn] ['riːəli] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

| When | Kühleborn | saw | that | Undine | really | wished | him | to | leave | her | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 锯 | 那 | 水仙女 | 真的 | 希望 | 他 | 到 | 离开 | 她 | , | 他 | 曾是 |

['æŋgri] .

| angry | . |
|---|---|
| 生气的 | . |

当库勒伯恩看到温蒂妮真的希望他离开她时，他很生气。

[hiː; hi] [meɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] , [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]

| He | made | faces | and | shook | his | fist | at | his | niece | , | until | at | length | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 面孔 | 和 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | 他的 | 侄女 | , | 直到 | 在 | 长度 | 她 |

[skriːmd] ,

| screamed | , |
|---|---|
| 尖叫 | , |

他朝侄女做鬼脸，挥舞拳头，直到她最终尖叫起来。

- - , - , [seɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ! -

| ' | Huldbrand | , | Huldbrand | , | save | me | , | I | entreat | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | , | 节省 | 我 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! | - |

“赫尔德布兰德，赫尔德布兰德，救救我，我求求你！”

[ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][wʌns] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd]

| The | knight | at | once | drew | his | sword | and | would | have | struck | at | the | rude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 在 | 一次 | 画 | 他的 | 剑 | 和 | 会 | 有 | 击 | 在 | 这 | 粗鲁的 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

骑士立刻拔剑，想要砍向这个粗鲁的陌生人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] - [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [ˈwɔːtəfɔːl] [kʌm]

| But | as | he | thrust | in | the | direction | of | Kühleborn | he | felt | a | waterfall | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 推力 | 在 | 这 | 方向 | 的 | - | 他 | 毛毡 | 一个 | 瀑布 | 来 |

[ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [əˈbʌv] [hɪm] .

| rushing | down | from | a | rock | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向下 | 从 | 一个 | 岩石 | 多于 | 他 | . |

但当他朝着库勒伯恩的方向猛冲时，他感到一道瀑布从他上方的一块岩石上倾泻而下。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| He | drew | his | wife | back | , | that | she | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 妻子 | 后退 | , | 那 | 她 | [ | - | ] |

他把妻子拉回来，让她[59]

[maɪt] [nɒt][biː; bi] [drentʃt] ,

| might | not | be | drenched | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 是 | 湿透了 | , |

可能不会被淋湿，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [waɪt] [spreɪ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wet] [ðem; ðəm]

| but | as | he | did | so | a | white | spray | was | flung | after | them | which | wet | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 一个 | 白色的 | 喷 | 曾是 | 扔 | 后 | 他们 | 哪个 | 湿的 | 他们 |

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ðɪ][skɪn] .

| both | to | the | skin | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 这 | 皮肤 | . |

但就在这时，一股白色水柱向他们喷来，将他们两人都淋湿了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [hɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɒkɪŋ] [lɑːf] .

| At | that | moment | they | heard | , | as | they | thought | , | a | low | mocking | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他们 | 听到 | , | 作为 | 他们 | 想法 | , | 一个 | 低的 | 嘲讽 | 笑 | . |

就在这时，他们听到了一声低沉的嘲笑声。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] ,

| ' | It | is | strange | , | ' | said | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 奇怪的 | , | - | 说 | 这 | 牧师 | , |

“这很奇怪，”牧师说。

- [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] . -

| ' | that | the | ripple | of | the | stream | should | sound | almost | as | the | voice | of | a | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 波纹 | 的 | 这 | 溪流 | 应该 | 声音 | 几乎 | 作为 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 男人 | . | - |

“溪流的涟漪听起来几乎像一个人的声音。”

[tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [striːm] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] ,

| To | Huldbrand | the | stream | still | seemed | to | be | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 这 | 溪流 | 仍然 | 似乎 | 到 | 是 | 请讲 | , |

在赫尔德布兰德看来，溪流似乎仍在诉说着什么。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] .

| and | these | were | the | words | he | thought | he | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 这 | 字 | 他 | 想法 | 他 | 听到 | . |

他以为自己听到了这些话。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfuːlɪʃ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [spɔːd] , [jet] [wɪl] [aɪ] [nɒt] [biː; bi]

| ' | You | were | foolish | , | Sir | Knight | , | to | draw | your | sword | , | yet | will | I | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 愚蠢 | , | 先生 | 骑士 | , | 到 | 画 | 你的 | 剑 | , | 然而 | 将要 | 我 | 不是 | 是 |

[ˈæŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| angry | with | you | , |
|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 你 | , |

“骑士大人，你拔剑的行为很愚蠢，但我不会因此生你的气。”

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [gɑːd] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

| nor | will | I | quarrel | with | you | so | long | as | you | guard | well | your | beautiful | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我 | 争吵 | 和 | 你 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 警卫 | 出色地 | 你的 | 美丽的 | 妻子 | . |

只要你好好守护你美丽的妻子，我就不会和你争吵。

[jet] [biː; bi] [nɒt] [ə'gen] [ðʌs] ['heɪsti] , [sɜː(r)] [naɪt] . -

| Yet | be | not | again | thus | hasty | , | Sir | Knight | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 不是 | 再次 | 因此 | 仓促 | , | 先生 | 骑士 | . | - |

然而，骑士大人，切莫再次如此仓促。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| As | the | voice | faded | away | into | silence | the | travellers | reached | the | end | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 嗓音 | 褪色 | 离开 | 进入 | 沉默 | 这 | 旅行者 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 木头 | . |

随着声音渐渐消失在寂静中，旅行者们到达了树林的尽头。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] , ['gləʊɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . [ - ]

| Before | them | was | the | city | , | glowing | red | in | the | rays | of | the | setting | sun | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 曾是 | 这 | 城市 | , | 发光 | 红色的 | 在 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | . | [ | - | ] |

眼前是城市，在落日余晖中泛着红光。[60]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

| THE | KNIGHT | RETURNS | TO | THE | CITY |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 返回 | 到 | 这 | 城市 |

骑士重返城市

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

| Now | all | this | time | the | lady | Bertalda | had | been | very | unhappy | because | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 女士 | - | 有 | 到过 | 非常 | 不开心 | 因为 | 的 | 这 |

[naɪts] [lɒŋ] ['æbsəns] .

| knight's | long | absence | . |
|---|---|---|---|
| 骑士的 | 长的 | 缺席 | . |

这段时间以来，由于骑士长期不在身边，贝尔塔达小姐一直非常不开心。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [sent] - [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

| she | had | no | sooner | sent | Huldbrand | forth | into | the | haunted | forest | than | she | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 很快 | 发送 | - | 前进 | 进入 | 这 | 闹鬼的 | 森林 | 比 | 她 | 开始 |

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| to | wish | that | she | had | kept | him | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 保留 | 他 | 经过 | 她 | 边 | . |

她刚把赫尔德布兰德送进闹鬼的森林，就开始后悔当初没把他留在自己身边。

[æz; əz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

| As | day | after | day | passed | and | he | did | not | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 后 | 天 | 通过了 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 返回 | , |

天天过去了，他却迟迟没有回来。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]

| she | grew | fearful | lest | he | had | lost | his | way | and | perished | in | the | mazes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 可怕 | 免得 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 方式 | 和 | 遇难 | 在 | 这 | 迷宫 | 的 |

[ðə; ði] [wʊd] .

| the | wood | . |
|---|---|---|
| 这 | 木头 | . |

她担心他会在迷宫般的树林中迷路而丧命。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd]
**When a little later she heard of the floods that had made the country around**
什么时候 一个 小的 之后 她 听到 的 这 洪水 那 有 制成 这 国家 大约
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
**impassable ,**
不可逾越 ,

不久之后，当她听说周围地区发生洪水，道路无法通行时，

[ʃi:; ʃi] ['welnai] [lɒst] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
**she wellnigh lost all hope of his return .**
她 几乎 丢失的 全部 希望 的 他的 返回 .

她几乎完全放弃了他回来的希望。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
**In spite of this , however ,**
在 尽管如此 的 这 , 然而 ,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi] [begd] [ðə; ði] [naɪts] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['tʊənəmənt] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ]
**she begged the knights who had taken part in the tournament to go in search**
她 乞求 这 骑士 WHO 有 已采取 部分 在 这 比赛 到 去 在 搜索
[ɒv; əv] - ,
**of Huldbrand ,**
的 - ,

她恳求参加比武的骑士们去寻找胡尔德布兰德。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
**but this they were unwilling to do .**
但 这 他们 是 不情愿 到 做 .

但他们却不愿意这样做。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [əʊn] ['sɜ:vənts] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]
**As for the knight's own servants , they would not leave the city without their**
作为 为了 这 骑士的 自己的 仆人 , 他们 会 不是 离开 这 城市 没有 他们的
['mɑ:stə(r)] ,
**master ,**
掌握 ,

至于骑士自己的仆人，他们绝不会在没有主人陪伴的情况下离开这座城市。

[jet] ['naɪðə(r)] [wʊd] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['dredɪd] ['fɒrɪst] .
**yet neither would they follow him into the dreaded forest .**
然而 两者都不 会 他们 跟随 他 进入 这 令人恐惧的 森林 .

但他们都不愿意跟随他进入那片可怕的森林。

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ɒn][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ - ]
**They lingered on at an inn of the city , [ 61 ]**
他们 徘徊不去 在 在 一个 客栈 的 这 城市 , [ - ]

他们在城里的一家客栈逗留了一会儿[61]

['ləmentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [nɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .
**lamenting his absence , but doing nought to bring him back .**
哀叹 他的 缺席 , 但 正在做 零 到 带来 他 后退 .

为他的离去感到惋惜，却没有采取任何措施让他回来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] , [wen] [ðeə(r)] [si:md] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [ðæt] -
**It was now , when there seemed but little hope of his return , that Huldbrand**
它 曾是 现在 , 什么时候 那里 似乎 但 小的 希望 的 他的 返回 , 那 -
,
**,**
,

就在此时，人们似乎几乎看不到他回来的希望，胡尔德布兰德

[tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

| to | the | surprise | of | every | one | , | appeared | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 每一个 | 一 | , | 出现 | 在 | 这 | 城市 | , |

令所有人惊讶的是，他出现在了这座城市里。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][waɪf][ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] ,

| bringing | with | him | a | wife | of | wondrous | beauty | , | as | well | as | Father | Heilman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他 | 一个 | 妻子 | 的 | 奇妙的 | 美丽 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 父亲 | 海尔曼 | , |

他带来了一位美貌绝伦的妻子，以及海尔曼神父。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðem; ðəm] .

| the | priest | who | had | married | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | WHO | 有 | 已婚 | 他们 | . |

为他们主持婚礼的神父。

- ['sɜːvənts] [ riˈdʒɔis ] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] .

| Huldbrand's | servants | rejoiced | to | see | their | young | master | alive | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仆人 | 欣喜若狂 | 到 | 看 | 他们的 | 年轻的 | 掌握 | 活 | 和 | 出色地 | . |

看到年轻的主人安然无恙，赫尔德布兰德的仆人们都欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [fəʊk] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt]

| And | the | town | folk | , | who | had | heard | of | his | disappearance | , | were | glad | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镇 | 民间 | , | WHO | 有 | 听到 | 的 | 他的 | 消失 | , | 是 | 高兴的 | 那 |

[ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] [naɪt] ,

| the | light | - | hearted | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | - | 心地 | 骑士 | , |

镇上的人们听说他失踪了，都为这位性格开朗的骑士感到高兴。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɜːtəsi] , [hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| who | had | always | treated | them | with | courtesy | , | had | suffered | no | harm | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 治疗 | 他们 | 和 | 礼貌 | , | 有 | 遭受 | 不 | 伤害 | 在 | 他的 |

[ədˈventʃə(r)] .

| adventure | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

他一直对他们彬彬有礼，在这次冒险中也没有受到任何伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] - , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] ,

| But | the | lady | Bertalda | , | though | she | was | glad | that | the | knight | had | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | - | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 这 | 骑士 | 有 | 返回 | , |

但是，尽管贝尔塔达夫人很高兴骑士回来了，

[wɒz; wəz][sæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [bæk] [əˈləʊn] .

| was | sad | when | she | saw | that | he | had | not | come | back | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 伤心 | 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 后退 | 独自的 | . |

看到他不是独自一人回来，她感到很难过。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] ,

| She | herself | had | loved | him | , | and | had | hoped | that | , | if | ever | he | should | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 有 | 喜爱 | 他 | , | 和 | 有 | 希望 | 那 | , | 如果 | 曾经 | 他 | 应该 | 返回 | , |

她自己也曾爱过他，并且希望，如果他能回来，

[hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] .

| he | would | claim | her | as | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 宣称 | 她 | 作为 | 他的 | 新娘 | . |

他会宣称她是他的新娘。

[jet] [ðəʊ] - [wɒz; wəz][sæd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['meɪdn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd]

| Yet | though | Bertalda | was | sad | , | she | was | a | wise | maiden | , | and | she | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | - | 曾是 | 伤心 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 少女 | , | 和 | 她 | 已收到 |

['ʌndiːn] ['kaɪndli] ,

| Undine | kindly | , |
|---|---|---|
| 水仙女 | 亲切地 | , |

虽然贝塔尔达很伤心，但她是一位睿智的少女，她热情地接待了温蒂妮。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [hu:m] - [hæd; həd] ['reskju:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| thinking | that | she | was | a | princess | whom | Huldbrand | had | rescued | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 公主 | 谁 | - | 有 | 获救 | 从 | 一个 |

['wɪkɪd] ['wɪzəd] .

| wicked | wizard | . |
|---|---|---|
| 邪恶 | 巫师 | . |

她以为自己是胡尔德布兰德从邪恶巫师手中救出的公主。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ʌndi:n] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [nʌn] , [seɪv] [tu:; tə]

| For | the | true | story | of | the | beautiful | Undine | was | known | to | none | , | save | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真的 | 故事 | 的 | 这 | 美丽的 | 水仙女 | 曾是 | 已知 | 到 | 没有任何 | , | 节省 | 到 |

[ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] .

| the | knight | alone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 独自的 | . |

除了那位骑士之外，无人知晓美丽水妖温蒂妮的真实故事。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌndi:n] , [ʃi:; ʃi][nəʊ]['su:nə(r)] [sɔ:] - [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| As | for | Undine | , | she | no | sooner | saw | Bertalda | than | she | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 水仙女 | , | 她 | 不 | 很快 | 锯 | - | 比 | 她 | 喜爱 | 她 | , |

至于温蒂妮，她一见到贝塔尔达就爱上了她。

[ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ - ]

| and | begged | her | to | stay | in | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 她 | 到 | 停留 | 在 | [ | - | ] |

并恳求她留下来[62]

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

| the | city | until | she | and | her | husband | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 直到 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 左边 | 它 | . |

她一直生活在这座城市，直到她和丈夫离开为止。

[neɪ] , [mɔ:(r)] ,

| Nay | , | more | , |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | , |

不，不止如此，

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['meɪdn] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt]

| she | even | asked | the | maiden | to | promise | to | go | with | them | when | they | set | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 问 | 这 | 少女 | 到 | 承诺 | 到 | 去 | 和 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 放 | 出去 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - ,

| for | the | castle | of | Ringstetten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 城堡 | 的 | - | , |

她甚至要求那位少女答应和他们一起前往林斯泰滕城堡。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['dænju:b] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [wel] [pli:zd]

| which | stood | on | the | banks | of | the | river | Danube | , | and | Bertalda | was | well | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 多瑙河 | , | 和 | - | 曾是 | 出色地 | 高兴 |

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

| with | this | request | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 要求 | . |

它坐落在多瑙河岸边，贝尔塔达对这个请求非常满意。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [θri:] [tə'geðə(r)] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] .

| One | evening | they | three | together | walked | up | and | down | in | the | public | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 他们 | 三 | 一起 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 民众 | 正方形 | . |

一天晚上，他们三人一起在广场上来回散步。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| In | the | midst | of | the | square | stood | a | beautiful | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 正方形 | 站立 | 一个 | 美丽的 | 喷泉 | , |

广场中央矗立着一座美丽的喷泉，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɒst] .

| and | here | they | lingered | to | watch | the | water | as | it | tumbled | and | tossed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 徘徊不去 | 到 | 手表 | 这 | 水 | 作为 | 它 | 翻滚 | 和 | 抛掷 | . |

于是，他们驻足观看波涛汹涌的河水。

[səʊ] ['vaɪələntli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]

| So | violently | did | it | do | this | that | it | seemed | as | though | the | fountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 暴力 | 做过 | 它 | 做 | 这 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 喷泉 |

[mʌst; məst] [breɪk] ,

| must | break | , |
|---|---|---|
| 必须 | 休息 | , |

它动作如此剧烈，仿佛喷泉都要破裂了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bɜːstɪŋ] [ɪts] [bɒndz] , [mʌst; məst] [fləʊ] [ə'weɪ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [friː] .

| and | the | water | , | bursting | its | bonds | , | must | flow | away | far | and | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | , | 爆发 | 它是 | 债券 | , | 必须 | 流动 | 离开 | 远的 | 和 | 自由的 | . |

水挣脱束缚，必须自由地流向远方。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

| At | that | moment | a | tall | man | came | towards | them | from | the | market | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 高的 | 男人 | 来了 | 向 | 他们 | 从 | 这 | 市场 | - | 地方 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

这时，一个高个子男人从集市上朝他们走来，

['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] - ,

| bowing | to | the | knight | and | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 到 | 这 | 骑士 | 和 | - | , |

向骑士和贝尔塔达鞠躬，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ə'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

| he | drew | the | young | wife | aside | that | he | might | speak | to | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 年轻的 | 妻子 | 旁边 | 那 | 他 | 可能 | 说话 | 到 | 她 | 独自的 | . |

他把年轻的妻子拉到一边，想单独和她谈谈。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

| Huldbrand | looked | at | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 这 | 陌生人 | , |

赫尔德布兰德看着那个陌生人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | as | he | looked | he | felt | sure | that | he | had | seen | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 前 | . |

他看着这个人，确信自己以前见过他。

[hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] , [ðɪs] ['heɪsti] [naɪt] ,

| He | grew | a | little | angry | , | this | hasty | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 一个 | 小的 | 生气的 | , | 这 | 仓促 | 骑士 | , |

这位鲁莽的骑士有些恼火了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| as | he | watched | his | wife | and | the | stranger | whispering | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 陌生人 | 耳语 | 一起 | . |

他看着妻子和陌生人窃窃私语。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən]

| He | caught | a | few | words | too | , | and | they | seemed | to | him | to | be | in | a | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 很少 | 字 | 也 | , | 和 | 他们 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 外国的 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| language | , |
|---|---|
| 语言 | , |

他也听懂了一些词，但听起来像是外语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'pliːzd] [hɪm] [jet] [mɔː(r)] .

| and | this | displeased | him | yet | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不高兴 | 他 | 然而 | 更多的 | . |

这让他更加不悦。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌndiːn] [left] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| At | this | moment | , | however | , | Undine | left | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 然而 | , | 水仙女 | 左边 | 这 | 陌生人 | . |

然而，就在这时，温蒂妮离开了那个陌生人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ - ]

| As | she | came | toward | her | husband | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 朝向 | 她 | 丈夫 | [ | - | ] |

当她走向她的丈夫时[63]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| she | was | laughing | merrily | and | clapping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 笑 | 兴高采烈地 | 和 | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

她开怀大笑，拍着手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

| But | the | stranger | , | as | she | left | him | , | shook | his | head | and | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陌生人 | , | 作为 | 她 | 左边 | 他 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 皱眉 | . |

但陌生人在她离开时，摇了摇头，皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [greɪt] [straɪdz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| Then | he | walked | with | great | strides | toward | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步行 | 和 | 伟大的 | 步幅 | 朝向 | 这 | 喷泉 | , |

然后他大步走向喷泉，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

| and | stepping | into | it | he | vanished | and | was | seen | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步进 | 进入 | 它 | 他 | 消失了 | 和 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | . |

他踏入其中后便消失了，再也没有人见过他。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] — [aɪ] [nəʊ] [hɪm] [naʊ] , - [θɔːt]

| ' | It | is | Kühleborn | , | the | spirit | of | the | forest | stream | — | I | know | him | now | , | ' | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | - | , | 这 | 精神 | 的 | 这 | 森林 | 溪流 | — | 我 | 知道 | 他 | 现在 | , | - | 想法 |

- [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Huldbrand | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| - | 到 | 他自己 | . |

“是库勒伯恩，森林溪流的精灵——我现在认出他了，”胡尔德布兰德心想。

[bʌt; bət] - [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| But | Bertalda | seemed | to | see | nothing | unusual | about | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 似乎 | 到 | 看 | 没有什么 | 异常 | 关于 | 这 | 陌生人 | . |

但贝尔塔尔达似乎觉得这个陌生人没什么不寻常的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| She | thought | he | was | the | Master | of | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 他 | 曾是 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 喷泉 | , |

她以为他是喷泉的主人。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌndiːn] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [meɪk]

| and | turning | to | Undine | she | asked | her | what | the | man | had | said | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 到 | 水仙女 | 她 | 问 | 她 | 什么 | 这 | 男人 | 有 | 说 | 到 | 制作 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [səʊ] ['geɪli] .

| her | laugh | so | gaily | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑 | 所以 | 兴高采烈地 | . |

她转向温蒂妮，问她那个男人说了什么，让她笑得如此开怀。

- [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [dɪə(r)] - , - [sed] ['ʌndiːn] .

' The day after to - morrow is your birthday , dear Bertalda , ' said Undine .

- 这 天 后 到 - 明天 是 你的 生日 , 亲爱的 - , - 说 水仙女 .

"后天就是你的生日了，亲爱的贝尔塔达，"温蒂娜说。

- [weɪt] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][dʒɔɪ] . -

' Wait only until then , and I will tell you the reason of my joy . '

- 等待 仅有的 直到 然后 , 和 我 将要 告诉 你 这 原因 的 我的 喜悦 . -

"等到那时，我再告诉你我为何如此高兴。"

[ðen] , ['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] - , ['ʌndiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðeə(r)]

Then , saying farewell to Bertalda , Undine and the knight walked toward their

然后 , 说 告别 到 - , 水仙女 和 这 骑士 步行 朝向 他们的

[həʊm] .

home .

家 .

然后，温蒂妮和骑士向贝塔尔达告别，向他们的家走去。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [huː] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ? - [ɑːskt] - ,

' Was it Kühleborn who spoke to you by the fountain ? ' asked Huldbrand ,

- 曾是 它 - WHO 辐 到 你 经过 这 喷泉 ? - 问 - ,

"是在喷泉边跟你说话的库勒伯恩吗？"胡尔德布兰德问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kəʊld] ,

and his voice sounded cold ,

和 他的 嗓音 听起来 寒冷的 ,

他的声音听起来很冷漠。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [streɪndʒ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

for he did not wish to be reminded of his wife's strange relations .

为了 他 做过 不是 希望 到 是 提醒 的 他的 妻子的 奇怪的 关系 .

因为他不想再想起妻子那些古怪的关系。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , - ['ɑːnsə(r)d] ['ʌndiːn] .

' It was he , ' answered Undine .

- 它 曾是 他 , - 回答 水仙女 .

"是他，"温蒂妮回答道。

- [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɪs] .

' He told me tidings that made me rejoice .

- 他 讲述 我 消息 那 制成 我 麾 .

他告诉我一些令我欢欣鼓舞的消息。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .

I will tell you without delay , should you desire it , what the tidings were .

我 将要 告诉 你 没有 延迟 , 应该 你 欲望 它 , 什么 这 消息 是 .

如果你想知道的话，我会立即告诉你消息的内容。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ - ]

Yet if you will but wait until [ 64 ]

然而 如果 你 将要 但 等待 直到 [ - ]

然而，如果你愿意等到[64]

- ['bɜːθdeɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]

Bertalda's birthday , you will give me great pleasure , and you yourself will enjoy

- 生日 , 你 将要 给 我 伟大的 乐趣 , 和 你 你自己 将要 享受

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] . -

a great surprise . '

一个 伟大的 惊喜 . -

在贝尔塔达的生日那天，你会给我带来极大的快乐，而你自己也会收获一个巨大的惊喜。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] , [ðə; ði] [naɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][hiː; hi]

| Listening | to | her | gentle | words | , | the | knight | forgot | the | ill | - | humour | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 她 | 温和的 | 字 | , | 这 | 骑士 | 忘了 | 这 | 患病的 | - | 幽默 | 他 |

[hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [felt] ,

| had | but | lately | felt | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 最近 | 毛毡 | , |

听着她温柔的话语，骑士忘记了最近一直萦绕心头的坏心情。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [gʊd]

| and | willingly | he | agreed | to | wait | until | she | herself | wished | to | tell | him | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心甘情愿 | 他 | 同意 | 到 | 等待 | 直到 | 她 | 她自己 | 希望 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 好的 |

[njuːz] .

| news | . |
|---|---|
| 消息 | . |

他欣然同意等到她自己想告诉他这个好消息时再做决定。

[ænd; ənd] ['ʌndiːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] , [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] .

| And | Undine | , | as | she | fell | asleep | that | night | , | was | smiling | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水仙女 | , | 作为 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | , | 曾是 | 微笑 | 快乐地 | . |

那晚，温蒂妮带着幸福的微笑进入梦乡。

- - , [dɪə(r)] - , - [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,

| ' | Bertalda | , | dear | Bertalda | , | ' | she | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 亲爱的 | - | , | - | 她 | 低声说道 | , |

“贝塔尔达，亲爱的贝塔尔达，”她低声说道，

- [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪm] [huːm]

| ' | how | she | will | rejoice | when | I | tell | her | the | tidings | brought | to | me | by | him | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 她 | 将要 | 麾 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 她 | 这 | 消息 | 带来 | 到 | 我 | 经过 | 他 | 谁 |

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] . - [ - ]

| she | calls | the | Master | of | the | fountain | . | ' | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呼叫 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 喷泉 | . | - | [ | - | ] |

“当我告诉她，她称之为泉源之主的那位给我带来的消息时，她该是多么高兴啊！”[65]

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [fiːst]

| THE | BIRTHDAY | FEAST |
|---|---|---|
| 这 | 生日 | 盛宴 |

生日宴

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] - [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] -

| It | had | been | Undine's | wish | to | give | a | great | banquet | in | honour | of | Bertalda's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | - | 希望 | 到 | 给 | 一个 | 伟大的 | 宴会 | 在 | 荣誉 | 的 | - |

['bɜːθdeɪ] .

| birthday | . |
|---|---|
| 生日 | . |

温蒂妮一直希望举办一场盛大的宴会来庆祝贝尔塔达的生日。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

| The | knight | had | ordered | that | all | should | be | done | as | she | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 有 | 订购 | 那 | 全部 | 应该 | 是 | 完毕 | 作为 | 她 | 想要的 | . |

骑士下令，一切都要按照她的意愿去做。

[ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [naʊ] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

| The | feast | was | now | spread | , | and | the | guests | , | of | whom | there | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛宴 | 曾是 | 现在 | 传播 | , | 和 | 这 | 客人 | , | 的 | 谁 | 那里 | 是 | 一个 |

[greɪt] ['nʌmbə(r)] ,

| great | number | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 数字 | , |

宴席已经摆好，宾客众多。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] .

| had | already | taken | their | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 已采取 | 他们的 | 座位 | . |

他们已经入座了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sæt] - , [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

| At | the | upper | end | of | the | table | sat | Bertalda | , | surrounded | with | flowers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 卫星 | - | , | 包围 | 和 | 花朵 | 和 |

['dʒuːəlz] ,

| jewels | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

贝塔尔达坐在桌子的上端，周围环绕着鲜花和珠宝。

[gɪfts] [ðiːz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn]

| gifts | these | which | her | foster | - | parents | and | friends | had | showered | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 这些 | 哪个 | 她 | 促进 | - | 父母 | 和 | 朋友们 | 有 | 淋浴 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

这些都是她的养父母和朋友们送给她的礼物。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][sæt][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] .

| By | her | side | sat | the | knight | and | his | fair | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 边 | 卫星 | 这 | 骑士 | 和 | 他的 | 公平的 | 年轻的 | 妻子 | . |

她身旁坐着骑士和他年轻貌美的妻子。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| When | at | length | the | fruit | was | placed | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 水果 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 桌子 | , |

最后，当水果被摆上桌子时，

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] .

| the | doors | of | the | banqueting | - | room | were | flung | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 宴会 | - | 房间 | 是 | 扔 | 打开 | . |

宴会厅的大门被猛地推开。

( [ɪn] ['dʒɜːməni] , [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| ( | In | Germany | , | where | the | knight | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 德国 | , | 在哪里 | 这 | 骑士 | 居住地 | , |

（在骑士居住的德国，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fəʊk] [maɪt] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ]

| it | was | usual | to | do | this | that | the | peasant | folk | might | look | in | and | see | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 通常 | 到 | 做 | 这 | 那 | 这 | 农民 | 民间 | 可能 | 看 | 在 | 和 | 看 | 如何 |

[ðeə(r)] ['mɑːstəz] ['feəd] . )

| their | masters | fared | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 大师 | 表现 | . | ) |

这样做是常见的做法，这样农民们就可以进去看看他们的主人过得怎么样。）

[waɪn] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ - ]

| Wine | and | cakes | were | offered | to | those | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 和 | 蛋糕 | 是 | 提供 | 到 | 那些 | [ | - | ] |

向那些[66]人提供了葡萄酒和蛋糕

[huː] [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

| **who** | **on** | **this** | **evening** | **came** | **to** | **show** | **their** | **pleasure** | **in** | **the** | **joy** | **of** | **the** | **knight** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 晚上 | 来了 | 到 | 展示 | 他们的 | 乐趣 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 骑士 | 和 |

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

| **his** | **young** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻的 | 妻子 | . |

当晚，他们前来祝贺这位骑士和他年轻妻子的幸福时刻。

- [ænd; ənd] - , ['miːnwaɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['ʌndiːn] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

| **Huldbrand** | **and** | **Bertalda** | **,** | **meanwhile** | **,** | **were** | **watching** | **Undine** | **with** | **eager** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | , | 同时 | , | 是 | 观看 | 水仙女 | 和 | 渴望的 | 眼睛 | . |

与此同时，胡尔德布兰德和贝尔塔尔达正满怀渴望地注视着温蒂娜。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Had** | **she** | **not** | **a** | **secret** | **to** | **tell** | **them** | **,** | **which** | **,** | **when** | **they** | **knew** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 一个 | 秘密 | 到 | 告诉 | 他们 | , | 哪个 | , | 什么时候 | 他们 | 知道 | 它 | , |

如果她没有一个秘密要告诉他们，而当他们知道这个秘密时，

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ?

| **would** | **make** | **them** | **even** | **happier** | **than** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 他们 | 甚至 | 更快乐 | 比 | 前 | ? |

会让他们比以前更快乐吗?

[bʌt; bət] ['ʌndiːn] ['əʊnli] [smaɪld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðeə(r)] [aɪz] ,

| **But** | **Undine** | **only** | **smiled** | **upon** | **them** | **as** | **she** | **caught** | **their** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水仙女 | 仅有的 | 微笑 | 之上 | 他们 | 作为 | 她 | 捕捉 | 他们的 | 眼睛 | , |

但温蒂妮与他们目光相遇时，只是微微一笑。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] , - [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [tuː] [suːn] ,

| **and** | **shook** | **her** | **head** | **slightly** | **as** | **though** | **to** | **say** | **,** | **'** | **No** | **,** | **it** | **is** | **still** | **too** | **soon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 她 | 头 | 轻微地 | 作为 | 尽管 | 到 | 说 | , | - | 不 | , | 它 | 是 | 仍然 | 也 | 很快 | , |

[tuː] [suːn] . -

| **too** | **soon** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 也 | 很快 | . | - |

她轻轻摇了摇头，仿佛在说：“不，现在还太早，太早了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [gests] [begd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

| **At** | **this** | **moment** | **the** | **guests** | **begged** | **the** | **young** | **mistress** | **of** | **the** | **feast** | **to** | **sing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 客人 | 乞求 | 这 | 年轻的 | 情妇 | 的 | 这 | 盛宴 | 到 | 唱歌 | . |

这时，客人们恳求宴会的年轻女主人唱歌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| **She** | **seemed** | **pleased** | **with** | **the** | **request** | **,** | **and** | **taking** | **her** | **lute** | **in** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 高兴 | 和 | 这 | 要求 | , | 和 | 采取 | 她 | 琵琶 | 在 | 她 | 双手 | , |

她似乎对这个请求很满意，拿起她的鲁特琴，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ['sɒftli] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

| **she** | **began** | **to** | **play** | **softly** | **,** | **while** | **her** | **clear** | **voice** | **filled** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 玩 | 轻轻 | , | 尽管 | 她 | 清除 | 嗓音 | 已填 | 这 | 房间 | . |

她开始轻轻地弹奏，清澈的歌声充满了整个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] , [ɒv; əv] [swiːt] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

| **It** | **was** | **a** | **song** | **of** | **sunshine** | **and** | **green** | **grass** | **,** | **of** | **sweet** | **flowers** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 歌曲 | 的 | 阳光 | 和 | 绿色的 | 草 | , | 的 | 甜的 | 花朵 | 和 |

['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| **sparkling** | **waters** | **,** |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 水 | , |

那是一首关于阳光和绿草、芬芳花朵和波光粼粼的湖水的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , ['lɪsənɪŋ] ['spelbaʊnd] , [fə'gɒt] [ɔ:l] [els] [seɪv] [ðə; ði]['sɪŋə(r)][ænd; ənd]

| and | the | guests | , | listening | spellbound | , | forgot | all | else | save | the | singer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客人 | , | 聆听 | 着迷 | , | 忘了 | 全部 | 别的 | 节省 | 这 | 歌手 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] .

| her | song | . |
|---|---|---|
| 她 | 歌曲 | . |

客人们听得入了迷，除了歌手和她的歌声之外，什么都忘了。

[bʌt; bət] [hɑ:k] !

| But | hark | ! |
|---|---|---|
| 但 | 听着 | ! |

但是，听!

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

| the | song | is | changing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 是 | 变化 | . |

歌曲在变化。

[hu:] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [hu:m] ['ʌndi:n] [sɪŋz] ?

| Who | is | the | child | of | whom | Undine | sings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 孩子 | 的 | 谁 | 水仙女 | 唱歌 | ? |

水妖温丁歌唱的是谁的孩子?

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [bɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| A | child | who | has | been | borne | by | the | waves | far | from | the | home | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | WHO | 有 | 到过 | 出生 | 经过 | 这 | 波浪 | 远的 | 从 | 这 | 家 | 的 | 她 |

[bɜ:θ] .

| birth | . |
|---|---|
| 出生 | . |

一个被海浪带到远离家乡的孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑ:s] ( [ðə; ði] [gests] [kæn; kən] [si:]

| The | little | one | is | lying | like | a | flower | among | the | meadow | grass | ( | the | guests | can | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 是 | 说谎 | 喜欢 | 一个 | 花 | 之中 | 这 | 草地 | 草 | ( | 这 | 客人 | 能 | 看 |

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [sɪŋz] ) [ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)]['taɪni][hændz][fɔ:(r); fə(r)][help] .

| her | as | the | singer | sings | ) | and | reaches | out | her | tiny | hands | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 这 | 歌手 | 唱歌 | ) | 和 | 到达 | 出去 | 她 | 微小的 | 双手 | 为了 | 帮助 | . |

[ - ]

| [ | 67 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

小家伙像一朵花一样躺在草地上（歌手唱歌时，客人们可以看到她），伸出小手寻求帮助。[67]

[ɑ:] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[naʊ] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði][træmp] , [træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] .

| now | they | hear | the | tramp | , | tramp | of | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 听到 | 这 | 流浪汉 | , | 流浪汉 | 的 | 一个 | 马 | . |

现在他们听到了马蹄的脚步声。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [dju:k] [ɪz] ['raɪdɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] .

| A | noble | duke | is | riding | slowly | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 公爵 | 是 | 骑术 | 缓慢地 | 沿着 | . |

一位高贵的公爵正骑马缓缓前行。

[hi:; hi][hɔ:lts] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

| He | halts | , | for | he | sees | the | little | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 为了 | 他 | 看到 | 这 | 小的 | 女佣 | . |

他停下脚步，因为他看到了小女仆。

[hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| He | stoops | and | lifts | her | in | his | arms | , | and | carries | her | off | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 门廊 | 和 | 电梯 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 携带 | 她 | 离开 | 到 | 他的 |

[əʊn] ['kɑːs(ə)l] ,

| own | castle | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 城堡 | , |

他弯下腰，将她抱起，带回了自己的城堡。

[ænd; ənd] [sə'raʊndz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [welθ] .

| and | surrounds | her | with | splendour | and | with | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周围环境 | 她 | 和 | 辉煌 | 和 | 和 | 财富 | . |

她被奢华和财富所环绕。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɪəz] ['gæðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] .

| And | now | tears | gather | in | the | eyes | of | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 眼泪 | 收集 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 客人 | . |

现在，客人们的眼中都噙满了泪水。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['ʌndiːn] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɔː(r)]

| The | song | is | drawing | to | a | close | , | and | Undine | is | singing | of | an | unknown | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | , | 和 | 水仙女 | 是 | 歌唱 | 的 | 一个 | 未知 | 支撑 |

,

,

,

歌曲即将结束，温蒂妮正在歌唱着一片未知的海岸。

[weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪʤ] [sɪt] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['desələt] [ænd; ənd] [sæd] ,

| where | in | a | little | cottage | sit | a | father | and | mother | , | desolate | and | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 一个 | 小的 | 小屋 | 坐 | 一个 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 荒凉 | 和 | 伤心 | , |

在一间小屋里，坐着一对孤苦伶仃、悲伤的父母。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd]

| for | they | have | lost | their | little | child | , | and | they | know | not | where | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 小的 | 孩子 | , | 和 | 他们 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 到 | 寻找 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

因为他们失去了自己的孩子，却不知道该去哪里寻找她。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] [mɔː(r)] ['iːgəli] [ðæn; ðən]

| Among | all | the | guests | were | none | who | listened | to | the | song | more | eagerly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 这 | 客人 | 是 | 没有任何 | WHO | 听着 | 到 | 这 | 歌曲 | 更多的 | 急切地 | 比 |

- ['nəʊb(ə)l] ['fɒstə(r)] - ['peərənts] .

| Bertalda's | noble | foster | - | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 高贵 | 促进 | - | 父母 | . |

在所有宾客中，没有谁比贝尔塔达高贵的养父母更热切地聆听这首歌了。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wiː; wi] [faʊnd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| ' | She | has | sung | the | story | of | Bertalda | , | the | little | child | we | found | so | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 唱 | 这 | 故事 | 的 | - | , | 这 | 小的 | 孩子 | 我们 | 成立 | 所以 | 长的 | 前 | , |

她唱出了贝尔塔达的故事，那个我们很久以前发现的小女孩的故事。

- [ðeɪ] [sed] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| ' | they | said | each | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 说 | 每个 | 到 | 这 | 其他 | . |

他们彼此说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] . -

| ' | It | was | even | thus | we | found | her | in | the | meadow | , | among | the | flowers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 甚至 | 因此 | 我们 | 成立 | 她 | 在 | 这 | 草地 | , | 之中 | 这 | 花朵 | . | - |

“我们就是这样在草地上，在花丛中发现了她。”

[ænd; ənd] - [hɜː'self] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [heɪst] , - ['ʌndiːn] , ['ʌndiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['peərənts] ,

| And | Bertalda | herself | cried | out | in | haste | , | ' | Undine | , | Undine | , | you | know | my | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 她自己 | 哭 | 出去 | 在 | 匆忙 | , | - | 水仙女 | , | 水仙女 | , | 你 | 知道 | 我的 | 父母 | , |

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| bring | them | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 到 | 我 | , |

贝尔塔达急忙喊道：“温蒂妮，温蒂妮，你认识我的父母，把他们带到我这里来！”

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ! -

| bring | them | to | me | , | I | entreat | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 到 | 我 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! | - |

求求你，把它们带给我！

[ðen] ['ʌndiːn] , [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lʊkt] [æt; ət]

| Then | Undine | , | with | tears | that | were | tears | of | joy | in | her | eyes | , | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 水仙女 | , | 和 | 眼泪 | 那 | 是 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 看起来 | 在 |

| - | , |
|---|---|

| Bertalda | , |
|---|---|
| - | , |

然后，温蒂妮眼中噙着喜悦的泪水，看向了贝塔尔达。

[ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [dɪə(r)] ['meɪdn] ,

| and | said | softly | , | ' | They | are | here | , | your | parents | are | here | , | dear | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 轻轻 | , | - | 他们 | 是 | 这里 | , | 你的 | 父母 | 是 | 这里 | , | 亲爱的 | 少女 | , |

他轻声说道：“他们在这里，你的父母在这里，亲爱的姑娘。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] . [ - ]

| and | when | you | see | them | you | will | rejoice | . | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 看 | 他们 | 你 | 将要 | 麾 | . | [ | - | ] |

当你看到它们时，你会感到高兴。[68]

[wel] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['tendə(r)][keə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| Well | do | I | know | the | tender | care | they | will | give | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 我 | 知道 | 这 | 投标 | 关心 | 他们 | 将要 | 给 | 到 | 你 | , |

我当然知道他们会如何悉心照料你。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['fɒstə(r)] - ['peərənts] . -

| for | it | was | even | they | who | were | my | own | foster | - | parents | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 甚至 | 他们 | WHO | 是 | 我的 | 自己的 | 促进 | - | 父母 | . | - |

因为他们甚至就是我的养父母。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['ʌndiːn] [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] [stept] ['fɔːwəd]

| At | a | sign | from | Undine | the | old | fisherman | and | his | wife | now | stepped | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 符号 | 从 | 水仙女 | 这 | 老的 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | 现在 | 步 | 向前 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm] [weɪt] .

| from | the | corner | in | which | their | foster | - | child | had | bidden | them | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 角落 | 在 | 哪个 | 他们的 | 促进 | - | 孩子 | 有 | 拜登 | 他们 | 等待 | . |

听到温蒂妮的指示，老渔夫和他的妻子从养子让他们等候的角落里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['ʌndiːn] , [huː] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kleɪm]

| It | was | she | , | Undine | , | who | had | sent | for | them | that | they | might | claim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | , | 水仙女 | , | WHO | 有 | 发送 | 为了 | 他们 | 那 | 他们 | 可能 | 宣称 |

| - | , | [huː] [wɒz; wəz] , |
|---|---|---|

| Bertalda | , | who | was | , |
|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | , |

是温蒂妮派人把他们叫来，好让他们带走贝塔尔达，而贝塔尔达当时……

[æz; əz] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][tʃaɪld] .

| as | Kühleborn | told | her | , | their | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 讲述 | 她 | , | 他们的 | 孩子 | . |

正如库勒伯恩告诉她的那样，他们的孩子。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fɪʃəmən]
**The eyes of all the guests were fixed in astonishment on the humble fisherman**
这 眼睛 的 全部 这 客人 是 固定的 在 惊讶 在 这 谦逊的 渔夫
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
**and his wife .**
和 他的 妻子 .

所有宾客的目光都惊奇地落在了这位谦逊的渔夫和他的妻子身上。

[kʊd; kəd] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fəʊk][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [huː]
**Could these poor working folk be indeed the parents of the maiden who**
可以 这些 贫穷的 在职的 民间 是 的确 这 父母 的 这 少女 WHO
[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**stood before them ,**
站立 前 他们 ,

这些贫苦的劳动人民难道真的是眼前这位少女的父母吗?

[səʊ][kəʊld] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [preɪd] ?
**so cold , so full of pride ?**
所以 寒冷的 , 所以 满的 的 自豪 ?

如此冷漠，如此骄傲?

- [jes] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['dɔːtə(r)] , - [sed] ['ʌndiːn] ['sɒftli] ,
**' Yes , here is your long - lost daughter , ' said Undine softly ,**
- 是的 , 这里 是 你的 长的 - 丢失的 女儿 , - 说 水仙女 轻轻 ,

“是的，这就是你失散多年的女儿，”温蒂妮轻声说道。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] [bɪ'fɔː(r)] - .
**as the old people stood bewildered before Bertalda .**
作为 这 老的 人们 站立 困惑 前 - .

老人们茫然地站在贝尔塔达面前。

[ðen] [ðeɪ] , ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]
**Then they , taking courage from her words , threw their arms around their**
然后 他们 , 采取 勇气 从 她 字 , 扔 他们的 武器 大约 他们的
['dɔːtə(r)] .
**daughter .**
女儿 .

然后，他们受到女儿话语的鼓舞，紧紧地拥抱了女儿。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ðeə(r)][əʊld] [wɔːn] ['feɪsɪz] ,
**And as they embraced her , tears streamed down their old worn faces ,**
和 作为 他们 拥抱 她 , 眼泪 流媒体 向下 他们的 老的 磨损 面孔 ,

当他们拥抱她时，泪水顺着他们饱经风霜的脸颊流淌下来。

[waɪl] [ðeɪ] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðeə(r)] [tʃaɪld] .
**while they thanked God for His goodness in giving them back their child .**
尽管 他们 谢谢 上帝 为了 他的 善良 在 给予 他们 后退 他们的 孩子 .

他们感谢上帝的恩典，让他们找回了自己的孩子。

[bʌt; bət] - [tɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɑːmz] .
**But Bertalda tore herself from their arms .**
但 - 撕裂 她自己 从 他们的 武器 .

但贝尔塔尔达挣脱了他们的怀抱。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] !
**She , the child of a poor old fisherman and his wife !**
她 , 这 孩子 的 一个 贫穷的 老的 渔夫 和 他的 妻子 !

她是一位贫穷老渔夫和他妻子的女儿!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**She could not believe it .**
她 可以 不是 相信 它 .

她简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | did | not | wish | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 相信 | 它 | . |

她不愿相信。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| In | her | pride | she | had | hoped | to | be | known | as | the | daughter | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自豪 | 她 | 有 | 希望 | 到 | 是 | 已知 | 作为 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 |

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

| beautiful | princess | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 公主 | , |

她骄傲地希望人们知道她是美丽公主的女儿。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .

| or | even | of | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 的 | 一个 | 女王 | . |

甚至是女王的。

[naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [ - ]

| Now | in | her | anger | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 她 | 愤怒 | [ | - | ] |

现在她很生气[69]

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]

| she | believed | that | Undine | had | brought | the | fisherman | and | his | wife | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 水仙女 | 有 | 带来 | 这 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | 到 | 这 |

['bæŋkwɪt] ['əʊnli] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] -

| banquet | only | to | crush | her | pride | and | to | humble | her | before | Huldbrand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宴会 | 仅有的 | 到 | 压碎 | 她 | 自豪 | 和 | 到 | 谦逊的 | 她 | 前 | - |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] .

| and | his | guests | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 客人 | . |

她认为温蒂妮把渔夫和他的妻子带到宴会上，只是为了打击她的自尊心，让她在赫尔德布兰德和他的客人面前出丑。

[ðə; ði] ['æŋgri] ['meɪdn] [tʊk] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [reɪdʒ] .

| The | angry | maiden | took | no | pains | to | hide | her | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生气的 | 少女 | 采取 | 不 | 疼痛 | 到 | 隐藏 | 她 | 愤怒 | . |

愤怒的少女毫不掩饰自己的怒火。

[ʃiː; ʃi] [ ri'prəutʃ ] ['ʌndiːn] , ['ʌndiːn] [huː] [hæd; həd] ['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] ,

| She | reproached | Undine | , | Undine | who | had | only | wished | to | give | her | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受责备 | 水仙女 | , | 水仙女 | WHO | 有 | 仅有的 | 希望 | 到 | 给 | 她 | 喜悦 | , |

她责备温蒂妮，温蒂妮只是想给她带来快乐而已。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['eni] [wɜːdz] [tuː] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| nor | had | she | any | words | too | bitter | to | fling | at | the | fisherman | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 任何 | 字 | 也 | 苦的 | 到 | 一扔 | 在 | 这 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

她也没有什么恶毒的话可以抛给那位渔夫和他的妻子。

[ænd; ənd] ['ʌndiːn] , [huː] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒstə(r)] -

| And | Undine | , | who | had | hoped | to | make | her | friend | and | her | foster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水仙女 | , | WHO | 有 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | 朋友 | 和 | 她 | 促进 | - |

['peərənts] ['hæpi] , ['lɪsnd] ['sædli] ,

| parents | happy | , | listened | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 快乐的 | , | 听着 | 令人遗憾的是 | , |

而原本希望让朋友和养父母开心的温蒂妮，却悲伤地听着这一切。

[naʊ] [tuː; tə] - , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| now | to | Bertalda | , | now | to | the | old | fisherman | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | - | , | 现在 | 到 | 这 | 老的 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

现在轮到贝尔塔达，现在轮到老渔夫和他的妻子。

- - , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - - , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] .

| ' | Bertalda | , | ' | she | cried | , | ' | Bertalda | , | do | not | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 她 | 哭 | , | - | - | , | 做 | 不是 | 是 | 生气的 | . |

“贝尔塔达，”她喊道，“贝尔塔达，别生气。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ?

| Have | you | not | a | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 一个 | 灵魂 | ? |

你难道没有灵魂吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [griːv] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [mɔː(r)] . -

| Let | it | teach | you | not | to | grieve | your | parents | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 教 | 你 | 不是 | 到 | 悲伤 | 你的 | 父母 | 更多的 | . | - |

让它教会你不要再为父母的离世而过度悲伤。

[bʌt; bət] - ['əʊnli] [gruː] [mɔː(r)] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peərənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd]

| But | Bertalda | only | grew | more | angry | , | and | the | poor | parents | , | as | they | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 仅有的 | 生长 | 更多的 | 生气的 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 父母 | , | 作为 | 他们 | 听到 |

[hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] , [mɔː(r)] [sæd] .

| her | scorn | , | more | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻蔑 | , | 更多的 | 伤心 | . |

但贝尔塔达越发生气，可怜的父母听到她的蔑视，更加悲伤。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gests] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] , [sʌm; səm] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

| As | for | the | guests | , | they | were | talking | loudly | , | some | being | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 客人 | , | 他们 | 是 | 说 | 高声 | , | 一些 | 存在 | 对不起 | 为了 |

[ðə; ði] ['meɪdn] ,

| the | maiden | , |
|---|---|---|
| 这 | 少女 | , |

至于客人们，他们都在大声交谈，有些人还为这位少女感到惋惜。

['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| others | for | the | fisherman | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 为了 | 这 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

其他的则留给了渔夫和他的妻子。

[ðen] ['ʌndiːn] [begd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gests] .

| Then | Undine | begged | the | knight | to | let | her | speak | to | their | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 水仙女 | 乞求 | 这 | 骑士 | 到 | 让 | 她 | 说话 | 到 | 他们的 | 客人 | . |

于是，温蒂妮恳求骑士让她与宾客们交谈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| And | he | yielding | to | her | wish | , | she | walked | to | the | upper | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 屈服 | 到 | 她 | 希望 | , | 她 | 步行 | 到 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

他顺从了她的意愿，她走到桌子的上端。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| and | while | all | eyes | were | fixed | upon | her | , | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 全部 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 她 | , | 她 | 辐 | . |

当所有人的目光都集中在她身上时，她开口说话了。

- [maɪ] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [wʊd] [kɔːz] [ - ]

| ' | My | secret | , | which | I | thought | would | cause | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 秘密 | , | 哪个 | 我 | 想法 | 会 | 原因 | [ | - | ] |

“我的秘密，我以为会引起[70]

- [dʒɔɪ] , [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

| Bertalda | joy | , | has | caused | her | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜悦 | , | 有 | 导致 | 她 | 悲哀 | . |

贝尔塔尔达的喜悦，也给她带来了悲伤。

[jet] [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

| Yet | must | I | tell | you | that | I | have | spoken | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 必须 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 说 | 这 | 真相 | . |

但我必须告诉你们，我说的都是实话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] , [wen] - [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| For | he | who | told | me | was | he | who | , | when | Bertalda | was | but | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | WHO | 讲述 | 我 | 曾是 | 他 | WHO | , | 什么时候 | - | 曾是 | 但 | 一个 | 小的 |

[beɪb] ,

| babe | , |
|---|---|
| 宝贝 | , |

因为告诉我这件事的人，就是当贝塔尔达还是个小婴儿的时候，告诉我这件事的人。

[druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| drew | her | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 进入 | 这 | 水 | , |

把她拖进水里，

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['medəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [rəʊd]

| and | thereafter | laid | her | in | the | green | meadow | through | which | the | duke | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 铺设 | 她 | 在 | 这 | 绿色的 | 草地 | 通过 | 哪个 | 这 | 公爵 | 骑 |

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] . -

| toward | his | castle | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 他的 | 城堡 | . | - |

随后，他将她安放在公爵骑马前往城堡的那片绿色草地上。

- [duː; də] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ! -

| ' | Do | not | listen | to | her | words | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 不是 | 听 | 到 | 她 | 字 | ! | - |

不要听她的！

['ʃaʊtɪd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] .

| shouted | Bertalda | in | her | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | - | 在 | 她 | 愤怒 | . |

“贝尔塔达愤怒地喊道。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] ! -

| ' | She | is | a | witch | , | a | witch | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一个 | 巫婆 | , | 一个 | 巫婆 | ! | - |

“她是个女巫，是个女巫！”

- [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wɪtʃ] .

| ' | Nay | , | I | am | no | witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 是 | 不 | 巫婆 | . |

“不，我可不是女巫。”

[lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['ʌndiːn] .

| Look | upon | me | that | you | may | know | , | ' | answered | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 之上 | 我 | 那 | 你 | 可能 | 知道 | , | - | 回答 | 水仙女 | . |

“看看我，你就会明白，”温蒂妮回答道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] ,

| And | as | they | gazed | upon | her | pure | face | and | into | her | clear | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 凝视 | 之上 | 她 | 纯的 | 脸 | 和 | 进入 | 她 | 清除 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

当他们凝视着她纯洁的脸庞和清澈的蓝眼睛时，

[ðə; ði] [gests] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

| the | guests | knew | that | she | spoke | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 知道 | 那 | 她 | 辐 | 这 | 真相 | . |

客人们都知道她说的是实话。

['ʌndiːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

| Undine | was | not | a | witch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 曾是 | 不是 | 一个 | 巫婆 | . |

水妖温蒂妮并非女巫。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [nɒt] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] , - [kraɪd] - ,

| ' If | she | is | not | a | witch | , | she | at | least | has | not | told | the | truth | , | ' cried | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 她 | 是 | 不是 | 一个 | 巫婆 | , | 她 | 在 | 至少 | 有 | 不是 | 讲述 | 这 | 真相 | , | - 哭 | - | , |

“如果她不是女巫，至少她没有说实话！”贝尔塔达喊道。

[skɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [vɔɪs] .

| scorn | in | her | cold | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 在 | 她 | 寒冷的 | 嗓音 | . |

她冷冷的声音里充满了轻蔑。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [pruːf] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðiːz] ['retʃɪd] [əʊld] ['piːp(ə)l] . -

| ' She | has | no | proof | that | I | am | the | child | of | these | wretched | old | people | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 她 | 有 | 不 | 证明 | 那 | 我 | 是 | 这 | 孩子 | 的 | 这些 | 可怜 | 老的 | 人们 | . | - |

“她没有任何证据证明我是这些可怜老头的孩子。”

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['fɒstə(r)] - ['peərənts] ,

| Then | , | turning | to | her | noble | foster | - | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | 到 | 她 | 高贵 | 促进 | - | 父母 | , |

然后，她转向她高贵的养父母，

[ʃiː; ʃi] [ in'triːt ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| she | entreated | them | to | take | her | away | at | once | from | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 他们 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | 在 | 一次 | 从 | 这 | 城市 | , |

她恳求他们立刻带她离开这座城市。

[weə(r)] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| where | such | shame | had | been | brought | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这样的 | 耻辱 | 有 | 到过 | 带来 | 之上 | 她 | . |

她曾遭受如此耻辱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [djuːk] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [vɔɪs] ,

| But | the | duke | did | not | move | , | while | the | duchess | said | in | a | firm | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公爵 | 做过 | 不是 | 移动 | , | 尽管 | 这 | 公爵夫人 | 说 | 在 | 一个 | 公司 | 嗓音 | , |

但公爵纹丝不动，而公爵夫人则语气坚定地说：

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] , [praʊd] ['meɪdn] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði]

| ' We | shall | not | leave | this | room | , | nor | shall | you | , | proud | maiden | , | until | we | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我们 | 将 | 不是 | 离开 | 这 | 房间 | , | 也不 | 将 | 你 | , | 自豪的 | 少女 | , | 直到 | 我们 | 知道 | 这 |

[truːθ] . -

| truth | . | ' |
|---|---|---|
| 真相 | . | - |

“在我们弄清真相之前，我们不会离开这间屋子，你也不例外，骄傲的姑娘。”

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪf] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [ləʊ] [ʃiː; ʃi]

| Then | the | fisherman's | wife | drew | near | to | the | noble | lady | , | and | curtsying | low | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 渔民的 | 妻子 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 高贵 | 女士 | , | 和 | 屈膝礼 | 低的 | 她 |

[sed] , [ - ]

| said | , | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 说 | , | [ | - | ] |

然后，渔夫的妻子走到贵妇人跟前，深深地屈膝行礼，说道：[71]

- [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bæd] ['meɪdn] [biː; bi] [ɪn'diːd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz] [ai] [duː; də] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

| ' Should | this | bad | maiden | be | indeed | my | daughter | , | as | I | do | think | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 应该 | 这 | 坏的 | 少女 | 是 | 的确 | 我的 | 女儿 | , | 作为 | 我 | 做 | 思考 | 她 | 是 | , |

“如果这个坏姑娘真是我的女儿，而我确实认为她是，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [mɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt] ,

| she | will | have | between | her | shoulders | a | mark | like | a | violet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 有 | 之间 | 她 | 肩膀 | 一个 | 标记 | 喜欢 | 一个 | 紫色 | , |

她的双肩之间会有一个像紫罗兰一样的印记，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɑːk] ['ɔːlsəʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstep] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] .

| and | this | mark | also | you | will | find | on | the | instep | of | her | left | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 标记 | 还 | 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 脚背 | 的 | 她 | 左边 | 脚 | . |

你还可以在她左脚的脚背上找到这个印记。

[let] [ðə; ði] ['meɪdn] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] — -

| Let | the | maiden | come | with | me | that | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 少女 | 来 | 和 | 我 | 那 | — | - |

让那姑娘跟我一起去——

[bʌt; bət] - ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [wɜːdz] .

| But | Bertalda | rudely | interrupted | the | old | woman's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 粗鲁地 | 中断 | 这 | 老的 | 女性的 | 字 | . |

但贝尔塔尔达粗鲁地打断了老妇人的话。

- [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ! -

| ' | I | will | not | go | with | the | peasant | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 和 | 这 | 农民 | ! | - |

“我才不跟那个农民去呢！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

| ' | But | you | will | come | with | me | into | another | room | , | ' | said | the | duchess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 将要 | 来 | 和 | 我 | 进入 | 其他 | 房间 | , | - | 说 | 这 | 公爵夫人 | , |

“但是你要跟我去另一个房间，”公爵夫人说。

[ænd; ənd] - [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

| and | Bertalda | knew | that | she | would | have | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 知道 | 那 | 她 | 会 | 有 | 到 | 去 | . |

贝尔塔达知道自己必须离开。

- [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .

| ' | And | the | old | woman | shall | come | with | us | , | ' | added | the | noble | lady | in | a | kind | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 将 | 来 | 和 | 我们 | , | - | 额外 | 这 | 高贵 | 女士 | 在 | 一个 | 种类 | 嗓音 | . |

“那位老妇人也将和我们一起去，”贵妇人温和地补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] , ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [gests] .

| As | the | three | went | out | of | the | banqueting | - | room | , | silence | fell | upon | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 三 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 宴会 | - | 房间 | , | 沉默 | 跌倒 | 之上 | 这 | 客人 | . |

三人走出宴会厅时，宾客们顿时鸦雀无声。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

| Now | they | would | soon | know | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 会 | 很快 | 知道 | 这 | 真相 | . |

现在他们很快就会知道真相了。

['sləʊli] [ðə; ði] ['moments] [pɑːst] .

| Slowly | the | moments | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 时刻 | 通过了 | . |

时间缓缓流逝。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] - [ænd; ənd][ðə; ði]

| At | length | the | door | opened | and | the | duchess | returned | with | Bertalda | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 公爵夫人 | 返回 | 和 | - | 和 | 这 |

[əʊld] ['wʊmən] .

| old | woman | . |
|---|---|---|
| 老的 | 女士 | . |

门终于开了，公爵夫人带着贝尔塔尔达和老妇人回来了。

- [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

| Bertalda | looked | pale | and | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 苍白 | 和 | 害怕 | . |

贝塔尔达脸色苍白，神情惊恐。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] , - [sed] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

| ' | It | is | but | just | , | ' | said | the | noble | lady | , | looking | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 但 | 只是 | , | - | 说 | 这 | 高贵 | 女士 | , | 寻找 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

“这很公平，”这位贵妇环顾房间说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .

| ' | it | is | but | just | that | you | should | know | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 但 | 只是 | 那 | 你 | 应该 | 知道 | 这 | 真相 | . |

“只是希望你们能知道真相。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['aʊə(r)] ['həʊstəs] [hæz; həz] [sed] .

| It | is | as | our | hostess | has | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 我们的 | 女主人 | 有 | 说 | . |

正如女主人所说。

- [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

| Bertalda | is | indeed | the | daughter | of | the | fisherman | and | his | wife | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 的确 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | . | - |

贝尔塔尔达的确是渔夫和他妻子的女儿。

[ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] , [ðə; ði]

| The | duke | and | duchess | then | left | the | room | , | followed | by | their | foster | - | child | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | , | 随后 | 经过 | 他们的 | 促进 | - | 孩子 | , | 这 |

[dju:k] [bɪd] [ - ]

| duke | bid | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 出价 | [ | - | ] |

随后，公爵和公爵夫人离开了房间，他们的养子也跟着离开了，公爵出价[72]

[dɪŋ] - [tru:] ['peərənts] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ] .

| ding | Bertalda's | true | parents | come | with | them | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叮 | - | 真的 | 父母 | 来 | 和 | 他们 | 还 | . |

丁·贝尔塔达的亲生父母也和他们一起来了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

| In | silence | the | other | guests | slipped | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 这 | 其他 | 客人 | 滑倒了 | 离开 | , |

其他客人悄无声息地溜走了。

[tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd] [si:n] , [ænd; ənd]

| to | talk | in | their | own | homes | over | all | that | they | had | heard | and | seen | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房屋 | 超过 | 全部 | 那 | 他们 | 有 | 听到 | 和 | 已见 | , | 和 |

['ʌndi:n] ,

| Undine | , |
|---|---|
| 水仙女 | , |

她们各自在家中谈论她们所听到和看到的一切，还有温蒂妮，

[left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wept] ['bɪtəli] . [ - ]

| left | alone | with | her | husband | , | wept | bitterly | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | 和 | 她 | 丈夫 | , | 哭泣 | 苦涩地 | . | [ | - | ] |

留下她和丈夫单独相处时，她痛哭流涕。[73]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['kɑːs(ə)l] -

| THE | JOURNEY | TO | CASTLE | RINGSTETTEN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 到 | 城堡 | - |

前往林斯泰滕城堡的旅程

[ðə; ði] [naɪt] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| The | knight | did | all | he | could | to | comfort | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 做过 | 全部 | 他 | 可以 | 到 | 舒适 | 他的 | 妻子 | , |

骑士竭尽所能地安慰他的妻子。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə]

| and | although | he | was | sorry | to | see | her | tears | , | he | was | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 她 | 眼泪 | , | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 |

[θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

| think | that | she | , |
|---|---|---|---|
| 思考 | 那 | 她 | , |

虽然看到她流泪他很难过，但他很高兴想到她.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪlfl] , [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

| who | had | been | so | wild | and | wilful | , | had | now | a | soul | so | kind | and | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 所以 | 荒野 | 和 | 故意 | , | 有 | 现在 | 一个 | 灵魂 | 所以 | 种类 | 和 | 爱 | . |

曾经桀骜不驯、任性妄为的人，如今却拥有了一颗善良慈爱的灵魂。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['ʌndiːn] [hæz; həz] [wʌn] [θruː] [lʌv] [ə; eɪ] [səʊl] ,

| ' | If | it | is | true | that | Undine | has | won | through | love | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 水仙女 | 有 | 韩元 | 通过 | 爱 | 一个 | 灵魂 | , |

“如果温蒂妮真的通过爱赢得了一个灵魂，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [mɔː(r)] [pjʊə(r)] [ðæn; ðən] ['mɔːtəlz] [nəʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| it | is | one | more | pure | than | mortals | know | , | ' | he | thought | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 更多的 | 纯的 | 比 | 凡人 | 知道 | , | - | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | . |

“它比凡人所知的还要纯洁，”他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [ 'kʌmfət ] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

| As | he | comforted | his | wife | Huldbrand | made | up | his | mind | to | take | her | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 安慰 | 他的 | 妻子 | - | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 拿 | 她 | 离开 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

| from | the | city | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城市 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

在安慰妻子的同时，胡尔德布兰德下定决心尽快带她离开这座城市。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ,

| In | the | city | the | lady | Bertalda | was | well | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | 这 | 女士 | - | 曾是 | 出色地 | 已知 | , |

在城里，贝尔塔达女士是位名人。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

| and | people | talked | of | the | strange | story | of | her | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 谈话 | 的 | 这 | 奇怪的 | 故事 | 的 | 她 | 出生 | . |

人们议论纷纷，谈论着她离奇的出生故事。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [nʌn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ʌn'kaɪnd] [wɜːd] [ə'baʊt] ['ʌndiːn] ,

| But | among | them | all none | was | heard | to | say | an | unkind | word | about | Undine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 他们 | 全部没有任何 | 曾是 | 听到 | 到 | 说 | 一个 | 不友善 | 单词 | 关于 | 水仙女 | , |

但他们之中没有一个人说温蒂妮一句坏话。

[waɪl] ['meni] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [bleɪmd] - [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəl] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːd]

| while | many | there | were | who | blamed | Bertalda | for | her | cruel | behaviour | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 许多 | 那里 | 是 | WHO | 被指责 | - | 为了 | 她 | 残忍的 | 行为 | 朝向 |

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| her | friend | and | the | poor | old | fisherman | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | 和 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 渔夫 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

许多人指责贝尔塔达对她的朋友、可怜的老渔夫和他的妻子行为残忍。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['naɪðə(r)] [ðə; ðiː] [ - ]

| But | this | neither | the | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 两者都不 | 这 | [ | - | ] |

但这既不是[74]

[naɪt] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [njuː] , [nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ 'kʌmfət ] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn]

| knight | nor | his | lady | knew | , | nor | would | it | have | comforted | Undine | had | she | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 也不 | 他的 | 女士 | 知道 | , | 也不 | 会 | 它 | 有 | 安慰 | 水仙女 | 有 | 她 | 到过 |

[təʊld] .

| told | . |
|---|---|
| 讲述 | . |

骑士和他的夫人都不知道，即使有人告诉温蒂妮，她也不会感到安慰。

[ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðiː] [fiːst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] .

| The | morning | after | the | feast | a | beautiful | carriage | stood | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 后 | 这 | 盛宴 | 一个 | 美丽的 | 运输 | 站立 | 在 | 这 | 门 | . |

宴会后的第二天早晨，一辆漂亮的马车停在门口。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ðiː]

| Huldbrand | and | his | wife | were | ready | to | set | out | on | their | journey | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 准备好 | 到 | 放 | 出去 | 在 | 他们的 | 旅行 | 到 | 这 |

['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - .

| castle | of | Ringstetten | . |
|---|---|---|---|
| 城堡 | 的 | - | . |

胡尔德布兰德和他的妻子准备启程前往林斯泰滕城堡。

[æz; əz] [ðə; ðiː] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌndiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl]

| As | the | knight | and | Undine | were | stepping | into | the | carriage | a | fisher | - | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 骑士 | 和 | 水仙女 | 是 | 步进 | 进入 | 这 | 运输 | 一个 | 渔夫 | - | 女孩 |

[druː] [nɪə(r)] ,

| drew | near | , |
|---|---|---|
| 画 | 靠近 | , |

骑士和温蒂妮正要登上马车时，一个渔家女走了过来。

[ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪʃ] .

| and | begged | them | to | buy | her | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 他们 | 到 | 买 | 她 | 鱼 | . |

她恳求他们给她买鱼。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] ['sɪti] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [niːd] ['eni] [fɪʃ] , - [sed] [ðə; ðiː] [naɪt]

| ' | We | are | leaving | the | city | , | we | do | not | need | any | fish | , | ' | said | the | knight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 离开 | 这 | 城市 | , | 我们 | 做 | 不是 | 需要 | 任何 | 鱼 | , | - | 说 | 这 | 骑士 |

['kɜːtiəsli] .

| courteously | . |
|---|---|
| 礼貌地 | . |

“我们要离开这座城市了，我们不需要任何鱼，”骑士礼貌地说道。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ðiː] [gɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

| But | at | the | sound | of | his | voice | the | girl | burst | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 这 | 女孩 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , |

但听到他的声音，女孩就嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] - [sɔː] [wɪð] [səˈpraɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə]
**and** **Huldbrand** **saw** **with** **surprise** **that** **it** **was** **Bertalda** **who** **had** **spoken** **to**
和 - 锯 和 惊喜 那 它 曾是 - WHO 有 说 到
[hɪm] .
**him** **.**
他 .

胡尔德布兰德惊讶地发现，和他说话的人竟然是贝尔塔达。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] [səʊ] ['bɪtəli] ? - [ɑːskt] ['ʌndiːn] , ['drɔːɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
**' Why do you weep so bitterly ? ' asked Undine , drawing Bertalda into the house ,**
- 为什么 做 你 哭泣 所以 苦涩地 ? - 问 水仙女 , 绘画 - 进入 这 房子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] ,
**and the maiden ,**
和 这 少女 ,

“你为何哭得如此伤心？”温蒂妮问道，一边把贝塔尔达拉进屋里，少女说道。

[huː] [hæd; həd][nəʊ][praɪd] [left] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] .
**who had no pride left , told her story .**
WHO 有 不 自豪 左边 , 讲述 她 故事 .

她早已丧失了尊严，讲述了自己的故事。

- [maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ,
**' My foster - parents , ' she said between her sobs ,**
- 我的 促进 - 父母 , - 她 说 之间 她 啜泣 ,

“我的养父母，”她抽泣着说。

- [maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [maɪ]['kruːəl] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
**' my foster - parents are so displeased with my cruel behaviour to you and**
- 我的 促进 - 父母 是 所以 不高兴 和 我的 残忍的 行为 到 你 和
[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**to the old fisherman and his wife ,**
到 这 老的 渔夫 和 他的 妻子 ,

“我的养父母对我对待你、老渔夫夫妇的残忍行为非常不满。”

[ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**that they no longer wish me to live with them .**
那 他们 不 更长 希望 我 到 居住 和 他们 .

他们不再希望我和他们一起生活。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hæv; həv][sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ['ɪntuː]
**They have given me a large sum of money and have sent me away into**
他们 有 给定 我 一个 大的 和 的 钱 和 有 发送 我 离开 进入
[ðə; ði][waɪd] [wɜːld] .
**the wide world .**
这 宽的 世界 .

他们给了我一大笔钱，把我送到了广阔的世界。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n] [gɪfts] ,
**The fisherman and his wife , to whom they have also given gifts ,**
这 渔夫 和 他的 妻子 , 到 谁 他们 有 还 给定 礼物 ,

他们还送给了渔夫和他的妻子礼物。

[hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
**have gone back to their cottage by the lake .**
有 已消失 后退 到 他们的 小屋 经过 这 湖 .

他们回到了湖边的小屋。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**I was too fearful to wish to be left alone in the world ,**
我 曾是 也 可怕 到 希望 到 是 左边 独自的 在 这 世界 ,

我太害怕了，不敢奢望独自一人留在这个世界上。

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ - ]

| and | fain | would | I | have | gone | with | them | to | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣然 | 会 | 我 | 有 | 已消失 | 和 | 他们 | 到 | [ | - | ] |

我真希望和他们一起去[75]

[ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [həʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] — -

| their | simple | home | , | but | he | who | is | said | to | be | my | father | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 简单的 | 家 | , | 但 | 他 | WHO | 是 | 说 | 到 | 是 | 我的 | 父亲 | — | - |

他们住在简陋的家中，但据说是我父亲的那个人——

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][gɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz]

| At | the | sound | of | his | voice | the | girl | burst | into | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 这 | 女孩 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 |

听到他的声音，女孩顿时嚎啕大哭起来。

- [ɪn] [truːθ] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌndiːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

| ' | In | truth | he | is | your | father | , | ' | interrupted | Undine | , | and | her | voice | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 真相 | 他 | 是 | 你的 | 父亲 | , | - | 中断 | 水仙女 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 |

[greɪv] .

| grave | . |
|---|---|
| 严重 | . |

“事实上，他就是你的父亲，”温蒂妮打断道，她的声音很严肃。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] - ,

| ' | Even | if | he | be | my | father | , | ' | answered | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 我的 | 父亲 | , | - | 回答 | - | , |

“即使他是我父亲，”贝尔塔达回答道。

- [jet] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .

| ' | yet | would | he | not | take | me | with | him | to | his | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 会 | 他 | 不是 | 拿 | 我 | 和 | 他 | 到 | 他的 | 小屋 | . |

但他就是不肯带我去他的小屋。

[dɪd] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] ,

| Did | I | care | for | him | or | for | his | wife | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 关心 | 为了 | 他 | 或者 | 为了 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 说 | , |

他说，我是关心他还是关心他的妻子?

[aɪ] [wʊd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [həʊm]

| I | would | not | fear | to | journey | alone | through | the | haunted | forest | , | until | I | found | my | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 害怕 | 到 | 旅行 | 独自的 | 通过 | 这 | 闹鬼的 | 森林 | , | 直到 | 我 | 成立 | 我的 | 家 |

.

| : |
|---|
| . |

我不会害怕独自穿越那片闹鬼的森林，直到找到我的家。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['welkəm] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [drest] [ɪn] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [dres]

| Nor | would | he | welcome | me | should | I | go | to | him | dressed | in | aught | save | the | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 他 | 欢迎 | 我 | 应该 | 我 | 去 | 到 | 他 | 穿着 | 在 | 零 | 节省 | 这 | 裙子 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl] .

| of | a | fisher | - | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 渔夫 | - | 女孩 | . |

即使我穿着渔家女的服装去见他，他也不会欢迎我。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , [jet] [wɪl] [aɪ][duː; də][æz; əz][hiː; hi]

| Although | the | thought | of | the | forest | makes | me | tremble | , | yet | will | I | do | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 森林 | 制作 | 我 | 颤抖 | , | 然而 | 将要 | 我 | 做 | 作为 | 他 |

[hæz; həz] [sed] .

| has | said | . |
|---|---|---|
| 有 | 说 | . |

虽然想到森林我就不寒而栗，但我还是会照他说的去做。

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l]['leɪdi] ,

| But | first | I | have | come | to | you | , | gentle | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | , | 温和的 | 女士 | , |

但我首先要来见您，温柔的女士。

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] - [lʊkt] [ɪn'tritɪŋli] [æt; ət] ['ʌndiːn] ,

| ' | and | as | she | spoke | Bertalda | looked | entreatingly | at | Undine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 她 | 辐 | - | 看起来 | 恳求地 | 在 | 水仙女 | , |

说话间，贝塔尔达恳求地望着温蒂妮。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ['jestədeɪ] .

| ' | I | have | come | to | ask | your | forgiveness | for | my | behaviour | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 来 | 到 | 问 | 你的 | 饶恕 | 为了 | 我的 | 行为 | 昨天 | . |

“我来请求你们原谅我昨天的行为。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'diːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts]

| I | believe | that | you | did | indeed | wish | to | give | me | joy | by | bringing | my | poor | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 你 | 做过 | 的确 | 希望 | 到 | 给 | 我 | 喜悦 | 经过 | 带来 | 我的 | 贫穷的 | 父母 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːst] .

| to | the | feast | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 盛宴 | . |

我相信你的确是想让我高兴，才带我可怜的父母来参加宴会。

[əʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fə'gɪv] [ɔːl][ðə; ðɪ][bəʊld][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] [aɪ] [spəʊk] ,

| O | forgive | me | , | forgive | all | the | bold | and | unkind | words | I | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 原谅 | 我 | , | 原谅 | 全部 | 这 | 大胆的 | 和 | 不友善 | 字 | 我 | 辐 | , |

请原谅我，请原谅我所有那些粗鲁无礼的话语。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] . -

| for | indeed | I | am | very | unhappy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 我 | 是 | 非常 | 不开心 | . | - |

因为我确实很不开心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['ʌndiːn] [wʊd] [let][ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] ['meɪdn] [seɪ][nəʊ][mɔː(r)] .

| But | the | gentle | Undine | would | let | the | miserable | maiden | say | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 温和的 | 水仙女 | 会 | 让 | 这 | 悲惨的 | 少女 | 说 | 不 | 更多的 | . |

但温柔的温蒂妮女神让这位可怜的少女不再多说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd] [sed] , - - , [dɪə(r)] - ,

| She | threw | her | arms | around | Bertalda's | neck | , | and | said | , | ' | Bertalda | , | dear | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | - | 脖子 | , | 和 | 说 | , | - | - | , | 亲爱的 | - | , |

她用双臂搂住贝塔尔达的脖子，说道：“贝塔尔达，亲爱的贝塔尔达，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['sɪstə(r)] .

| you | shall | live | with | me | and | be | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 居住 | 和 | 我 | 和 | 是 | 我的 | 姐姐 | . |

你将与我同住，成为我的妹妹。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ðɪs] ['veri] [deɪ] . - [ - ]

| You | shall | come | with | me | to | Ringstetten | this | very | day | . | ' | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 来 | 和 | 我 | 到 | - | 这 | 非常 | 天 | . | - | [ | - | ] |

今天你就要跟我一起去林斯泰滕。[76]

[ðə; ðɪ] ['meɪdn] [draɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| The | maiden | dried | her | tears | and | looked | timidly | at | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 干燥 | 她 | 眼泪 | 和 | 看起来 | 胆怯地 | 在 | 这 | 骑士 | . |

少女擦干眼泪，怯生生地望着骑士。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] - ,

| He | also | felt | sorry | for | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | - | , |

他也为贝尔塔尔达感到难过。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ventʃərɪŋ] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| nor | did | it | please | him | to | think | of | her | venturing | alone | into | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 它 | 请 | 他 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 冒险 | 独自的 | 进入 | 这 | 森林 | . |

一想到她要独自一人冒险进入森林，他就感到很不高兴。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [mait] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

| Too | well | he | knew | the | terrors | which | might | surround | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 出色地 | 他 | 知道 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 可能 | 环绕 | 她 | 那里 | . |

他太清楚她在那里可能会遇到的种种恐怖。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

| He | took | her | hand | , | as | he | saw | her | timid | look | , | and | said | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手 | , | 作为 | 他 | 锯 | 她 | 胆小 | 看 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 |

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

| gentle | voice | , |
|---|---|---|
| 温和的 | 嗓音 | , |

他看到她怯生生的样子，便握住她的手，温柔地说：

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] - , [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wɪl] [teɪk] [keə(r)]

| ' | You | shall | live | with | us | at | Ringstetten | , | and | I | and | my | wife | will | take | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将 | 居住 | 和 | 我们 | 在 | - | , | 和 | 我 | 和 | 我的 | 妻子 | 将要 | 拿 | 关心 |

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

“你将和我们一起住在林斯泰滕，我和我的妻子会照顾你。”

[bʌt; bət][lest][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fɪʃəmən] [ɪz] ['trʌbld] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːs][ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də]

| But | lest | the | good | old | fisherman | is | troubled | as | the | days | pass | and | you | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 免得 | 这 | 好的 | 老的 | 渔夫 | 是 | 麻烦 | 作为 | 这 | 天 | 经过 | 和 | 你 | 做 |

[nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

| not | reach | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 抵达 | 这 | 小屋 | , |

但是，恐怕随着时间流逝，你始终没有到达小屋，那位善良的老渔夫会为此担忧。

[ai] [wɪl] [send] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [æt; ət]

| I | will | send | to | tell | him | that | you | have | come | with | us | and | are | safe | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 你 | 有 | 来 | 和 | 我们 | 和 | 是 | 安全的 | 在 |

['kɑːs(ə)l] - . -

| Castle | Ringstetten | . | ' |
|---|---|---|---|
| 城堡 | - | . | - |

我会派人告诉他，你已经和我们一起来了，现在安全地待在林斯泰滕城堡。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] - [hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['ʌndiːn] .

| Then | , | giving | Bertalda | his | arm | , | he | placed | her | in | the | carriage | with | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 给予 | - | 他的 | 手臂 | , | 他 | 放置 | 她 | 在 | 这 | 运输 | 和 | 水仙女 | . |

然后，他挽着贝尔塔达的胳膊，把她和温蒂妮一起放进了马车里。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'lɒŋ] ['geɪli] [baɪ][ðeə(r)][saɪd] ,

| The | knight | himself | mounted | his | horse | and | rode | along | gaily | by | their | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 他自己 | 安装 | 他的 | 马 | 和 | 骑 | 沿着 | 兴高采烈地 | 经过 | 他们的 | 边 | , |

骑士本人翻身上马，兴高采烈地跟在他们身边。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔːl][sæd] [θɔːts] [bɪ'haɪnd] .

| and | soon | they | left | the | city | and | all | sad | thoughts | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他们 | 左边 | 这 | 城市 | 和 | 全部 | 伤心 | 想法 | 在后面 | . |

很快，他们离开了这座城市，把所有的悲伤都抛在了脑后。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn][feə(r)] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] - .

| At | length | , | one | fair | summer | evening | , | the | travellers | reached | Ringstetten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 一 | 公平的 | 夏天 | 晚上 | , | 这 | 旅行者 | 达到 | - | . |

终于，在一个晴朗的夏日傍晚，旅行者们到达了林斯泰滕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] ['bɪzi] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

| There | was | much | to | make | the | knight | busy | after | his | long | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 制作 | 这 | 骑士 | 忙碌的 | 后 | 他的 | 长的 | 缺席 | , |

骑士久别重逢，有很多事情需要他忙。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌndiːn] [ænd; ənd] - [spent] ['meni] [deɪz] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| and | thus | it | was | that | Undine | and | Bertalda | spent | many | days | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 水仙女 | 和 | - | 花费 | 许多 | 天 | 独自的 | 一起 | . |

就这样，温蒂娜和贝塔尔达一起度过了许多个单独的日子。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [graʊndz] .

| Often | they | would | walk | in | the | beautiful | country | which | lay | without | the | castle | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他们 | 会 | 走 | 在 | 这 | 美丽的 | 国家 | 哪个 | 躺 | 没有 | 这 | 城堡 | 理由 | . |

他们经常在城堡外围的美丽乡村漫步。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ 'wɔndə ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['dænjuːb] ,

| One | day | , | as | they | wandered | along | the | banks | of | the | river | Danube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 作为 | 他们 | 漫步 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 多瑙河 | , |

有一天，当他们沿着多瑙河岸漫步时，

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] ['ʌndiːn] .

| a | tall | man | came | toward | them | , | and | would | have | spoken | to | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 男人 | 来了 | 朝向 | 他们 | , | 和 | 会 | 有 | 说 | 到 | 水仙女 | . |

一个高个子男人朝他们走来，他似乎是要和温蒂妮说话。

[bʌt; bət] [ - ]

| But | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| 但 | [ | - | ] |

但是[77]

['ʌndiːn] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [hæd; həd][nəʊ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Undine | , | gentle | as | were | her | ways | , | had | no | welcome | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | , | 温和的 | 作为 | 是 | 她 | 方式 | , | 有 | 不 | 欢迎 | 为了 | 这 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

尽管温蒂妮性情温和，但她对陌生人却并不欢迎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ə; eɪ] [fraʊn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns]

| When | she | saw | him | , | a | frown | crossed | her | sweet | face | and | she | bid | him | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | , | 一个 | 皱眉 | 交叉 | 她 | 甜的 | 脸 | 和 | 她 | 出价 | 他 | 在 | 一次 |

[bɪ'gɒn] .

| begone | . |
|---|---|
| 走开 | . |

她看到他时，甜美的脸上浮现出一丝不悦，并立即让他离开。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][tɔːl][mæn] [jet] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['heɪsti] [steps] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]

| Shaking | his | head | the | tall | man | yet | obeyed | , | and | walking | with | hasty | steps | toward | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 这 | 高的 | 男人 | 然而 | 服从 | , | 和 | 步行 | 和 | 仓促 | 步骤 | 朝向 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

| little | wood | , |
|---|---|---|
| 小的 | 木头 | , |

高个男人摇了摇头，但还是服从了命令，快步走向附近的小树林。

[hiː; hi] [suːn] [dɪsə'pɪəd] .

| he | soon | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 消失 | . |

他很快就消失了。

- [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hiː; hi] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| ' | Is | not | the | stranger | he | who | spoke | to | you | in | the | city | , | the | Master | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不是 | 这 | 陌生人 | 他 | WHO | 辐 | 到 | 你 | 在 | 这 | 城市 | , | 这 | 掌握 | 的 | 这 |

['faʊntən; 'faʊntɪn] ?

| fountain | ? |
|---|---|
| 喷泉 | ? |

“在城里和你说话的那个陌生人，不就是喷泉的主人吗？”

- [kraɪd] - ['fɪəfəli] .

| ' | cried | Bertalda | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | - | 恐惧地 | . |

“贝尔塔达惊恐地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [təʊld] ['ʌndiːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]

| She | would | always | be | afraid | of | the | man | who | had | told | Undine | the | secret | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 总是 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 讲述 | 水仙女 | 这 | 秘密 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

| her | birth | . |
|---|---|---|
| 她 | 出生 | . |

她将永远害怕那个把她的身世秘密告诉温蒂妮的男人。

- [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] - , - [sed] ['ʌndiːn] ['heɪstɪli] ,

| ' | Fear | nothing | , | dear | Bertalda | , | ' | said | Undine | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 害怕 | 没有什么 | , | 亲爱的 | - | , | - | 说 | 水仙女 | 草草 | , |

“别害怕，亲爱的贝塔尔达，”温蒂娜急忙说道。

- [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [hɑːm] .

| ' | the | Master | of | the | fountain | shall | not | do | you | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 喷泉 | 将 | 不是 | 做 | 你 | 伤害 | . |

“泉源之主必不伤害你们。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ə'freɪd] .

| I | will | tell | you | who | he | is | , | and | then | you | will | no | longer | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | WHO | 他 | 是 | , | 和 | 然后 | 你 | 将要 | 不 | 更长 | 是 | 害怕的 | . |

我会告诉你他是谁，然后你就不会再害怕了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

| His | name | is | Kühleborn | and | he | is | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | - | 和 | 他 | 是 | 我的 | 叔叔 | . |

他的名字叫库勒伯恩，他是我的叔叔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['kærid] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]

| It | was | he | who | carried | you | away | from | your | mother's | arms | and | put | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 携带 | 你 | 离开 | 从 | 你的 | 母亲的 | 武器 | 和 | 放 | 我 |

[ðeə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] . -

| there | in | your | place | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 你的 | 地方 | . | - |

是他把你从你母亲的怀抱中带走，让我代替你待在那里。

[ðen] , [æz; əz] - ['lɪsnd] [wɪð] [waɪd] ['əʊpən] [aɪz] ,

| Then | , | as | Bertalda | listened | with | wide | open | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | - | 听着 | 和 | 宽的 | 打开 | 眼睛 | , |

然后，贝塔尔达睁大眼睛倾听着，

['ʌndiːn] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

| Undine | told | her | of | her | childhood's | home | in | the | crystal | palace | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 讲述 | 她 | 的 | 她 | 童年的 | 家 | 在 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 在下面 | 这 |

[bluː] [siː] ,

| blue | sea | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 海 | , |

水妖温蒂妮告诉她，她童年时的家位于蓝色大海下的水晶宫殿里。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['keələs] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]

| and | of | the | free | and | careless | life | she | had | lived | in | the | cottage | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 自由的 | 和 | 粗心 | 生活 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 小屋 | 经过 | 这 |

[leɪk] .

| lake | . |
|---|---|
| 湖 | . |

以及她在湖边小屋里过着的自由自在、无忧无虑的生活。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪŋ]

| She | told | her | , | too | , | of | the | coming | of | the | knight | , | and | of | their | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她 | , | 也 | , | 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 骑士 | , | 和 | 的 | 他们的 | 婚礼 |

- [deɪ] ,

| - | day | , |
|---|---|---|
| - | 天 | , |

她还告诉了她骑士的到来和他们的婚礼日期。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ] [səʊl] ,

| when | she | had | won | for | herself | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 韩元 | 为了 | 她自己 | 一个 | 灵魂 | , |

当她为自己赢得了一个灵魂之后，

[ə; eɪ][gɪft]['gɪv(ə)n][tuː; tə][nəʊ] ['ʌndiːn] [seɪv] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] . [ - ]

| a | gift | given | to | no | Undine | save | through | the | power | of | love | . | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 礼物 | 给定 | 到 | 不 | 水仙女 | 节省 | 通过 | 这 | 力量 | 的 | 爱 | . | [ | - | ] |

只有通过爱的力量，才能将这份礼物赐予水妖。[78]

- ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔːri][ɪn]['saɪləns] ,

| Bertalda | listened | to | the | strange | story | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听着 | 到 | 这 | 奇怪的 | 故事 | 在 | 沉默 | , |

贝塔尔达默默地听着这个奇怪的故事。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [kriːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| but | as | she | listened | she | felt | a | faint | feeling | of | dread | creep | into | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 听着 | 她 | 毛毡 | 一个 | 头晕的 | 感觉 | 的 | 恐惧 | 潜行者 | 进入 | 她 | 心 | . |

但听着听着，她感到一丝淡淡的恐惧感悄然爬上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stænd][æz; əz][ə; eɪ]

| And | the | feeling | grew | and | grew | until | at | last | it | seemed | to | stand | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 生长 | 和 | 生长 | 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 似乎 | 到 | 站立 | 作为 | 一个 |

[wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʌndiːn] .

| wall | between | her | and | the | gentle | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 温和的 | 水仙女 | . |

这种感觉与日俱增，最终仿佛在她和温柔的温蒂妮之间筑起了一道墙。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

| At | supper | that | evening | she | began | to | be | sorry | for | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 那 | 晚上 | 她 | 开始 | 到 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 骑士 | , |

当晚吃晚饭时，她开始同情那位骑士了。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [gʊd] ,

| who | had | married | a | lady | beautiful | indeed | and | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已婚 | 一个 | 女士 | 美丽的 | 的确 | 和 | 好的 | , |

他娶了一位既漂亮又善良的妻子，

[jet] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðeəz] . [ - ]

| yet | one | who | seemed | to | belong | to | another | world | than | theirs | . | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一 | WHO | 似乎 | 到 | 属于 | 到 | 其他 | 世界 | 比 | 他们的 | . | [ | - | ] |

然而，他似乎属于另一个世界，而不是他们的世界。[79]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['kɑːs(ə)l] -

| CASTLE | RINGSTETTEN |
|---|---|
| 城堡 | - |

林斯泰滕城堡

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [krept] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| Now | as | the | days | passed | , | a | change | crept | over | those | who | dwelt | in | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 这 | 天 | 通过了 | , | 一个 | 改变 | 悄悄地爬 | 超过 | 那些 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 城堡 | . |

随着时间的流逝，城堡里的居民们渐渐发生了变化。

- [sɔː] [ðæt] - [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

| Huldbrand | saw | that | Bertalda | seemed | to | shrink | away | from | his | beautiful | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 那 | - | 似乎 | 到 | 收缩 | 离开 | 从 | 他的 | 美丽的 | 妻子 | . |

胡尔德布兰德发现贝尔塔尔达似乎在躲避他美丽的妻子。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd]

| And | when | at | length | he | asked | her | the | reason | that | she | no | longer | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 长度 | 他 | 问 | 她 | 这 | 原因 | 那 | 她 | 不 | 更长 | 喜爱 |

['ʌndiːn] [səʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

| Undine | so | well | as | she | had | been | used | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 所以 | 出色地 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 做 | , |

最后，当他问她为什么不再像以前那样深爱温蒂妮时，

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [frɒm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [kʌm] .

| she | told | him | that | she | now | knew | from | whence | his | wife | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 现在 | 知道 | 从 | 何处 | 他的 | 妻子 | 有 | 来 | . |

她告诉他，她现在知道他的妻子是从哪里来的了。

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] , - [sed] - , - [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ]

| ' | And | for | the | spirit | world | , | ' | said | Bertalda | , | ' | I | do | not | care | , | for | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 为了 | 这 | 精神 | 世界 | , | - | 说 | - | , | - | 我 | 做 | 不是 | 关心 | , | 为了 | 我 | 知道 |

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

| it | not | . |
|---|---|---|
| 它 | 不是 | . |

“至于精神世界，”贝尔塔达说，“我并不关心，因为我一无所知。”

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dwelt] [ðeə(r)] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] . -

| It | and | those | who | have | dwelt | there | fill | me | with | fear | and | dread | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 居住 | 那里 | 充满 | 我 | 和 | 害怕 | 和 | 恐惧 | . | - |

它以及曾经居住在那里的人们让我感到恐惧和害怕。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [les] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,

| Little | by | little | the | knight | himself | began | to | look | at | his | wife | with | less | loving | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 骑士 | 他自己 | 开始 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 较少的 | 爱 | 眼睛 | , |

渐渐地，骑士看向妻子的眼神也变得不再充满爱意了。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| little | by | little | he | began | to | shun | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 他 | 开始 | 到 | 回避 | 她 | 在场 | . |

他渐渐开始回避她。

[ðen] ['ʌndiːn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] [gruː] [les] , [wept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

| Then | Undine | , | seeing | that | her | husband's | love | grew | less | , | wept | , | and | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 水仙女 | , | 看到 | 那 | 她 | 丈夫的 | 爱 | 生长 | 较少的 | , | 哭泣 | , | 和 | 这 | 骑士 | , |

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

| seeing | her | tears | , |
|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 眼泪 | , |

然后，温蒂妮见丈夫对她的爱渐渐减少，便哭了起来；骑士见她流泪，

[wʊd] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| would | speak | kindly | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说话 | 亲切地 | 到 | 她 | , |

会和她和蔼地说话，

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] - .

| yet | even | as | he | spoke | he | would | leave | her | side | to | walk | with | Bertalda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 会 | 离开 | 她 | 边 | 到 | 走 | 和 | - | . |

然而，即便在说话的时候，他也会离开她身边，和贝尔塔尔达一起走。

[ʃiː; ʃi] , - , ['miːnwaɪl] [gruː] [wʌns] [mɔː(r)] [ - ]

| She | , | Bertalda | , | meanwhile | grew | once | more | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | - | , | 同时 | 生长 | 一次 | 更多的 | [ | - | ] |

与此同时，贝尔塔达又长大了[80]

[ruːd] [ænd; ənd] [praʊd] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] - ['peɪʃ(ə)ns] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [mɔː(r)] ['waɪzli]

| rude | and | proud | , | nor | could | Undine's | patience | win | her | to | behave | more | wisely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 和 | 自豪的 | , | 也不 | 可以 | - | 耐心 | 赢 | 她 | 到 | 表现 | 更多的 | 明智地 |

.

:

.

她粗鲁又傲慢，即使温蒂妮再怎么耐心也无法让她变得更明智。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,

| Then | in | the | long | dark | passages | of | the | old | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 长的 | 黑暗的 | 段落 | 的 | 这 | 老的 | 城堡 | , |

然后，在古老城堡漫长而黑暗的走廊里，

['spektəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - ,

| spectres | began | to | appear | to | Huldbrand | and | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽灵 | 开始 | 到 | 出现 | 到 | - | 和 | - | , |

胡尔德布兰德和贝尔塔尔达开始看到幽灵出现，

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

| and | worse | than | any | was | the | tall | form | of | Kühleborn | , | or | the | Master | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更糟 | 比 | 任何 | 曾是 | 这 | 高的 | 形式 | 的 | - | , | 或者 | 这 | 掌握 | 的 |

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| the | fountain | , |
|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | , |

而比任何人都更可怕的是库勒伯恩，或者说喷泉之主，他身材高大。

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪdn] [stɪl] [kɔːld] [hɪm] .

| as | the | maiden | still | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 少女 | 仍然 | 称为 | 他 | . |

少女仍然这样称呼他。

[naʊ] [wʌn] [deɪ] , [wen] - [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] ,

| Now | one | day | , | when | Huldbrand | had | ridden | to | the | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一 | 天 | , | 什么时候 | - | 有 | 骑 | 到 | 这 | 打猎 | , |

有一天，当霍尔德布兰德骑马去打猎时，

['ʌndiːn] ['gæðəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd]

| Undine | gathered | all | her | servants | together | in | the | court | of | the | castle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 聚集 | 全部 | 她 | 仆人 | 一起 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 城堡 | 和 |

[beɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| bade | them | bring | a | big | stone | to | cover | up | the | fountain | which | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 他们 | 带来 | 一个 | 大的 | 石头 | 到 | 覆盖 | 向上 | 这 | 喷泉 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

| middle | of | the | square | . |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 正方形 | . |

水仙女温蒂妮把她所有的仆人召集到城堡的庭院里，命令他们搬来一块大石头，盖住广场中央的喷泉。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [lʌvd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] .

| The | servants | , | who | loved | their | mistress | , | hastened | to | obey | her | commands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , | WHO | 喜爱 | 他们的 | 情妇 | , | 加快 | 到 | 服从 | 她 | 命令 | . |

仆人们爱戴他们的女主人，纷纷遵从她的命令。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ,

| A | huge | stone | was | carried | into | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 石头 | 曾是 | 携带 | 进入 | 这 | 法庭 | , |

一块巨石被抬进了庭院，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wen] - [keɪm]

| and | was | just | about | to | be | placed | on | the | fountain | when | Bertalda | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 喷泉 | 什么时候 | - | 来了 |

['hʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

| hurriedly | to | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | 到 | 这 | 点 | . |

正当人们准备将雕像放在喷泉上时，贝尔塔达匆匆赶到了那里。

- [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kləʊzd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɔːtɪli] ,

| ' | The | fountain | must | not | be | closed | , | ' | she | cried | haughtily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 喷泉 | 必须 | 不是 | 是 | 关闭 | , | - | 她 | 哭 | 傲慢地 | , |

“喷泉绝不能关闭！”她傲慢地喊道。

- [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɔːtə(r)][ɪz] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['deɪli] [bæθ.bɑːθ] . -

| ' | for | it | is | from | it | that | water | is | drawn | for | my | daily | bath | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 它 | 是 | 从 | 它 | 那 | 水 | 是 | 绘制 | 为了 | 我的 | 日常的 | 洗澡 | . | - |

“因为我每天洗澡用的都是从那里抽水。”

[bʌt; bət] ['ʌndiːn] , [huː] [ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]

| But | Undine | , | who | on | other | days | had | often | given | way | to | the | wishes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水仙女 | , | WHO | 在 | 其他 | 天 | 有 | 经常 | 给定 | 方式 | 到 | 这 | 愿望 | 的 |

-

,

| Bertalda | , |
|---|---|
| - | , |

但是，平日里常常顺从贝尔塔达意愿的温蒂妮，

[wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

| was | to | - | day | determined | that | her | will | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | - | 天 | 决定 | 那 | 她 | 将要 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

今天决定要遵照她的遗愿行事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ,

| ' | It | is | I | who | am | mistress | of | the | castle | in | the | absence | of | my | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 我 | WHO | 是 | 情妇 | 的 | 这 | 城堡 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 我的 | 主 | , |

“在我主人不在的时候，我就是这座城堡的女主人。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɜːm] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd] ,

| ' | she | said | , | and | her | voice | was | firm | though | it | was | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 公司 | 尽管 | 它 | 曾是 | 种类 | , |

“她说，”她说道，语气坚定却又和蔼。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kləʊzd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ kə'mɑːnd ] . - [ - ]

| ' | and | the | fountain | shall | be | closed | as | I | have | commanded | . | ' | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 喷泉 | 将 | 是 | 关闭 | 作为 | 我 | 有 | 命令 | . | - | [ | - | ] |

“喷泉必须按照我的命令关闭。”[81]

- [bʌt; bət] [lʊk] , - [kraɪd] - ['æŋgrəli] ,

| ' | But | look | , | ' | cried | Bertalda | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 看 | , | - | 哭 | - | 愤怒地 | , |

“但是你看，”伯塔尔达愤怒地喊道，

- [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪt'self] ['bʌbəlz] [ænd; ənd] [hiːvz] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

| ' | the | water | itself | bubbles | and | heaves | as | though | disturbed | at | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 水 | 本身 | 气泡 | 和 | 起伏 | 作为 | 尽管 | 不安 | 在 | 这 | 想法 | 的 |

['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][glæd] ['sʌnʃaɪn] . -

| being | shut | out | from | the | glad | sunshine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 关闭 | 出去 | 从 | 这 | 高兴的 | 阳光 | . | - |

“水面翻腾涌动，仿佛一想到自己将被拒之于明媚的阳光之外，便躁动不安。”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['meɪdn] [sed] ,

| The | water | was | indeed | , | as | the | maiden | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 的确 | , | 作为 | 这 | 少女 | 说 | , |

水确实如少女所说，

['fretɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)n] [dʒets] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]

| fretting | against | the | stones | and | throwing | out | sudden | jets | as | though | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦躁 | 反对 | 这 | 石头 | 和 | 投掷 | 出去 | 突然 | 喷气式飞机 | 作为 | 尽管 | 在 | 一个 |

['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] .

| violent | passion | . |
|---|---|---|
| 暴力 | 热情 | . |

撞击着石头，像极了极度激动的情绪，突然喷射出水柱。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [gruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [gruː] ['ʌndiːn] [tuː; tə]

| The | more | excited | grew | the | water | , | however | , | the | more | determined | grew | Undine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 兴奋的 | 生长 | 这 | 水 | , | 然而 | , | 这 | 更多的 | 决定 | 生长 | 水仙女 | 到 |

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] [fʊl'fɪld] ,

| have | her | order | fulfilled | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 命令 | 已完成 | , |

水越是激动，温蒂妮就越是决心要完成她的订单。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| and | that | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有 | 延迟 | . |

而且必须立即执行。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['hɔːti] - ,

| As | for | the | servants | , | they | had | no | wish | to | please | the | haughty | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 仆人 | , | 他们 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 请 | 这 | 傲慢 | - | , |

至于仆人们，他们根本不想讨好傲慢的贝尔塔达。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][glæd][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

| they | were | even | glad | to | disobey | her | when | that | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 甚至 | 高兴的 | 到 | 违 | 她 | 什么时候 | 那 | 可能 | 是 | . |

他们甚至乐于违抗她的命令。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ,

| Accordingly | they | no | longer | delayed | to | do | the | will | of | their | gentle | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 不 | 更长 | 延迟 | 到 | 做 | 这 | 将要 | 的 | 他们的 | 温和的 | 情妇 | , |

因此，他们不再拖延，立即遵从他们温柔女主人的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [suːn] [pleɪst] [sɪ'kjʊəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | stone | was | soon | placed | securely | over | the | opening | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石头 | 曾是 | 很快 | 放置 | 安全地 | 超过 | 这 | 开幕 | 的 | 这 |

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| fountain | . |
|---|---|
| 喷泉 | . |

石头很快被稳稳地放置在喷泉口上。

['ʌndiːn] [ðen] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['saɪləntli] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [sʌm; səm]

| Undine | then | bent | over | it | and | silently | wrote | on | the | top | of | the | stone | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 然后 | 弯曲 | 超过 | 它 | 和 | 默默 | 写道 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 石头 | 一些 |

[streɪndʒ] ['lɛtəz] .

| strange | letters | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 信件 | . |

然后温蒂妮俯身靠近，默默地在石头顶部写了一些奇怪的字母。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] - [keɪm] [həʊm] , - [met] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**That evening , when Huldbrand came home , Bertalda met him with tears in her eyes**
那 晚上 , 什么时候 - 来了 家 , - 遇见 他 和 眼泪 在 她 眼睛
,
**,**
,

那天晚上，当胡尔德布兰德回到家时，贝尔塔达含着泪迎接了他。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
**and complained to him of his wife's strange conduct .**
和 抱怨 到 他 的 他的 妻子的 奇怪的 执行 .

她向他抱怨他妻子的怪异行为。

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːld] , - [sed]
**' Tell me why you have ordered that the fountain should be sealed , ' said**
- 告诉 我 为什么 你 有 订购 那 这 喷泉 应该 是 密封 , - 说
[ðə; ði] [naɪt] ,
**the knight ,**
这 骑士 ,

“告诉我，你为何下令封堵喷泉？”骑士问道。

['tɜːnɪŋ] ['sʌlənli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**turning sullenly to his wife .**
转弯 闷闷不乐地 到 他的 妻子 .

他闷闷不乐地转向妻子。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [diːd] . -
**' It was a strange deed . '**
- 它 曾是 一个 奇怪的 契据 . -

“这真是一件奇怪的事。”

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ - ]
**' I will tell you the reason when we are [ 82 ]**
- 我 将要 告诉 你 这 原因 什么时候 我们 是 [ - ]

“等我们[82]的时候，我会告诉你原因。”

[ə'ləʊn] , - [sed] ['ʌndiːn] .
**alone , ' said Undine .**
独自的 , - 说 水仙女 .

“独自一人，”温蒂妮说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] [ɪn'diːd] . -
**' It was a grave one indeed . '**
- 它 曾是 一个 严重 一 的确 . -

“这的确是一场严重的事故。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
**' It matters not if Bertalda should hear , ' said the knight ,**
- 它 事情 不是 如果 - 应该 听到 , - 说 这 骑士 ,

“贝尔塔达听不到也没关系，”骑士说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [haɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [felt] .
**and he did not hide the impatience that he felt .**
和 他 做过 不是 隐藏 这 不耐烦 那 他 毛毡 .

他毫不掩饰自己的不耐烦。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪf] [juː; jʊ] [səʊ] [dɪ'zaɪə(r)] , - [sed] ['ʌndiːn] ,
**' I will tell you in her presence if you so desire , ' said Undine ,**
- 我 将要 告诉 你 在 她 在场 如果 你 所以 欲望 , - 说 水仙女 ,

“如果你愿意，我可以当着她的面告诉你，”温蒂妮说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] . -

| ' | but | I | beseech | you | , | desire | it | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 恳求 | 你 | , | 欲望 | 它 | 不是 | . | - |

但我恳求你，不要有这种愿望。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs]

| As | the | knight | looked | into | her | pleading | face | and | let | her | sweet | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 骑士 | 看起来 | 进入 | 她 | 恳求 | 脸 | 和 | 让 | 她 | 甜的 | 嗓音 |

[stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| steal | into | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 偷 | 进入 | 他的 | 心 | , |

当骑士凝视着她恳求的脸庞，任由她甜美的声音渗入他的心房时，

[hiː; hi] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| he | grew | ashamed | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 羞愧 | 的 | 他自己 | . |

他感到羞愧。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][səʊ][feə(r)] , [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf] !

| How | could | he | ever | be | unkind | to | so | fair | , | so | good | a | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 曾经 | 是 | 不友善 | 到 | 所以 | 公平的 | , | 所以 | 好的 | 一个 | 妻子 | ! |

他怎么能对如此美丽善良的妻子如此不仁慈呢！

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] - [dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] ['ʌndiːn] ['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| Thinking | thus | Huldbrand | did | not | speak | , | but | he | drew | Undine | gently | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 因此 | - | 做过 | 不是 | 说话 | , | 但 | 他 | 画 | 水仙女 | 轻轻地 | 从 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

胡尔德布兰德这样想着，没有说话，而是轻轻地把温蒂妮带出了房间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'ləʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] .

| that | she | might | speak | to | him | alone | as | she | wished | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 说话 | 到 | 他 | 独自的 | 作为 | 她 | 希望 | 到 | 做 | . |

这样她就可以如愿以偿地和他单独谈谈了。

- [ɑː] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['ʌndiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɒntent ] .

| ' | Ah | , | now | I | can | tell | you | , | ' | said | Undine | , | and | she | smiled | in | her | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 现在 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | - | 说 | 水仙女 | , | 和 | 她 | 微笑 | 在 | 她 | 内容 | . |

“啊，现在我可以告诉你了，”温蒂妮说道，脸上露出了满意的笑容。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

| ' | You | know | that | Kühleborn | , | my | uncle | , | has | begun | to | haunt | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 那 | - | , | 我的 | 叔叔 | , | 有 | 开始 | 到 | 出没 | 这 | 城堡 | . |

“你知道吗，我的叔叔库勒伯恩已经开始在城堡里作祟了。”

[aɪ] [send] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] , [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .

| I | send | him | away | in | my | displeasure | , | yet | again | and | again | he | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他 | 离开 | 在 | 我的 | 不满 | , | 然而 | 再次 | 和 | 再次 | 他 | 返回 | . |

我因不满而将他赶走，但他却一次又一次地回来。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒmz] ,

| Now | I | have | shut | the | door | by | which | he | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 经过 | 哪个 | 他 | 来 | , |

现在我已经关上了他进来的那扇门。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)] [piːs] [nəʊ][mɔː(r)] .

| and | here | he | will | disturb | our | peace | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 将要 | 打扰 | 我们的 | 和平 | 不 | 更多的 | . |

他不会再打扰我们的安宁了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [biː; bi] [reɪzd] [baɪ] [strɒŋ] [men] ,

| It | is | true | that | the | stone | can | easily | be | raised | by | strong | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 石头 | 能 | 容易地 | 是 | 提高 | 经过 | 强的 | 男人 | , |

的确，壮汉可以轻易举起这块石头。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wɪtʃ] [aɪ] [rəʊt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| in | spite | of | the | letters | which | I | wrote | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 信件 | 哪个 | 我 | 写道 | 之上 | 它 | . |

尽管我在上面写了信。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] - [dɪˈmɑːndz] , [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [stəʊn] ,

| If | you | wish | to | do | as | Bertalda | demands | , | remove | the | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 到 | 做 | 作为 | - | 需求 | , | 消除 | 这 | 石头 | , |

如果你想按照贝尔塔尔达的要求去做，就把石头移开。

[jet] [duː; də][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] - [meɪ] [wel] [hɑːm] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈgenst]

| yet | do | I | warn | you | that | Kühleborn | may | well | harm | the | maiden | , | for | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 做 | 我 | 警告 | 你 | 那 | - | 可能 | 出色地 | 伤害 | 这 | 少女 | , | 为了 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| her | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| 她 | [ | - | ] |

但我警告你们，库勒伯恩很可能会伤害这位少女，因为针对她[83]

[hiː; hi] [beəz] [mɔː(r)] [ɪl] - [wɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [əˈgenst] [ˈʌðə(r)z] . -

| he | bears | more | ill | - | will | than | he | does | against | others | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熊 | 更多的 | 患病的 | - | 将要 | 比 | 他 | 做 | 反对 | 其他的 | . | - |

他对别人怀有比对他自己更大的恶意。

[wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz] - [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] .

| Once | more | , | as | Huldbrand | listened | to | his | wife | , | he | was | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 作为 | - | 听着 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 曾是 | 羞愧 | . |

胡尔德布兰德再次听着妻子的话，感到羞愧。

[səʊ][ˈdʒent(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

| So | gentle | was | she | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 温和的 | 曾是 | 她 | , |

她是如此温柔，

[səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈmeɪdn] [huː] [bʌt; bət] [mɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| so | kind | to | the | haughty | maiden | who | but | mocked | at | her | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 种类 | 到 | 这 | 傲慢 | 少女 | WHO | 但 | 嘲笑 | 在 | 她 | 为了 | 全部 |

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| her | love | . |
|---|---|---|
| 她 | 爱 | . |

她对那位傲慢的少女如此和蔼，尽管少女对她倾注了全部的爱，却依然嘲笑她。

[ˈpɪələs] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

| Peerless | indeed | was | the | soul | of | his | beautiful | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无与伦比 | 的确 | 曾是 | 这 | 灵魂 | 的 | 他的 | 美丽的 | 妻子 | , |

他美丽妻子的灵魂的确无与伦比。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spræŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| and | once | again | love | for | her | sprang | up | within | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 爱 | 为了 | 她 | 弹簧 | 向上 | 之内 | 他的 | 心 | . |

他的心中再次燃起了对她的爱意。

- [ðə; ði] [stəʊn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈɔːdə(r)][biː; bi] [ʌnˈdʌn] ,

| ' | The | stone | shall | not | be | removed | , | nor | shall | anything | that | you | order | be | undone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 石头 | 将 | 不是 | 是 | 已移除 | , | 也不 | 将 | 任何事物 | 那 | 你 | 命令 | 是 | 未完成 | , |

[maɪ] [swiːt] [ˈʌndiːn] ,

| my | sweet | Undine | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 甜的 | 水仙女 | , |

“石头不可挪开，你所下的任何命令也不可撤销，我亲爱的温蒂妮。”

- [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
' said the knight .
- 说 这 骑士 .

“骑士说道。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ʌndiːn] [ riˈdʒɔis ]
At these words , and yet more at the kindness of his voice , Undine rejoiced
在 这些 字 , 和 然而 更多的 在 这 仁慈 的 他的 嗓音 , 水仙女 欣喜若狂
.
:
.

听到这些话，尤其是听到他语气中的和善，温蒂妮感到无比欣喜。

[ðen] , ['siːzɪŋ] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [rɪ'kwest] .
Then , seizing Huldbrand's hand , she begged him to grant her one request .
然后 , 抓住 - 手 , 她 乞求 他 到 授予 她 一 要求 .

然后，她抓住赫尔德布兰德的手，恳求他满足她一个请求。

- [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː]
' If at any time , in the days that are to come , ' she said , ' you upbraid me
- 如果 在 任何 时间 , 在 这 天 那 是 到 来 , - 她 说 , - 你 吒 我
,
,
,

“如果将来任何时候，”她说，“你责备我，

['prɒmɪs] [ðæt] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɔː(r)] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
promise that this you will never do while we are sailing or while we are
承诺 那 这 你 将要 绝不 做 尽管 我们 是 帆船 或者 尽管 我们 是
[nɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] [leɪk] [ɔː(r)]['taɪni] ['rɪvjələt] .
near to sea or lake or tiny rivulet .
靠近 到 海 或者 湖 或者 微小的 溪流 .

你保证，在我们航行时，或者在我们靠近大海、湖泊或小溪时，你绝不会做这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] [hɪə(r)][juː; jʊ] [juːz] [hɑːʃ] [wɜːdz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
For should one of my race hear you use harsh words toward me ,
为了 应该 一 的 我的 种族 听到 你 使用 残酷的 字 朝向 我 ,

如果我的族人听到你对我出言不逊，

[ðen] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'geɪn] [ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
then would they regain their power , and snatch me away from you for
然后 会 他们 恢复 他们的 力量 , 和 抢夺 我 离开 从 你 为了
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

那样他们就会重新获得权力，永远把我从你身边夺走。

[ðen] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [dwel] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs]
Then would I be forced to dwell all the rest of my life in the crystal palace
然后 会 我 是 强制 到 住 全部 这 休息 的 我的 生活 在 这 水晶 宫殿
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bluː] [siː] .
below the blue sea .
以下 这 蓝色的 海 .

那样的话，我岂不是将被迫在蔚蓝大海下的水晶宫殿里度过余生?

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wɒz; wəz][sent][baɪ][maɪ] ['kɪndrəd] ,
Nor could I ever come up to you unless , indeed , I was sent by my kindred ,
也不 可以 我 曾经 来 向上 到 你 除非 , 的确 , 我 曾是 发送 经过 我的 亲属 ,

除非受到亲人的派遣，否则我永远不可能接近你。

[wen] [ə'læs] !
**when alas !**
什么时候 唉 !

唉!

['əʊnli] [greɪt] ['sædnəs] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
**only great sadness would befall us both .**
仅有的 伟大的 悲伤 会 降临 我们 两个都 .

我们两人只会遭遇巨大的悲伤。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)]['wɔːtə(r)] , [ - ]
**Promise me , therefore , that when we are near water , [ 84 ]**
承诺 我 , 所以 , 那 什么时候 我们 是 靠近 水 , [ - ]

因此，请答应我，当我们靠近水的时候，[84]

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][juː; jʊ] . -
**you will remember what I have now told you . '**
你 将要 记住 什么 我 有 现在 讲述 你 . -

你会记住我刚才告诉你的话。

- ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] - .
**Huldbrand promised , and hand in hand they went in search of Bertalda .**
- 承诺 , 和 手 在 手 他们 去 在 搜索 的 - .

胡尔德布兰德答应了，他们手牵手去找贝尔塔尔达。

[ʃiː; ʃi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] ['wɜːkmən] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
**She meanwhile had called together some workmen , and as she saw the**
她 同时 有 称为 一起 一些 工人 , 和 作为 她 锯 这
[naɪt] [ænd; ənd] ['ʌndiːn] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
**knight and Undine drawing near ,**
骑士 和 水仙女 绘画 靠近 ,

与此同时，她召集了一些工匠，当她看到骑士和水仙女温蒂妮走近时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ˌdɪskən'tentɪd] [vɔɪs] .
**she gave her orders to the men in a loud , discontented voice .**
她 给予 她 订单 到 这 男人 在 一个 大声 , 不满 嗓音 .

她用响亮而不满的声音向男人们下达了命令。

- [ðə; ði] [stəʊn] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .
**' The stone may now be removed .**
- 这 石头 可能 现在 是 已移除 .

现在可以移走这块石头了。

['heɪs(ə)n] , [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] ! -
**Hasten , see that it be done immediately ! '**
趋 , 看 那 它 是 完毕 立即地 ! -

快点，务必立即执行!

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] [fɔː(r); fə(r)]['deərɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [gɪv] [wɒt]
**But the knight was angry with the maiden for daring thus to give what**
但 这 骑士 曾是 生气的 和 这 少女 为了 大胆 因此 到 给 什么
['ɔːdərs] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
**orders she pleased ,**
订单 她 高兴 ,

但骑士对少女竟敢如此随心所欲地发号施令感到愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌns] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [maɪt] [hɪə(r)] ,
**and he shouted at once , so that the workmen might hear ,**
和 他 喊叫 在 一次 , 所以 那 这 工人 可能 听到 ,

他立刻大声喊叫，好让工人们都能听到。

- [ðə; ði] [stəʊn] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| ' | The | stone | shall | stay | where | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 石头 | 将 | 停留 | 在哪里 | 它 | 是 | ！ |

“石头就留在原地吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ! -

| It | shall | not | be | removed | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 不是 | 是 | 已移除 | ！ | - |

它不能被移除！

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [went] [ə'weɪ] ,

| And | the | men | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 去 | 离开 | , |

于是男人们就走了。

[wel] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [ʌn'duː] [wɒt] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə]

| well | pleased | that | they | need | not | undo | what | their | gentle | mistress | had | ordered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 高兴 | 那 | 他们 | 需要 | 不是 | 撤销 | 什么 | 他们的 | 温和的 | 情妇 | 有 | 订购 | 到 |

[biː; bi] [dʌn] .

| be | done | . |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | . |

他们很高兴不必撤销他们温柔的女主人下达的命令。

- [ðen] [ ri'pruːv ] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːd] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət]

| Huldbrand | then | reproved | Bertalda | for | her | rude | behaviour | to | his | wife | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 责备 | - | 为了 | 她 | 粗鲁的 | 行为 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 但 |

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| she | scarcely | heard | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 听到 | 他的 | 字 | , |

胡尔德布兰德随即斥责贝尔塔达对他妻子的无礼行为，但她几乎没听见他的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| as | she | turned | away | in | anger | and | hastened | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 转向 | 离开 | 在 | 愤怒 | 和 | 加快 | 到 | 她 | 房间 | . |

她愤怒地转身，匆匆跑回了自己的房间。

[suːn] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['ʌndiːn] ['weɪtɪd] [ɪn]

| Soon | supper | was | placed | on | the | table | , | but | Huldbrand | and | Undine | waited | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 晚餐 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 桌子 | , | 但 | - | 和 | 水仙女 | 等待 | 在 |

[veɪn] [fɔː(r); fə(r)] - .

| vain | for | Bertalda | . |
|---|---|---|---|
| 徒劳 | 为了 | - | . |

晚餐很快就摆上了桌，但胡尔德布兰德和昂迪娜却徒劳地等待着贝尔塔达。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,

| At | length | they | sent | a | servant | to | call | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他们 | 发送 | 一个 | 仆人 | 到 | 称呼 | 她 | , |

最后他们派了个仆人去叫她，

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [bæk] ['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| but | the | maid | came | back | only | to | tell | them | that | she | was | nowhere | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女佣 | 来了 | 后退 | 仅有的 | 到 | 告诉 | 他们 | 那 | 她 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 |

[faʊnd] .

| found | . |
|---|---|
| 成立 | . |

但女佣回来后却告诉他们，她不见了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [ - ]

| In | her | room | , | however | , | a | letter | had | been | left | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房间 | , | 然而 | , | 一个 | 信 | 有 | 到过 | 左边 | [ | - | ] |

然而，在她的房间里，留下了一封信[85]

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

| addressed | to | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 这 | 骑士 | . |

致骑士。

- ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [riːd] : —

| Huldbrand | opened | it | hastily | and | read | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打开 | 它 | 草草 | 和 | 读 | : | — |

霍尔德布兰德匆忙打开信封，读道：——

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

| ' | Forgive | me | , | Sir | Knight | , | that | I | have | forgotten | that | I | am | only | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原谅 | 我 | , | 先生 | 骑士 | , | 那 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 贫穷的 |

['fɪʃə(r)] - [gɜːl] .

| fisher | - | girl | . |
|---|---|---|---|
| 渔夫 | - | 女孩 | . |

“骑士大人，请原谅我，我竟忘了自己只是个贫穷的渔家女。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɪzrəbl] ['kɒtɪdʒ] , [weə(r)] [ai] ['kænɒt] [wel] [kə'mɪt] [ðə; ði] [seɪm]

| I | will | go | to | my | father's | miserable | cottage | , | where | I | cannot | well | commit | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 我的 | 父亲的 | 悲惨的 | 小屋 | , | 在哪里 | 我 | 不能 | 出色地 | 犯罪 | 这 | 相同的 |

[fɔːlt] [ə'gen] .

| fault | again | . |
|---|---|---|
| 过错 | 再次 | . |

我要去我父亲那间破旧的小屋，在那里我不能再犯同样的错误了。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] . -

| Fare | you | well | , | you | and | your | beautiful | wife | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 你 | 出色地 | , | 你 | 和 | 你的 | 美丽的 | 妻子 | . | - |

祝你和你美丽的妻子一切顺利。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , - [sed]

| ' | You | must | go | without | delay | to | seek | her | and | bring | her | back | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 去 | 没有 | 延迟 | 到 | 寻找 | 她 | 和 | 带来 | 她 | 后退 | , | - | 说 |

['ʌndiːn] .

| Undine | . |
|---|---|
| 水仙女 | . |

“你必须立即去找到她，把她带回来，”温蒂妮说道。

[ænd; ənd] - [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrdʒd] .

| And | Huldbrand | did | not | need | to | be | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 是 | 敦促 | . |

而胡尔德布兰德无需他人敦促。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [ 'sædl ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [raɪd]['ɑːftə(r)]

| Already | he | had | ordered | his | horse | to | be | saddled | that | he | might | ride | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 有 | 订购 | 他的 | 马 | 到 | 是 | 鞍 | 那 | 他 | 可能 | 骑 | 后 |

[ðə; ði] ['meɪdn] .

| the | maiden | . |
|---|---|---|
| 这 | 少女 | . |

他已经吩咐人给他的马备好鞍，以便骑马去追赶那位少女。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] - [hæd; həd] [gɒn] .

| In | vain | he | asked | the | servants | in | what | direction | Bertalda | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 问 | 这 | 仆人 | 在 | 什么 | 方向 | - | 有 | 已消失 | . |

他徒劳地询问仆人们贝尔塔达去了哪个方向。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

| No | one | had | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 已见 | 她 | . |

没有人见过她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

| It | was | only | as | the | knight | impatiently | mounted | his | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 这 | 骑士 | 不耐烦地 | 安装 | 他的 | 骏马 | , |

骑士不耐烦地翻身上马，

[ðæt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] [ˈkraɪɪŋ] , - [ðə; ði][ˈleɪdi] - [rəʊd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [blæk] [ˈvæli] .

| that | a | page | ran | up | to | him | crying | , | ' | The | lady | Bertalda | rode | toward | the | Black | Valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 页 | 跑 | 向上 | 到 | 他 | 哭泣 | , | - | 这 | 女士 | - | 骑 | 朝向 | 这 | 黑色的 | 谷 | . |

-

'

-

-

一个侍童跑到他面前哭喊道："贝尔塔达夫人骑马向黑谷而去。"

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [naɪt] [dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .

| Without | a | pause | the | knight | darted | off | in | the | direction | of | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 暂停 | 这 | 骑士 | 飞镖 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 谷 | . |

骑士没有丝毫停顿，朝着山谷的方向疾驰而去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , - - , - , [gəʊ][nɒt]

| He | did | not | hear | his | wife's | voice | crying | after | him | , | ' | Huldbrand | , | Huldbrand | , | go | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 他的 | 妻子的 | 嗓音 | 哭泣 | 后 | 他 | , | - | - | , | - | , | 去 | 不是 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他没有听到妻子在他身后哭喊的声音："赫尔德布兰德，赫尔德布兰德，别去那里！"

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] , - , [ɔː(r)] , [ɪf] [gəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] , [teɪk] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [ɒv; əv]

| not | to | the | valley | , | Huldbrand | , | or | , | if | go | you | must | , | take | me | , | I | entreat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 这 | 谷 | , | - | , | 或者 | , | 如果 | 去 | 你 | 必须 | , | 拿 | 我 | , | 我 | 恳求 | 的 |

[juː; jʊ] . -

| you | . | ' |
|---|---|---|
| 你 | . | - |

"别去山谷，胡尔德布兰德；或者，如果你非去不可，请带上我，我恳求你。"

[ðen] [wen] [ˈʌndiːn] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] [ʌnˈhɜːd] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːlfri]

| Then | when | Undine | saw | that | her | cry | was | unheard | , | she | ordered | her | palfrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 水仙女 | 锯 | 那 | 她 | 哭 | 曾是 | 闻所未闻 | , | 她 | 订购 | 她 | 帕尔弗雷 |

[tuː; tə][biː; bi] [ ˈsædl ] [ˈɪnstəntli] ,

| to | be | saddled | instantly | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 鞍 | 即刻 | , |

当温蒂妮见自己的呼喊无人听见时，她立刻命令人给她的坐骑套上鞍。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][rəʊd] [fɔːθ] [əˈləʊn][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk]

| and | mounting | it | , | she | rode | forth | alone | to | follow | the | knight | into | the | Black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 它 | , | 她 | 骑 | 前进 | 独自的 | 到 | 跟随 | 这 | 骑士 | 进入 | 这 | 黑色的 |

['væli] . [ - ]

| Valley | . | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 谷 | . | [ | - | ] |

她骑上马，独自一人跟随骑士进入黑谷。[86]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[ðə; ði] [blæk] ['væli]

| THE | BLACK | VALLEY |
|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 谷 |

黑谷

[ðə; ði] [blæk] ['væli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [pleɪs] .

| The | Black | Valley | was | a | gloomy | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 谷 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | 地方 | . |

黑谷是个阴森恐怖的地方。

[fɜː(r)] - [triːz] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

| Fir | - | trees | grew | tall | and | dark | on | the | banks | of | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷杉 | - | 树木 | 生长 | 高的 | 和 | 黑暗的 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | , |

溪岸边长满了高大黝黑的杉树。

['kɑːstɪŋ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɔːtəz] .

| casting | strange | shadows | on | the | sunny | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 奇怪的 | 阴影 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 水 | . |

在阳光明媚的水面上投下奇异的影子。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ['entəd] [ðə; ði] ['væli] , ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [rʌʃt] ,

| As | the | knight | entered | the | valley | , | evening | had | fallen | and | the | stream | rushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 骑士 | 进入 | 这 | 谷 | , | 晚上 | 有 | 倒下 | 和 | 这 | 溪流 | 匆忙 | , |

[dɑːk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

| dark | and | sullen | , |
|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 忧郁 | , |

骑士进入山谷时，夜幕降临，溪水湍急，显得阴沉而凄凉。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] .

| between | the | rocks | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 岩石 | . |

岩石之间。

- [ glɑːns, glæns ] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

| Huldbrand | glanced | anxiously | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 瞥了一眼 | 焦虑地 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

赫尔德布兰德焦虑地左右张望，

[bʌt; bət] [nəʊ] [treɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdn] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] .

| but | no | trace | could | be | found | of | the | maiden | whom | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 痕迹 | 可以 | 是 | 成立 | 的 | 这 | 少女 | 谁 | 他 | 寻求 | . |

但他要寻找的少女却杳无音讯。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [lest] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['perəl] ,

| He | began | to | fear | lest | already | she | were | in | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 害怕 | 免得 | 已经 | 她 | 是 | 在 | 危险 | , |

他开始担心她可能已经身处险境。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [jet] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] .

| and | thinking | thus | he | urged | his | horse | yet | further | into | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 因此 | 他 | 敦促 | 他的 | 马 | 然而 | 更远 | 进入 | 这 | 谷 | . |

于是，他这样想着，催马继续向山谷深处进发。

['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] ,

| Peering | through | the | bushes | as | he | rode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 通过 | 这 | 灌木丛 | 作为 | 他 | 骑 | , |

他骑马时透过灌木丛向外张望，

[hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| he | at | length | caught | sight | of | something | white | lying | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 长度 | 捕捉 | 视线 | 的 | 某物 | 白色的 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | . |

他终于看到地上躺着一个白色的东西。

[hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] - [æt; ət] [lɑːst] ?

| Had | he | found | Bertalda | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 成立 | - | 在 | 最后的 | ? |

他终于找到贝尔塔尔达了吗?

[hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɒnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| He | spurred | his | horse | onward | toward | the | white | gleam | which | had | caught | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受到刺激 | 他的 | 马 | 向前 | 朝向 | 这 | 白色的 | 闪耀 | 哪个 | 有 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | , |

他催马朝着那道吸引他目光的白色光芒奔去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][nəʊ]['suːnə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'glædən ] [hɪz; ɪz]

| but | the | animal | no | sooner | saw | the | object | which | had | gladdened | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 动物 | 不 | 很快 | 锯 | 这 | 目的 | 哪个 | 有 | 高兴 | 他的 |

['maːstəz] [aɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ - ]

| master's | eye | than | it | started | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硕士学位 | 眼睛 | 比 | 它 | 开始 | [ | - | ] |

但那动物一看到令主人高兴的物体，就立刻开始[87]

['vaɪələntli] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] .

| violently | and | refused | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 和 | 拒绝 | 到 | 移动 | . |

动作剧烈，拒绝离开。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [ ˌdis'maunt ] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['rɪərɪŋ] [stiːd] [tuː; tə][æn; ən][elm] ,

| Then | the | knight | dismounted | , | and | tying | his | now | rearing | steed | to | an | elm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 骑士 | 下马 | , | 和 | 捆绑 | 他的 | 现在 | 饲养 | 骏马 | 到 | 一个 | 榆树 | , |

然后骑士下了马，把那匹正扬蹄嘶鸣的马拴在一棵榆树上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

| he | pushed | his | way | on | foot | through | the | brushwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 他的 | 方式 | 在 | 脚 | 通过 | 这 | 灌木丛 | . |

他徒步穿过灌木丛。

['θʌndə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

| Thunder | began | to | rumble | around | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 开始 | 到 | 隆隆 | 大约 | 这 | 山脉 | , |

山间开始响起隆隆的雷声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [djuː] [fel] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp][ɒn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [naɪt] .

| and | the | evening | dew | fell | cold | and | damp | on | the | anxious | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 露 | 跌倒 | 寒冷的 | 和 | 潮湿 | 在 | 这 | 焦虑的 | 骑士 | . |

傍晚的露水冰冷潮湿地落在焦虑的骑士身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| He | could | still | see | the | white | figure | lying | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 看 | 这 | 白色的 | 数字 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | , |

他仍然能看到躺在地上的白色身影，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dred] [strʌk] [æt; ət] - [hɑːt] .

| but | as | he | drew | nearer | to | it | a | strange | dread | struck | at | Huldbrand's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 画 | 更近 | 到 | 它 | 一个 | 奇怪的 | 恐惧 | 击 | 在 | - | 心 | . |

但当他靠近它时，一种奇怪的恐惧感袭上了赫尔德布兰德的心头。

- [wɒz; wəz] - [ə'sliːp] , - [hiː; hi] [w'ʌndəd] , - [ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][laɪ] [ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , [pə'tʃɑːns]

| ' | Was | Bertalda | asleep | , | ' | he | wondered | , | ' | or | did | she | lie | there | unconscious | , | perchance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | - | 睡着了 | , | - | 他 | 想知道 | , | - | 或者 | 做过 | 她 | 说谎 | 那里 | 无意识 | , | 或许 |

['iːv(ə)n] [ded] ? -

| even | dead | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 死的 | ? | - |

“贝尔塔达是睡着了？”他心想，“还是昏迷不醒地躺在那里，甚至可能已经死了？”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| He | was | close | to | her | now | , | bending | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 她 | 现在 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | . |

他现在离她很近，弯下腰靠近她。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɜːd] .

| **She** | **never** | **stirred** | **.** |
| --- | --- | --- | --- |
| 她 | 绝不 | 搅拌 | . |

她一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 水仙女(Undine)
# 第4/4页

[hiː; hi] [ ˈrʌsl ] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] , [ˈrætld] [hɪz; ɪz] [spːd] .

| He | rustled | the | branches | , | rattled | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙沙作响 | 这 | 分支 | , | 摇晃 | 他的 | 剑 | . |

他拨弄着树枝，晃动着手中的剑。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [ˈkwaɪət] , [ˈməʊʃnləs] .

| Still | she | lay | there | quiet | , | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 躺 | 那里 | 安静的 | , | 静止不动 | . |

她依然静静地躺在那里，一动不动。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , - - ! -

| He | called | her | by | her | name | , | ' | Bertalda | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 她 | 经过 | 她 | 姓名 | , | - | - | ! | - |

他叫出了她的名字：“贝尔塔尔达！”

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] .

| but | no | voice | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 嗓音 | 回答 | 他 | . |

但没有人回答他。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] , [mɔː(r)] [laʊd] , - - ! -

| He | called | again | , | more | loud | , | ' | Bertalda | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 再次 | , | 更多的 | 大声 | , | - | - | ! | - |

他再次大声喊道：“贝尔塔达！”

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [ˈekəʊ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

| but | only | a | sorrowful | echo | answered | his | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 悲伤 | 回声 | 回答 | 他的 | 哭 | . |

但回应他呼喊的只有悲伤的回声。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [bent] [ˈnɪərə(r)] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪdn] ,

| Then | the | knight | bent | nearer | yet | to | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 骑士 | 弯曲 | 更近 | 然而 | 到 | 这 | 少女 | , |

于是，骑士又弯下腰，更加靠近了少女。

[bʌt; bət] [ˈdɑːknəs] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [geɪz] .

| but | darkness | hid | the | face | on | which | he | longed | to | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 黑暗 | 隐藏 | 这 | 脸 | 在 | 哪个 | 他 | 渴望 | 到 | 目光 | . |

但黑暗遮蔽了他渴望凝视的那张脸。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] [ˈvæli] [wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz][æt; ət][mɪd] - [deɪ] .

| Suddenly | the | whole | valley | was | bright | as | at | mid | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 所有的 | 谷 | 曾是 | 明亮的 | 作为 | 在 | 中 | - | 天 | . |

突然间，整个山谷亮如白昼。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃəʊd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [feɪs] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] .

| A | vivid | flash | of | lightning | showed | to | Huldbrand | the | face | over | which | he | bent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生动 | 闪光 | 的 | 闪电 | 显示 | 到 | - | 这 | 脸 | 超过 | 哪个 | 他 | 弯曲 | . |

一道耀眼的闪电照亮了赫尔德布兰德俯身查看的那张脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [feɪs] .

| It | was | a | terrible | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 脸 | . |

那张脸很可怕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] , [ræŋ] [aʊt] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] . [ - ]

| And | a | voice | , | awful | as | the | face | , | rang | out | harsh | and | hollow | . | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | , | 可怕 | 作为 | 这 | 脸 | , | 响铃 | 出去 | 残酷的 | 和 | 空洞的 | . | [ | - | ] |

一个声音，和那张脸一样可怕，刺耳而空洞。[88]

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)][ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['vɪʒn] .

| With | a | cry | of | terror | the | knight | sprang | away | from | the | horrid | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | 这 | 骑士 | 弹簧 | 离开 | 从 | 这 | 可怕的 | 想象 | . |

骑士惊恐地尖叫一声，跳开了，逃离了那可怕的景象。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɪʒn] ?

| But | was | it | a | vision | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 一个 | 想象 | ? |

但这真的是幻象吗?

- [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [sʌm; səm]

| Huldbrand | knew | that | it | was | creeping | after | him | , | and | he | could | catch | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 爬行 | 后 | 他 | , | 和 | 他 | 可以 | 抓住 | 一些 |

[ 'mʌtə ] [wɜːdz] . -

| muttered | words | . | ' |
|---|---|---|---|
| 低声说道 | 字 | . | - |

赫尔德布兰德知道它正悄悄地跟着他，他隐约听到了一些低语声。

[get] [juː; jʊ] [gɒn] , [get] [juː; jʊ] [gɒn] , - [hiː; hi] [hɜːd] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'brɔːd] .

| Get | you | gone | , | get | you | gone | , | ' | he | heard | , | ' | there | are | evil | spirits | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 已消失 | , | 得到 | 你 | 已消失 | , | - | 他 | 听到 | , | - | 那里 | 是 | 邪恶的 | 烈酒 | 国外 | . |

“快走，快走，”他听到有人说，“外面有邪灵出没。”

[get] [juː; jʊ] [gɒn] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [siːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][həʊld][juː; jʊ][fɑːst] ,

| Get | you | gone | , | or | I | shall | seize | you | and | hold | you | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 已消失 | , | 或者 | 我 | 将 | 抢占 | 你 | 和 | 抓住 | 你 | 快速地 | , |

快滚，否则我就抓住你，把你牢牢关住。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bəʊni] [ɑːmz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] .

| ' | and | the | white | figure | stretched | out | his | bony | arms | to | catch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 白色的 | 数字 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 骨质 | 武器 | 到 | 抓住 | 他 | . |

“然后那个白衣人伸出他骨瘦如柴的双臂去接他。”

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [fraɪt] .

| now | the | knight | knew | who | it | was | that | had | given | him | so | cruel | a | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 骑士 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 给定 | 他 | 所以 | 残忍的 | 一个 | 惊吓 | . |

现在骑士终于知道是谁让他受到了如此残酷的惊吓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] - , [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['wɔːtə(r)]['spɪrɪt] .

| It | was | none | other | than | Kühleborn | , | the | malicious | water | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | - | , | 这 | 恶意 | 水 | 精神 | . |

正是邪恶的水妖库勒伯恩。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , - [strʌk] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] , ['əʊnli][haʊ'evə(r)][tuː; tə]

| Seizing | his | sword | , | Huldbrand | struck | fiercely | at | the | white | figure | , | only | however | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 剑 | , | - | 击 | 激烈地 | 在 | 这 | 白色的 | 数字 | , | 仅有的 | 然而 | 到 |

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃ] ,

| see | it | vanish | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 它 | 消失 | , |

胡尔德布兰德拔出剑，猛地砍向那个白色身影，却眼睁睁地看着它消失不见。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [drentʃt] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| while | a | heavy | shower | of | water | drenched | him | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 重的 | 淋浴 | 的 | 水 | 湿透了 | 他 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

一阵瓢泼大雨将他从头到脚淋了个透。

- [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

| ' | He | may | wish | to | drive | me | away | , | but | he | shall | not | succeed | in | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 可能 | 希望 | 到 | 驾驶 | 我 | 离开 | , | 但 | 他 | 将 | 不是 | 成功 | 在 | 正在做 | 所以 | , |

“他或许想赶走我，但他不会得逞的。”

- [mˈɜːməd] [ðə; ði] [naɪt] .

| ' | murmured | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 低声说道 | 这 | 骑士 | . |

“骑士低声说道。”

- - [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] . -

| ' | Bertalda | shall | not | be | left | to | the | vengeance | of | this | evil | spirit | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 将 | 不是 | 是 | 左边 | 到 | 这 | 复仇 | 的 | 这 | 邪恶的 | 精神 | . | - |

“绝不能让贝尔塔达遭受这个邪灵的报复。”

- [naʊ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

| Huldbrand | now | turned | back | to | go | to | his | horse | , | but | ere | he | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 转向 | 后退 | 到 | 去 | 到 | 他的 | 马 | , | 但 | 埃雷 | 他 | 达到 | 这 |

['ænɪm(ə)l] ,

| animal | , |
|---|---|
| 动物 | , |

胡尔德布兰德转身往回走，想去照看他的马，但还没走到马跟前，

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

| he | heard | in | the | distance | a | sound | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | 一个 | 声音 | 的 | 哭泣 | . |

他听见远处传来哭泣声。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [stɪl] [rəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [bluː] .

| It | reached | his | ears | even | though | the | thunder | still | rolled | and | the | wind | still | blew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 达到 | 他的 | 耳朵 | 甚至 | 尽管 | 这 | 雷 | 仍然 | 滚动 | 和 | 这 | 风 | 仍然 | 吹 | . |

即使雷声依旧隆隆，狂风依旧呼啸，那声音还是传到了他的耳中。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

| He | hastened | towards | the | spot | from | which | the | sound | seemed | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 向 | 这 | 点 | 从 | 哪个 | 这 | 声音 | 似乎 | 到 | 来 | . |

他加快脚步，朝着声音传来的方向走去。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

| There | , | on | the | hillside | , | trying | to | climb | up | out | of | the | darkness | of | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 山坡 | , | 尝试 | 到 | 爬 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 谷 | , |

在那里，在山坡上，试图爬出山谷的黑暗，

[hiː; hi] [faʊnd] - . [ - ]

| he | found | Bertalda | . | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | - | . | [ | - | ] |

他找到了贝尔塔达。[89]

[ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə] [siː] - [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi]

| The | maiden | was | too | glad | to | see | Huldbrand | to | remember | how | but | lately | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 曾是 | 也 | 高兴的 | 到 | 看 | - | 到 | 记住 | 如何 | 但 | 最近 | 他 |

[hæd; həd] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | angered | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 愤怒 | 她 | . |

少女见到胡尔德布兰德太高兴了，以至于忘记了他最近是如何惹她生气的。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ,

| She | clung | to | him | , | calling | him | her | deliverer | , | her | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 呼叫 | 他 | 她 | 送货员 | , | 她 | 骑士 | , |

她紧紧地抱着他，称他为她的救星，她的骑士。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [fɔːmz] [ænd; ənd]

| for | to | her | too | the | valley | had | been | full | of | horrible | forms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 她 | 也 | 这 | 谷 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 可怕 | 表格 | 和 |

[streɪndʒ] ['vɪʒnz] .

| strange | visions | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 愿景 | . |

因为对她来说，山谷里也充满了可怕的景象和奇怪的幻象。

['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kaɪnd] [wɜːdz] , - [led][ðə; ði] ['meɪdn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| Soothing | her | with | kind | words | , | Huldbrand | led | the | maiden | toward | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 她 | 和 | 种类 | 字 | , | - | 引领 | 这 | 少女 | 朝向 | 他的 | 马 | . |

胡尔德布兰德用温柔的话语安抚着她，然后领着少女走向他的马。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] - [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]

| But | no | sooner | did | the | animal | see | his | master | approach | with | Bertalda | on | his | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | 这 | 动物 | 看 | 他的 | 掌握 | 方法 | 和 | - | 在 | 他的 | 手臂 |

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪə(r)] ,

| than | it | began | to | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 开始 | 到 | 后部 | , |

但那动物刚一看到主人抱着贝尔塔达走过来，就开始扬蹄嘶鸣。

['biːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ['mædli] [wɪð] [ɪts] ['fɔːrfiːt] .

| beating | the | air | madly | with | its | forefeet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 这 | 空气 | 疯狂地 | 和 | 它是 | 前脚 | . |

它用前爪疯狂地拍打着空气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [suːn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]

| It | was | not | possible | to | mount | Bertalda | , | and | the | knight | soon | gave | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 到 | 山 | - | , | 和 | 这 | 骑士 | 很快 | 给予 | 向上 | 这 |

[ə'tempt] .

| attempt | . |
|---|---|
| 试图 | . |

骑士无法骑上贝尔塔达，很快便放弃了尝试。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [hɔːs] ['dʒentli] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

| He | drew | the | horse | gently | forward | by | the | bridle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 马 | 轻轻地 | 向前 | 经过 | 这 | 辔 | , |

他轻轻地拉着缰绳，把马往前牵着。

[waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɑːm][hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['meɪdn] .

| while | with | his | other | arm | he | supported | the | fearful | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 他的 | 其他 | 手臂 | 他 | 有 | 这 | 可怕 | 少女 | . |

他用另一只胳膊扶着那位惊恐的少女。

[bʌt; bət] - , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['væli] ,

| But | Bertalda | , | though | she | was | anxious | to | escape | from | the | dark | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 黑暗的 | 谷 | , |

[kʊd; kəd] [wɔːk] [bʌt; bət] ['sləʊli] ,

| could | walk | but | slowly | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 走 | 但 | 缓慢地 | , |

但是，尽管贝尔塔达渴望逃离这片黑暗的山谷，她却只能缓慢地行走。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [step] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [gruː] [les] .

| and | at | each | step | her | strength | grew | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 步 | 她 | 力量 | 生长 | 较少的 | . |

每走一步，她的力气就减少一分。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [præŋks] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

| For | Kühleborn | had | played | her | many | pranks | ere | she | had | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 有 | 玩 | 她 | 许多 | 恶作剧 | 埃雷 | 她 | 有 | 到过 | 成立 | . |

在被发现之前，库勒伯恩曾和她开过很多玩笑。

[ðə; ði] [stɔːm] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [bruːzd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [fɔːm] .

| The | storm | also | had | bruised | her | slender | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 还 | 有 | 瘀伤 | 她 | 苗条 | 形式 | . |

暴风雨也给她纤细的身躯留下了伤痕。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪts] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ʃiː; ʃi]

| At | length | she | slipped | from | the | knight's | arm | , | and | falling | on | the | grass | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 滑倒了 | 从 | 这 | 骑士的 | 手臂 | , | 和 | 坠落 | 在 | 这 | 草 | , | 她 |

[saɪd] ,

| sighed | , |
|---|---|
| 叹了口气 | , |

她终于从骑士的臂弯里滑了出来，跌倒在草地上，叹了口气。

- [liːv] [ˌem 'iː] , ['nəʊb(ə)l] [naɪt] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [dɪ'zɜːv] . -

| ' | Leave | me | , | noble | knight | , | leave | me | to | suffer | the | punishment | I | deserve | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 我 | , | 高贵 | 骑士 | , | 离开 | 我 | 到 | 遭受 | 这 | 惩罚 | 我 | 应得 | . | - |

“放开我吧，高贵的骑士，让我承受我应得的惩罚吧。”

- [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] - , - [kraɪd] [ - ]

| ' | I | will | never | leave | you | , | dear | Bertalda | , | ' | cried | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 绝不 | 离开 | 你 | , | 亲爱的 | - | , | - | 哭 | [ | - | ] |

“我永远不会离开你，亲爱的贝尔塔尔达，”他喊道[90]

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | knight | . |
|---|---|---|
| 这 | 骑士 | . |

骑士。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [stiːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌndʒ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

| As | he | spoke | , | the | steed | began | to | plunge | even | more | furiously | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 这 | 骏马 | 开始 | 到 | 暴跌 | 甚至 | 更多的 | 愤怒地 | 比 | 前 | . |

他说话间，那匹马开始比之前更加疯狂地冲刺起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

| It | was | impossible | for | Huldbrand | to | control | the | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | - | 到 | 控制 | 这 | 动物 | . |

霍尔德布兰德根本无法控制这只动物。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði]

| All | he | could | do | was | to | force | it | away | a | few | paces | from | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 力量 | 它 | 离开 | 一个 | 很少 | 步幅 | 从 | 在哪里 | 这 |

['meɪdn] [leɪ] ,

| maiden | lay | , |
|---|---|---|
| 少女 | 躺 | , |

他所能做的，只是把它从少女躺着的地方推开几步。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [lest][ðə; ði] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd]['træmp(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

| for | he | feared | lest | the | horse | should | trample | her | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 害怕 | 免得 | 这 | 马 | 应该 | 践踏 | 她 | 到 | 死亡 | . |

因为他担心马会把她踩死。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , -

| He | had | gone | but | a | few | steps | when | he | heard | her | calling | to | him | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 但 | 一个 | 很少 | 步骤 | 什么时候 | 他 | 听到 | 她 | 呼叫 | 到 | 他 | , | - |

-

| Huldbrand | , |
|---|---|
| - | , |

他刚走了几步，就听到她在喊他：“赫尔德布兰德，

-　　,　[liːv]　[ˌem ˈiː][nɒt][əˈləʊn]　,　-[fɔː(r); fə(r)]　[ɔːlˈredi]　[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]　[ˈkʌrɪdʒ]　[hæd; həd][ˈfeɪdɪd]

**Huldbrand , leave me not alone , ' for already all her courage had faded**

-　,　离开　我　不是　独自的　,　-　为了　已经　全部　她　勇气　有　褪色

[əˈweɪ]　.

**away .**

离开　.

“胡尔德布兰德，别让我一个人待着，”因为她所有的勇气都已消逝殆尽。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd]　,

**As he hesitated ,**

作为　他　犹豫了一下　,

他犹豫了一下，

[ðə; ði]　[naɪt]　[hɜːd]　[ðə; ði]　[wiːlz]　[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwægən][ˈrʌmb(ə)l]　[ˈsləʊli]　[ˈəʊvə(r)][ðə; ði]　[rʌf]　[rəʊd]　[ðæt]

**the knight heard the wheels of a wagon rumble slowly over the rough road that**

这　骑士　听到　这　车轮　的　一个　车皮　隆隆　缓慢地　超过　这　粗糙的　路　那

[led]　[θruː]　[ðə; ði]　[ˈvæli]　.

**led through the valley .**

引领　通过　这　谷　.

骑士听见一辆马车的车轮缓缓驶过穿过山谷的崎岖道路。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns]　[kɔːld]　[tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][tuː; tə]　[kʌm]　[tuː; tə][hɪz; ɪz][help]　.

**He at once called to the driver to come to his help .**

他　在　一次　称为　到　这　司机　到　来　到　他的　帮助　.

他立即叫司机过来帮忙。

[ə; eɪ][mænz]　[vɔɪs]　[kɔːld]　[bæk]　[ˈkwɪkli]　,　-[hæv; həv][bʌt; bət]　[ˈpeɪʃ(ə)ns]　,[ænd; ənd][aɪ][wɪl]　[kʌm]　.　-

**A man's voice called back quickly , ' Have but patience , and I will come . '**

一个　男人的　嗓音　称为　后退　迅速地　,　-　有　但　耐心　,　和　我　将要　来　.　-

一个男人的声音很快回应道：“请耐心等待，我很快就会来。”

[suːn]　[ˈɑːftəwədz]　-　[sɔː]　[tuː]　[waɪt]　[ˈhɔːsɪz]　[əˈpɪə(r)]　[θruː]　[ðə; ði]　[triːz]　.

**Soon afterwards Huldbrand saw two white horses appear through the trees .**

很快　然后　-　锯　二　白色的　马匹　出现　通过　这　树木　.

不久之后，赫尔德布兰德看到两匹白马从树林中出现。

[ðen]　[ə; eɪ][ˈwægən]　[ˈkʌvəd]　[wɪð]　[ə; eɪ]　[greɪt]　[waɪt]　[hʊd]　[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]　[siːn]　,

**Then a wagon covered with a great white hood was to be seen ,**

然后　一个　车皮　涵盖　和　一个　伟大的　白色的　兜帽　曾是　到　是　已见　,

然后，人们看到一辆篷布巨大的白色篷车。

[ænd; ənd][ləːst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)]　,　[huː]　[wɒz; wəz]　[drest]　[ɪn][ə; eɪ]　[waɪt]　[ˈkɑːrtərz]　[frɒk]　.

**and last of all the driver , who was dressed in a white carter's frock .**

和　最后的　的　全部　这　司机　,　WHO　曾是　穿着　在　一个　白色的　卡特的　连衣裙　.

最后是司机，他穿着一件白色货车司机制服。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)]　[druː]　[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]　[naɪt]　[ænd; ənd]　[traɪd]　[tuː; tə]　[help]　[hɪm]　[tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪz; ɪz]

**The driver drew near to the knight and tried to help him to quiet his**

这　司机　画　靠近　到　这　骑士　和　尝试　到　帮助　他　到　安静的　他的

[ˈfraɪt(ə)nd]　[stiːd]　.

**frightened steed .**

害怕　骏马　.

车夫走近骑士，试图帮助他安抚受惊的坐骑。

-　[duː; də][juː; jʊ]　[nəʊ]　,　[sɜː(r)]　[naɪt]　,　[waɪ]　[jɔː(r); jə(r)]　[gʊd]　[hɔːs]　[ˈʃɪvəz]　[ðʌs]　?　-

**' Do you know , Sir Knight , why your good horse shivers thus ? '**

-　做　你　知道　,　先生　骑士　,　为什么　你的　好的　马　颤抖　因此　?　-

“骑士大人，您知道您的爱马为何如此颤抖吗？”

[ɑːskt]　[ðə; ði][ˈkɑːtə(r)]　,　-[fɔː(r); fə(r)]　[ɪf]　[nɒt][aɪ][kæn; kən]　[tel]　[juː; jʊ]　.

**asked the carter , ' for if not I can tell you .**

问　这　卡特　,　-　为了　如果　不是　我　能　告诉　你　.

车夫问道：“如果不是这样，我可以告诉你。”

[ə; eɪ][bæd]['wɔːtə(r)]['spɪrɪt] [ dwel ] [ɪn] [ðɪs] ['væli] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'wɪtʃ] [maɪ] [ - ]

| A | bad | water | spirit | dwells | in | this | valley | , | and | often | he | would | bewitch | my | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 水 | 精神 | 居住地 | 在 | 这 | 谷 | , | 和 | 经常 | 他 | 会 | 蛊惑 | 我的 | [ | - | ] |

这个山谷里住着一个邪恶的水神，他经常迷惑我的[91]

['hɔːsɪz] [wen] [fɜːst][aɪ] ['ventʃəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| horses | when | first | I | ventured | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 什么时候第一的 | | 我 | 冒险 | 通过 | 它 | . |

我第一次冒险穿越那里时，看到的是马。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spel] .

| But | now | I | have | learned | a | little | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 有 | 学习 | 一个 | 小的 | 拼写 | . |

但我现在学会了一小段咒语。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stiːd] ,

| If | you | wish | it | , | I | will | whisper | it | in | the | ear | of | your | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 它 | , | 我 | 将要 | 耳语 | 它 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 你的 | 骏马 | , |

如果你愿意，我会把它悄悄告诉你的坐骑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stænd] ['stedi] [æz; əz][maɪ] [greɪz] . -

| and | he | will | stand | steady | as | my | greys | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 站立 | 稳定的 | 作为 | 我的 | 灰色 | . | - |

他将像我的灰马一样坚定不移。

- [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [spel] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

| ' | You | may | try | your | spell | , | ' | said | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 尝试 | 你的 | 拼写 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | , |

“你可以试试你的咒语，”骑士说道。

- [ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːz] . -

| ' | though | I | fear | that | it | will | be | of | but | little | use | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 我 | 害怕 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 的 | 但 | 小的 | 使用 | . | - |

“但我担心它不会有什么用处。”

[ðen] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] [went] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [stiːd] ,

| Then | the | driver | of | the | wagon | went | quietly | up | to | the | panting | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 车皮 | 去 | 悄悄 | 向上 | 到 | 这 | 喘息 | 骏马 | , |

然后，马车夫静静地走到那匹喘着粗气的马跟前。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | said | a | few | words | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 它 | . |

然后对它说了几句话。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɔːs] [stʊd] [stɪl] ,

| At | once | the | horse | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 这 | 马 | 站立 | 仍然 | , |

马立刻停住了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['restləs] [ænd; ənd]

| without | a | trace | of | the | fear | which | had | made | it | so | restless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 害怕 | 哪个 | 有 | 制成 | 它 | 所以 | 不安 | 和 |

[ʌn'mænɪdʒəbl] .

| unmanageable | . |
|---|---|
| 难以控制 | . |

丝毫没有之前令它躁动不安、难以控制的恐惧感。

- [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ]['wægənə(r)][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **Huldbrand** | **had** | **no** | **time** | **to** | **wonder** | **what** | **the** | **wagoner** | **had** | **said** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 时间 | 到 | 想知道 | 什么 | 这 | 马车夫 | 有 | 说 | 到 | 他的 |

[hɔːs] .

| **horse** | **.** |
|---|---|
| 马 | . |

赫尔德布兰德没时间去想车夫跟他的马说了些什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

| **He** | **was** | **too** | **eager** | **to** | **get** | **Bertalda** | **out** | **of** | **the** | **valley** | **to** | **think** | **of** | **anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 渴望的 | 到 | 得到 | - | 出去 | 的 | 这 | 谷 | 到 | 思考 | 的 | 任何事物 |

[els] .

| **else** | **.** |
|---|---|
| 别的 | . |

他一心只想把贝尔塔达带出山谷，根本没心思考虑其他事情。

- [maɪ]['wægən] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][feə(r)]['leɪdi] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] - , - [sed] [ðə; ðɪ]['wægənə(r)] .

| **'** | **My** | **wagon** | **will** | **take** | **the** | **fair** | **lady** | **safely** | **back** | **to** | **Ringstetten** | **,** | **'** | **said** | **the** | **wagoner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 车皮 | 将要 | 拿 | 这 | 公平的 | 女士 | 安全 | 后退 | 到 | - | , | - | 说 | 这 | 马车夫 | . |

“我的马车会安全地把这位美丽的女士送回林斯泰滕，”车夫说道。

- [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌmfət] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð] [bægz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [s'ɒftəst] ['kɒtn] .

| **'** | **She** | **may** | **sit** | **in** | **it** | **in** | **comfort** | **,** | **for** | **it** | **is** | **filled** | **with** | **bags** | **of** | **the** | **softest** | **cotton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 可能 | 坐 | 在 | 它 | 在 | 舒适 | , | 为了 | 它 | 是 | 已填 | 和 | 包 | 的 | 这 | 最柔软 | 棉布 | . |

-

'

-

“她可以舒舒服服地坐在里面，因为里面装满了最柔软的棉花袋。”

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðəʊ] ['kwaɪət] ,

| **The** | **knight** | **was** | **glad** | **to** | **accept** | **this** | **offer** | **,** | **and** | **as** | **his** | **horse** | **,** | **though** | **quiet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 接受 | 这 | 提供 | , | 和 | 作为 | 他的 | 马 | , | 尽管 | 安静的 | , |

骑士欣然接受了这个提议，而他的马虽然安静，

[wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['wɪəri] ,

| **was** | **tired** | **and** | **weary** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 疲劳的 | 和 | 厌倦 | , |

疲惫不堪，

- [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['wægən] [wɪð]

| **Huldbrand** | **himself** | **was** | **easily** | **persuaded** | **that** | **he** | **also** | **should** | **ride** | **in** | **the** | **wagon** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他自己 | 曾是 | 容易地 | 被说服 | 那 | 他 | 还 | 应该 | 骑 | 在 | 这 | 车皮 | 和 |

- ,

| **Bertalda** | **,** |
|---|---|
| - | , |

胡尔德布兰德本人也很容易被说服，同意和贝尔塔尔达一起乘马车。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [stiːd] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [bɪ'haɪnd] .

| **while** | **his** | **steed** | **was** | **fastened** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 骏马 | 曾是 | 系紧 | 在后面 | . |

他的坐骑被拴在身后。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , - [sed] [ðə; ðɪ]['wægənə(r)] , - [ðæt] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪz][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

| **'** | **It** | **is** | **well** | **,** | **'** | **said** | **the** | **wagoner** | **,** | **'** | **that** | **the** | **road** | **is** | **downhill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 出色地 | , | - | 说 | 这 | 马车夫 | , | - | 那 | 这 | 路 | 是 | 下坡 | . |

“幸好，”车夫说，“这条路是下坡路。”

[maɪ] ['trʌsti] [greɪz] [wɪl] [step] [aʊt] ['breɪvli] . - [ - ]

| **My** | **trusty** | **greys** | **will** | **step** | **out** | **bravely** | **.** | **'** | **[** | **92** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 可靠 | 灰色 | 将要 | 步 | 出去 | 勇敢地 | . | - | [ | - | ] |

我忠实的灰狗将勇敢地走出来。[92]

[ðʌs] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wægən] .

| Thus | they | started | , | the | driver | walking | by | the | side | of | his | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 开始 | , | 这 | 司机 | 步行 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 车皮 | . |

于是他们出发了，车夫走在马车旁。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɒt] [hi:d] [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

| And | Bertalda | and | the | knight | did | not | heed | the | jolting | of | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 这 | 骑士 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 剧烈震动 | 的 | 这 | 车皮 | , |

贝尔塔达和骑士并没有注意到马车的颠簸。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [spft] [bægz][ɒv; əv] ['kɒtn] .

| as | they | sat | side | by | side | on | the | soft | bags | of | cotton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 柔软的 | 包 | 的 | 棉布 | . |

他们并排坐在柔软的棉布袋上。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| Suddenly | they | were | startled | by | a | loud | shout | from | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 大声 | 喊 | 从 | 这 | 司机 | . |

突然，司机的一声大声喊叫把他们吓了一跳。

- ['stedi] , [naʊ] , [maɪ] ['trʌsti] [greɪz] , ['stedi] , [lest][ju:; jʊ][fɔ:l] . -

| ' | Steady | , | now | , | my | trusty | greys | , | steady | , | lest | you | fall | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 稳定的 | , | 现在 | , | 我的 | 可靠 | 灰色 | , | 稳定的 | , | 免得 | 你 | 落下 | . | - |

“稳住，我忠实的灰马们，稳住，免得摔倒。”

[ɔ:l'redi] [ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

| Already | the | wagon | was | in | the | midst | of | a | stream | of | rushing | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 车皮 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 溪流 | 的 | 匆忙 | 水 | , |

马车已经置身于湍急的溪流之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [ɒf] [ðeə(r)] [fi:t] .

| and | it | seemed | as | though | the | horses | must | be | carried | off | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 马匹 | 必须 | 是 | 携带 | 离开 | 他们的 | 脚 | . |

看起来这些马好像要被抬离地面似的。

[ðə; ði]['wægənə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] ['wɔ:təz] .

| The | wagoner | had | sprung | into | the | wagon | untouched | by | the | swirling | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | 有 | 弹簧 | 进入 | 这 | 车皮 | 未受触碰 | 经过 | 这 | 旋转 | 水 | . |

车夫毫发无损地跳进马车，没有被湍急的水流波及。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][draɪv] [ˌju: 'es] , - [sed] - [tu:; tə][ðə; ði]['wægənə(r)]

| ' | This | is | a | strange | way | by | which | to | drive | us | , | ' | said | Huldbrand | to | the | wagoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 方式 | 经过 | 哪个 | 到 | 驾驶 | 我们 | , | - | 说 | - | 到 | 这 | 马车夫 |

.

:

.

“这种驱赶方式真奇怪，”赫尔德布兰德对车夫说。

- [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][gəʊ] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] . -

| ' | It | seems | to | go | right | into | the | middle | of | the | stream | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 到 | 去 | 正确的 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 溪流 | . | - |

“它似乎直接流进了溪流的中间。”

- [neɪ] , [naʊ] , [sɜ:(r)] [naɪt] , - [lɑ:ft] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'gen] ,

| ' | Nay | , | now | , | Sir | Knight | , | ' | laughed | the | driver | , | ' | if | you | look | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 现在 | , | 先生 | 骑士 | , | - | 笑了 | 这 | 司机 | , | - | 如果 | 你 | 看 | 再次 | , |

“不，骑士爵士，”司机笑着说，“如果您再仔细看看，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑ:θ] .

| you | will | see | that | it | is | the | stream | which | is | rushing | across | our | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 那 | 它 | 是 | 这 | 溪流 | 哪个 | 是 | 匆忙 | 穿过 | 我们的 | 小路 | . |

你会看到，那是一条溪流正湍急地流过我们前进的道路。

[siː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˌəʊvəflˈəʊd] [ɪts][bæŋks] . -
**See , it has overflowed its banks . '**
看 , 它 有 溢出 它是 银行 . -

你看，河水已经漫过河岸了。

[ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [ˈvæli] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈflʌdɪd] .
**The knight looked and saw that the whole valley was being rapidly flooded .**
这 骑士 看起来 和 锯 那 这 所有的 谷 曾是 存在 快速 被淹 .

骑士环顾四周，发现整个山谷正在迅速被洪水淹没。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] - [ˈduːɪŋ] .
**Then , all at once , he knew that this was Kühleborn's doing .**
然后 , 全部 在 一次 , 他 知道 那 这 曾是 - 正在做 .

然后，他突然明白，这是库勒伯恩所为。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - , - [hiː; hi][kraɪd] [əˈlaʊd] , - - [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['spɪrɪt] ,
**' It is Kühleborn , ' he cried aloud , ' Kühleborn the water spirit ,**
- 它 是 - , - 他 哭 大声 , - - 这 水 精神 ,

“是库勒伯恩！”他大声喊道，“是水神库勒伯恩！”

[huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] .
**who is doing his utmost to drown us .**
WHO 是 正在做 他的 极致 到 溺水 我们 .

他正竭尽全力想要淹死我们。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [spel] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ? - [ - ]
**Do you not know a spell against his power ? ' [ 93 ]**
做 你 不是 知道 一个 拼写 反对 他的 力量 ? - [ - ]

你难道不知道对抗他力量的咒语吗？[93]

- [jeɪ] , [baɪ][maɪ][trəʊθ][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [spel] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['wægənə(r)] , - [bʌt; bət][eə(r)][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː]
**' Yea , by my troth I know a spell , ' answered the wagoner , ' but ere I use it**
- 是的 , 经过 我的 誓言 我 知道 一个 拼写 , - 回答 这 马车夫 , - 但 埃雷 我 使用 它
,
**,**
,

“是的，我发誓我会一个咒语，”车夫回答说，“但在我使用它之前，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
**I must tell you who I am . '**
我 必须 告诉 你 WHO 我 是 . -

我必须告诉你我是谁。

- [aɪ][keə(r)][nɒt] [huː] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['æŋgri] [naɪt] .
**' I care not who you may be , ' shouted the angry knight .**
- 我 关心 不是 WHO 你 可能 是 , - 喊叫 这 生气的 骑士 .

“我不在乎你是谁！”愤怒的骑士喊道。

- [siː] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .
**' See you not that there is no time to lose .**
- 看 你 不是 那 那里 是 不 时间 到 失去 .

别忘了，时间紧迫，不容浪费。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] . -
**The water is rising rapidly . '**
这 水 是 上升 快速 . -

水位正在迅速上涨。

- [ˌnevəðə'les] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]

| ' | **Nevertheless** | , | ' | **answered** | **the** | **man** | , | ' | **you** | **shall** | **hear** | **my** | **name** | , | **for** | **I** | **am** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管如此 | , | - | 回答 | 这 | 男人 | , | - | 你 | 将 | 听到 | 我的 | 姓名 | , | 为了 | 我 | 是 |

- ! -

| **Kühleborn** | ! | ' |
|---|---|---|
| - | ! | - |

“然而，”那人回答说，“你将会听到我的名字，因为我就是库勒伯恩！”

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['wægən] [siːmd] [tuː; tə]

| **He** | **laughed** | **a** | **mocking** | **laugh** | , | **and** | **at** | **that** | **moment** | **the** | **wagon** | **seemed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 一个 | 嘲讽 | 笑 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 车皮 | 似乎 | 到 |

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

| **disappear** | , |
|---|---|
| 消失 | , |

他发出嘲讽的笑声，就在那一刻，马车仿佛消失了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .

| **and** | **Bertalda** | **and** | **the** | **knight** | **were** | **struggling** | **in** | **the** | **flood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 这 | 骑士 | 是 | 挣扎 | 在 | 这 | 洪水 | . |

贝尔塔达和骑士在洪水中挣扎求生。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [rəʊz] [ðə; ði]['wægənə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| **Above** | **them** | **rose** | **the** | **wagoner** | , | **who** | **was** | **indeed** | , | **as** | **he** | **had** | **said** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他们 | 玫瑰 | 这 | 马车夫 | , | WHO | 曾是 | 的确 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | , |

- .

| **Kühleborn** | . |
|---|---|
| - | . |

在他们上方站着车夫，他确实如他所说，是库勒伯恩。

['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['tɔːlə(r)][hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| **Taller** | **and** | **taller** | **he** | **towered** | **above** | **them** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | 他 | 高耸 | 多于 | 他们 | , |

他越长越高，比他们都高出一头。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [weɪv] .

| **until** | **he** | **seemed** | **at** | **last** | **to** | **change** | **into** | **a** | **great** | **white** | **wave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 似乎 | 在 | 最后的 | 到 | 改变 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 海浪 | . |

直到他最终似乎变成了一道巨大的白色巨浪。

[wɪð] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] [ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [sɔː] [ðə; ði] [weɪv] [swuːp] [daʊn]

| **With** | **horror** | **-** | **stricken** | **eyes** | **the** | **maiden** | **and** | **the** | **knight** | **saw** | **the** | **wave** | **swoop** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | - | 受打击的 | 眼睛 | 这 | 少女 | 和 | 这 | 骑士 | 锯 | 这 | 海浪 | 俯冲 | 向下 |

[ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [stiːd] ,

| **upon** | **the** | **noble** | **steed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 高贵 | 骏马 | , |

少女和骑士惊恐地看着巨浪向高贵的骏马袭来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['veɪnli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| **which** | **had** | **been** | **vainly** | **struggling** | **in** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 徒劳地 | 挣扎 | 在 | 这 | 水 | . |

它一直在水中徒劳地挣扎。

[ðen] ['sləʊli] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [weɪv] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪt'self] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [jet] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| **Then** | **slowly** | **once** | **more** | **the** | **wave** | **reared** | **itself** | **higher** | **and** | **higher** | **yet** | **above** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | 一次 | 更多的 | 这 | 海浪 | 饲养 | 本身 | 更高 | 和 | 更高 | 然而 | 多于 | 这 |

[hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| **heads** | **of** | **the** | **two** | **who** | **watched** | **and** | **waited** | **until** | **they** | **too** | **should** | **be** | **for** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 的 | 这 | 二 | WHO | 观看 | 和 | 等待 | 直到 | 他们 | 也 | 应该 | 是 | 为了 | 曾经 |

['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

| **buried** | **beneath** | **the** | **waters** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 下面 | 这 | 水 | . |

然后，巨浪再次缓缓升起，越升越高，高过两个旁观者，他们等待着，直到自己也永远被淹没在水下。

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪv] [rəʊld] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] .

| But | ere | the | great | white | wave | rolled | down | upon | them | , | they | were | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 这 | 伟大的 | 白色的 | 海浪 | 滚动 | 向下 | 之上 | 他们 | , | 他们 | 是 | 已保存 | . |

但是，在巨大的白色巨浪向他们袭来之前，他们得救了。

[θru:] [ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [tu:; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]

| Through | the | tumult | of | the | waters | a | sweet | voice | floated | to | Bertalda | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 骚乱 | 的 | 这 | 水 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | 漂浮 | 到 | - | 和 | 这 |

[naɪt] .

| knight | . |
|---|---|
| 骑士 | . |

透过汹涌的水流，一个甜美的声音飘向了贝尔塔达和骑士。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ - ]

| Then | , | as | the | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | [ | - | ] |

然后，正如[94]

[mu:n] [brəʊk] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðeɪ] [sɔ:] ['ʌndi:n] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

| moon | broke | through | the | clouds | , | they | saw | Undine | on | a | hill | looking | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月亮 | 打破 | 通过 | 这 | 云 | , | 他们 | 锯 | 水仙女 | 在 | 一个 | 爬坡道 | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 |

['væli] .

| valley | . |
|---|---|
| 谷 | . |

月亮穿透云层，他们看到水仙女温蒂妮站在山丘上，俯瞰着山谷。

[ʃi:; ʃi] [ ri'bju:k ] [ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['θret(ə)nd] [ðə; ði][vɑ:st] [weɪv] [ðæt] ['taʊəd] [ə'bʌv]

| She | rebuked | the | waters | , | she | even | threatened | the | vast | wave | that | towered | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责备 | 这 | 水 | , | 她 | 甚至 | 威胁 | 这 | 广阔的 | 海浪 | 那 | 高耸 | 多于 |

- [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

| Bertalda | and | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 骑士 | , |

她斥责了海水，甚至威胁了高耸于贝尔塔达和骑士之上的巨浪。

[ʌn'tɪl] ['mʌtərɪŋ] ['gluːmɪli] [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] .

| until | muttering | gloomily | it | vanished | from | their | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 喃喃自语 | 阴郁地 | 它 | 消失了 | 从 | 他们的 | 视线 | . |

直到它闷闷不乐地低语着，从他们的视线中消失了。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ræn][mɔ:(r)]['kwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] ['væli] ,

| As | the | waters | ran | more | quietly | through | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 水 | 跑 | 更多的 | 悄悄 | 通过 | 这 | 谷 | , |

随着山谷中流水声渐渐安静下来，

['ʌndi:n] [flu:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:d][ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm][ʌp] [aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ]

| Undine | flew | to | them | swiftly | as | a | bird | and | drew | them | up | out | of | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 飞翔 | 到 | 他们 | 迅速地 | 作为 | 一个 | 鸟 | 和 | 画 | 他们 | 向上 | 出去 | 的 | 抵达 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| of | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | . |

水妖温蒂妮像鸟儿一样迅速飞到他们身边，把他们拉离水面。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪəri] ,

| Bidding | them | rest | a | while | , | for | they | were | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他们 | 休息 | 一个 | 尽管 | , | 为了 | 他们 | 是 | 厌倦 | , |

让他们休息一会儿，因为他们很累了。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['pɔ:lfri] .

| she | went | a | little | way | off | to | fetch | her | white | palfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | 到 | 拿来 | 她 | 白色的 | 帕尔弗雷 | . |

她走了不远去牵她的白色小马驹。

[ðen] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [pleɪs] - [ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| Then | , | telling | the | knight | to | place | Bertalda | on | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 讲述 | 这 | 骑士 | 到 | 地方 | - | 在 | 这 | 鞍 | , |

然后，吩咐骑士把贝尔塔达放在马鞍上。

[ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . [ - ]

| she | led | them | safely | back | to | the | castle | . | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 他们 | 安全 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | . | [ | - | ] |

她带领他们安全返回城堡。[95]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

- [ fə'gɛt ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]

| HULDBRAND | FORGETS | HIS | PROMISE |
|---|---|---|---|
| - | 忘记了 | 他的 | 承诺 |

霍尔德布兰德忘记了他的承诺

['ʌndiːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] - [ænd; ənd] - [frɒm; frəm]

| Undine | was | full | of | joy | when | she | had | saved | Bertalda | and | Huldbrand | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 曾是 | 满的 | 的 | 喜悦 | 什么时候 | 她 | 有 | 已保存 | - | 和 | - | 从 |

[ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['væli] ,

| the | dangers | of | the | Black | Valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 这 | 黑色的 | 谷 | , |

当温蒂妮将贝塔尔达和胡尔德布兰德从黑谷的危险中救出来时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] ['seɪfli] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l] - .

| and | brought | them | back | safely | to | Castle | Ringstetten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 后退 | 安全 | 到 | 城堡 | - | . |

并将他们安全带回了林斯泰滕城堡。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [gruː] ['deɪli] ['greɪtə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə]

| Her | joy | grew | daily | greater | as | her | husband | became | kind | and | gentle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜悦 | 生长 | 日常的 | 更大的 | 作为 | 她 | 丈夫 | 成为 | 种类 | 和 | 温和的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [dwelt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ]

| her | as | he | had | used | to | be | when | they | dwelt | together | in | the | cottage | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 他 | 有 | 用过的 | 到 | 是 | 什么时候 | 他们 | 居住 | 一起 | 在 | 这 | 小屋 | 经过 |

[ðə; ði] [leɪk] .

| the | lake | . |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | . |

随着丈夫像他们一起住在湖边小屋时那样对她温柔体贴，她的喜悦与日俱增。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keələs] [wɜːdz] [ænd; ənd] [weɪz] .

| Indeed | the | knight | had | grown | ashamed | of | his | careless | words | and | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 骑士 | 有 | 生长 | 羞愧 | 的 | 他的 | 粗心 | 字 | 和 | 方式 | . |

事实上，这位骑士已经为自己轻率的言行感到羞愧。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [spiːk] ['hɑːʃli] [tuː; tə] ['ʌndiːn] [ɔː(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [spend]

| He | would | never | again | speak | harshly | to | Undine | or | leave | her | side | to | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 再次 | 说话 | 严厉地 | 到 | 水仙女 | 或者 | 离开 | 她 | 边 | 到 | 花费 |

[lɒŋ] ['aʊəz] [wɪð] - ;

| long | hours | with | Bertalda | ; |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 小时 | 和 | - | ; |

他再也不会对温蒂娜恶语相向，也不会离开她去和贝塔尔达长时间相处了；

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| so | he | thought | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | . |

他心想。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪdn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| For | when | she | had | hastened | to | save | him | and | the | maiden | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 她 | 有 | 加快 | 到 | 节省 | 他 | 和 | 这 | 少女 | 从 | 这 |

[duːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][ˌoʊvər'teɪkən][ðem; ðəm] ,

| doom | which | had | all | but | overtaken | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厄运 | 哪个 | 有 | 全部 | 但 | 被超越 | 他们 | , |

当她急忙赶去救他和那位少女，使他们免于几乎降临到他们身上的厄运时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

| he | had | seen | once | more | , | in | a | flash | , | the | soul | of | his | beautiful | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 一次 | 更多的 | , | 在 | 一个 | 闪光 | , | 这 | 灵魂 | 的 | 他的 | 美丽的 | 年轻的 | 妻子 | . |

他仿佛又一次在瞬间看到了他美丽年轻妻子的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] , [feə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] .

| It | shone | before | him | now | , | fair | and | spotless | in | its | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪耀 | 前 | 他 | 现在 | , | 公平的 | 和 | 一尘不染 | 在 | 它是 | 美丽 | . |

它此刻在他面前熠熠生辉，美丽纯净无瑕。

- , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| Bertalda | , | too | , | had | been | touched | by | the | goodness | of | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 也 | , | 有 | 到过 | 感动 | 经过 | 这 | 善良 | 的 | 她 | 朋友 | . |

贝尔塔尔达也被朋友的善良所感动。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [ - ]

| She | no | longer | wished | to | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 希望 | 到 | [ | - | ] |

她不再希望[96]

[mɒk] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ʃiː; ʃi] [gruː]

| mock | her | gentle | words | , | and | though | her | heart | was | cold | , | she | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 她 | 温和的 | 字 | , | 和 | 尽管 | 她 | 心 | 曾是 | 寒冷的 | , | 她 | 生长 |

[mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] .

| more | humble | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 谦逊的 | . |

她嘲笑她温柔的话语，虽然内心冰冷，却变得更加谦卑。

[ðʌs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][keə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ,

| Thus | trouble | and | care | passed | away | from | Ringstetten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 麻烦 | 和 | 关心 | 通过了 | 离开 | 从 | - | , |

就这样，烦恼和忧虑从林斯泰滕消失了。

[ænd; ənd] ['spektəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɔːntɪd] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

| and | spectres | no | longer | haunted | the | dark | corners | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽灵 | 不 | 更长 | 闹鬼的 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 这 | 城堡 | . |

城堡的阴暗角落里不再有幽灵出没。

['wɪntə(r)] [keɪm] , [kəʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] ,

| Winter | came | , | cold | and | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 来了 | , | 寒冷的 | 和 | 寒意 | , |

冬天来了，寒冷刺骨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [friːz] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ʌndiːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| but | it | had | no | power | to | freeze | the | hearts | of | Undine | and | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 冻结 | 这 | 心 | 的 | 水仙女 | 和 | 这 | 骑士 | . |

但它却无法冻结温蒂妮和骑士的心。

[sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] [gruː] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [ʃɒn] [mɔː(r)] [bluː] ,

| Spring | came | , | and | the | trees | grew | green | , | and | the | sky | shone | more | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 来了 | , | 和 | 这 | 树木 | 生长 | 绿色的 | , | 和 | 这 | 天空 | 闪耀 | 更多的 | 蓝色的 | , |

春天来了，树木变绿了，天空也更加湛蓝了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [bɪ'gæn][tu:; tə][ju:z][ðeə(r)] [wɪŋz] .

| and | the | little | birds | began | to | use | their | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 鸟类 | 开始 | 到 | 使用 | 他们的 | 翅膀 | . |

于是小鸟们开始扇动翅膀。

[su:n] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:k] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['dʒɜ:rniz] .

| Soon | the | swallows | and | the | storks | came | home | from | their | long | winter | journeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 燕子 | 和 | 这 | 鹳 | 来了 | 家 | 从 | 他们的 | 长的 | 冬天 | 旅程 | . |

不久，燕子和鹳结束了漫长的冬季迁徙，回到了家。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['kʌntriz] [ði:z] [hæd; həd]

| And | those | in | the | castle | , | as | they | thought | of | the | fair | countries | these | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 在 | 这 | 城堡 | , | 作为 | 他们 | 想法 | 的 | 这 | 公平的 | 国家 | 这些 | 有 |

[si:n] ,

| seen | , |
|---|---|
| 已见 | , |

而城堡里的人们，当他们回想起自己曾见过的那些美丽的国度时，

[bɪ'gæn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə]['træv(ə)l] .

| began | themselves | to | wish | to | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他们自己 | 到 | 希望 | 到 | 旅行 | . |

他们开始渴望旅行。

[wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] - [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] - [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks]

| One | beautiful | evening | Huldbrand | with | his | wife | and | Bertalda | walked | along | the | banks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 美丽的 | 晚上 | - | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | - | 步行 | 沿着 | 这 | 银行 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['dænju:b] .

| of | the | river | Danube | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | 多瑙河 | . |

在一个美丽的傍晚，胡尔德布兰德和他的妻子以及贝尔塔达沿着多瑙河岸散步。

[ðə; ði] [naɪt] , [hu:] [hæd; həd] ['ɒftˌtaɪmz] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| The | knight | , | who | had | ofttimes | sailed | down | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | , | WHO | 有 | 经常 | 航行 | 向下 | 这 | 河 | , |

那位经常沿河而下的骑士，

[təʊld][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntriz] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fləʊd] ,

| told | them | tales | of | the | wonderful | countries | through | which | it | flowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 故事 | 的 | 这 | 精彩的 | 国家 | 通过 | 哪个 | 它 | 流动 | , |

我给他们讲述了这条河流经的那些美丽国度的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [vi'enə] , [wɪtʃ] [rəʊz][səʊ] ['praʊdli] [ɒn][ɪts][bæŋks] .

| and | of | the | beautiful | town | of | Vienna | , | which | rose | so | proudly | on | its | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 美丽的 | 镇 | 的 | 维也纳 | , | 哪个 | 玫瑰 | 所以 | 自豪地 | 在 | 它是 | 银行 | . |

还有那座美丽的维也纳城，它骄傲地矗立在河岸边。

- [ɑ:] ! - [sed] - , - [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [maɪt] [seɪl][tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tel] . -

| ' | Ah | ! | ' | said | Bertalda | , | ' | how | I | wish | we | might | sail | to | this | city | of | which | you | tell | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | - | 说 | - | , | - | 如何 | 我 | 希望 | 我们 | 可能 | 帆 | 到 | 这 | 城市 | 的 | 哪个 | 你 | 告诉 | . | - |

“啊！”贝尔塔达说，“我多么希望我们能乘船去你所说的那个城市。”

[ænd; ənd] ['ʌndi:n] , ['evə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frend] , [sed] , - [jes] ,

| And | Undine | , | ever | anxious | to | give | pleasure | to | her | friend | , | said | , | ' | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水仙女 | , | 曾经 | 焦虑的 | 到 | 给 | 乐趣 | 到 | 她 | 朋友 | , | 说 | , | - | 是的 | , |

而温蒂妮总是急于让她的朋友开心，于是说道：“是的，

[let][ˌju: 'es]['vɪzɪt] [vi'enə] [waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [stɪl] [feə(r)] . -

| let | us | visit | Vienna | while | the | spring | is | still | fair | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 访问 | 维也纳 | 尽管 | 这 | 春天 | 是 | 仍然 | 公平的 | . | - |

趁着春天还美好，我们去维也纳看看吧。

- ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [ - ]

| **Huldbrand** | **also** | **was** | **pleased** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **the** | **journey** | **,** | **[** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还 | 曾是 | 高兴 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 旅行 | , | [ | - | ] |

胡尔德布兰德也对这次旅行感到高兴[97]

['əʊnli][wʌns][hi:; hi][bent] [tə'wɔ:d] ['ʌndi:n] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , - - ,

| **only** | **once** | **he** | **bent** | **toward** | **Undine** | **and** | **whispered** | **,** | **'** | **Kühleborn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 他 | 弯曲 | 朝向 | 水仙女 | 和 | 低声说道 | , | - | - | , |

他只俯身靠近温蒂妮，低声说道：“库勒伯恩，

[wɪl] [wi:; wi][nɒt][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ɪf] [wi:; wi][seɪl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ? -

| **will** | **we** | **not** | **be** | **in** | **his** | **power** | **if** | **we** | **sail** | **down** | **the** | **river** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 我们 | 不是 | 是 | 在 | 他的 | 力量 | 如果 | 我们 | 帆 | 向下 | 这 | 河 | ? | - |

如果我们顺流而下，岂不是会落入他的掌控之中吗?

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf]['əʊnli] [lɑ:ft] .

| **His** | **beautiful** | **wife** | **only** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 美丽的 | 妻子 | 仅有的 | 笑了 | . |

他美丽的妻子只是笑了笑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['hæpi] [naʊ] [tu:; tə][fɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['paʊə(r)] .

| **She** | **was** | **too** | **happy** | **now** | **to** | **fear** | **her** | **uncle's** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 快乐的 | 现在 | 到 | 害怕 | 她 | 叔叔的 | 力量 | . |

她现在太高兴了，根本不在乎叔叔的权势。

[ðeɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [gɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [mʌtʃ] ['merimənt] [ænd; ənd] ['meni] [həʊps] .

| **They** | **therefore** | **got** | **ready** | **for** | **the** | **journey** | **with** | **much** | **merriment** | **and** | **many** | **hopes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 所以 | 得到 | 准备好 | 为了 | 这 | 旅行 | 和 | 很多 | 欢乐 | 和 | 许多 | 希望 | . |

因此，他们怀着无比的欢乐和美好的希望，准备踏上旅程。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [θri:] ['trævələz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənts] , [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ]

| **When** | **at** | **length** | **the** | **three** | **travellers** | **,** | **with** | **their** | **attendants** | **,** | **set** | **out** | **on** | **their** | **voyage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 三 | 旅行者 | , | 和 | 他们的 | 服务员 | , | 放 | 出去 | 在 | 他们的 | 航程 |

,

**,**

,

最后，三位旅行者和他们的随从启程了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] .

| **it** | **seemed** | **as** | **though** | **all** | **would** | **be** | **as** | **joyful** | **as** | **they** | **had** | **wished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 全部 | 会 | 是 | 作为 | 快乐 | 作为 | 他们 | 有 | 希望 | . |

一切似乎都会如他们所愿，充满欢乐。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [pn] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [gru:] [mɔ:(r)] [brɔ:d] ,

| **As** | **they** | **sailed** | **on** | **,** | **the** | **river** | **grew** | **more** | **broad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 航行 | 在 | , | 这 | 河 | 生长 | 更多的 | 广阔 | , |

随着航行继续，河面变得越来越宽阔。

[mɔ:(r)] [gri:n] [ðə; ði] [græs] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['medəʊ] - [lændz] .

| **more** | **green** | **the** | **grasses** | **too** | **in** | **the** | **rich** | **meadow** | **-** | **lands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 绿色的 | 这 | 草 | 也 | 在 | 这 | 富有的 | 草地 | - | 土地 | . |

肥沃的草地上，草也更加翠绿了。

[bʌt; bət] [eə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krept] [ə'krɒs] [ðeə(r)][dʒɔɪ] .

| **But** | **erelong** | **a** | **shadow** | **crept** | **across** | **their** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷隆 | 一个 | 阴影 | 悄悄地爬 | 穿过 | 他们的 | 喜悦 | . |

但不久，一片阴影便笼罩了他们的喜悦。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn'di:d] , [fləʊd] [smu:ð] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kʌntri] [smaɪld]['əʊnli][mɔ:(r)] ['greɪʃəsli]

| The | river | , | indeed | , | flowed | smooth | as | before | , | the | country | smiled | only | more | graciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | , | 的确 | , | 流动 | 光滑的 | 作为 | 前 | , | 这 | 国家 | 微笑 | 仅有的 | 更多的 | 亲切地 |

[ə'pɒn][ðə; ði] ['trævələz] ,

| upon | the | travellers | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 旅行者 | , |

河流依旧平静地流淌，这片土地也更加热情地迎接了过往的旅人。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][hi:; hi]

| but | Kühleborn | had | already | begun | to | show | that | on | this | part | of | the | river | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 展示 | 那 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 河 | 他 |

[kʊd; kəd][ju:z][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

| could | use | his | power | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 使用 | 他的 | 力量 | . |

但库勒伯恩已经开始展现出，在这条河的这一部分，他可以运用自己的力量。

['ʌndi:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

| Undine | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

水妖精，的确如此。

[ ri'pru:v ] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [pleɪ] [ə; eɪ] [fju:] [trɪks] [ə'pɒn]

| reproved | her | uncle | before | he | had | done | more | than | play | a | few | tricks | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 她 | 叔叔 | 前 | 他 | 有 | 完毕 | 更多的 | 比 | 玩 | 一个 | 很少 | 技巧 | 之上 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

在她叔叔对他们耍了几个小把戏之前，她就斥责了他。

[jet] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [si:s] [hɪz; ɪz][præŋks] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

| Yet | though | he | would | cease | his | pranks | when | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 他 | 会 | 停止 | 他的 | 恶作剧 | 什么时候 | 她 | 辐 | , |

然而，当她说话时，他就会停止恶作剧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz]['evə(r)] .

| it | was | but | a | few | moments | before | he | was | as | troublesome | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 他 | 曾是 | 作为 | 麻烦的 | 作为 | 曾经 | . |

没过多久，他又像以前一样惹是生非了。

[su:n] [ðə; ði] [kru:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kraʊd] [tə'geðə(r)] ,

| Soon | the | crew | began | to | crowd | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 全体人员 | 开始 | 到 | 人群 | 一起 | , |

很快，船员们开始挤在一起。

['wɪspərɪŋ] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] ['leɪdɪz] .

| whispering | fearfully | and | glancing | timidly | at | the | knight | and | his | fair | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 恐惧地 | 和 | 瞥了一眼 | 胆怯地 | 在 | 这 | 骑士 | 和 | 他的 | 公平的 | 女士们 | . |

她恐惧地低声细语，怯生生地瞥了一眼骑士和他的美丽女伴们。

- [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə'freɪd] . [ - ]

| Kühleborn | was | making | them | afraid | . | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 制作 | 他们 | 害怕的 | . | [ | - | ] |

库勒伯恩让他们感到害怕。[98]

- [sɔ:] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['glɑ:nsɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] ['æŋgri] .

| Huldbrand | saw | their | strange | glances | and | he | began | to | grow | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 他们的 | 奇怪的 | 眼神 | 和 | 他 | 开始 | 到 | 生长 | 生气的 | . |

赫尔德布兰德看到了他们奇怪的眼神，开始感到愤怒。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ 'mʌtə ] ['krɒsli] , - [ðɪs] [ɪz] - [mæd]['ʌŋk(ə)l] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ˌju: 'es] .

| He | even | muttered | crossly | , | ' | This | is | Undine's | mad | uncle | come | to | disturb | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 低声说道 | 生气 | , | - | 这 | 是 | - | 疯狂的 | 叔叔 | 来 | 到 | 打扰 | 我们 | . |

他甚至恼怒地嘟囔道："这是温蒂妮的疯叔叔来打扰我们了。"

[ai] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['kɪndrəd] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] . -

| I | would | her | strange | kindred | would | leave | us | alone | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 她 | 奇怪的 | 亲属 | 会 | 离开 | 我们 | 独自的 | . | - |

我希望她那些古怪的亲戚们能放过我们。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] .

| Thinking | thus | , | the | knight | looked | with | displeasure | at | his | poor | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 因此 | , | 这 | 骑士 | 看起来 | 和 | 不满 | 在 | 他的 | 贫穷的 | 妻子 | . |

想到这里，骑士不悦地看着他可怜的妻子。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɒt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ment] ,

| She | knew | but | too | well | what | his | glance | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 但 | 也 | 出色地 | 什么 | 他的 | 瞥一眼 | 意思是 | , |

她太清楚他的眼神意味着什么了。

[ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] - ,

| and | worn | out | with | sorrow | and | with | her | constant | watch | over | Kühleborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 磨损 | 出去 | 和 | 悲哀 | 和 | 和 | 她 | 持续的 | 手表 | 超过 | - | , |

她因悲伤和对库勒伯恩的持续守护而疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| she | at | length | fell | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 长度 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | . |

她最终沉沉睡去。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

| But | no | sooner | were | her | eyes | closed | than | her | uncle | again | began | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 是 | 她 | 眼睛 | 关闭 | 比 | 她 | 叔叔 | 再次 | 开始 | 他的 |

['taɪəsəm] [trɪks] .

| tiresome | tricks | . |
|---|---|---|
| 令人厌烦 | 技巧 | . |

但她刚闭上眼睛，她叔叔又开始耍他那些令人厌烦的把戏了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɔːl][ɒn] [bɔːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| It | seemed | to | the | sailors | , | and | indeed | to | all | on | board | , | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 水手们 | , | 和 | 的确 | 到 | 全部 | 在 | 木板 | , | 那 | 他们 | 是 |

[bɪ'wɪtʃt] ,

| bewitched | , |
|---|---|
| 着迷 | , |

水手们，乃至船上的所有人，都觉得他们中了邪。

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [wɪtʃ] [weɪ] [iːtʃ] [wʌn] [wʊd] , [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| for | look | which | way | each | one | would | , | there | before | him | , | peering | out | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 看 | 哪个 | 方式 | 每个 | 一 | 会 | , | 那里 | 前 | 他 | , | 窥视 | 出去 | 的 | 这 | 水 |

,

| , |
|---|
| , |

看看它们各自朝哪个方向看去，它们就在那里，在他面前，从水中探出头来。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [mæn] .

| was | the | head | of | a | very | ugly | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 非常 | 丑陋的 | 男人 | . |

那是一颗非常丑陋的男人的头颅。

[iːtʃ] [mæn] [tɜːnd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['terə(r)] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hed] .

| Each | man | turned | , | in | his | terror | , | to | point | out | to | his | fellow | the | hideous | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 转向 | , | 在 | 他的 | 恐怖 | , | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 他的 | 同伴 | 这 | 可怕 | 头 | . |

每个人都惊恐地转过身，指着那颗可怕的头颅告诉同伴。

[bʌt; bət][ɒn] ['evri] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪntɪd] .

| But | on | every | face | the | same | horror | was | already | painted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 脸 | 这 | 相同的 | 恐怖 | 曾是 | 已经 | 绘 | . |

但每个人的脸上都已绘上了同样的恐惧。

[ðen] [wen] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒt] [iːtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] ,

| Then | when | each | tried | to | tell | the | other | what | each | one | had | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 每个 | 尝试 | 到 | 告诉 | 这 | 其他 | 什么 | 每个 | 一 | 有 | 已见 | , |

然后，当他们各自试图告诉对方自己看到了什么时，

[ðeɪ] [endid] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] , - [siː] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] !

| they | ended | by | crying | out | together | , | ' | See | , | here | is | the | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 结束 | 经过 | 哭泣 | 出去 | 一起 | , | - | 看 | , | 这里 | 是 | 这 | 脸 | ! |

最后他们齐声喊道："看，这就是脸！"

[neɪ] , [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] ! -

| nay | , | look | , | it | is | here | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 看 | , | 它 | 是 | 这里 | ! | - |

不，看，就在这儿!

['ʌndiːn] [ə'wəʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [kruː] [brəʊk] ['ɪntuː] [laʊd] [skriːmz] ,

| Undine | awoke | as | the | terrified | crew | broke | into | loud | screams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 醒来 | 作为 | 这 | 恐惧 | 全体人员 | 打破 | 进入 | 大声 | 尖叫 | , |

惊恐万分的船员们发出凄厉的尖叫声，温蒂妮也随之醒来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['ʌgli] ['feɪsɪz] ['vænɪʃd] .

| and | as | she | opened | her | eyes | the | ugly | faces | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 这 | 丑陋的 | 面孔 | 消失了 | . |

当她睁开眼睛时，那些丑陋的面孔消失了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] . [ - ]

| But | Huldbrand | had | not | been | frightened | . | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 不是 | 到过 | 害怕 | . | [ | - | ] |

但胡尔德布兰德并没有感到害怕。[99]

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['æŋgri] ,

| He | had | been | growing | more | and | more | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 生气的 | , |

他越来越生气，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['rʌfli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| and | now | he | would | have | spoken | roughly | to | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 会 | 有 | 说 | 大致 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

现在他肯定会对妻子粗鲁说话。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['pliːdɪd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [spɒft] [vɔɪs] , - [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ,

| had | she | not | pleaded | with | loving | eyes | and | soft | voice | , | ' | For | God's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 恳求 | 和 | 爱 | 眼睛 | 和 | 柔软的 | 嗓音 | , | - | 为了 | 神的 | 清酒 | , |

如果她没有用充满爱意的眼神和温柔的声音恳求道："看在上帝的份上"，

[rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] [nɒt] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| rebuke | me | not | while | we | are | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 训斥 | 我 | 不是 | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 水 | . |

当我们还在水上时，请不要责备我。

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . -

| Bethink | you | of | your | promise | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 的 | 你的 | 承诺 | . | - |

想想你的承诺。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

| The | knight | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 曾是 | 沉默的 | , |

骑士沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [ in'triːt ] [hɪm] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'pruːv]

| for | well | he | remembered | how | Undine | had | entreated | him | never | to | reprove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 他 | 记得 | 如何 | 水仙女 | 有 | 恳求 | 他 | 绝不 | 到 | 责备 |

[hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)]['wɔːtə(r)] .

| her | while | she | was | near | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尽管 | 她 | 曾是 | 靠近 | 水 | . |

他清楚地记得温蒂妮曾恳求他，在她靠近水边时，千万不要责备她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['wɪspəd] , - [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ,

| Then | she | , | seeing | he | was | silent | , | whispered | , | ' | Let | us | give | up | this | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | , | 看到 | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 低声说道 | , | - | 让 | 我们 | 给 | 向上 | 这 | 航程 | , |

然后，她见他沉默不语，便低声说道："我们放弃这次航行吧。"

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hæz; həz]['aʊə(r)][dʒɔɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['sædnəs] .

| for | now | has | our | joy | turned | into | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 有 | 我们的 | 喜悦 | 转向 | 进入 | 悲伤 | . |

如今，我们的喜悦已化作悲伤。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] . -

| Let | us | go | back | to | the | castle | where | nothing | can | disturb | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | 在哪里 | 没有什么 | 能 | 打扰 | 我们 | . | - |

让我们回到城堡吧，那里不会有任何事情打扰我们。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

| Huldbrand | , | however | , | was | not | to | be | so | easily | restored | to | good | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 所以 | 容易地 | 恢复 | 到 | 好的 | 幽默 | . |

然而，胡尔德布兰德却没那么容易恢复好心情。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['krɒsli] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] [æt; ət] [həʊm] ?

| He | answered | her | crossly | , | ' | Why | should | I | have | to | stay | shut | up | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 她 | 生气 | , | - | 为什么 | 应该 | 我 | 有 | 到 | 停留 | 关闭 | 向上 | 在 | 家 | ? |

他生气地回答说："我为什么要被关在家里？"

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [kæn; kən] [ai] [hæv; həv] ['kwaɪət] ['əʊnli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [rɪ'meɪnz] [siːld] .

| Even | there | can | I | have | quiet | only | so | long | as | the | fountain | remains | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那里 | 能 | 我 | 有 | 安静的 | 仅有的 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 喷泉 | 遗迹 | 密封 | . |

即使在那里，只要喷泉保持封闭状态，我也能享受片刻宁静。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] ['kɪnzfəʊk] — -

| I | wish | that | your | foolish | kinsfolk | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 你的 | 愚蠢 | 亲属 | — | - |

我希望你那些愚蠢的亲戚——

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [hænd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| He | could | say | no | more | , | for | Undine's | hand | was | over | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | , | 为了 | - | 手 | 曾是 | 超过 | 他的 | 嘴唇 | , |

他再也说不出话来，因为温蒂妮的手捂住了他的嘴唇。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

| and | her | voice | was | beseeching | him | to | be | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 恳求 | 他 | 到 | 是 | 沉默的 | . |

她的声音恳求他安静下来。

['miːnwaɪl] - [sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt]

| Meanwhile | Bertalda | sat | quietly | in | the | ship | , | thinking | of | all | the | strange | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | - | 卫星 | 悄悄 | 在 | 这 | 船 | , | 思维 | 的 | 全部 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 那 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

与此同时，贝塔尔达静静地坐在船上，想着所有发生的奇怪事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ə; eɪ]['gəʊldən] ['nekləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]

| As | she | sat | thus | thinking | , | she | unfastened | a | golden | necklace | which | the | knight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 因此 | 思维 | , | 她 | 解开 | 一个 | 金的 | 项链 | 哪个 | 这 | 骑士 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| had | given | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 到 | 她 | , |

她一边想着这些，一边解开了骑士送给她的金项链。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

| and | holding | it | in | her | hand | over | the | side | of | the | bark | she | drew | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 在 | 她 | 手 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 吠 | 她 | 画 | 它 |

['keələsli] [ - ]

| carelessly | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| 粗心大意 | [ | - | ] |

她把它拿在手里，搭在树皮边上，漫不经心地把它拉了出来[100]

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| through | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 水 | . |

穿过水。

[ðen] ['driːmɪli] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ gliːm ] [ænd; ənd] [ 'glisən ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

| Then | dreamily | she | watched | it | as | it | gleamed | and | glistened | in | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 梦幻般地 | 她 | 观看 | 它 | 作为 | 它 | 闪闪发光 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 光 | 的 |

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

| the | setting | sun | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 太阳 | . |

然后，她恍若梦呓般地望着它，看着它在落日余晖中闪闪发光。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [hænd] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [siːzd] [ðə; ði] ['nekləs] ,

| All | at | once | a | huge | white | hand | came | up | out | of | the | river | , | seized | the | necklace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 巨大的 | 白色的 | 手 | 来了 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 河 | , | 查获 | 这 | 项链 | , |

突然，一只巨大的白色手从河里伸出来，抓住了项链。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| and | disappeared | with | it | below | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 和 | 它 | 以下 | 这 | 水 | . |

然后带着它消失在水下。

- [ ʃriːk ] [ɪn]['terə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

| Bertalda | shrieked | in | terror | , | and | a | mocking | laugh | answered | her | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尖叫 | 在 | 恐怖 | , | 和 | 一个 | 嘲讽 | 笑 | 回答 | 她 | 哭 | . |

贝尔塔达惊恐地尖叫起来，回应她的却是一阵嘲笑的笑声。

[ðen] [kʊd; kəd][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kən'siːld] .

| Then | could | the | anger | of | the | knight | no | longer | be | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 可以 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 骑士 | 不 | 更长 | 是 | 暗 | . |

这时，骑士的愤怒再也无法掩饰了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [nəʊ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [hɪm] ,

| He | sprang | up | , | shouting | to | the | water | spirits | to | claim | no | kinship | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | , | 喊叫 | 到 | 这 | 水 | 烈酒 | 到 | 宣称 | 不 | 亲属关系 | 和 | 他 | , |

他猛地跳起来，大声向水神们宣告他们与他没有任何亲缘关系。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [spɔːd] - [ θrʌst ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ heit ]

| but | to | come | and | learn | from | his | sword | - | thrusts | how | much | he | hated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 来 | 和 | 学习 | 从 | 他的 | 剑 | - | 推力 | 如何 | 很多 | 他 | 憎恨 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但从他的剑刺中，人们才明白他有多么憎恨他们。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['miːnwaɪl] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['nekləs] .

| The | maiden | meanwhile | wept | for | her | lost | necklace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 同时 | 哭泣 | 为了 | 她 | 丢失的 | 项链 | . |

与此同时，少女正为丢失的项链哭泣。

[bʌt; bət] ['ʌndiːn] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ]

| But | Undine | had | thrust | her | hand | into | the | water | , | and | was | murmuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水仙女 | 有 | 推力 | 她 | 手 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 曾是 | 淙淙 |

[streɪndʒ] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| strange | words | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 字 | 到 | 她自己 | , |

但温蒂妮把手伸进水里，喃喃自语着一些奇怪的词语。

['stɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [tʃaɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [hɪə(r)]

| stopping | from | time | to | time | to | say | to | her | husband | , | ' | Chide | me | not | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | , | - | 喝叱 | 我 | 不是 | 这里 |

, - ,

| , | Huldbrand | , |
|---|---|---|
| , | - | , |

她时不时停下来对丈夫说："别在这里责备我，赫尔德布兰德。"

[tʃaɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [hɪə(r)] , [lest] [juː; jʊ] [luːz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

| chide | me | not | here | , | lest | you | lose | me | for | ever | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝叱 | 我 | 不是 | 这里 | , | 免得 | 你 | 失去 | 我 | 为了 | 曾经 | . | - |

不要在这里责备我，否则你将永远失去我。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊk] [wɪð] [reɪdʒ] ,

| And | , | indeed | , | though | the | knight | shook | with | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 尽管 | 这 | 骑士 | 摇晃 | 和 | 愤怒 | , |

的确，尽管那位骑士气得浑身颤抖，

[jet] [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| yet | he | spoke | no | word | of | reproach | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 辐 | 不 | 单词 | 的 | 责备 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

但他没有对妻子说一句责备的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ʌndiːn] [druː] [aʊt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| At | length | Undine | drew | out | the | hand | which | she | had | been | holding | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 水仙女 | 画 | 出去 | 这 | 手 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 保持 | 在下面 | 这 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

最后，温蒂妮从水下伸出了她一直握着的那只手。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['kɒrəl] ['nekləs] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

| and | in | it | she | held | a | coral | necklace | of | wondrous | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 她 | 握住 | 一个 | 珊瑚 | 项链 | 的 | 奇妙的 | 美丽 | . |

她手里拿着一条美得令人惊叹的珊瑚项链。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wiːp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ - ]

| ' | Take | it | and | weep | no | longer | , | ' | she | said | in | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 它 | 和 | 哭泣 | 不 | 更长 | , | - | 她 | 说 | 在 | [ | - | ] |

"接受它，不要再哭泣了，"她在[101]中说道。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['nekləs] [aʊt] [tə'wɔːd] - .

| her | gentle | voice | , | and | she | held | the | necklace | out | toward | Bertalda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温和的 | 嗓音 | , | 和 | 她 | 握住 | 这 | 项链 | 出去 | 朝向 | - | . |

她用温柔的声音，将项链递给贝尔塔尔达。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siː] .

| ' | I | have | had | it | brought | to | me | from | the | palaces | below | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 有 | 它 | 带来 | 到 | 我 | 从 | 这 | 宫殿 | 以下 | 这 | 海 | . |

"这是我让人从海底宫殿里把它带给我的。"

[griːv] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] . -

| Grieve | no | longer | for | the | one | which | you | have | lost | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼 | 不 | 更长 | 为了 | 这 | 一 | 哪个 | 你 | 有 | 丢失的 | . | - |

不要再为失去的人悲伤了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['nekləs] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] - [streɪndʒ] ['diːlɪŋz]

| But | the | knight | saw | in | the | necklace | only | another | sign | of | Undine's | strange | dealings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骑士 | 锯 | 在 | 这 | 项链 | 仅有的 | 其他 | 符号 | 的 | - | 奇怪的 | 交易 |

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɪrɪt] .

| with | the | water | spirits | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 烈酒 | . |

但骑士从项链中看到的，只是温蒂妮与水精灵之间奇怪交易的又一个证据。

[hiː; hi] [spræŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [snætʃt] [frɒm; frəm] - [hænd]

| He | sprang | between | Bertalda | and | his | wife | and | snatched | from | Undine's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 之间 | - | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 抢夺 | 从 | - | 手 |

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nekləs] ,

| the | beautiful | necklace | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 项链 | , |

他突然跳到贝尔塔达和妻子之间，从温蒂妮手中夺走了那条美丽的项链。

[ flɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| flinging | it | far | away | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 它 | 远的 | 离开 | 进入 | 这 | 河 | . |

把它远远地扔进河里。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [gəʊ][ænd; ənd][ə'baɪd] [wɪð]

| Then | in | his | passion | he | turned | to | his | wife | , | and | cried | , | ' | Go | and | abide | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 他的 | 热情 | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 哭 | , | - | 去 | 和 | 遵守 | 和 |

[jɔː(r); jə(r)] ['kɪndrəd] !

| your | kindred | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 亲属 | ! |

然后，他怒气冲冲地转向妻子，喊道："去和你的亲属住在一起吧！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [gəʊ] , [dwel] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| You | are | a | witch | , | go | , | dwell | with | those | who | are | as | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 巫婆 | , | 去 | , | 住 | 和 | 那些 | WHO | 是 | 作为 | 你 | 是 | , |

你是个女巫，去吧，和那些跟你一样的人待在一起。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] !

| and | take | with | you | your | gifts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 和 | 你 | 你的 | 礼物 | ! |

带上你的礼物！

[gəʊ] , ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] ! -

| Go | , | trouble | us | no | more | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 麻烦 | 我们 | 不 | 更多的 | ! | - |

走吧，别再给我们添麻烦了！

['ʌndiːn] [lʊkt] [æt; ət] - .

| Undine | looked | at | Huldbrand | . |
|---|---|---|---|---|
| 水仙女 | 看起来 | 在 | - | . |

昂迪娜看着胡尔德布兰德。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bleɪmləs] [tʃaɪld]

| Tears | were | in | her | blue | eyes | , | and | she | wept | as | a | little | blameless | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 是 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 哭泣 | 作为 | 一个 | 小的 | 无责 | 孩子 |

[mait] [wiːp] .

| might | weep | . |
|---|---|---|
| 可能 | 哭泣 | . |

她蓝色的眼睛里噙满了泪水，像个天真无邪的小孩一样哭泣。

- [əˈlæs] , [bɪˈlʌvɪd] , - [ʃiː; ʃi] [saɪd] , - [ˌfeəˈwel] !
**' Alas , beloved , ' she sighed , ' farewell !**
- 唉 , 心爱 , - 她 叹了口气 , - 告别 !

“唉，亲爱的，”她叹了口气，“再见了！”

[nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [waɪl] [ai][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] .
**No harm shall touch you while I have power to shield you from evil .**
不 伤害 将 触碰 你 尽管 我 有 力量 到 盾 你 从 邪恶的 .

只要我有能力保护你免受邪恶侵害，你就不会受到任何伤害。

[əˈlæs] , [əˈlæs] !
**Alas , alas !**
唉 , 唉 !

唉，唉！

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː] [hens] ? -
**why have you sent me hence ? '**
为什么 有 你 发送 我 因此 ? -

你为何将我派到这里?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] ,
**She seemed to glide as she spoke over the edge of the bark ,**
她 似乎 到 滑行 作为 她 辐 超过 这 边缘 的 这 吠 ,

她说话时仿佛在树皮边缘滑行，

[ænd; ənd][biː; bi] [drɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**and be drawn down into the river .**
和 是 绘制 向下 进入 这 河 .

并被卷入河中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [læpt] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][æz; əz] [ðeɪ]
**And the little waves lapped against the boat and seemed to sob as they**
和 这 小的 波浪 圈速 反对 这 船 和 似乎 到 哭泣 作为 他们
['wɪspəd] ,
**whispered ,**
低声说道 ,

细小的波浪轻轻拍打着船身，仿佛在低语着什么，带着啜泣之声。

- [əˈlæs] , [əˈlæs] ! -
**' Alas , alas ! '**
- 唉 , 唉 ! -

“唉，唉！”

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] ['spəʊkən][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
**No sooner had the knight spoken than he knew what he had done .**
不 很快 有 这 骑士 说 比 他 知道 什么 他 有 完毕 .

骑士话音刚落，就意识到自己做了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ - ]
**He had lost his [ 102 ]**
他 有 丢失的 他的 [ - ]

他失去了他的[102]

[waɪf] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)] - [s'əʊld] ['ʌndiːn] .
**wife , his beautiful fair - souled Undine .**
妻子 , 他的 美丽的 公平的 - 有灵魂的 水仙女 .

他的妻子，他美丽善良的水仙女。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [dek] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['empti] [ɑːmz] , ['ʃedɪŋ] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ,
**He lay on the deck stretching out empty arms , shedding bitter tears ,**
他 躺 在 这 甲板 伸展 出去 空的 武器 , 脱落 苦的 眼泪 ,

他躺在甲板上，伸出空荡荡的双臂，流下苦涩的泪水。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [meɪd] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [swuːn] .

| until | at | length | his | misery | made | the | strong | man | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 他的 | 苦难 | 制成 | 这 | 强的 | 男人 | 昏厥 | . |

最终，他的痛苦让这位壮汉昏厥过去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [siːmd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biːt][æz; əz] [ðeɪ] ['wɪspəd] , - [ə'læs] ! [ə'læs] ! - [ - ]

| The | little | waves | seemed | to | sob | as | they | whispered | , | ' | Alas | ! | alas | ! | ' | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 波浪 | 似乎 | 到 | 哭泣 | 作为 | 他们 | 低声说道 | , | - | 唉 | ! | 唉 | ! | - | [ | - | ] |

小波浪仿佛在低声啜泣："唉！唉！"[103]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

- [ænd; ənd] -

| HULDBRAND | AND | BERTALDA |
|---|---|---|
| - | 和 | - |

胡尔德布兰德和贝尔塔尔达

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [wɪð]

| When | he | recovered | , | the | knight | of | Ringstetten | went | back | to | his | castle | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | , | 这 | 骑士 | 的 | - | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 城堡 | 和 |

- .

| Bertalda | . |
|---|---|
| - | . |

康复后，林斯泰滕的骑士带着贝塔尔达回到了他的城堡。

[səʊ] ['bɪtəli] [dɪd][hiː; hi] [mɔːn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [waɪf] ,

| So | bitterly | did | he | mourn | the | loss | of | his | gentle | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 苦涩地 | 做过 | 他 | 哀悼 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 温和的 | 妻子 | , |

他为失去温柔的妻子而悲痛欲绝。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [wiːp]

| that | at | length | he | began | to | believe | that | he | would | never | cease | to | weep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 长度 | 他 | 开始 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 停止 | 到 | 哭泣 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

最终，他开始相信自己将永远无法停止为她哭泣。

- [wept] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['kwaɪətli] [tə'geðə(r)]

| Bertalda | wept | by | his | side | , | and | for | a | long | time | they | lived | quietly | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭泣 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他们 | 居住地 | 悄悄 | 一起 |

,

| , |
|---|

,

贝尔塔达在他身边哭泣，他们平静地生活了很长一段时间。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndiːn] .

| thinking | and | talking | of | none | save | the | beautiful | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 和 | 说 | 的 | 没有任何 | 节省 | 这 | 美丽的 | 水仙女 | . |

除了美丽的温蒂妮，他谁也想不起，谁也谈论不了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] [baɪ] ,

| But | as | the | months | passed | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 几个月 | 通过了 | 经过 | , |

但随着时间推移，

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

| **Huldbrand** | **began** | **to** | **think** | **a** | **little** | **less** | **and** | **yet** | **a** | **little** | **less** | **of** | **his** | **beautiful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 思考 | 一个 | 小的 | 较少的 | 和 | 然而 | 一个 | 小的 | 较少的 | 的 | 他的 | 美丽的 |

[lɒst] [waɪf] .

| **lost** | **wife** | **.** |
|---|---|---|
| 丢失的 | 妻子 | . |

胡尔德布兰德开始越来越少地想起他美丽而逝去的妻子。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| **Now** | **about** | **this** | **time** | **the** | **old** | **fisherman** | **appeared** | **at** | **the** | **castle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 关于 | 这 | 时间 | 这 | 老的 | 渔夫 | 出现 | 在 | 这 | 城堡 | . |

就在这时，那位老渔夫出现在了城堡。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

| **He** | **had** | **come** | **to** | **tell** | **the** | **knight** | **that** | **it** | **was** | **time** | **that** | **his** | **daughter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 告诉 | 这 | 骑士 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 那 | 他的 | 女儿 |

- [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

| **Bertalda** | **should** | **come** | **to** | **live** | **with** | **him** | **in** | **his** | **lonely** | **cottage** | **by** | **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 来 | 到 | 居住 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 孤独 | 小屋 | 经过 | 这 | 湖 | . |

他前来告诉骑士，是时候让他的女儿贝尔塔达来和他一起住在湖边那间孤零零的小屋里了。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

| **Then** | **the** | **knight** | **began** | **to** | **think** | **how** | **strange** | **and** | **silent** | **it** | **would** | **be** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 骑士 | 开始 | 到 | 思考 | 如何 | 奇怪的 | 和 | 沉默的 | 它 | 会 | 是 | 在 | 这 |

['kɑːs(ə)l] [ɪf] - [left] [hɪm] .

| **castle** | **if** | **Bertalda** | **left** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 如果 | - | 左边 | 他 | . |

然后骑士开始想，如果贝尔塔达离开他，城堡里将会多么奇怪和寂静。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ - ]

| **The** | **more** | **he** | **thought** | **[** | **104** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 想法 | [ | - | ] |

他越想越觉得[104]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] .

| **about** | **it** | **the** | **more** | **he** | **disliked** | **the** | **thought** | **of** | **being** | **left** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | 这 | 更多的 | 他 | 不喜欢 | 这 | 想法 | 的 | 存在 | 左边 | 独自的 | . |

他越想越讨厌被独自留下的感觉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] -

| **At** | **length** | **he** | **spoke** | **to** | **the** | **fisherman** | **and** | **begged** | **him** | **not** | **to** | **take** | **Bertalda** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 辐 | 到 | 这 | 渔夫 | 和 | 乞求 | 他 | 不是 | 到 | 拿 | - |

[ə'weɪ] .

| **away** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

最后，他找到渔夫，恳求他不要带走贝尔塔尔达。

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ][waɪf] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

| **'** | **Let** | **her** | **stay** | **with** | **me** | **and** | **be** | **my** | **wife** | **,** | **'** | **said** | **the** | **knight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 她 | 停留 | 和 | 我 | 和 | 是 | 我的 | 妻子 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | . |

“让她留在我身边，做我的妻子吧，”骑士说道。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **And** | **in** | **time** | **the** | **fisherman** | **yielded** | **to** | **the** | **wishes** | **of** | **the** | **knight** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时间 | 这 | 渔夫 | 产生 | 到 | 这 | 愿望 | 的 | 这 | 骑士 | , | 和 | 这 |

['wedɪŋ] - [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] .

| **wedding** | **-** | **day** | **was** | **fixed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | - | 天 | 曾是 | 固定的 | . |

最终，渔夫答应了骑士的请求，婚期也定了下来。

[ðen] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] ,

| Then | a | letter | was | sent | to | Father | Heilman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 信 | 曾是 | 发送 | 到 | 父亲 | 海尔曼 | , |

然后，一封信寄给了海尔曼神父。

['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pə'fɔːm] [ðə; ði]

| begging | him | to | come | without | delay | to | the | castle | that | he | might | perform | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 他 | 到 | 来 | 没有 | 延迟 | 到 | 这 | 城堡 | 那 | 他 | 可能 | 履行 | 这 |

['wedɪŋ] - [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] - .

| wedding | - | rite | between | the | knight | and | the | lady | Bertalda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | - | 仪式 | 之间 | 这 | 骑士 | 和 | 这 | 女士 | - | . |

恳求他立即前往城堡，为骑士和贝尔塔达小姐主持婚礼仪式。

[naʊ] ['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [priːst] [huː] [hæd; həd] ['wedɪd] - [tuː; tə] ['ʌndiːn]

| Now | Father | Heilman | was | the | very | priest | who | had | wedded | Huldbrand | to | Undine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 父亲 | 海尔曼 | 曾是 | 这 | 非常 | 牧师 | WHO | 有 | 已婚 | - | 到 | 水仙女 |

[ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

| in | the | cottage | by | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小屋 | 经过 | 这 | 湖 | . |

海尔曼神父正是当年在湖边小屋里为胡尔德布兰德和昂丁主持婚礼的那位神父。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [riːd] - ['letə(r)][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

| When | the | priest | had | read | Huldbrand's | letter | he | hastened | at | once | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牧师 | 有 | 读 | - | 信 | 他 | 加快 | 在 | 一次 | 到 | 这 |

['kɑːs(ə)l] .

| castle | . |
|---|---|
| 城堡 | . |

牧师读完胡尔德布兰德的信后，立即赶往城堡。

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən]

| Huldbrand | and | Bertalda | were | sitting | side | by | side | under | the | trees | , | the | fisherman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 是 | 坐着 | 边 | 经过 | 边 | 在下面 | 这 | 树木 | , | 这 | 渔夫 |

[nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

| near | them | , |
|---|---|---|
| 靠近 | 他们 | , |

胡尔德布兰德和贝尔塔尔达并肩坐在树下，渔夫就在他们附近。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] ['entə(r)][ðə; ði] [kɔːt] .

| when | they | saw | the | priest | enter | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 这 | 牧师 | 进入 | 这 | 法庭 | . |

当他们看到牧师进入法庭时。

[ðeɪ] [ɔːl] [rəʊz] ['iːgəli] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] , [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt]

| They | all | rose | eagerly | to | welcome | him | , | but | Father | Heilman | began | to | speak | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 玫瑰 | 急切地 | 到 | 欢迎 | 他 | , | 但 | 父亲 | 海尔曼 | 开始 | 到 | 说话 | 没有 |

[dɪ'leɪ] .

| delay | . |
|---|---|
| 延迟 | . |

众人热情起身欢迎他，但海尔曼神父立即开始讲话。

- [sɜː(r)] [naɪt] ,

| ' | Sir | Knight | , |
|---|---|---|---|
| - | 先生 | 骑士 | , |

“骑士爵士，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [heɪst] [æz; əz][maɪ][əʊld] [lɪmz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

| I | have | come | with | as | great | haste | as | my | old | limbs | would | carry | me | to | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 和 | 作为 | 伟大的 | 匆忙 | 作为 | 我的 | 老的 | 四肢 | 会 | 携带 | 我 | 到 | 告诉 | 你 |

[ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ - ]

| that | I | do | not | believe | the | beautiful | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 这 | 美丽的 | [ | - | ] |

我以我年迈的四肢所能达到的最快速度赶来告诉你，我不相信美丽的[105]

['ʌndi:n] [ɪz] [ded] .
**Undine** **is** **dead** **.**
水仙女 是 死的 .

水妖温蒂妮死了。

[lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [dri:mz] ,
**Last** **night** **and** **for** **many** **nights** **before** **,** **she** **was** **with** **me** **in** **my** **dreams** **,**
最后的 夜晚 和 为了 许多 夜晚 前 , 她 曾是 和 我 在 我的 梦境 ,

昨晚以及之前的很多个夜晚，她都出现在我的梦里。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ɑ:] , ['həʊli]['fɑ:ðə(r)] , [ai][lɪv; laɪv] , [ai][lɪv; laɪv] .
**wringing** **her** **white** **hands** **,** **and** **crying** **,** **"** **Ah** **,** **holy** **Father** **,** **I** **live** **,** **I** **live** **.**
拧干 她 白色的 双手 , 和 哭泣 , " 啊 , 圣 父亲 , 我 居住 , 我 居住 .

她搓着白皙的双手，哭着说："啊，圣父，我活着，我活着。"

[let] [nɒt] - [fə'get] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [wed] [ə'gen] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [meɪ] , [ə'læs] ,
**Let** **not** **Huldbrand** **forget** **me** **,** **for** **should** **he** **wed** **again** **great** **danger** **may** **,** **alas** **,**
让 不是 - 忘记 我 , 为了 应该 他 结婚 再次 伟大的 危险 可能 , 唉 ,
[kʌm] [tu:; tə] [hɪm] ,
**come** **to** **him** **,**
来 到 他 ,

别让赫尔德布兰德忘记我，因为如果他再婚，恐怕会给他带来巨大的危险。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ai][hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm] .
**nor** **will** **I** **have** **power** **to** **shield** **him** **.**
也不 将要 我 有 力量 到 盾 他 .

我也没有能力保护他。

[help] [ˌem 'i:] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['həʊli]['fɑ:ðə(r)] .
**Help** **me** **,** **therefore** **,** **holy** **Father** **.**
帮助 我 , 所以 , 圣 父亲 .

圣父啊，请帮助我。

" [wɒt] [ðə; ði] [dri:m] [ment] [ai] [nju:] [nɒt] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] .
**"** **What** **the** **dream** **meant** **I** **knew** **not** **until** **your** **letter** **reached** **me** **.**
" 什么 这 梦 意思是 我 知道 不是 直到 你的 信 达到 我 .

"直到收到你的信，我才知道这个梦的含义。"

[naʊ] [hæv; həv][ai] [kʌm] , [nɒt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][tu:; tə] - , [bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt]
**Now** **have** **I** **come** **,** **not** **to** **marry** **you** **to** **Bertalda** **,** **but** **to** **tell** **you** **that**
现在 有 我 来 , 不是 到 结婚 你 到 - , 但 到 告诉 你 那
['ʌndi:n] ,
**Undine** **,**
水仙女 ,

我今天来，并非是为了让你和贝塔尔达结婚，而是要告诉你，温蒂妮，

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [ɪz] [jet] [ə'laɪv] . -
**your** **wife** **,** **is** **yet** **alive** **.** **'**
你的 妻子 , 是 然而 活 . -

你的妻子还活着。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,
**The** **knight** **himself** **,** **as** **well** **as** **Bertalda** **and** **the** **fisherman** **,**
这 骑士 他自己 , 作为 出色地 作为 - 和 这 渔夫 ,

骑士本人，还有贝尔塔达和渔夫，

[bɪ'li:vd] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [pri:st] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] ,
**believed** **in** **their** **hearts** **that** **what** **the** **priest** **said** **was** **true** **,**
相信 在 他们的 心 那 什么 这 牧师 说 曾是 真的 ,

他们内心深处相信牧师所说的话是真的。

[jet] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [əʊn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| yet | would | they | not | own | that | they | believed | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 会 | 他们 | 不是 | 自己的 | 那 | 他们 | 相信 | 他的 | 字 | . |

然而，他们难道不承认自己相信了他的话吗?

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , [huː] [səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] ,

| Even | the | old | fisherman | , | who | so | dearly | loved | his | foster | - | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 老的 | 渔夫 | , | WHO | 所以 | 亲爱的 | 喜爱 | 他的 | 促进 | - | 孩子 | , |

就连那位深爱着养子的老渔夫，

[θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] - [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] ,

| thought | that | as | the | marriage | with | Bertalda | had | been | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 作为 | 这 | 婚姻 | 和 | - | 有 | 到过 | 安排 | , |

他认为，由于与贝尔塔达的婚姻是包办的，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .

| it | were | well | it | should | take | place | without | more | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 它 | 应该 | 拿 | 地方 | 没有 | 更多的 | 延迟 | . |

最好尽快进行。

[ðeɪ] [ɔːl] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [wen] [hiː; hi] [ rɪ'prəutʃ ] [ðem; ðəm]

| They | all | , | therefore | , | refused | to | listen | to | the | priest | , | when | he | reproached | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | , | 所以 | , | 拒绝 | 到 | 听 | 到 | 这 | 牧师 | , | 什么时候 | 他 | 受责备 | 他们 |

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'dʌkt] .

| for | their | conduct | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 执行 | . |

因此，当牧师斥责他们的行为时，他们都拒绝听从。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][təʊld][hɪm] , [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [truː] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ]

| They | even | told | him | , | what | was | not | really | true | , | that | they | did | not | believe | his | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 讲述 | 他 | , | 什么 | 曾是 | 不是 | 真的 | 真的 | , | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 相信 | 他的 | 愚蠢 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

他们甚至告诉他一些并非事实的话，说他们不相信他那些愚蠢的梦想。

['sædli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [priːst] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| Sadly | shaking | his | head | , | the | priest | left | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 这 | 牧师 | 左边 | 这 | 城堡 | . |

牧师悲伤地摇了摇头，离开了城堡。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [spiːk] [ə'gen] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| He | saw | that | should | he | speak | again | no | one | would | listen | to | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 应该 | 他 | 说话 | 再次 | 不 | 一 | 会 | 听 | 到 | 他的 | 字 | . |

他意识到，如果他再开口，没有人会听他说话。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [teɪst] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ðæt] [ - ]

| Nor | would | he | linger | to | taste | any | of | the | refreshments | that | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 他 | 萦绕 | 到 | 品尝 | 任何 | 的 | 这 | 茶点 | 那 | [ | - | ] |

他也不会停留片刻品尝任何茶点[106]

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| were | placed | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 放置 | 前 | 他 | . |

摆放在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [sæd]

| He | had | failed | to | make | any | one | believe | his | dream | , | and | he | was | too | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 失败的 | 到 | 制作 | 任何 | 一 | 相信 | 他的 | 梦 | , | 和 | 他 | 曾是 | 也 | 伤心 |

[tuː; tə] [iːt] .

| to | eat | . |
|---|---|---|
| 到 | 吃 | . |

他没能让任何人相信他的梦想，他悲伤得吃不下饭。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mɒnəst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [priːst] ,

| The | following | morning | the | knight | sent | to | the | nearest | monastery | for | a | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 这 | 骑士 | 发送 | 到 | 这 | 最近的 | 修道院 | 为了 | 一个 | 牧师 | , |

第二天早上，骑士派人到最近的修道院请一位神父来。

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wed] [hɪm] [tuː; tə] - [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . [ - ]

| who | promised | to | wed | him | to | Bertalda | in | a | few | days | . | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 承诺 | 到 | 结婚 | 他 | 到 | - | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . | [ | - | ] |

他承诺几天后将他和贝尔塔达嫁出去。[107]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

- ['wedɪŋ]

| BERTALDA'S | WEDDING |
|---|---|
| - | 婚礼 |

贝尔塔达的婚礼

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ðə; ði] [gests] [əˈsembəld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]

| The | wedding | - | day | dawned | bright | and | clear | , | the | guests | assembled | in | the | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | - | 天 | 黎明 | 明亮的 | 和 | 清除 | , | 这 | 客人 | 组装 | 在 | 这 | 城堡 |

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ðeə(r)] ['geɪɪst] ['gɑːmənts] ,

| and | wore | their | gayest | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 他们的 | 同性恋 | 服装 | , |

婚礼当天阳光明媚，宾客们聚集在城堡里，身着最艳丽的服饰。

[jet] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [ bruːd ] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] .

| yet | over | everything | there | brooded | a | dark | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 超过 | 一切 | 那里 | 沉思 | 一个 | 黑暗的 | 云 | . |

然而，一切之上却笼罩着一层阴云。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gests] ,

| It | seemed | to | the | knight | , | as | well | as | to | his | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 骑士 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 他的 | 客人 | , |

骑士和他的客人们似乎都这么认为。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːst] ,

| that | some | one | was | missing | from | the | feast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 丢失的 | 从 | 这 | 盛宴 | , |

宴会上少了一个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndiːn] .

| and | the | thoughts | of | all | turned | to | the | beautiful | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 全部 | 转向 | 到 | 这 | 美丽的 | 水仙女 | . |

于是，所有人的思绪都转向了美丽的温蒂妮。

[ðə; ði] [braɪd] [siːmd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

| The | bride | seemed | happier | than | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 似乎 | 更快乐 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | , |

新娘看起来比任何人都开心。

[jet] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skaɪ] .

| yet | even | she | knew | a | cloud | was | in | her | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 她 | 知道 | 一个 | 云 | 曾是 | 在 | 她 | 天空 | . |

但她也知道，天空中即将出现乌云。

['sləʊli] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [drægd] [ɒn] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]

| Slowly | the | hours | of | the | wedding | - | day | dragged | on | , | but | at | length | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 婚礼 | - | 天 | 拖拽 | 在 | , | 但 | 在 | 长度 | 这 |

['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| ceremony | was | over | , |
|---|---|---|---|
| 仪式 | 曾是 | 超过 | , |

婚礼当天的时间过得格外缓慢，但最终仪式还是结束了。

[ðə; ði] [fiːst] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| the | feast | ended | , | and | the | guests | ready | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛宴 | 结束 | , | 和 | 这 | 客人 | 准备好 | 到 | 离开 | . |

宴会结束了，客人们准备离开。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , - , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

| When | they | had | gone | , | Bertalda | , | thinking | to | dispel | the | gloom | which | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | , | - | , | 思维 | 到 | 打消 | 这 | 愁云 | 哪个 | 有 | 现在 |

['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,

| fallen | upon | her | spirit | , |
|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 之上 | 她 | 精神 | , |

他们走后，贝尔塔达想驱散笼罩在她心头的阴霾，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz][ænd; ənd]

| told | her | maids | to | spread | out | before | her | all | her | rich | jewels | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 女佣 | 到 | 传播 | 出去 | 前 | 她 | 全部 | 她 | 富有的 | 珠宝 | 和 |

['gɔːdʒəs] [rəʊbz] .

| gorgeous | robes | . |
|---|---|---|
| 华丽的 | 长袍 | . |

她吩咐侍女们把她所有的珍贵珠宝和华丽长袍都摆在她面前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]

| She | would | choose | to | - | night | the | garments | in | which | she | would | array | herself | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 选择 | 到 | - | 夜晚 | 这 | 服装 | 在 | 哪个 | 她 | 会 | 大批 | 她自己 | 在 | 这 |

['mɒrəʊ] . [ - ]

| morrow | . | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 明天 | . | [ | - | ] |

她今晚要挑选明天要穿的衣服。[108]

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] ,

| Her | waiting | - | maids | did | as | they | were | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | - | 女佣 | 做过 | 作为 | 他们 | 是 | 讲述 | , |

她的侍女们都照她说的做了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [njuː] ['mɪstrəs] ,

| and | when | the | dresses | and | jewels | were | spread | out | before | their | new | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 连衣裙 | 和 | 珠宝 | 是 | 传播 | 出去 | 前 | 他们的 | 新的 | 情妇 | , |

当那些华服和珠宝被摊开在新女主人面前时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['flætə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nʌn] [wɒz; wəz] ['feəɹe] [ðæn; ðən]

| they | began | to | flatter | her | and | tell | her | that | none | was | fairer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 奉承 | 她 | 和 | 告诉 | 她 | 那 | 没有任何 | 曾是 | 更公平 | 比 |

[ʃiː; ʃi] .

| she | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们开始奉承她，告诉她没有人比她更漂亮。

- ['lɪsnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['preɪzɪz] .

| Bertalda | listened | with | pleasure | to | their | praises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听着 | 和 | 乐趣 | 到 | 他们的 | 赞扬 | . |

贝尔塔达欣然听着他们的赞美。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ʃiː; ʃi] [saɪd] .

| Then | looking | at | herself | in | the | mirror | she | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 镜子 | 她 | 叹了口气 | . |

然后，她看着镜子里的自己，叹了口气。

- [ə'læs] , [bʌt; bət] [siː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [spɒts] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɒn][maɪ] [nek] . -

| ' | Alas | , | but | see | these | little | brown | spots | that | have | appeared | on | my | neck | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唉 | , | 但 | 看 | 这些 | 小的 | 棕色的 | 地点 | 那 | 有 | 出现 | 在 | 我的 | 脖子 | . | - |

“唉，你看我脖子上出现了这些棕色的小斑点。”

[ðə; ði] [meɪdz] [sɔː] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðeə(r)] ['mɪstrəs] [sed] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['frek(ə)lz] [ɒn]

| The | maids | saw | indeed | , | as | their | mistress | said | , | that | there | were | freckles | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 锯 | 的确 | , | 作为 | 他们的 | 情妇 | 说 | , | 那 | 那里 | 是 | 雀斑 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

女仆们果然像女主人所说的那样，看到她脖子上长着雀斑。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɒts] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn]

| but | still | they | flattered | her | , | saying | that | the | little | spots | only | made | her | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他们 | 受宠若惊 | 她 | , | 说 | 那 | 这 | 小的 | 地点 | 仅有的 | 制成 | 她 | 皮肤 |

[lʊk] [ðə; ði] ['wai,tər] .

| look | the | whiter | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 更白 | . |

但他们还是奉承她，说那些小斑点只会让她的皮肤看起来更白皙。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɜːdz] .

| But | Bertalda | did | not | believe | their | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 做过 | 不是 | 相信 | 他们的 | 字 | . |

但贝尔塔尔达并不相信他们的话。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['frek(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli] [ə'pɪəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| She | wanted | to | get | rid | of | the | freckles | that | had | only | lately | appeared | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 雀斑 | 那 | 有 | 仅有的 | 最近 | 出现 | 在 | 她 |

['slendə(r)] [θrəʊt] .

| slender | throat | . |
|---|---|---|
| 苗条 | 喉 | . |

她想去除最近才出现在她纤细脖子上的雀斑。

- [hæd; həd][ai][bʌt; bət]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ðə; ði] [spɒts] [wʊd] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]

| ' | Had | I | but | water | from | the | fountain | , | the | spots | would | vanish | in | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我 | 但 | 水 | 从 | 这 | 喷泉 | , | 这 | 地点 | 会 | 消失 | 在 | 一个 | 天 |

,

,

,

“如果我能用泉水洗净这些污渍，一天之内它们就会消失。”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['petɪʃli] .

| ' | she | cried | pettishly | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 哭 | 斤斤计较 | . |

她带着几分任性地哭了起来。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv] - [meɪdz] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| Then | one | of | Bertalda's | maids | thought | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 的 | - | 女佣 | 想法 | 到 | 她自己 | , |

这时，贝尔塔达的一个女仆心想：

- [maɪ] ['mɪstrəs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪr] , - [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['geɪli]

| ' | My | mistress | shall | have | the | water | she | so | much | desires | , | ' | and | laughing | gaily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 情妇 | 将 | 有 | 这 | 水 | 她 | 所以 | 很多 | 欲望 | , | - | 和 | 笑 | 兴高采烈地 |

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

| to | herself | , |
|---|---|---|
| 到 | 她自己 | , |

“我的女主人将会得到她如此渴望的水，”他自言自语地开心地笑着。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| she | slipped | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 从 | 这 | 房间 | . |

她悄悄溜出了房间。

[ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['hevi] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] .

| In | but | a | few | moments | heavy | footsteps | were | heard | in | the | court | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 但 | 一个 | 很少 | 时刻 | 重的 | 脚步声 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 法庭 | 以下 | . |

没过多久，楼下法庭就传来沉重的脚步声。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ træmp ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] .

| The | footsteps | tramped | backward | and | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 践踏 | 落后 | 和 | 向前 | . |

脚步声来回响起。

- , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

| Bertalda | , | looking | from | her | window | , | smiled | , | for | she | saw | that | the | noisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 寻找 | 从 | 她 | 窗户 | , | 微笑 | , | 为了 | 她 | 锯 | 那 | 这 | 嘈杂 |

[steps] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] ,

| steps | were | those | of | workmen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 是 | 那些 | 的 | 工人 | , |

贝尔塔达从窗户往外看，笑了，因为她看到嘈杂的脚步声是工人们发出的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ - ]

| who | were | busy | removing | the | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 忙碌的 | 移除 | 这 | [ | - | ] |

他们正忙着移除[109]

[stəʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| stone | which | had | been | placed | over | the | fountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 哪个 | 有 | 到过 | 放置 | 超过 | 这 | 喷泉 | . |

放置在喷泉上的石头。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl]

| She | guessed | that | this | was | the | doing | of | one | of | her | maids | , | but | she | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猜对了 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 正在做 | 的 | 一 | 的 | 她 | 女佣 | , | 但 | 她 | 仍然 |

[smaɪld] [kən'tentɪdli] .

| smiled | contentedly | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 心满意足地 | . |

她猜测这是她手下的某个女佣干的，但她仍然满意地笑了。

[ðə; ði] ['frek(ə)lz] [wʊd] [nɒt] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

| The | freckles | would | not | spoil | her | beauty | for | another | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雀斑 | 会 | 不是 | 剧透 | 她 | 美丽 | 为了 | 其他 | 天 | . |

雀斑不会再影响她的美丽了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

| The | water | from | the | fountain | would | make | them | disappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 从 | 这 | 喷泉 | 会 | 制作 | 他们 | 消失 | , |

喷泉里的水会让他们消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ðen] .

| and | that | was | all | she | cared | about | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 关心 | 关于 | 只是 | 然后 | . |

而那时，她只关心这件事。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['wɜːkmən] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][stəʊn] .

| At | first | the | workmen | tried | in | vain | to | remove | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 工人 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 消除 | 这 | 石头 | . |

起初，工人们徒劳地试图移走这块石头。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Perhaps | some | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 的 | 他们 | , |

或许他们中的一些人，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [swiːt] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['ʌndiːn] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

| remembering | that | their | sweet | young | mistress | Undine | had | ordered | it | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 他们的 | 甜的 | 年轻的 | 情妇 | 水仙女 | 有 | 订购 | 它 | 到 | 是 |

[pleɪst] [ðeə(r)] ,

| placed | there | , |
|---|---|---|
| 放置 | 那里 | , |

他们想起，是他们温柔善良的小女主人温蒂妮命令把它放在那里的。

[dɪd] [nɒt] [traɪ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .

| did | not | try | very | hard | to | lift | it | from | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 尝试 | 非常 | 难的 | 到 | 举起 | 它 | 从 | 它是 | 地方 | . |

我并没有很努力地把它从原地搬走。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

| All | at | once | , | however | , | the | stone | began | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 然而 | , | 这 | 石头 | 开始 | 到 | 移动 | . |

然而，突然间，石头开始移动了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] .

| It | almost | seemed | as | though | it | were | being | pushed | up | from | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 存在 | 推动 | 向上 | 从 | 下面 | . |

它看起来好像是从下面被向上推上去的。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sləʊli] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

| It | moved | slowly | , | then | seemed | to | rise | up | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已搬 | 缓慢地 | , | 然后 | 似乎 | 到 | 上升 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | , |

它缓慢移动，然后似乎升入了空中。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

| after | which | it | rolled | on | to | the | pavement | with | a | tremendous | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 它 | 滚动 | 在 | 到 | 这 | 路面 | 和 | 一个 | 巨大的 | 碰撞 | . |

随后它翻滚到人行道上，发出了一声巨响。

[ðen] ['sləʊli] , ['sləʊli] [ðeə(r)] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,

| Then | slowly | , | slowly | there | rose | out | of | the | mouth | of | the | well | a | white | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | , | 缓慢地 | 那里 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 出色地 | 一个 | 白色的 | 数字 | , |

然后，慢慢地，慢慢地，一个白色的身影从井口升了出来。

[veɪld] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

| veiled | and | weeping | . |
|---|---|---|---|
| 含蓄 | 和 | 哭泣 | . |

蒙着面纱，哭泣着。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [geɪzd] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [stept]

| And | those | who | gazed | spellbound | at | the | sight | saw | that | the | figure | which | stepped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 凝视 | 着迷 | 在 | 这 | 视线 | 锯 | 那 | 这 | 数字 | 哪个 | 步 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| from | the | fountain | was | that | of | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 喷泉 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 女士 | . |

那些被眼前景象深深吸引的人发现，从喷泉中走出来的是一个女人。

['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sləʊli] , ['sɒrəʊfəli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

| **Weeping** | **and** | **wringing** | **her** | **hands** | **,** | **she** | **walked** | **slowly** | **,** | **sorrowfully** | **toward** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 和 | 拧干 | 她 | 双手 | , | 她 | 步行 | 缓慢地 | , | 悲伤地 | 朝向 | 这 |

['kɑ:s(ə)l] .

| **castle** | **.** |
|---|---|
| 城堡 | . |

她一边哭泣一边搓着手，缓缓地、悲伤地走向城堡。

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [naʊ] [fled] [ɪn] ['terə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:t] ,

| **The** | **workmen** | **now** | **fled** | **in** | **terror** | **from** | **the** | **court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 现在 | 逃亡 | 在 | 恐怖 | 从 | 这 | 法庭 | , |

工人们惊恐地逃离了法庭。

[waɪl] - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [stɪl] [geɪzd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl]

| **while** | **Bertalda** | **with** | **her** | **maids** | **still** | **gazed** | **from** | **her** | **window** | **at** | **the** | **pale** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 和 | 她 | 女佣 | 仍然 | 凝视 | 从 | 她 | 窗户 | 在 | 这 | 苍白 |

['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] .

| **shadowy** | **figure** | **.** |
|---|---|---|
| 阴暗的 | 数字 | . |

而贝尔塔达和她的女仆们仍然从窗户里凝视着那个苍白的影子。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ - ]

| **As** | **it** | **passed** | **beneath** | **her** | **window** | **it** | **[** | **110** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 通过了 | 下面 | 她 | 窗户 | 它 | [ | - | ] |

它从她窗下经过[110]

[lʊkt] ['ʌpwəd] , ['sɒbɪŋ] ['pɪtɪfəli] ,

| **looked** | **upward** | **,** | **sobbing** | **pitifully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | , | 啜泣 | 可怜地 | , |

她抬头望去，可怜兮兮地抽泣着。

[ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [sɔ:] ['ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl][ðə; ði] [swi:t] [sæd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **the** | **bride** | **saw** | **under** | **the** | **veil** | **the** | **sweet** | **sad** | **face** | **of** | **the** | **mistress** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新娘 | 锯 | 在下面 | 这 | 面纱 | 这 | 甜的 | 伤心 | 脸 | 的 | 这 | 情妇 | 的 | 这 |

['kɑ:s(ə)l] ,

| **castle** | **,** |
|---|---|
| 城堡 | , |

新娘透过面纱看到了城堡女主人那甜美而忧伤的脸庞。

['ʌndi:n] .

| **Undine** | **.** |
|---|---|
| 水仙女 | . |

水仙。

- [kɔ:ld] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [tu:; tə][gəʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [naɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| **Bertalda** | **called** | **aloud** | **to** | **her** | **maids** | **to** | **go** | **fetch** | **the** | **knight** | **,** | **her** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 称为 | 大声 | 到 | 她 | 女佣 | 到 | 去 | 拿来 | 这 | 骑士 | , | 她 | 丈夫 | , |

贝塔尔达大声呼唤她的侍女们去请骑士，也就是她的丈夫。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .

| **but** | **not** | **one** | **was** | **found** | **with** | **courage** | **to** | **go** | **in** | **search** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 曾是 | 成立 | 和 | 勇气 | 到 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 他 | . |

但是，竟然没有一个人有勇气去寻找他。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [went] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [tɜ:n] ['bækwəd] ,

| **On** | **and** | **on** | **went** | **the** | **wanderer** | **slowly** | **,** | **as** | **though** | **she** | **would** | **fain** | **turn** | **backward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 去 | 这 | 流浪者 | 缓慢地 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 欣然 | 转动 | 落后 | , |

流浪者缓缓地继续前行，仿佛随时都会转身离开。

[ɒn][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] [ʃi:; ʃi] [nju:] [səʊ] [wel] , [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kwaɪət] [p'æsɪdʒɪz] ,

| **on** | **and** | **up** | **the** | **stairs** | **she** | **knew** | **so** | **well** | **,** | **through** | **the** | **long** | **quiet** | **passages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 向上 | 这 | 楼梯 | 她 | 知道 | 所以 | 出色地 | , | 通过 | 这 | 长的 | 安静的 | 段落 | , |

她沿着熟悉的楼梯拾级而上，穿过漫长而静谧的走廊，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [jet] [mɔ:(r)][fɑ:st] .

| and | as | she | walked | her | tears | fell | yet | more | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 步行 | 她 | 眼泪 | 跌倒 | 然而 | 更多的 | 快速地 | . |

她边走边哭，眼泪流得更快了。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] .

| In | a | room | at | the | end | of | the | long | passages | stood | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 长的 | 段落 | 站立 | 这 | 骑士 | . |

在长长的走廊尽头的一间房间里，站着一位骑士。

[ə; eɪ] [tɔ:tʃ] [bɜ:nt] ['dʌlli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| A | torch | burnt | dully | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火炬 | 烧焦的 | 沉闷地 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他身旁有一支火炬黯淡地燃烧着。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| As | he | stood | there | thinking | of | the | days | that | had | passed | away | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 那里 | 思维 | 的 | 这 | 天 | 那 | 有 | 通过了 | 离开 | 为了 | 曾经 | , |

他站在那里，想着那些永远逝去的日子。

[hi:; hi] [hɜ:d] [steps] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| he | heard | steps | coming | slowly | along | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 步骤 | 未来 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 通道 | . |

他听到走廊里传来缓慢的脚步声。

[hi:; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , [ðə; ði] [sləʊ] ['fʊtsteps] ['hɔ:ltɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)]

| He | listened | , | and | , | as | he | listened | , | the | slow | footsteps | halted | outside | his | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 这 | 慢的 | 脚步声 | 停止 | 外部 | 他的 | 门 |

.

:

.

他侧耳倾听，就在这时，门外缓慢的脚步声停了下来。

[sɒft] ['fɪŋgəz] [tæpt] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['dʒentli][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]

| Soft | fingers | tapped | , | and | then | very | gently | the | door | was | opened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 手指 | 轻敲 | , | 和 | 然后 | 非常 | 轻轻地 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 |

-

,

| Huldbrand | , |
|---|---|

-

,

轻柔的手指敲击着，然后门被轻轻地打开了，赫尔德布兰德走了进来。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪrə(r)] , [sɔ:] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪt] - [veɪld] ['fɪgə(r)] ['entə(r)]

| standing | before | a | long | mirror | , | saw | , | without | turning | , | a | white | - | veiled | figure | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 前 | 一个 | 长的 | 镜子 | , | 锯 | , | 没有 | 转弯 | , | 一个 | 白色的 | - | 含蓄 | 数字 | 进入 |

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| and | close | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

站在一面长镜前，他没有回头，看到一个身披白纱的人影走了进来，关上了门。

- [ðə; ði] [stəʊn] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| ' | The | stone | has | been | taken | away | from | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 石头 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 从 | 这 | 喷泉 | , |

“喷泉里的石头已经被移走了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪ] , - [sed] [ə; eɪ] [spɒft] [vɔɪs] .

| and | I | have | come | to | you | and | you | must | die | , | ' | said | a | soft | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | 和 | 你 | 必须 | 死 | , | - | 说 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | . |

“我来到你身边，你必须死，”一个柔和的声音说道。

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʌndi:n] , [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [lɒst] ['ʌndi:n] , [ - ]

| Ah | , | it | was | Undine | , | his | beautiful | lost | Undine | , | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 它 | 曾是 | 水仙女 | , | 他的 | 美丽的 | 丢失的 | 水仙女 | , | [ | - | ] |

啊，那是温蒂妮，他美丽的、失去的温蒂妮[111]

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

| who | had | come | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 后退 | 到 | 他 | . |

回到他身边的人。

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| How | he | longed | to | see | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 渴望 | 到 | 看 | 她 | 脸 | , |

他多么渴望见到她的脸庞啊！

[jet] [haʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [veɪl] [rɪˈmuːvd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns]

| yet | how | he | feared | to | have | the | veil | removed | lest | she | should | have | changed | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 他 | 害怕 | 到 | 有 | 这 | 面纱 | 已移除 | 免得 | 她 | 应该 | 有 | 已更改 | 自从 |

[lɑːst] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| last | he | gazed | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 他 | 凝视 | 之上 | 她 | . |

但他多么害怕揭开她的面纱，唯恐自从他上次见到她以来，她已经发生了变化。

['sləʊli] , ['sləʊli] [ðeə(r)] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wel] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)]

| Slowly | , | slowly | there | rose | out | of | the | mouth | of | the | well | a | white | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 缓慢地 | 那里 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 出色地 | 一个 | 白色的 | 数字 |

慢慢地，慢慢地，一个白色的身影从井口升了出来。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtiəs] [æz; əz] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,

| ' | If | you | are | beauteous | as | in | days | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 是 | 美丽的 | 作为 | 在 | 天 | 已消失 | 经过 | , |

“如果你像过去那样美丽动人，

[ɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aɪ] [meɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['tendə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [drɔː] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl]

| if | in | your | eyes | I | may | see | your | soul | tender | as | of | old | , | draw | aside | your | veil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 你的 | 眼睛 | 我 | 可能 | 看 | 你的 | 灵魂 | 投标 | 作为 | 的 | 老的 | , | 画 | 旁边 | 你的 | 面纱 |

,

,

,

如果我能从你的眼中看到你如往昔般温柔的灵魂，请揭开你的面纱。

[ðæt] [æz; əz] [aɪ] [daɪ] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [əˈpɒn] [juː; jʊ] , - ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

| that | as | I | die | I | may | gaze | upon | you | , | ' | faltered | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 我 | 死 | 我 | 可能 | 目光 | 之上 | 你 | , | - | 犹豫不决 | 这 | 骑士 | . |

“这样，当我临死之际，还能瞻仰你的容颜，”骑士结结巴巴地说。

['saɪləntli] ['ʌndiːn] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Silently | Undine | threw | back | her | veil | , | and | Huldbrand | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 水仙女 | 扔 | 后退 | 她 | 面纱 | , | 和 | - | 锯 | 她 | , |

温蒂妮静静地掀开面纱，赫尔德布兰德看到了她。

[feə(r)] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

| fair | as | on | the | day | he | had | won | her | for | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 作为 | 在 | 这 | 天 | 他 | 有 | 韩元 | 她 | 为了 | 他的 | 新娘 | . |

她像他赢得她为妻那天一样美丽动人。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| As | he | looked | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 之上 | 她 | , |

他望着她，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːld] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd]

| he | knew | that | he | had | never | loved | any | one | in | all | the | wide | world | as | he | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 喜爱 | 任何 | 一 | 在 | 全部 | 这 | 宽的 | 世界 | 作为 | 他 | 喜爱 |

['ʌndiːn] .

| Undine | . |
|---|---|
| 水仙女 | . |

他知道，在这茫茫人海中，他从未像爱温蒂妮那样爱过任何人。

[hiː; hi] [bent] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] .

| He | bent | toward | the | sweet | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 朝向 | 这 | 甜的 | 脸 | . |

他俯身靠近那张甜美的脸庞。

[ðen] [ˈʌndiːn] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [druː] [hɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wept] .

| Then | Undine | , | kissing | the | knight | , | drew | him | into | her | arms | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 水仙女 | , | 接吻 | 这 | 骑士 | , | 画 | 他 | 进入 | 她 | 武器 | 和 | 哭泣 | . |

然后，温蒂妮吻了骑士，将他拥入怀中，痛哭起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wept] [ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [wept] .

| And | as | she | wept | the | tears | flowed | into | his | very | heart | and | he | also | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 哭泣 | 这 | 眼泪 | 流动 | 进入 | 他的 | 非常 | 心 | 和 | 他 | 还 | 哭泣 | . |

她哭泣的时候，眼泪也流进了他的心里，他也跟着哭了。

[ˈsɒftli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪm] , - [daɪd] .

| Softly | she | laid | him | on | his | couch | , | and | with | her | arms | around | him | , | Huldbrand | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 她 | 铺设 | 他 | 在 | 他的 | 长椅 | , | 和 | 和 | 她 | 武器 | 大约 | 他 | , | - | 死亡 | . |

她轻轻地把他放在沙发上，双臂环抱着他，胡尔德布兰德就这样去世了。

[ðen] [ˈsɒrəʊfəli] [ˈʌndiːn] [reɪzd] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfəli] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

| Then | sorrowfully | Undine | raised | herself | from | the | couch | , | and | sorrowfully | she | passed | from | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 悲伤地 | 水仙女 | 提高 | 她自己 | 从 | 这 | 长椅 | , | 和 | 悲伤地 | 她 | 通过了 | 从 | 这 | 房间 | . |

然后，温蒂妮悲伤地从卧榻上起身，悲伤地离开了房间。

- [maɪ] [tɪəz] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌnˈtɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈsɒrəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ' | My | tears | fell | on | his | heart | until | , | for | very | sorrow | , | it | broke | , | ' | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 眼泪 | 跌倒 | 在 | 他的 | 心 | 直到 | , | 为了 | 非常 | 悲哀 | , | 它 | 打破 | , | - | 她 | 说 | , |

“我的眼泪滴在他的心上，直到它因极度悲伤而破碎，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glaidid] , [ə; eɪ] [peɪl] [veɪld] [ˈfɪgə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [ˈsɜːvənts] .

| as | she | glided | , | a | pale | veiled | figure | , | through | the | terrified | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 滑翔 | , | 一个 | 苍白 | 含蓄 | 数字 | , | 通过 | 这 | 恐惧 | 仆人 | . |

她身影苍白，面纱遮面，轻盈地穿过惊恐的仆人们。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [huː] [deəd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈsləʊli] [daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] . [ - ]

| And | some | who | dared | to | follow | her | saw | that | she | went | slowly | down | toward | the | fountain | . | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | WHO | 敢于 | 到 | 跟随 | 她 | 锯 | 那 | 她 | 去 | 缓慢地 | 向下 | 朝向 | 这 | 喷泉 | . | [ | - | ] |

一些敢于跟随她的人看到她慢慢地走向喷泉。[112]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[ðə; ði] [ˈberiəl]

| THE | BURIAL |
|---|---|
| 这 | 葬礼 |

葬礼

[naʊ] [wen] [ˈfɑːðə(r)] [ˈhaɪlmən] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ded] ,

| Now | when | Father | Heilman | heard | that | the | knight | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 父亲 | 海尔曼 | 听到 | 那 | 这 | 骑士 | 曾是 | 死的 | , |

当海尔曼神父听说骑士阵亡的消息后，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfət] - .

| he | hastened | to | the | castle | to | comfort | Bertalda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 到 | 这 | 城堡 | 到 | 舒适 | - | . |

他急忙赶往城堡安慰贝尔塔达。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['meɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

| The | priest | , | who | but | the | day | before | had | married | the | maiden | to | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | WHO | 但 | 这 | 天 | 前 | 有 | 已婚 | 这 | 少女 | 到 | 这 | 骑士 | , |

这位牧师，前一天才刚刚为这位少女和这位骑士主持了婚礼，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

| had | already | fled | from | the | haunted | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 逃亡 | 从 | 这 | 闹鬼的 | 房子 | . |

已经逃离了那栋鬼屋。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːti] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] ['niːdɪd] [nəʊ] ['kʌmfət] .

| But | Father | Heilman | found | that | the | haughty | spirit | of | the | bride | needed | no | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 父亲 | 海尔曼 | 成立 | 那 | 这 | 傲慢 | 精神 | 的 | 这 | 新娘 | 需要 | 不 | 舒适 | . |

但海尔曼神父发现，傲慢的新娘根本不需要安慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['æŋgri] [wɪð] ['ʌndiːn] [ðæn; ðən] ['sɒrəʊfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [naɪt] .

| She | was | more | angry | with | Undine | than | sorrowful | that | she | had | lost | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 生气的 | 和 | 水仙女 | 比 | 悲伤 | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 这 | 骑士 | . |

她对温蒂妮的愤怒远胜于对失去骑士的悲伤。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [biːn]

| Indeed | , | as | she | thought | of | the | strange | way | in | which | Huldbrand | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 奇怪的 | 方式 | 在 | 哪个 | - | 有 | 到过 |

[snætʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| snatched | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 离开 | 从 | 她 | , |

的确，当她想到胡尔德布兰德被以如此怪异的方式从她身边夺走时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , - [waɪ] [dɪd] - [brɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ?

| she | cried | aloud | , | ' | Why | did | Huldbrand | bring | a | water | spirit | to | his | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 大声 | , | - | 为什么 | 做过 | - | 带来 | 一个 | 水 | 精神 | 到 | 他的 | 家 | ? |

她大声喊道："为什么赫尔德布兰德要把水精灵带回家？"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːmeɪdən] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['sɔːsərəs] ! -

| She | is | worse | than | a | mermaiden | , | she | is | a | witch | , | a | sorceress | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 更糟 | 比 | 一个 | 美人鱼 | , | 她 | 是 | 一个 | 巫婆 | , | 一个 | 巫婆 | ! | - |

她比美人鱼还可怕，她是个女巫，是个妖女！

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] , [huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [wɜːdz] , [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

| Then | the | old | fisherman | , | who | heard | her | cruel | words | , | hushed | her | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 渔夫 | , | WHO | 听到 | 她 | 残忍的 | 字 | , | 静静地 | 她 | , | 说 | , |

听到她那些刻薄的话，老渔夫连忙制止她，说道：

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɑːdz] [wɪl] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd] ['ʌndiːn] [ə'ləʊn] , [ - ]

| ' | It | was | God's | will | that | Huldbrand | should | die | , | and | Undine | alone | , | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 神的 | 将要 | 那 | - | 应该 | 死 | , | 和 | 水仙女 | 独自的 | , | [ | - | ] |

"这是上帝的旨意，让胡尔德布兰德死去，而只有温丁一人死去。"[113]

[fə'seɪkən] , [ wiːp ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][səʊl] . -

| forsaken | , | weeps | for | his | death | in | great | sorrow | of | soul | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗弃的 | , | 哭泣 | 为了 | 他的 | 死亡 | 在 | 伟大的 | 悲哀 | 的 | 灵魂 | . | - |

被遗弃的她，因他的死而悲痛欲绝，哭泣不止。

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] - ,

| But | if | Father | Heilman | was | not | needed | to | comfort | Bertalda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 父亲 | 海尔曼 | 曾是 | 不是 | 需要 | 到 | 舒适 | - | , |

但如果不需要海尔曼神父来安慰贝尔塔尔达，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| his | presence | was | wanted | at | the | burial | of | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 曾是 | 通缉 | 在 | 这 | 葬礼 | 的 | 这 | 骑士 | . |

人们希望他能出席这位骑士的葬礼。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] -

| Not | far | off | there | was | a | little | village | church | to | which | the | lord | of | Ringstetten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 离开 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 村庄 | 教会 | 到 | 哪个 | 这 | 主 | 的 | - |

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [gɪfts] .

| and | others | of | his | race | had | given | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 的 | 他的 | 种族 | 有 | 给定 | 礼物 | . |

不远处有一座小村庄教堂，林斯泰滕领主和他的族人曾向这座教堂捐赠过礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] .

| It | was | arranged | that | in | the | churchyard | the | knight | should | be | laid | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 在 | 这 | 墓地 | 这 | 骑士 | 应该 | 是 | 铺设 | 到 | 休息 | . |

已安排将这位骑士安葬在教堂墓地。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['helmɪt] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [wɪð]

| His | shield | and | helmet | were | laid | on | his | coffin | and | would | be | buried | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盾 | 和 | 头盔 | 是 | 铺设 | 在 | 他的 | 棺材 | 和 | 会 | 是 | 埋葬 | 和 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他的盾牌和头盔被放在棺材上，将与他一同下葬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [left] [nəʊ] [sʌn] [tuː; tə] [beə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

| for | the | knight | of | Ringstetten | had | left | no | son | to | bear | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 骑士 | 的 | - | 有 | 左边 | 不 | 儿子 | 到 | 熊 | 他们 | 在 | 这 |

[jˈiəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

| years | that | were | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 那 | 是 | 到 | 来 | . |

因为林斯泰滕的骑士没有留下儿子，无法在未来的岁月里为他们诞下子嗣。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

| On | the | day | that | had | been | fixed | the | mourners | walked | slowly | toward | the | churchyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 那 | 有 | 到过 | 固定的 | 这 | 哀悼者 | 步行 | 缓慢地 | 朝向 | 这 | 墓地 | , |

到了约定的日子，哀悼者们缓缓走向教堂墓地。

['fɑːðə(r)] ['haɪlmən] [ɪn] [frʌnt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] .

| Father | Heilman | in | front | carrying | a | crucifix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 海尔曼 | 在 | 正面 | 携带 | 一个 | 十字架 | . |

海尔曼神父走在最前面，手里拿着十字架。

[ðen] ['sləʊli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [klæd] [ɪn] [snəʊ] - [waɪt] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn]

| Then | slowly | a | figure | clad | in | snow | - | white | garments | , | and | wringing | her | hands | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | 一个 | 数字 | 覆膜 | 在 | 雪 | - | 白色的 | 服装 | , | 和 | 拧干 | 她 | 双手 | 在 |

[greɪt] ['sɒrəʊ] ,

| great | sorrow | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 悲哀 | , |

然后，一个身着雪白长袍、双手紧紧绞在一起，满脸悲伤的身影缓缓出现。

[keɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['mɔːnəz] , [huː] [ɔːl] [wɔː(r)] [blæk] [kləʊðz] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [griːf]

| came | to | join | the | mourners | , | who | all | wore | black | clothes | as | a | sign | of | their | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 加入 | 这 | 哀悼者 | , | WHO | 全部 | 穿着 | 黑色的 | 衣服 | 作为 | 一个 | 符号 | 的 | 他们的 | 悲伤 |

.

| : |
|---|
| . |

前来参加哀悼的人群，他们都穿着黑色衣服以示悲痛。

[ðəʊz] [huː] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] ['fɪgə(r)] [druː] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] , ['terə(r)] - ['strɪkən] .

| Those | who | noticed | the | white | - | veiled | figure | drew | closer | together | , | terror | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 注意到 | 这 | 白色的 | - | 含蓄 | 数字 | 画 | 更近 | 一起 | , | 恐怖 | - | 受打击的 | . |

那些注意到身披白纱的人影的人们惊恐万分，纷纷聚拢在一起。

['ʌðə(r)z] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] ['fɪəf(ə)l] , [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɪə(r)] ,

| Others | , | seeing | them | thus | fearful | , | turned | to | see | the | reason | of | their | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 看到 | 他们 | 因此 | 可怕 | , | 转向 | 到 | 看 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 害怕 | , |

其他人看到他们如此惊恐，便转过身去查看他们害怕的原因。

[ænd; ənd] [suːn] [ðiːz] [tuː] [druː] [ə'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['veri] [mɪdst] .

| and | soon | these | too | drew | aside | , | for | the | white | - | robed | figure | was | in | their | very | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这些 | 也 | 画 | 旁边 | , | 为了 | 这 | 白色的 | - | 身着长袍 | 数字 | 曾是 | 在 | 他们的 | 非常 | 中间 | . |

很快，这些人也纷纷让开，因为身穿白袍的身影就在他们中间。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] , [ - ]

| Seeing | the | confusion | among | the | mourners | , | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 困惑 | 之中 | 这 | 哀悼者 | , | [ | - | ] |

看到哀悼者们的混乱，[114]

[sʌm; səm]['səʊldʒəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti] ,

| some | soldiers | , | trying | to | be | brave | , | as | was | their | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 士兵 | , | 尝试 | 到 | 是 | 勇敢的 | , | 作为 | 曾是 | 他们的 | 责任 | , |

一些士兵，为了尽忠职守，努力表现得勇敢。

[spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

| spoke | to | the | white | - | robed | figure | and | even | tried | to | drive | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 这 | 白色的 | - | 身着长袍 | 数字 | 和 | 甚至 | 尝试 | 到 | 驾驶 | 她 | 离开 | . |

他与身穿白袍的人交谈，甚至试图将她赶走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glaidid] ['kwɪkli] [pɑːst][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ɒnwəd] , [stɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

| But | she | glided | quickly | past | them | and | followed | onward | , | still | toward | the | little | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 滑翔 | 迅速地 | 过去的 | 他们 | 和 | 随后 | 向前 | , | 仍然 | 朝向 | 这 | 小的 | 教会 | . |

但她迅速地从他们身边滑过，继续向前走，仍然朝着那座小教堂走去。

[ðə; ði] [meɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] ['fɪgə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][baɪ][ðeə(r)][saɪd] ,

| The | maids | who | were | walking | close | to | Bertalda | saw | that | the | white | - | veiled | figure | would | soon | be | by | their | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | WHO | 是 | 步行 | 关闭 | 到 | - | 锯 | 那 | 这 | 白色的 | - | 含蓄 | 数字 | 会 | 很快 | 是 | 经过 | 他们的 | 边 | , |

与贝尔塔达走得很近的侍女们看到，那个身披白纱的身影很快就会来到她们身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːm] [ðem; ðəm] , [druː] [bæk] ,

| and | they | , | lest | she | should | harm | them | , | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 免得 | 她 | 应该 | 伤害 | 他们 | , | 画 | 后退 | , |

他们害怕受到她的伤害，便退缩了。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [braɪd] .

| so | that | it | was | easy | for | the | shadowy | form | to | keep | close | to | the | new | - | made | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 这 | 阴暗的 | 形式 | 到 | 保持 | 关闭 | 到 | 这 | 新的 | - | 制成 | 新娘 | . |

这样，那个黑影就能轻易地靠近新娘。

['sɒftli] , ['nɔɪzləsli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] , [səʊ] ['nɔɪzləsli] [ðæt] - ['naɪðə(r)] [hɜ:d] [nɔ:(r)] [sɔ:] [ðə; ði]

| Softly | , | noiselessly | she | moved | , | so | noiselessly | that | Bertalda | neither | heard | nor | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | , | 无声 | 她 | 已搬 | , | 所以 | 无声 | 那 | - | 两者都不 | 听到 | 也不 | 锯 | 这 |

['fæntəm] ['fɪgə(r)] .

| phantom | figure | . |
|---|---|---|
| 幻影 | 数字 | . |

她轻柔、无声地移动着，如此无声，以至于贝尔塔达既没有听到也没有看到那个幽灵般的身影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪv]

| At | length | the | mourners | reached | the | churchyard | and | gathered | around | the | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 哀悼者 | 达到 | 这 | 墓地 | 和 | 聚集 | 大约 | 这 | 严重 |

.

| : |
|---|
| . |

最后，哀悼者们到达了教堂墓地，聚集在坟墓周围。

[ðen] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

| Then | Bertalda | , | looking | up | , | saw | the | white | - | veiled | figure | standing | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | , | 寻找 | 向上 | , | 锯 | 这 | 白色的 | - | 含蓄 | 数字 | 常设 | 经过 | 她 | 边 | , |

这时，贝尔塔达抬起头，看到一个身披白纱的身影站在她身边。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʌndi:n] .

| and | knew | that | it | was | Undine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 水仙女 | . |

并且知道那是温蒂妮。

[fɪə(r)] ['wɪspəd] [tu:; tə] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgə(r)] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ,

| Fear | whispered | to | Bertalda | to | leave | the | veiled | figure | undisturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 低声说道 | 到 | - | 到 | 离开 | 这 | 含蓄 | 数字 | 未受干扰 | , |

恐惧低声告诫贝尔塔尔达，不要打扰那个蒙着面纱的身影。

['æŋgə(r)] [beɪd] - ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'pɑ:t] .

| anger | bade | Bertalda | order | that | it | should | at | once | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 巴德 | - | 命令 | 那 | 它 | 应该 | 在 | 一次 | 离开 | . |

愤怒的贝尔塔尔达命令它立即离开。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [wei] , [fɔ:(r); fə(r)] - ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

| And | anger | was | going | to | have | its | way | , | for | Bertalda | opened | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 曾是 | 去 | 到 | 有 | 它是 | 方式 | , | 为了 | - | 打开 | 她 | 嘴唇 |

[tu:; tə] [spi:k] ,

| to | speak | , |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | , |

愤怒终究会爆发，因为贝尔塔达张开了嘴，想要开口说话。

[bʌt; bət] ['ʌndi:n] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]

| but | Undine | shook | her | head | and | held | out | her | hands | as | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水仙女 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | 作为 | 尽管 | 她 |

[begd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .

| begged | for | mercy | . |
|---|---|---|---|
| 乞求 | 为了 | 怜悯 | . |

但温蒂妮摇了摇头，伸出双手，仿佛在乞求怜悯。

[ðen] - [rɪ'membəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['ʌndi:n] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| Then | Bertalda | remembered | all | the | kindness | Undine | had | shown | toward | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 记得 | 全部 | 这 | 仁慈 | 水仙女 | 有 | 所示 | 朝向 | 她 | , |

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ - ]

| and | especially | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | [ | - | ] |

然后贝尔塔达想起了温蒂妮对她表现出的所有善意，尤其是[115]

[haʊ] ['lʌvɪŋli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['kɒrəl] ['nekləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| how | lovingly | she | had | held | out | to | her | the | coral | necklace | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 深情地 | 她 | 有 | 握住 | 出去 | 到 | 她 | 这 | 珊瑚 | 项链 | 作为 | 他们 | 是 |

['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dænju:b] ,

| sailing | on | the | Danube | , |
|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 在 | 这 | 多瑙河 | , |

当她们在多瑙河上航行时，她是如何深情地将珊瑚项链递给她的呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:d] [hɑ:t] ['meltɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] .

| and | as | she | remembered | her | hard | heart | melted | , | and | she | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 记得 | 她 | 难的 | 心 | 融化 | , | 和 | 她 | 哭泣 | . |

回忆起往事，她坚硬的心融化了，她哭了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['fɑ:ðə(r)] ['haɪlmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [nelt]

| At | that | moment | Father | Heilman | began | to | pray | , | and | all | the | mourners | knelt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 父亲 | 海尔曼 | 开始 | 到 | 祈祷 | , | 和 | 全部 | 这 | 哀悼者 | 跪下 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

| around | the | grave | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 严重 | , |

这时，海尔曼神父开始祈祷，所有哀悼者都跪在坟墓周围。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['helmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ]

| in | which | the | coffin | bearing | the | shield | and | helmet | of | the | knight | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 棺材 | 轴承 | 这 | 盾 | 和 | 头盔 | 的 | 这 | 骑士 | 有 | 现在 |

[bi:n] [pleɪst] .

| been | placed | . |
|---|---|---|
| 到过 | 放置 | . |

里面现在放置着装有骑士盾牌和头盔的棺材。

[wen] [ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [endid] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'rəʊz] ,

| When | the | prayer | was | ended | the | company | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 祷告 | 曾是 | 结束 | 这 | 公司 | 出现 | , |

祷告结束后，众人起身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

| but | the | white | - | veiled | figure | was | no | longer | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 白色的 | - | 含蓄 | 数字 | 曾是 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 已见 | . |

但那个身披白纱的身影已经不见了。

['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nelt] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l]['wɔ:tə(r)] [ gʌʃ ] [aʊt]

| Only | on | the | spot | where | she | had | knelt | a | stream | of | crystal | water | gushed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 她 | 有 | 跪下 | 一个 | 溪流 | 的 | 水晶 | 水 | 滔滔不绝 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

| of | the | earth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地球 | . |

只有在她跪过的地方，才涌出一道清澈的溪流。

['kwaɪətli] [ˌaɪ 'ti:] [fləʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['ɒnwəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

| Quietly | it | flowed | around | the | grave | of | the | knight | and | then | onward | until | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 它 | 流动 | 大约 | 这 | 严重 | 的 | 这 | 骑士 | 和 | 然后 | 向前 | 直到 | 它 |

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ræn][pɑ:st][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] .

| joined | the | river | which | ran | past | the | little | village | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 河 | 哪个 | 跑 | 过去的 | 这 | 小的 | 村庄 | 教会 | . |

它静静地绕着骑士的坟墓流淌，然后继续向前，直到汇入流经小村庄教堂的河流。

[ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wʊd] ['ɒftˌtaɪmz] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [stri:m]

| And | in | days | to | come | the | villagers | would | ofttimes | point | to | the | crystal | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 天 | 到 | 来 | 这 | 村民们 | 会 | 经常 | 观点 | 到 | 这 | 水晶 | 溪流 |

[æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['spləm] ['wɪspərz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| as | they | told | their | children | in | solemn | whispers | that | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 讲述 | 他们的 | 孩子们 | 在 | 庄严 | 低语 | 那 | 它 | , |

在接下来的日子里，村民们常常指着那条清澈的小溪，用庄重的低语告诉孩子们:

| [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['krɪst(ə)l] | [striːm] | , | [wɒz; wəz] | [nʌn] | ['ʌðə(r)] | [ðæn; ðən] | ['ʌndiːn] | , | [pɔː(r); pʊə(r)] | [fə'seɪkən] | ['ʌndiːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **little** | **crystal** | **stream** | **,** | **was** | **none** | **other** | **than** | **Undine** | **,** | **poor** | **forsaken** | **Undine** |
| 这 | 小的 | 水晶 | 溪流 | , | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 水仙女 | , | 贫穷的 | 被遗弃的 | 水仙女 |

,

**,**

,

那条清澈的小溪，不是别人，正是可怜的温蒂妮，温蒂妮。

| [huː] | [ðʌs] | [sə'raʊndɪd] | [ænd; ənd] | [prə'tektɪd] | - | , | [hɜː(r); hə(r)] | [bɪ'lʌvɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **thus** | **surrounded** | **and** | **protected** | **Huldbrand** | **,** | **her** | **beloved** | **.** |
| WHO | 因此 | 包围 | 和 | 受保护 | - | , | 她 | 心爱 | . |

于是，她便围绕在她心爱的赫尔德布兰德身边，保护他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神